Platon

***Apologie de Socrate***

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Quelques pages annotées

puis présentées en tableaux

Juxta-linéaires

grec-latin

***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***

*Lecture guidée par Jean-Paul Woitrain,*

*Professeur de lettres classiques.*

*SdC*

***L’accusation***



Illustration d’Alan Gouletquer.

[http://le-poulailler.fr/2016/07/autour-de-socrate-2-le-proces-de-socrate](http://le-poulailler.fr/2016/07/autour-de-socrate-2-le-proces-de-socrate/)

*SdP*

Platon,

***Apologie [[1]](#footnote-1)***

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Déclaration d’ intention**

**\_\_\_\_\_\_**

**L’intention** qui anime cette lecture guidée est que chaque lecteur trouve les renseignements dont il a besoin. Les phrases sont découpées en propositions dont la construction est en général présentée au début de chaque note. Tout le vocabulaire est fourni, par principe. Les difficultés grammaticales sont éclairées par des explications et par des références précises à la *Grammaire grecque* de Ragon, dain et alii chez De Gigord.

**Première lecture** : Il est conseillé de lire le texte plusieurs fois, paragraphe par paragraphe puis plusieurs fois en entier avant de chercher à établir le mot à mot exact. Les premières lectures permettent de reconnaître le sujet dont on parle, le vocabulaire récurrent, le temps des verbes, les grandes articulations du texte. Ces éléments constituent à proprement parler les premières bases d’une lecture cursive des textes grecs ou latins, français, etc. Essayez !

**Les pages 17 à 27**  sont aussi présentées en annnexe en tableaux juxtalinéaires grec-latin. Ce la me paraît une solution intéressante pour améliorer la connaissance des deux langues.

Tolle ! Lege !

&

Salve !

**Extrait annoté :**

**de 17a à**

**Annexes[[2]](#footnote-2)**

**Annexe1** Juxtalinéaire grec-latin[[3]](#footnote-3) des pages 17-27

**Annexe2** Traduction Hodoi elekronikai

**Annexe3** Traduction française de Victor Cousin

**Annexe4** Traduction latine de Marcile Ficin

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Références grammaticales.**

Les difficultés grammaticales sont éclairées par des explications et par des références précises à la *Grammaire grecque* de Ragon & dain chez De Gigord, généralement notées (*cf*. ***Rg*** § \*\*\*).

On a eu recours aux ouvrages bien connus de M. Bizos (Vuibert) et de J. Humbert (Klincksieck). La *Nouvelle grammaire grecque* de Madame Joëlle Bertrand (Ellipses) est aussi régulièrement mise à contribution.

Le vocabulaire est trouvé dans les dictionnaires de A.Bailly et de Liddel, Scott and Jones, que l’on trouve en ligne sur les sites Perseus et Eulexis.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

SdP

Platon

***Apologie de Socrate***

Πλάτωνος Ἀπολογία Σωκράτους***[[4]](#footnote-4)***

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Texte annoté sous forme de lecture guidée

par Jean-Paul Woitrain,

Professeur de lettres classiques.

\_\_\_\_\_\_\_

**Prologue : quelques observations préalables [[5]](#footnote-5)**.

**(17a)[[6]](#footnote-6) = [**phrase**1a][[7]](#footnote-7)** Ὅ τι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· **[1b][[8]](#footnote-8)**ἐγὼ δ᾽ οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ᾽ αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. **[2][[9]](#footnote-9)** καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. **[3a][[10]](#footnote-10)** μάλιστα δὲ αὐτῶν ἓν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν **[3b][[11]](#footnote-11)**ὧν ἐψεύσαντο, **[3c][[12]](#footnote-12)** τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι **[3d][[13]](#footnote-13)** μὴ ὑπ᾽ ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε **(17b)** ὡς δεινοῦ ὄντος λέγειν. **[4a][[14]](#footnote-14)** τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ᾽ ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, **[4b][[15]](#footnote-15)**ἐπειδὰν μηδ᾽ ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, **[4c][[16]](#footnote-16)** τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον εἶναι, **[4c][[17]](#footnote-17)**εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τἀληθῆ λέγοντα· **[5a][[18]](#footnote-18)**εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, **[5b][[19]](#footnote-19)** ὁμολογοίην ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι ῥήτωρ. **[6a][[20]](#footnote-20)** οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ἤ τι ἢ οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν, **[6b][[21]](#footnote-21)** ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. **[7a][[22]](#footnote-22)** οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, **(17c)** ῥήμασί τε καὶ ὀνόμασιν οὐδὲ κεκοσμημένους, **[7b][[23]](#footnote-23)** ἀλλ᾽ ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὀνόμασιν· **[7c][[24]](#footnote-24)**πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἃ λέγω· **[7d][[25]](#footnote-25)**καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἄλλως· **[8a][[26]](#footnote-26)** οὐδὲ γὰρ ἂν δήπου πρέποι, ὦ ἄνδρες, **[8b][[27]](#footnote-27)**τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ μειρακίῳ πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι. **[9a][[28]](#footnote-28)** καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· **[9b][[29]](#footnote-29)**ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου **[9c][[30]](#footnote-30)**δι᾽ ὧνπερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, **[9d][[31]](#footnote-31)**μήτε (17d) θαυμάζειν μήτε θορυβεῖν τούτου ἕνεκα. **[10a][[32]](#footnote-32)**Ἔχει γὰρ οὑτωσί. **[11a][[33]](#footnote-33)** νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονὼς ἑβδομήκοντα· **[11b][[34]](#footnote-34)**ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. **[12a][[35]](#footnote-35)**Ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὤν, συνεγιγνώσκετε δήπου ἄν μοι [**12b][[36]](#footnote-36)**εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ (**18a**) ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἐτεθράμμην, [**12c][[37]](#footnote-37)** καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἐᾶν [**12d][[38]](#footnote-38)** — ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη — [**12e][[39]](#footnote-39)** αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, [**12f][[40]](#footnote-40)** εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· [**12g][[41]](#footnote-41)** δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τἀληθῆ λέγειν.

**Socrate distingue deux classes d’accusateurs[[42]](#footnote-42)**

[**13a][[43]](#footnote-43)** πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, [**13b][[44]](#footnote-44)**ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς (**18b**) ὑστέρους. [**14a][[45]](#footnote-45)**Ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι, πολλὰ ἤδη ἔτη, καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, [**14b][[46]](#footnote-46)** οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς. [**15a][[47]](#footnote-47) Ἀ**λλ᾽ ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὦ ἄνδρες, [**15b][[48]](#footnote-48)**οἳ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε [**15c][[49]](#footnote-49)** καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, [**15d][[50]](#footnote-50)** ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, [**15e][[51]](#footnote-51)**τά τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκὼς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω (18c) ποιῶν.

[**16a][[52]](#footnote-52)** οὗτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσίν μου κατήγοροι· [**16b][[53]](#footnote-53)**οἱ γὰρ ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. [**17a][[54]](#footnote-54)**Ἔπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, [**17b][[55]](#footnote-55)** ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς [**17c][[56]](#footnote-56)**ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, [**17d][[57]](#footnote-57)**παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια, [**17e][[58]](#footnote-58)**ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. [**18a][[59]](#footnote-59)**Ὅ δὲ πάντων ἀλογώτατον, [**18b][[60]](#footnote-60)** ὅτι οὐδὲ τὰ **(18d)** ὀνόματα οἷόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὤν. [**19a][[61]](#footnote-61)**Ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον [**19b][[62]](#footnote-62)**οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες [**19c][[63]](#footnote-63)**οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· [20**a][[64]](#footnote-64)** οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ᾽ ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ᾽ ἐλέγξαι οὐδένα, **[20b][[65]](#footnote-65)** ἀλλ᾽ ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. [2**1a][[66]](#footnote-66)**Ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, [2**1b][[67]](#footnote-67)** ἑτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους δὲ **(18e)** τοὺς πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω, [2**1c][[68]](#footnote-68)**καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· [22**a][[69]](#footnote-69)**καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. [23**a][[70]](#footnote-70)**εἶεν· [23b**][[71]](#footnote-71)**ἀπολογητέον δή, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, (**19a)**] [23c**][[72]](#footnote-72)**καὶ ἐπιχειρητέον ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν [23d**][[73]](#footnote-73)**ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε 23e**][[74]](#footnote-74)**ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ. **[24a][[75]](#footnote-75)** βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, **[24b][[76]](#footnote-76)**εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, **[24c][[77]](#footnote-77)**καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· **[24d][[78]](#footnote-78)**οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει οἷόν ἐστιν. [25**a][[79]](#footnote-79) Ὅ**μως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, [25b**][[80]](#footnote-80)**τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον.

**Anciennes accusations**[[81]](#footnote-81)

[26a**][[82]](#footnote-82)** Ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν [26b**][[83]](#footnote-83)** ἐξ ἧς (19b) ἡ ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, [26c**][[84]](#footnote-84)** ᾗ δὴ καὶ πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. [27**][[85]](#footnote-85)**εἶεν· [28a**][[86]](#footnote-86)**τί δὴ λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; [28ba**][[87]](#footnote-87)**ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· [29a**][[88]](#footnote-88)**“Σωκράτης ἀδικεῖ [29b**][[89]](#footnote-89)**καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια [29c**][[90]](#footnote-90)**καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω (19c) ποιῶν [29d**][[91]](#footnote-91)**καὶ ἄλλους ταὐτὰ ταῦτα διδάσκων ». **[30a][[92]](#footnote-92)**τοιαύτη τίς ἐστιν· **[31b][[93]](#footnote-93)** ταῦτα γὰρ ἑωρᾶτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, **[31c][[94]](#footnote-94)**Σωκράτη τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα, [31d**][[95]](#footnote-95)**ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πέρι ἐπαΐω. **[32a][[96]](#footnote-96)** καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, **[32b][[97]](#footnote-97)**εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν **[32c][[98]](#footnote-98)**—μή πως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— **[32d][[99]](#footnote-99)**ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν. **[33a][[100]](#footnote-100)** (**19d**) μάρτυρας δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, **[33b][[101]](#footnote-101)**καὶ ἀξιῶ ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε διαλεγομένου · **[33c][[102]](#footnote-102)** πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοί εἰσιν. **[34a][[103]](#footnote-103)** φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, **[34b][[104]](#footnote-104)** καὶ ἐκ τούτου γνώσεσθε **[34c][[105]](#footnote-105)** ὅτι τοιαῦτ᾽ ἐστὶ καὶ τἆλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ λέγουσιν. **[35a][[106]](#footnote-106)** Ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἐστιν, **[35b][[107]](#footnote-107)** οὐδέ γ ́ **[35c][[108]](#footnote-108)** εἴ τινος ἀκηκόατε ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, **[35d][[109]](#footnote-109)** οὐδὲ τοῦτο ἀληθές.  **[36a][[110]](#footnote-110)** (**19e**) Ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, **[36b][[111]](#footnote-111)**εἴ τις οἷός τ ́ εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους, **[36c][[112]](#footnote-112)** ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἱππίας ὁ Ἠλεῖος. **[37a-e[[113]](#footnote-113) ; 37a[[114]](#footnote-114)]** Τούτων γὰρ ἕκαστος, ὦ ἄνδρες, οἷός τ ́ ἐστίν, ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων, τοὺς νέους, **[37b][[115]](#footnote-115)** οἷς ἔξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι **[37c][[116]](#footnote-116)**ᾧ ἂν βούλωνται, (20a.) **[37d][[117]](#footnote-117)** τούτους πείθουσι τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας **[37e][[118]](#footnote-118)** καὶ χάριν προσειδέναι.  **[38a ][[119]](#footnote-119)** Ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σοφός· **[38b][[120]](#footnote-120)**ὃν ἐγὼ ᾐσθόμην ἐπιδημοῦντα· **[39a][[121]](#footnote-121)** Ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ **[39b][[122]](#footnote-122)** ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, **[39c][[123]](#footnote-123)** Καλλίᾳ τῷ Ἱππονίκου. **[40][[124]](#footnote-124)** Τοῦτον οὖν ἀνηρόμην - ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ὑεῖ·

**[41a][[125]](#footnote-125) « —** ῏Ω Καλλία, ἦν δ ́ ἐγώ, εἰ μέν σου τὼ ὑεῖ πώλω ἢ μόσχω ἐγενέσθην, **[41b][[126]](#footnote-126)** εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν (**20b**) καὶ μισθώσασθαι **[41c][[127]](#footnote-127)** ὃς ἔμελλεν αὐτὼ καλώ τε κἀγαθὼ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν· **[41d][[128]](#footnote-128)** ἦν δ ́ ἂν οὗτος ἢ τῶν ἱππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· **[41e][[129]](#footnote-129)** νῦν δ ́ ἐπειδὴ ἀνθρώπω ἐστόν, **[41f][[130]](#footnote-130)** τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν ; **[42a][[131]](#footnote-131)** τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; **[42b][[132]](#footnote-132)**οἶμαι γὰρ σε ἐσκέφθαι, διὰ τὴν τῶν ὑέων κτῆσιν.

**[43][[133]](#footnote-133)** Ἔστιν τις, ἔφην ἐγώ, ἢ οὔ;

**[44][[134]](#footnote-134)** Πάνυ γε, ἦ δ ́ ὅς.

**[45][[135]](#footnote-135)** Τίς, ἦν δ ́ ἐγώ, καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει;

**[46][[136]](#footnote-136)** Εὔηνος, ἔφη, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν ».

**[47a][[137]](#footnote-137)**Καὶ ἐγὼ τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα, **[47b][[138]](#footnote-138)**εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκοι. 20c. **[48a][[139]](#footnote-139)** Ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἠβρυνόμην ἄν, εἰ ἠπιστάμην ταῦτα· **[48b][[140]](#footnote-140)** ἀλλ́ οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.

**En quoi consiste la science de Socrate[[141]](#footnote-141)**.

**[49][[142]](#footnote-142) Ὑ**πολάβοι ἂν οὖν τις ὑμῶν ἴσως·

**[50][[143]](#footnote-143) «**Ἀλλ᾽, ὦ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἐστι πρᾶγμα; **[51][[144]](#footnote-144)** πόθεν αἱ διαβολαί σοι αὗται γεγόνασιν; **[52a][[145]](#footnote-145)** οὐ γὰρ δήπου, σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου, ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν, **[52b][[146]](#footnote-146)** εἰ μή τι ἔπραττες ἀλλοῖον ἢ οἱ πολλοί. **[53a][[147]](#footnote-147)** λέγε οὖν ἡμῖν τί (20d) ἐστιν, **[53b][[148]](#footnote-148)** ἵνα μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν ».

**[54a][[149]](#footnote-149)** ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, **[54b][[150]](#footnote-150)** κἀγὼ ὑμῖν πειράσομαι ἀποδεῖξαι **[54ψ][[151]](#footnote-151)** τί ποτ᾽ ἐστὶν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν διαβολήν. **[55][[152]](#footnote-152)** Ἀκούετε δή. **[56a][[153]](#footnote-153)** καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· **[56b][[154]](#footnote-154)** εὖ μέντοι ἴστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. **[57][[155]](#footnote-155)** Ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι᾽ οὐδὲν ἀλλ᾽ ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. **[58a][[156]](#footnote-156)** ποίαν δὴ σοφίαν ταύτην; **[58b][[157]](#footnote-157)** ἥπερ ἐστὶν ἴσως ἀνθρωπίνη σοφία· **[58c][[158]](#footnote-158)** τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι σοφός. **[59a][[159]](#footnote-159)** οὗτοι δὲ τάχ᾽ ἄν, οὓς ἄρτι (20e) ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ κατ᾽ ἄνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν, **[59b][[160]](#footnote-160)** ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· **[60a][[161]](#footnote-161)** οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, **[60b][[162]](#footnote-162)** ἀλλ᾽ ὅστις φησὶ **[60c][[163]](#footnote-163)** ψεύδεταί τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει. **[61a][[164]](#footnote-164)** καί μοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, **[61b][[165]](#footnote-165)** μηδ᾽ ἐὰν δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν· **[62a][[166]](#footnote-166)** οὐ γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω, **[62b][[167]](#footnote-167)** ἀλλ᾽ εἰς ἀξιόχρεων ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. **[63a][[168]](#footnote-168)** τῆς γὰρ ἐμῆς, **[63b][[169]](#footnote-169)** εἰ δή τίς ἐστιν σοφία **[63c][[170]](#footnote-170)** καὶ οἵα, **[63d][[171]](#footnote-171)**μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς.

**La réponse de l’oracle de Delphes**

**[64][[172]](#footnote-172)** Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που. **[65a][[173]](#footnote-173)** οὗτος (**21a**)**[[174]](#footnote-174)** ἐμός τε ἑταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἑταῖρός τε **[65b][[175]](#footnote-175)** καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν ταύτην **[65c][[176]](#footnote-176)** καὶ μεθ᾽ ὑμῶν κατῆλθε. **[66a][[177]](#footnote-177)** καὶ ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, **[66b][[178]](#footnote-178)** ὡς σφοδρὸς **[66c][[179]](#footnote-179)**ἐφ᾽ ὅτι ὁρμήσειεν. **[67a][[180]](#footnote-180)** καὶ δή ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο μαντεύσασθαι **[67b][[181]](#footnote-181)** — καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες — **[67c][[182]](#footnote-182)** ἤρετο γὰρ δὴ εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος. **[68a][[183]](#footnote-183)** Ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. **[69a][[184]](#footnote-184)**καὶ τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὑτοσὶ μαρτυρήσει, **[69b][[185]](#footnote-185)**ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν. **[70a][[186]](#footnote-186)** (21b) σκέψασθε δὴ ὧν ἕνεκα ταῦτα λέγω· **[71a][[187]](#footnote-187)**μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν **[71b][[188]](#footnote-188)** ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. **[72a][[189]](#footnote-189)**ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὑτωσί·

**[73a][[190]](#footnote-190) «**τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; **[73b][[191]](#footnote-191)**ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὤν· **[73c][[192]](#footnote-192)**τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον εἶναι; **[73d][[193]](#footnote-193)**οὐ γὰρ δήπου ψεύδεταί γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ ».

**[74a][[194]](#footnote-194)**καὶ πολὺν μὲν χρόνον ἠπόρουν τί ποτε λέγει· **[74b][[195]](#footnote-195)**ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ ἐτραπόμην. **[75a][[196]](#footnote-196)** Ἦλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, **[75b][[197]](#footnote-197)** ὡς (21c) ἐνταῦθα εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ **[75c][[198]](#footnote-198)**ὅτι “οὑτοσὶ ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ᾽ ἐμὲ ἔφησθα”.

**[76a][[199]](#footnote-199)**διασκοπῶν οὖν τοῦτον —**[76b][[200]](#footnote-200)** ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν— **[76c][[201]](#footnote-201)**πρὸς ὃν ἐγὼ σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ· **[76d][[202]](#footnote-202)** ἔδοξέ μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα ἑαυτῷ, εἶναι δ᾽ οὔ· **[77a][[203]](#footnote-203)**κἄπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι **[77b][[204]](#footnote-204)** ὅτι οἴοιτο μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ᾽ οὔ. **[78a][[205]](#footnote-205)** (21d) Ἐντεῦθεν οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν παρόντων· **[79a][[206]](#footnote-206)** πρὸς ἐμαυτὸν δ᾽ οὖν ἀπιὼν ἐλογιζόμην **[79b][[207]](#footnote-207)** ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου ἐγὼ σοφώτερός εἰμι· **[80a][[208]](#footnote-208)** κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κἀγαθὸν εἰδέναι, **[80b][[209]](#footnote-209)** ἀλλ᾽ οὗτος μὲν οἴεταί τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἴομαι· **[81a][[210]](#footnote-210)** ἔοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, **[81b][[211]](#footnote-211)** ὅτι ἃ μὴ οἶδα οὐδὲ οἴομαι εἰδέναι. **[82a][[212]](#footnote-212)**Ἐντεῦθεν ἐπ᾽ ἄλλον ᾖα τῶν ἐκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι **[82b][[213]](#footnote-213)**καί (21e) μοι ταὐτὰ ταῦτα ἔδοξε, **[82c][[214]](#footnote-214)**καὶ ἐνταῦθα κἀκείνῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην. **[83a][[215]](#footnote-215)**μετὰ ταῦτ᾽ οὖν ἤδη ἐφεξῆς ᾖα, αἰσθανόμενος μὲν —**[83b][[216]](#footnote-216)** καὶ λυπούμενος καὶ δεδιὼς— **[83c][[217]](#footnote-217)**ὅτι ἀπηχθανόμην, **[83d][[218]](#footnote-218)** ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἐδόκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι· **[83e][[219]](#footnote-219)**ἰτέον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ ἅπαντας τούς τι δοκοῦντας εἰδέναι. **[84a][[220]](#footnote-220)** [22] καὶ νὴ τὸν κύνα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι **[84a][[221]](#footnote-221)**— δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς τἀληθῆ λέγειν — **[84c][[222]](#footnote-222)** ἦ μὴν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· **[85a][[223]](#footnote-223)** οἱ μὲν μάλιστα εὐδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν, **[85b][[224]](#footnote-224)** ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν. **[86a][[225]](#footnote-225)** δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδεῖξαι ὥσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος **[86b][[226]](#footnote-226)**ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία γένοιτο. **[87a][[227]](#footnote-227)** μετὰ γὰρ τοὺς πολιτικοὺς ᾖα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδιῶν καὶ τοὺς τῶν (22b) διθυράμβων καὶ τοὺς ἄλλους, **[87b][[228]](#footnote-228)**ὡς ἐνταῦθα ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἐμαυτὸν ἀμαθέστερον ἐκείνων ὄντα. **[88a][[229]](#footnote-229)**Ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα **[88b][[230]](#footnote-230)**ἅ μοι ἐδόκει μάλιστα πεπραγματεῦσθαι αὐτοῖς, **[88c][[231]](#footnote-231)**διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν, **[88d][[232]](#footnote-232)**ἵν᾽ ἅμα τι καὶ μανθάνοιμι παρ᾽ αὐτῶν. **[89a][[233]](#footnote-233)**αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὦ ἄνδρες, τἀληθῆ· **[89β][[234]](#footnote-234)**ὅμως δὲ ῥητέον. **[90a][[235]](#footnote-235)Ὡ**ς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἂν βέλτιον ἔλεγον **[90b][[236]](#footnote-236)**περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. **[91a][[237]](#footnote-237)**Ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο, **[91b][[238]](#footnote-238)**ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν (22c) ἃ ποιοῖεν, **[91c][[239]](#footnote-239)**ἀλλὰ φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῳδοί· **[91d][[240]](#footnote-240)**καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἴσασιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι. **[92a][[241]](#footnote-241)** τοιοῦτόν τί μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, **[92b][[242]](#footnote-242)** καὶ ἅμα ᾐσθόμην αὐτῶν διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τἆλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων **[92c][[243]](#footnote-243)** ἃ οὐκ ἦσαν. **[93a][[244]](#footnote-244)** Ἀπῇα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι **[93b][[245]](#footnote-245)**ᾧπερ καὶ τῶν πολιτικῶν. **[94a][[246]](#footnote-246)** τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ᾖα· **[94b][[247]](#footnote-247)** ἐμαυτῷ γὰρ (22d) συνῄδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὡς ἔπος εἰπεῖν, **[94c][[248]](#footnote-248)**τούτους δέ γ᾽ ᾔδη ὅτι εὑρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. **[95a][[249]](#footnote-249)** καὶ τούτου μὲν οὐκ ἐψεύσθην, ἀλλ᾽ ἠπίσταντο **[95b][[250]](#footnote-250)**ἃ ἐγὼ οὐκ ἠπιστάμην **[95c][[251]](#footnote-251)**καί μου ταύτῃ σοφώτεροι ἦσαν. **[96a][[252]](#footnote-252)** Ἀλλ᾽, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταὐτόν μοι ἔδοξαν ἔχειν ἁμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί — **[96b][[253]](#footnote-253)**διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἕκαστος ἠξίου καὶ τἆλλα τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι — **[96c][[254]](#footnote-254)**καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἐκείνην τὴν σοφίαν (22e) ἀποκρύπτειν· **[97a][[255]](#footnote-255)** ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ **[97b][[256]](#footnote-256)**πότερα δεξαίμην ἂν οὕτως ὥσπερ ἔχω ἔχειν, **[97c][[257]](#footnote-257)** (μήτε τι σοφὸς ὢν τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθὴς τὴν ἀμαθίαν), **[97d][[258]](#footnote-258)**ἢ ἀμφότερα ἃ ἐκεῖνοι ἔχουσιν ἔχειν. **[98a][[259]](#footnote-259)** Ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥσπερ ἔχω ἔχειν. **[99a][[260]](#footnote-260)** [23] Ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, (23a) πολλαὶ μὲν ἀπέχθειαί μοι γεγόνασι καὶ οἷαι χαλεπώταται καὶ βαρύταται, **[99b][[261]](#footnote-261)**ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ᾽ αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι· **[100a][[262]](#footnote-262)**οἴονται γάρ με ἑκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν εἶναι σοφὸν ἃ ἂν ἄλλον ἐξελέγξω. **[101a][[263]](#footnote-263)** τὸ δὲ κινδυνεύει, ὦ ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν, **[101b][[264]](#footnote-264)** ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου τινὸς ἀξία ἐστὶν καὶ οὐδενός. **[102a][[265]](#footnote-265)** καὶ φαίνεται τοῦτον λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι δὲ (23b) τῷ ἐμῷ ὀνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος, **[102b][[266]](#footnote-266)** ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι ὅτι **[102c][[267]](#footnote-267)** « οὗτος ὑμῶν, ὦ ἄνθρωποι, σοφώτατός ἐστιν, ὅστις ὥσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς ἄξιός ἐστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν ». **[103a][[268]](#footnote-268)** ταῦτ᾽ οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιιὼν ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἄν τινα οἴωμαι σοφὸν εἶναι· **[103][[269]](#footnote-269)** καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι σοφός. **[104a][[270]](#footnote-270)** καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ γέγονεν ἄξιον λόγου οὔτε τῶν οἰκείων, **[104b][[271]](#footnote-271)** ἀλλ᾽ ἐν (23c) πενίᾳ μυρίᾳ εἰμὶ διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν.

**Comment les haines se sont amassées peu à peu.** [[272]](#footnote-272)

**[105a][[273]](#footnote-273)** πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες (—**[105b][[274]](#footnote-274)**  οἷς μάλιστα σχολή ἐστιν—), **[105a’][[275]](#footnote-275)**  οἱ τῶν πλουσιωτάτων, αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες ἐξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων, **[105c][[276]](#footnote-276)** καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, **[105d][[277]](#footnote-277)** εἶτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἐξετάζειν· **[106a][[278]](#footnote-278)** κἄπειτα οἶμαι εὑρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν. **[107a][[279]](#footnote-279)** Ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ᾽ αὐτῶν ἐξεταζόμενοι ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὑτοῖς, **[107b][[280]](#footnote-280)** (23d) καὶ λέγουσιν ὡς Σωκράτης τίς ἐστι μιαρώτατος καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· **[108a][[281]](#footnote-281)** καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ **[108b][[282]](#footnote-282)** ὅτι ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων, **[108c][[283]](#footnote-283)** ἔχουσι μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ᾽ ἀγνοοῦσιν, **[108d][[284]](#footnote-284)** ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν ἀπορεῖν, **[108e][[285]](#footnote-285)**τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν, **[108f][[286]](#footnote-286)** ὅτι « τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς » καὶ « θεοὺς μὴ νομίζειν » καὶ « τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν ». **[109a][[287]](#footnote-287)** τὰ γὰρ ἀληθῆ οἴομαι οὐκ ἂν ἐθέλοιεν λέγειν, **[109b][[288]](#footnote-288)** ὅτι κατάδηλοι γίγνονται προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. **[110a][[289]](#footnote-289)** Ἅτε οὖν οἶμαι φιλότιμοι (23e) ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ ἐμοῦ, **[110b][[290]](#footnote-290)** ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὦτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες.

**[111a][[291]](#footnote-291)** Ἐκ τούτων καὶ Μέλητός μοι ἐπέθετο καὶ Ἄνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἄνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ (24a) τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· **[112a][[292]](#footnote-292)**Ὥστε, **[112b][[293]](#footnote-293)**ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ ἔλεγον, **[112c ][[294]](#footnote-294)**θαυμάζοιμ᾽ ἂν **[112d][[295]](#footnote-295)**εἰ οἷός τ᾽ εἴην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγονυῖαν. **[113 a][[296]](#footnote-296)**ταῦτ᾽ ἔστιν ὑμῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τἀληθῆ, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω οὐδ᾽ ὑποστειλάμενος. **[114a][[297]](#footnote-297)**καίτοι οἶδα σχεδὸν **[114b][[298]](#footnote-298)**ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ τεκμήριον **[114c][[299]](#footnote-299)**ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἴτια (24b) ταῦτά ἐστιν. **[115 a][[300]](#footnote-300)**καὶ ἐάντε νῦν ἐάντε αὖθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὑρήσετε.

**La plainte de Mélétos[[301]](#footnote-301)**

**[116a][[302]](#footnote-302)** περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρῶτοί μου κατήγοροι κατηγόρουν αὕτη ἔστω ἱκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς· **[116b][[303]](#footnote-303)** πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὥς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. **[117][[304]](#footnote-304)** αὖθις γὰρ δή, ὥσπερ ἑτέρων τούτων ὄντων κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. **[118][[305]](#footnote-305)**Ἔχει δέ πως ὧδε· **[119a][[306]](#footnote-306)**Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τούς τε νέους διαφθείροντα **[119b][[307]](#footnote-307)**καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις (24c) νομίζει οὐ νομίζοντα, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά. **[120a][[308]](#footnote-308)**τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτόν ἐστιν· **[120b][[309]](#footnote-309)**τούτου δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἓν ἕκαστον ἐξετάσωμεν. **[121][[310]](#footnote-310)** φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με διαφθείροντα. **[122a][[311]](#footnote-311)**Ἐγὼ δέ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, **[122b][[312]](#footnote-312)**ὅτι σπουδῇ χαριεντίζεται, **[122c][[313]](#footnote-313)**ῥᾳδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι **[122d][[314]](#footnote-314)**ὧν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· **[123][[315]](#footnote-315)** Ὡς δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι. **[124][[316]](#footnote-316)** καί μοι δεῦρο, ὦ Μέλητε, εἰπέ· **[125][[317]](#footnote-317)**Ἄλλο τι ἢ (24d) περὶ πλείστου ποιῇ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;

**[126[[318]](#footnote-318) —** Ἔγωγε. —

**[127a][[319]](#footnote-319) —**Ἴθι δή νυν εἰπὲ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ ; **[127][[320]](#footnote-320)** δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα, μέλον γέ σοι. **[128a][[321]](#footnote-321)**τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἐξευρών, ὡς φῄς, ἐμέ, εἰσάγεις τουτοισὶ καὶ κατηγορεῖς· **[128b][[322]](#footnote-322)**τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ἴθι εἰπὲ καὶ μήνυσον αὐτοῖς τίς ἐστιν.

**[129a][[323]](#footnote-323)**Ὁρᾷς, ὦ Μέλητε, ὅτι σιγᾷς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; **[129b][[324]](#footnote-324)** καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ἱκανὸν τεκμήριον **[129c][[325]](#footnote-325)**οὗ δὴ ἐγὼ λέγω, **[129e][[326]](#footnote-326)**ὅτι σοι οὐδὲν μεμέληκεν; **[129f][[327]](#footnote-327)**ἀλλ᾽ εἰπέ, ὠγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ;

**[130][[328]](#footnote-328)**— οἱ νόμοι.

**[131a][[329]](#footnote-329)** (24e) Ἀλλ᾽ οὐ τοῦτο ἐρωτῶ, ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε, τοὺς νόμους; **[131b][[330]](#footnote-330)**— οὗτοι, ὦ Σώκρατες, οἱ δικασταί.

**[132a][[331]](#footnote-331)**Πῶς λέγεις, ὦ Μέλητε; οἵδε τοὺς νέους παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; **[132b][[332]](#footnote-332) —** μάλιστα.

**[133a][[333]](#footnote-333)** πότερον ἅπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ δ᾽ οὔ; — ἅπαντες.

**[134a][[334]](#footnote-334)**εὖ γε νὴ τὴν Ἥραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. **[134a][[335]](#footnote-335)** τί δὲ δή; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν (25a) ἢ οὔ; **[134c][[336]](#footnote-336)** [25] — καὶ οὗτοι.

**[135a][[337]](#footnote-337)** τί δέ, οἱ βουλευταί; -- καὶ οἱ βουλευταί. Ἀλλ᾽ ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κἀκεῖνοι βελτίους ποιοῦσιν ἅπαντες; -- κἀκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κἀγαθοὺς ποιοῦσι πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; -- πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλήν γέ μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκριναι· ἦ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ ἔχειν; οἱ μὲν (25b) βελτίους ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἷς δέ τις ὁ διαφθείρων; ἢ τοὐναντίον τούτου πᾶν εἷς μέν τις ὁ βελτίους οἷός τ᾽ ὢν ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἱππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἐάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων ζῴων; πάντως δήπου, ἐάντε σὺ καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε ἐάντε φῆτε· πολλὴ γὰρ ἄν τις εὐδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἷς μὲν μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ᾽ ἄλλοι (25c) ὠφελοῦσιν. ἀλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, ἱκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὦ πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερόν ἐστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὦ τάν, ἀπόκριναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἐργάζονται τοὺς ἀεὶ ἐγγυτάτω αὑτῶν ὄντας, οἱ δ᾽ ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; -- πάνυ γε. (25d) ἔστιν οὖν ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὦ ἀγαθέ· καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ᾽ ὅστις βούλεται βλάπτεσθαι; -- οὐ δῆτα. φέρε δή, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἑκόντα ἢ ἄκοντα; -- ἑκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὦ Μέλητε; τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἶ τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὤν, ὥστε σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον (25e) ἑαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν, ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἥκω ὥστε καὶ τοῦτ᾽ ἀγνοῶ, ὅτι ἐάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων, κινδυνεύσω κακόν τι λαβεῖν ὑπ᾽ αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο <τὸ> τοσοῦτον κακὸν ἑκὼν ποιῶ, ὡς φῂς σύ; ταῦτα ἐγώ σοι οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἶμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα· **[1\*\*a][[338]](#footnote-338)** ἀλλ᾽ ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω, (26a) ἄκων,

[26] ὥστε σύ γε κατ᾽ ἀμφότερα ψεύδῃ. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν τοιούτων (καὶ ἀκουσίων) ἁμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἐστίν, ἀλλὰ ἰδίᾳ λαβόντα διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἐὰν μάθω, παύσομαι ὅ γε ἄκων ποιῶ. **[1\*\*\*\*1 a][[339]](#footnote-339)** σὺ δὲ συγγενέσθαι μέν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ ἠθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἷ νόμος ἐστὶν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους ἀλλ᾽ οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἤδη δῆλον (26b) οὑγὼ ἔλεγον, ὅτι Μελήτῳ τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν. ὅμως δὲ δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῂς διαφθείρειν, ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ δῆλον δὴ ὅτι κατὰ τὴν γραφὴν ἣν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὓς ἡ πόλις νομίζει, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά; οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; -- πάνυ μὲν οὖν σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὧν νῦν ὁ λόγος ἐστίν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν (26c) τουτοισί. **[1\*\*a][[340]](#footnote-340)**Ἐγὼ γὰρ οὐ δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναί τινας θεούς -- καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτῃ ἀδικῶ -- οὐ μέντοι οὕσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἑτέρους, καὶ τοῦτ᾽ ἔστιν ὅ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι ἑτέρους, ἢ παντάπασί με φῂς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τούς τε ἄλλους ταῦτα διδάσκειν. -- ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεούς. (26d) ὦ θαυμάσιε Μέλητε, ἵνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί᾽, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἴει κατηγορεῖν, ὦ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε καὶ οἴει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα παρ᾽ ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἃ ἔξεστιν ἐνίοτε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς (26e) ἐκ τῆς ὀρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, ἐὰν προσποιῆται ἑαυτοῦ εἶναι, ἄλλως τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; ἀλλ᾽, ὦ πρὸς Διός, οὑτωσί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω θεὸν εἶναι; -- οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ᾽ ὁπωστιοῦν. **[1\*\*a][[341]](#footnote-341)** Ἄπιστός γ᾽ εἶ, ὦ Μέλητε, καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὑτοσί, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὑβριστὴς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὕβρει τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.

**[1\*\*\*a][[342]](#footnote-342)** [27] (27a) Ἔοικεν γὰρ ὥσπερ αἴνιγμα συντιθέντι διαπειρωμένῳ “ἆρα γνώσεται Σωκράτης ὁ σοφὸς δὴ ἐμοῦ χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί᾽ ἐμαυτῷ λέγοντος, ἢ ἐξαπατήσω αὐτὸν καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας;” οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς ἑαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι· “ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων, ἀλλὰ θεοὺς νομίζων”. καίτοι τοῦτό ἐστι παίζοντος. συνεπισκέψασθε δή, ὦ ἄνδρες, ᾗ μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· **[1\*\*a][[343]](#footnote-343)**σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, ὦ Μέλητε. ὑμεῖς δέ, ὅπερ (27b) κατ᾽ ἀρχὰς ὑμᾶς παρῃτησάμην, μέμνησθέ μοι μὴ θορυβεῖν ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι. ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων, ὦ Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ᾽ εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει; ἀποκρινέσθω, ὦ ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβείτω· ἔσθ᾽ ὅστις ἵππους μὲν οὐ νομίζει, ἱππικὰ δὲ πράγματα; ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι, αὐλητικὰ δὲ πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὦ ἄριστε ἀνδρῶν· **[1\*\*a][[344]](#footnote-344)**εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἐγὼ σοὶ λέγω καὶ τοῖς ἄλλοις τουτοισί. ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι· (27c) ἔσθ᾽ ὅστις δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ᾽ εἶναι, δαίμονας δὲ οὐ νομίζει; -- οὐκ ἔστιν. ὡς ὤνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τουτωνὶ ἀναγκαζόμενος. οὐκοῦν δαιμόνια μὲν φῄς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ᾽ οὖν καινὰ εἴτε παλαιά, ἀλλ᾽ οὖν δαιμόνιά γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαίμονας δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ ἐστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; ἔχει δή· **[1\*\*a][[345]](#footnote-345)** τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνῃ. τοὺς δὲ (27d) δαίμονας οὐχὶ ἤτοι θεούς γε ἡγούμεθα ἢ θεῶν παῖδας; φῂς ἢ οὔ; -- πάνυ γε. οὐκοῦν εἴπερ δαίμονας ἡγοῦμαι, ὡς σὺ φῄς, εἰ μὲν θεοί τινές εἰσιν οἱ δαίμονες, τοῦτ᾽ ἂν εἴη ὃ ἐγώ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἡγούμενον φάναι με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαίμονας ἡγοῦμαι· εἰ δ᾽ αὖ οἱ δαίμονες θεῶν παῖδές εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἔκ τινων ἄλλων ὧν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας ἡγοῖτο εἶναι, θεοὺς δὲ μή; ὁμοίως γὰρ (27e) ἂν ἄτοπον εἴη ὥσπερ ἂν εἴ τις ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. ἀλλ᾽, ὦ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα· **[1\*\*a][[346]](#footnote-346)** ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις ἂν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ

28] μήτε (28a) δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἐστιν. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ἱκανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι πολλή μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἴστε ὅτι ἀληθές ἐστιν. καὶ τοῦτ᾽ ἔστιν ὃ ἐμὲ αἱρεῖ, ἐάνπερ αἱρῇ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ᾽ ἡ τῶν πολλῶν διαβολή τε καὶ φθόνος. ἃ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς (28b) ἄνδρας ᾕρηκεν, οἶμαι δὲ καὶ αἱρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στῇ. ἴσως ἂν οὖν εἴποι τις· “εἶτ᾽ οὐκ αἰσχύνῃ, ὦ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας ἐξ οὗ κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν;” ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι, ὅτι ‘οὐ καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἴει δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἢ τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἐστιν, ἀλλ᾽ οὐκ ἐκεῖνο μόνον σκοπεῖν ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει, καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα ἢ κακοῦ. φαῦλοι (28c) γὰρ ἂν τῷ γε σῷ λόγῳ εἶεν τῶν ἡμιθέων ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἵ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένῳ Ἕκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὖσα, οὑτωσί πως, ὡς ἐγὼ οἶμαι· “ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἑταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἕκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς ἀποθανῇ -- αὐτίκα γάρ τοι”, φησί, “μεθ᾽ Ἕκτορα πότμος ἑτοῖμος” -- ὁ δὲ τοῦτο ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὠλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον (28d) δείσας τὸ ζῆν κακὸς ὢν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, “αὐτίκα”, φησί, “τεθναίην, δίκην ἐπιθεὶς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε μένω καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης”. **[1\*\*a][[347]](#footnote-347)**μὴ αὐτὸν οἴει φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου;’ οὕτω γὰρ ἔχει, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ· οὗ ἄν τις ἑαυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ᾽ ἄρχοντος ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. ἐγὼ οὖν δεινὰ ἂν εἴην εἰργασμένος, ὦ ἄνδρες (28e) Ἀθηναῖοι, εἰ ὅτε μέν με οἱ ἄρχοντες ἔταττον, οὓς ὑμεῖς εἵλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὗ ἐκεῖνοι ἔταττον ἔμενον ὥσπερ καὶ ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ ᾠήθην τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἐμαυτὸν καὶ τοὺς ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεὶς

9] ἢ θάνατον (29a) ἣ ἄλλ᾽ ὁτιοῦν πρᾶγμα λίποιμι τὴν τάξιν. **[1\*\*\* a][[348]](#footnote-348)** δεινόν τἂν εἴη, καὶ ὡς ἀληθῶς τότ᾽ ἄν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιὼς θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ ὤν. τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὦ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναι ἐστὶν ἃ οὐκ οἶδεν. οἶδε μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ᾽ εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὂν τῶν ἀγαθῶν, δεδίασι δ᾽ ὡς εὖ εἰδότες (29b) ὅτι μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι. καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἡ ἐπονείδιστος, ἡ τοῦ οἴεσθαι εἰδέναι ἃ οὐκ οἶδεν; ἐγὼ δ᾽, ὦ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δή τῳ σοφώτερός του φαίην εἶναι, τούτῳ ἄν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἱκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἅιδου οὕτω καὶ οἴομαι οὐκ εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὧν οἶδα ὅτι κακά ἐστιν, ἃ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ φεύξομαι· **[1\*\*a][[349]](#footnote-349)** ὥστε οὐδ᾽ εἴ (29c) με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἀνύτῳ ἀπιστήσαντες, ὃς ἔφη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἐμὲ δεῦρο εἰσελθεῖν ἤ, ἐπειδὴ εἰσῆλθον, οὐχ οἷόν τ᾽ εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναί με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰ διαφευξοίμην ἤδη (ἂν) ὑμῶν οἱ ὑεῖς ἐπιτηδεύοντες ἃ Σωκράτης διδάσκει πάντες παντάπασι διαφθαρήσονται, -- εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· “ὦ Σώκρατες, νῦν μὲν Ἀνύτῳ οὐ πεισόμεθα ἀλλ᾽ ἀφίεμέν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐφ᾽ ᾧτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ (29d) ἁλῷς ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῇ” εἰ οὖν με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε, εἴποιμ᾽ ἂν ὑμῖν ὅτι “ἐγὼ ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι μὲν καὶ φιλῶ, πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἢ ὑμῖν, καὶ ἕωσπερ ἂν ἐμπνέω καὶ οἷός τε ὦ, οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός τε καὶ ἐνδεικνύμενος ὅτῳ ἂν ἀεὶ ἐντυγχάνω ὑμῶν, λέγων οἷάπερ εἴωθα, ὅτι “ὦ ἄριστε ἀνδρῶν, Ἀθηναῖος ὤν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὐδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ ἰσχύν, χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος ὅπως σοι ἔσται ὡς πλεῖστα, (29e) καὶ δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς βελτίστη ἔσται οὐκ ἐπιμελῇ οὐδὲ φροντίζεις;” καὶ ἐάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ καὶ φῇ ἐπιμελεῖσθαι, οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ᾽ ἄπειμι, ἀλλ᾽ ἐρήσομαι αὐτὸν καὶ ἐξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ ἐάν μοι μὴ δοκῇ κεκτῆσθαι ἀρετήν,

[30] (30a) φάναι δέ, ὀνειδιῶ ὅτι τὰ πλείστου ἄξια περὶ ἐλαχίστου ποιεῖται, τὰ δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος. ταῦτα καὶ νεωτέρῳ καὶ πρεσβυτέρῳ ὅτῳ ἂν ἐντυγχάνω ποιήσω, καὶ ξένῳ καὶ ἀστῷ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσῳ μου ἐγγυτέρω ἐστὲ γένει. ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ ἴστε, καὶ ἐγὼ οἴομαι οὐδέν πω ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδὲν γὰρ ἄλλο πράττων ἐγὼ περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε σωμάτων (30b) ἐπιμελεῖσθαι μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι ‘οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ᾽ ἐξ ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἅπαντα καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ’. εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ᾽ ἂν εἴη βλαβερά· εἰ δέ τίς μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα”, φαίην ἄν, “ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἢ πείθεσθε Ἀνύτῳ ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετέ με ἢ μή, ὡς ἐμοῦ οὐκ (30c) ἂν ποιήσαντος ἄλλα, οὐδ᾽ εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι”. μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ᾽ ἐμμείνατέ μοι οἷς ἐδεήθην ὑμῶν, μὴ θορυβεῖν ἐφ᾽ οἷς ἂν λέγω ἀλλ᾽ ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς ἐγὼ οἶμαι, ὀνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἄττα ὑμῖν ἐρεῖν καὶ ἄλλα ἐφ᾽ οἷς ἴσως βοήσεσθε· ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γὰρ ἴστε, ἐάν με ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα οἷον ἐγὼ λέγω, οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς· ἐμὲ μὲν γὰρ οὐδὲν ἂν βλάψειεν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἄνυτος -- οὐδὲ γὰρ ἂν δύναιτο -- οὐ γὰρ οἴομαι θεμιτὸν (30d) εἶναι ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος βλάπτεσθαι. ἀποκτείνειε μεντἂν ἴσως ἢ ἐξελάσειεν ἢ ἀτιμώσειεν· ἀλλὰ ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἴεται καὶ ἄλλος τίς που μεγάλα κακά, ἐγὼ δ᾽ οὐκ οἴομαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἃ οὑτοσὶ νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύναι. νῦν οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὥς τις ἂν οἴοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μή τι ἐξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ (30e) θεοῦ δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι. ἐὰν γάρ με ἀποκτείνητε, οὐ ῥᾳδίως ἄλλον τοιοῦτον εὑρήσετε, ἀτεχνῶς -- εἰ καὶ γελοιότερον εἰπεῖν -- προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ γενναίῳ, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρῳ καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπός τινος, οἷον δή μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, ὃς ὑμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἕνα ἕκαστον

[31] (31a) οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. **[\*\*\* a][[350]](#footnote-350)** τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ῥᾳδίως ὑμῖν γενήσεται, ὦ ἄνδρες, ἀλλ᾽ ἐὰν ἐμοὶ πείθησθε, φείσεσθέ μου· ὑμεῖς δ᾽ ἴσως τάχ᾽ ἂν ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἄν με, πειθόμενοι Ἀνύτῳ, ῥᾳδίως ἂν ἀποκτείναιτε, εἶτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε ἄν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν. ὅτι δ᾽ ἐγὼ τυγχάνω ὢν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι, ἐνθένδε (31b) ἂν κατανοήσαιτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ἔοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἐμαυτοῦ πάντων ἠμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τοσαῦτα ἤδη ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν ἀεί, ἰδίᾳ ἑκάστῳ προσιόντα ὥσπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς. καὶ εἰ μέν τι ἀπὸ τούτων ἀπέλαυον καὶ μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην, εἶχον ἄν τινα λόγον· νῦν δὲ ὁρᾶτε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τἆλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες τοῦτό γε οὐχ οἷοί τε ἐγένοντο ἀπαναισχυντῆσαι (31c) παρασχόμενοι μάρτυρα, ὡς ἐγώ ποτέ τινα ἢ ἐπραξάμην μισθὸν ἢ ᾔτησα. ἱκανὸν γάρ, οἶμαι, ἐγὼ παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν. ἴσως ἂν οὖν δόξειεν ἄτοπον εἶναι, ὅτι δὴ ἐγὼ ἰδίᾳ μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιιὼν καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. τούτου δὲ αἴτιόν ἐστιν ὃ ὑμεῖς ἐμοῦ πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ (31d) δαιμόνιον γίγνεται (φωνή), ὃ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῳδῶν Μέλητος ἐγράψατο. ἐμοὶ δὲ τοῦτ᾽ ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἣ ὅταν γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὃ ἂν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ οὔποτε. τοῦτ᾽ ἔστιν ὅ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι· εὖ γὰρ ἴστε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ ἐγὼ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἂν ἀπολώλη καὶ οὔτ᾽ ἂν ὑμᾶς ὠφελήκη (31e) οὐδὲν οὔτ᾽ ἂν ἐμαυτόν. καί μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι τἀληθῆ· οὐ γὰρ ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὔτε ὑμῖν οὔτε ἄλλῳ πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι,

32] ἀλλ᾽ (32a) ἀναγκαῖόν ἐστι τὸν τῷ ὄντι μαχούμενον ὑπὲρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὀλίγον χρόνον σωθήσεσθαι, ἰδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. **[1\*\*\* a][[351]](#footnote-351)** μεγάλα δ᾽ ἔγωγε ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ λόγους ἀλλ᾽ ὃ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δή μοι τὰ συμβεβηκότα, ἵνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ᾽ ἂν ἑνὶ ὑπεικάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, μὴ ὑπείκων δὲ ἀλλὰ κἂν ἀπολοίμην. ἐρῶ δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν (32b) πώποτε ἦρξα ἐν τῇ πόλει, ἐβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα στρατηγοὺς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἐβουλεύσασθε ἁθρόους κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. τότ᾽ ἐγὼ μόνος τῶν πρυτάνεων ἠναντιώθην ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην· καὶ ἑτοίμων ὄντων ἐνδεικνύναι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελευόντων καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ (32c) νόμου καὶ τοῦ δικαίου ᾤμην μᾶλλόν με δεῖν διακινδυνεύειν ἢ μεθ᾽ ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν ἢ θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατουμένης τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμψάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμῖνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον ἵνα ἀποθάνοι, οἷα δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὡς πλείστους ἀναπλῆσαι αἰτιῶν. τότε μέντοι ἐγὼ (32d) οὐ λόγῳ ἀλλ᾽ ἔργῳ αὖ ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν, οὐδ᾽ ὁτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ᾽ ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν μέλει. ἐμὲ γὰρ ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως ἰσχυρὰ οὖσα, ὥστε ἄδικόν τι ἐργάσασθαι, ἀλλ᾽ ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες ᾤχοντο εἰς Σαλαμῖνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ᾠχόμην ἀπιὼν οἴκαδε. καὶ ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη. καὶ (32e) τούτων ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. ἆρ᾽ οὖν ἄν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν τοῖς δικαίοις καὶ ὥσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην; πολλοῦ γε δεῖ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· οὐδὲ γὰρ ἂν ἄλλος (33a) ἀνθρώπων οὐδείς. // 33

h **[64][[352]](#footnote-352) X[64][[353]](#footnote-353)**

h **[64][[354]](#footnote-354) X[64][[355]](#footnote-355)**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Annexe1 ▬ grec et latin face à face.

Le texte latin est celui de Marsile Ficin **(1433- 1499)**. Plusieurs sites le donnent soit dans son état original soit légèrement modifié, par les éditeurs successifs de *l’apologie*, qui l’ont réutilisé.

1) Le texte latin est celui de Marsile ficin **(1433- 1499)**. On le trouve en ligne sur le site (Plato Apologia Socratis Interprete Marsilio Ficino), à cette adresse : <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>.

2) On le trouve rééedité et modifié parfois dans l’édition Didot (Texte Grec : édition de Stallbaum, Leipzig 1850). La traduction latine de Marsile Ficin (1433-1499) a été conservée autant que possible, selon Rudolph Hirschig, l’éditeur, lui même.

« Ad interpretationem Latinam quod attinet, quam C. E. Ch. Schneiderus secundum volumen recensens, eandem ego secutus sum, Ficinianam[[356]](#footnote-356). Non intellecta igitur a Ficino, vel potius perpauca illa, ut rectius justiusque loquar, quæ ejus ætate intelligi nondum poterant, denuo vertenda censui : dictionem Platonicam secundum linguæ Atticæ auctorisque ingenium accuratius reddendam : orationem ita incidendam, ut Latina facilius in Græcis reperiri possent, quoad ejus fieri potuerit, salva videlicet eleganti verborum structura intactaque potius antiqua Ficini incisione, ubi sensus facilior quamquam minime ad verbum de Græcis ab eo expressus. Ubi autem ipsa Græca corrupta esse mihi videbantur, vel dictio quædam disputatione philosophi implicatior nondum bonam ac sanam interpretationem nacta, nihil mutandum satins arbitratus sum, nisi in iis, quæ meo periculo expedire poteram ». Préface du premier volume, Rudolph Hirschig.

3) Immanuel Bekker : Dialogi graece et latine, ex recensione Immanuelis Bekkeri ...  
*Volume 1,Parties 1 à 2 de Dialogi graece et latine, ex recensione Immanuelis Bekkeri*, Dialogi graece et latine, ex recensione Immanuelis Bekkeri. https://books.google.fr/books/about/Platonis\_Dialogi\_graece\_et\_latine.html?id=k3h1vgAACAAJ&redir\_esc=y

4) Voir également Charles stuart Stanford, reprenant le même texte pour l’annoter :

https://archive.org/details/apologyofsocrate00platuoft

5) Le professeur Godwin la propose en parallèle avec la version allemande (remaniée) de Schleiermacher. <http://www.gottwein.de/Grie/plat/apol17a.php>

6) et d’autres sans doute.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Page 17[[357]](#footnote-357)

|  |  |
| --- | --- |
| Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin  **(1433- 1499)**  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[17a]= [**phrase **1a]** Ὅ τι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· **[1b]** ἐγὼ δ᾽ οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ᾽ αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. **[2a]** καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. | **[17a]** Qua vos ratione, o viri Athenienses, affecerint accusatores mei, nescio equidem: **[1b]** me certe sic affecerunt, ut mei ipsius paene oblitus fuerim; tanta persuasione dicere visi sunt: quamvis nihil, ut ita loquar, veri ad vos detulerint. |
| **[3a]** μάλιστα δὲ αὐτῶν ἓν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ᾽ ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε **(17b)** ὡς δεινοῦ ὄντος λέγειν. | **[3]** Sed ex multis, quae falso asseverabant, id sum potissimum admiratus, quod vobis cavendum esse monuerunt, ne a me, quasi eloquente, deciperemini. |
| **[4a]** τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ᾽ ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδ᾽ ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τἀληθῆ λέγοντα· | **[4a]** Quod enim asserere id minime erubuerint, cujus ego mox redargutionem opere ipso facturus eram, quandoquidem in praesentia vobis appareo longe ab eloquentia alienus: hoc, inquam, mihi super omnia visum est impudentissimum: nisi forte eloquentem isti vocant vera dicentem. |
| **[5a]** εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι ῥήτωρ. **[6a]** οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ἤ τι ἢ οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν, ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. | **[5a]** Si enim ita dicant, profiterer equidem me, quamvis non eorum more, rhetorum esse.  **[6a]** Quippe cum hi, ut equidem dico, veri nihil dixerint; a me vero vos vera omnia audituri sitis. |
| **[7a]**οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, **(17c)** ῥήμασί τε καὶ ὀνόμασιν οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ᾽ ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὀνόμασιν· πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἃ λέγω· καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἄλλως· | **[7a]** Neque vero, per Jovem, o viri Athenienses, fucatam a me orationem, quemadmodum ab istis, verborum nominumque elegantia, neque aliter exornatam, sed ex improviso passim contingentibus verbis coacervatam audietis. Confido enim me justa dicturum, neque quisquam vestrum speret, me aliter esse dicturum**:** |
| **[8a]** οὐδὲ γὰρ ἂν δήπου πρέποι, ὦ ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ μειρακίῳ πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι. | **[8a]** alioquin neque aetatem hanc, o viri, deceret, adolescentulorum more verbis studiose formatis huc ad vos ingredi. |
| **[9a]** καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι·  **[9b]** ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου δι᾽ ὧνπερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε (17d) θαυμάζειν μήτε θορυβεῖν τούτου ἕνεκα. | **[9a]** Quin immo vehementer, o viri Athenienses, id oro et obsecro, ut,  **[9b]** si iisdem me verbis in respondendo utentem audetis, quibus et in foro apud argentariorum mensas, ubi plerique vestrum me nonnunquam audiverunt, et alibi uti soleo; ne admiremini, neve graviter it feratis. |
| **[10]** Ἔχει γὰρ οὑτωσί. **[11]** νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονὼς ἑβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. | **[10]** Sic enim se res habet. **[11]** venio equidem nunc primum in judicium, plures quam septuaginta annos natus: ex quo fit, ut in hac judiciali causa revera sim peregrinus. |
| **[12]**Ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὤν, συνεγιγνώσκετε δήπου ἄν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ (**18a**) ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἐτεθράμμην, [**12c]** καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο… | Et profecto, **quemadmodum** si peregrinus Athenas venissem, ignosceretis utique mihi peregrina voce et forma loquenti, pro educationis meae consuetudine : **ita** et in praesentia … |
| **Page 17 fin** | |

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Page 18 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| p. 18 Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| [P. 18a suite ] καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἐᾶν — ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη — αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τἀληθῆ λέγειν. | [18a] **ita** et in praesentia vos precor, neque id quidem injuria, ut loquendi formam minime attendatis; quae prout contingit, tum melior, tum deterior esse potest: sed idipsum consideretis, huc mentem adhibeatis, justane, an injusta dicam. hoc enim judicis officium est: rhetoris autem officium, vera **loqui** (*Schleirmacher corrige* ***loqui*** *en* **dicere**) . |
| [Phrase **13]** πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς (**18b**) ὑστέρους. | Justum est autem, o viri Athenienses, me primo quidem ad accusationem primam falso confictam, et ad primos accusatores respondere: deinde ad novissimam, atque novissimos. |
| [**14]**Ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι, πολλὰ ἤδη ἔτη, καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς. | Me quidem multi jam multis annis falso apud vos accusarunt : quos equidem magis formido, quam Anyti adstipulatores; quanquam et hi sunt in persuadendo potentes. |
| [**15] Ἀ**λλ᾽ ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὦ ἄνδρες, οἳ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκὼς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. | Sed illi potentiores, o viri, qui plerosque vestrum a pueritia occuparunt, accusantes me procul a veritate, atque vobis persuadentes, esse videlicet Socratem quendam sapientem, eorum quae super aerem, quaeque sub terra fiunt, perscrutatorem, qui soleat inferiorem rationem disserendo superiorem ostendere |
| [**16]** οὗτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες (**18c)**, οἱ δεινοί εἰσίν μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. | hi profecto, o viri Athenienses, qui hunc de me rumorem divulgaverunt, mei accusatores potentissimi sunt. Qui enim haec audiunt, opinantur harum rerum perscrutatores non credere deos esse. |
| [**17]**Ἔπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. | Profecto accusatores hujusmodi et permulti sunt; et longo jam tempore me accusant; et in ea aetate vobis suaserunt, in qua plerique vestrum pueri, aut certe adolescentuli, perfacile credidistis, deserta in causa, nemine me defendente. |
| [**18]**Ὅ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ **(18d)** ὀνόματα οἷόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὤν. | Atque id, quod a defensionis ratione omnium alienissimum est, neque nomina quidem illorum scire licet, atque proferre; praeterquam si quis illorum comoedus sit. |
| **[19]**  Ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον (οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες) οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· | Quotcunque vero per invidiam et calumniam haec vobis rursus persuaserunt, quive ipsi persuasi persuaserunt aliis; hi omnes infiniti omnino sunt : |
| [phr. 20**]** οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ᾽ ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ᾽ ἐλέγξαι οὐδένα, ἀλλ᾽ ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. | nec eorum quemquam in judicium traducere, nec redarguere licet; sed necesse est, adversus istos, tanquam in nocte, pugnare defendendo, atque refellendo, nemine respondente. |
| [2**1]**Ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἑτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους δὲ τοὺς πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω, **(18e)**  καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· [22**]**καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. | Existimate ergo et vos, quemadmodum dicebam, accusatores meos duplices extitisse: et qui nuper accusarunt; et qui jamdiu, quales modo describebam: atque judicate, me quidem oportere prius respondere illis, quos et ipsi prius, multoque magis audivistis. |
| **Fin de la page 18** | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

P. 19 de l’édition H. Estienne

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| p. 19 Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. | |
| Page 19  [23**]**εἶεν· ἀπολογητέον δή, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [19] καὶ ἐπιχειρητέον (19a) ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ. | P. 19 Sed jam respondendum mihi est, o viri Athenienses, illis criminibus, conandumque in hoc tam brevis tempore opinionem istam delere, quam vos per calumnias decepti, longo jam tempore contra me concepistis. | |
| **[24a]** βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει οἷόν ἐστιν. | Opto autem ita demum adversarios refellere, atque obtinere, si modo id vobis et mihi melius sit futurum. Quamquam difficile id fore arbitror: neque admodum, quale id sit, me latet. | |
| [25**] Ὅ**μως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. | Verum, ut Deo placet, ita succedat. Nos autem legi parere oportet, ac defensionem pro nobis afferre. | |
| Ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἧς ἡ ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, (19b) ᾗ δὴ καὶ πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. | **III**. Repetamus igitur ab initio, quae sit accusatio, ex qua adversus me nata est illa calumnia, qua nempe etiam confisus Meletus mihi diem dixit. | |
| [27**]**εἶεν· [28**]**τί δὴ λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· [29**] «***Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω (19c) ποιῶν καὶ ἄλλους ταὐτὰ ταῦτα διδάσκων* ». | Esto. Quid ergo dicentes criminati sunt? tamquam enim accusatorum, eorum recitetur accusatio, quam iurantes calumniam sanxerunt. *Socrates iniuste agit, atque curiosius agit perquirens, quae sub terra et quae in caelo sunt, inferioremque causam reddens superiorem, et alios eadem haec docens.* | |
| **[30]**τοιαύτη τίς ἐστιν· **[31]** ταῦτα γὰρ ἑωρᾶτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα, ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πέρι ἐπαΐω. | Talis fere est: haec enim et ipsi vidistis in Aristophanis comoedia: Socratis nempe illic persona circumfertur, affirmans se per aerem vagari, et complures eiusmodi nugas nugans, quarum ego rerum neque multum neque parum quicquam scio. | |
| **[32]** καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν —μή πως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν. | Neque haec dico, quasi harum rerum scientiam parvi faciam, si quis in huiusmodi rebus sit sapiens, ne ego tanti criminis reus a Meleto accuser. At vero, o viri Athenienses, cum his nihil mihi est commune. | |
| **[33]** (19d) μάρτυρας δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε διαλεγομένου · πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοί εἰσιν. | Testes autem plerosque vestrum adduco, et oro vos docere et exponere invicem velitis, quotquot me colloquentem aliquando audivistis; audiverunt autem multi vestrum. | |
| **[34a]** φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ ἐκ τούτου γνώσεσθε ὅτι τοιαῦτ᾽ ἐστὶ καὶ τἆλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ λέγουσιν. | Edocete igitur vos invicem, num quis vestrum aliquando talibus de rebus quicquam sive multum sive parum audiverit me disputantem : atque ex his cognoscetis, eiusmodi esse etiam cetera, quae plerique de me circumferunt. | |
| **[35a]** ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἐστιν, οὐδέ γ᾽ εἴ τινος ἀκηκόατε ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα (19e) πράττομαι, οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. | | At enim neque horum aliquid est verum, neque si a quopiam audiveritis me hominum docere ae pecuniam exigere, neque id verum est. |
| ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἷός τ᾽ εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἱππίας ὁ Ἠλεῖος. | | Cum praeclarum id mihi videtur, si quis docere homines possit, quemadmodum Gorgias Leontinus et Prodicus Ceus et Hippias Eleus. |
| τούτων γὰρ ἕκαστος, ὦ ἄνδρες, οἷός τ᾽ ἐστὶν ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους, οἷς ἔξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι ᾧ ἂν βούλωνται,  [20] τούτους πείθουσι **(20a)** τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν προσειδέναι. | | Horum enim singuli, o viri, ad singulas profecti civitates, adolescentibus, quibus licet suorum se civium disciplinae alicujus, quem velint, gratuito commendare, persuadent ut se illorum disciplina relicta sectentur dantes pecuniam et gratiam insuper habentes. |
| Fin de la page 19 | | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

**Page 20 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| P.20. Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin. |
| (20 a suite ) Ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σοφὸς ὃν ἐγὼ ᾐσθόμην ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλίᾳ τῷ Ἱππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην -- ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ὑεῖ -- | et alius est quidam vir hic sapiens Parius, quem ego huc venisse audivi. contigit enim ut aliquando in virum inciderem, qui plus pecuniarum in sophistas expendit quam cæteri omnes, Calliam, inquam, Hipponici filium. Hunc ergo interrogavi — duos enim habet filios. |
| “ὦ Καλλία”, ἦν δ᾽ ἐγώ, “εἰ μέν σου τὼ ὑεῖ πώλω ἢ μόσχω ἐγενέσθην, εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι ὃς **(20b)** ἔμελλεν αὐτὼ καλώ τε κἀγαθὼ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν δ᾽ ἂν οὗτος ἢ τῶν ἱππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· | — O Callia, inquam, si filii tui pulli equini aut taurini essent possemus aliquem illis mercede adhibita praeficere, qui in sua utrumque virtute excellentem efficeret ; esset vero hic aut equestrium aliquis aut agricolarum. |
| νῦν δ᾽ ἐπειδὴ ἀνθρώπω ἐστόν, τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν;  οἶμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν ὑέων κτῆσιν. | Nunc vero cum filli tui sint homines, quemnam cogitas illis praeficere ? Quisnam hujus humanae civiliisque virtutis scientiam habet ?  Arbitror enim id te cum filios habeas, consideravisse : |
| ἔστιν τις”, ἔφην ἐγώ, “ἢ οὔ;”  “πάνυ γε”, ἦ δ᾽ ὅς.  “τίς”, ἦν δ᾽ ἐγώ, “καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει;”  “Εὔηνος”, ἔφη, “ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν”. | estne, inquam, talis aliquis annon ?  Est profecto, inquit ille.  Quis inquam est et unde? Et quanta mercede docet ?  Evenus , inquit, est, o Socrates, Parius, quinque minis. |
| καὶ ἐγὼ τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς **(20c)** ἔχοι ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει.  ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἡβρυνόμην ἂν εἰ ἠπιστάμην ταῦτα· ἀλλ᾽ οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. | Atque ego Evenum felicem judicavi, si re vera hanc habet artem, atque adeo diligenter docet.  Si haec scirem, admodum gloriarer et me venditarem : at vero, o viri Athenienses, haec non novi. |
| **[49] Ὑ**πολάβοι ἂν οὖν τις ὑμῶν ἴσως·  **«**Ἀλλ᾽, ὦ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἐστι πρᾶγμα; πόθεν αἱ διαβολαί σοι αὗται γεγόνασιν; οὐ γὰρ δήπου, σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου, ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν,εἰ μή τι ἔπραττες ἀλλοῖον ἢ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί (20d) ἐστιν, ἵνα μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν ». | V. Requirat igitur fortasse aliquis vestrum: Verum, o Socrates, tua quae est res? Unde adversus te exortae sunt hae calumniae? nisi enim aliquid prater aliorum consuetudinem ageres, numquam tantus de te rumor concitatus esset. dic ergo nobis, quid tandem id sit, ne nos de te temere aliquid iudicemus. |
| **[54a]** ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων,κἀγὼ ὑμῖν πειράσομαι ἀποδεῖξαιτί ποτ᾽ ἐστὶν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν διαβολήν.Ἀκούετε δή. καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ μέντοι ἴστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. | Iusta sane haec mihi videtur obiectio, atque ego vobis conabor ostendere, quidnam id sit, quod mihi nomen hoc et calumniam pepererit. sed audite iam. et fortasse quibusdam vestrum iocari videbor; bene tamen scitote, omnem vobis veritatem dicam. |
| **[57]** Ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι᾽ οὐδὲν ἀλλ᾽ ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν δὴ σοφίαν ταύτην; ἥπερ ἐστὶν ἴσως ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι σοφός. οὗτοι δὲ τάχ᾽ ἄν, οὓς ἄρτι (**20e**) ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ κατ᾽ ἄνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ᾽ ὅστις φησὶ ψεύδεταί τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει. | Equidem, o viri Athenienses, non ob aliud quid quam ob sapientiam quandam eiusmodi nomen nactus sum. sed ob quam sapientiam? ob illam, quae fortasse humana est: nam hac revera sapiens esse videor: illi vero, quos paulo ante commemorabam, maiorem quandam humana sapientiam habent, vel, quid dicam, non habeo: non enim ego ea praeditus sum, sed qui me hanc possidere dicit, mentitur et in meam calumniam haec dicit. |
| **[61a]** καί μοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ᾽ ἐὰν δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν· οὐ γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω, ἀλλ᾽ εἰς ἀξιόχρεων ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δή τίς ἐστιν σοφία καὶ οἵα, μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. | Et ne, o viri Athenienses, tumultuemini, neque si quid vobis magnum dicere videbor: non enim ex me dicam, sed referam ad auctorem fide dignum. quae enim mihi sit sapientia, et qualis, eius testem adhibebo vobis Delphicum deum. |
| **[64]** Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που. οὗτος ἐμός τε ἑταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἑταῖρός τε καὶ (**21a**) συνέφυγε τὴν φυγὴν ταύτην καὶ μεθ᾽ ὑμῶν κατῆλθε. | Chaerephontem certe nostis. Hic familiaris mihi erat ab iuventute, et Atheniensi populo amicus atque una vobiscum nuper in exsilium abiit et reversus est. |
| **Fin dela page 19 de l’édition H Estienne** | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*

**Page 21 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 21 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 21** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[64]** Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που. οὗτος ἐμός τε ἑταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἑταῖρός τε καὶ (**21a**) συνέφυγε τὴν φυγὴν ταύτην καὶ μεθ᾽ ὑμῶν κατῆλθε. | Chaerephontem certe nostis. Hic familiaris mihi erat ab iuventute, et Atheniensi populo amicus atque una vobiscum nuper in exsilium abiit et reversus est. |
| **[66]** καὶ ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν,ὡς σφοδρὸς ἐφ᾽ ὅτι ὁρμήσειεν. καὶ δή ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο μαντεύσασθαι — καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες — ἤρετο γὰρ δὴ εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος. Ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὑτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν. | Nostis sane, qualis erat Chaerephon, quam vehemens, quamcumque ad rem se accingebat. hic ergo aliquando profectus Delphos de hoc oraculum consulere ausus est, et — uti dico, ne tumultuemini, o viri — interrogavit enim, an esset aliquis me sapientior. respondit Pythia, sapientiorern esse neminem. et de his illius hic frater vobis testis erit, quandoquidem ille vita functus est. |
| **[70a]** (21b) σκέψασθε δὴ ὧν ἕνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὑτωσί· | VI. Considerate vero, quorum gratia haec dicam: expositurus enim vobis sum, unde haec adversus me calumnia sit exorta. cum enim haec audissem, ita mecum ipse reputavi: |
| **[73a] «**τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὤν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον εἶναι; οὐ γὰρ δήπου ψεύδεταί γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ ». | Quidnam deus ait, et quidnam significat? Ego enim mihi conscius sum nec valde nec parum me sapientem esse: quid igitur sibi vult, dum me dicit sapientissimum? Profecto enim non mentitur: neque enim id fas est ei. |
| **[74]**καὶ πολὺν μὲν χρόνον ἠπόρουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ ἐτραπόμην.  **[75]** Ἦλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς (**21c**) ἐνταῦθα εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ ὅτι “οὑτοσὶ ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ᾽ ἐμὲ ἔφησθα”. | Atque ita diu ambiguus scrutabar, quid tandem innueret, deinde vix ad huiusmodi investigationem quandam me converti.  Aggressus quendam ex his, qui sapientes videntur, sperans, si usquam, in hoc vaticinium coargui posse et oraculo ostendi: Ille est me sapientior, tu vero me dicebas. |
| **[76]**διασκοπῶν οὖν τοῦτον — ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς ὃν ἐγὼ σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι—, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ· ἔδοξέ μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα ἑαυτῷ, εἶναι δ᾽ οὔ·  **[77]**κἄπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι ὅτι οἴοιτο μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ᾽ οὔ. (**21d**) Ἐντεῦθεν οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν παρόντων· | Ergo illum examinans — huius vero nomen promere non est necessarium, erat autem quidam ex politicis, in quo ego considerans, o viri Athenienses, tale quid expertus sum — et colloquens cum illo visus mihi est vir ille videri quidem sapiens cum aliis multis, tum maxime sibi ipsi, esse vero nequaquam.  Deinde conatus sum illi ostendere, putare quidem eum esse se sapientem, sed minime esse. |
| **[79]** πρὸς ἐμαυτὸν δ᾽ οὖν ἀπιὼν ἐλογιζόμην ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου ἐγὼ σοφώτερός εἰμι· κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κἀγαθὸν εἰδέναι, ἀλλ᾽ οὗτος μὲν οἴεταί τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἴομαι·  ἔοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἃ μὴ οἶδα οὐδὲ οἴομαι εἰδέναι. | Hinc igitur ille infensus mihi redditus est et multi eorum qui aderant. itaque abii et mecum ipse reputavi: Hoc profecto sum homine ego sapientior. Videtur enim neuter nostrum pulchrum bonumque aliquid nosse, sed hic quidem, cum sciat nihil, scire se putat aliquid, ego vero, quemadmodum nescio, ita neque scire me puto. Videor ergo hoc ipso sapientior quam hic esse, quod, quae ignoro, neque scire me arbitror. |
| **[82]** Ἐντεῦθεν ἐπ᾽ ἄλλον ᾖα τῶν ἐκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καί (**21e**) μοι ταὐτὰ ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κἀκείνῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην. | Hinc ad alium adii ex his, qui illo sapientiores habentur, et mihi eadem illa visa sunt: atque illum aliosque multos mihi reddidi infensos. |
| **[83]**μετὰ ταῦτ᾽ οὖν ἤδη ἐφεξῆς ᾖα, αἰσθανόμενος μὲν — καὶ λυπούμενος καὶ δεδιὼς— ὅτι ἀπηχθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἐδόκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι·  Ἰτέον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ ἅπαντας τούς τι δοκοῦντας εἰδέναι. | VII. Post haec iam deinceps processi ad omnes, sentiens quidem cum dolore et timore, me in odium incurrere, tamen necessarium mihi visum est oraculum divinum omnibus anteferre.  Eundum igitur consideranti, quid sibi velit oraculum, ad omnes, qui aliquid scire videntur. |
| **Fin de la page 21 de l’édition H. Estienne** | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*

**Page 22 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 22 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 22** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| [P. 22] **[84]** καὶ νὴ τὸν κύνα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι — δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς τἀληθῆ λέγειν — ἦ μὴν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον·  οἱ μὲν μάλιστα εὐδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν. | Et per canem, o viri Athenienses — oportet enim vobis vera fateri — tale quid mihi contigit: qui opinione hominum maxime probabantur, hi fere in omni re inferiores esse mihi videbantur investiganti secundum deum, qui vero inferiores habebantur, hi, quantum ad prudentiam spectat, praestantiores esse viri. |
| **[86a]** δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδεῖξαι ὥσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία γένοιτο. μετὰ γὰρ τοὺς πολιτικοὺς ᾖα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδιῶν καὶ τοὺς τῶν (22b) διθυράμβων καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἐμαυτὸν ἀμαθέστερον ἐκείνων ὄντα. | Oportet sane referre vobis errores laboresque meos, quos eo consilio sustinui, ut a me oraculum adeo probaretur, ut redargui non posset. A politicis enim ad poetas me contuli, tragoediarum et dithyramborum aliorumque carminum auctores, ut hic quasi in ipso furto deprehenderem me his rudiorem. |
| **[88]**Ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἅ μοι ἐδόκει μάλιστα πεπραγματεῦσθαι αὐτοῖς, διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ἵν᾽ ἅμα τι καὶ μανθάνοιμι παρ᾽ αὐτῶν.  **[89]**αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὦ ἄνδρες, τἀληθῆ· ὅμως δὲ ῥητέον. **Ὡ**ς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἂν βέλτιον ἔλεγον περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. | Sumptis igitur eorum libris, quos elaboravisse maxime videbantur, sciscitatus sum eorum sensa, ut nonnihil simul ab ipsis discerem.  Erubesco igitur, o viri, verum vobis aperire: dicendum tamen est. Omnes fere praesentes, ut ita dicam, melius de rebus iis loquerentur, quam ipsi, qui de iis poemata condiderant. |
| **[91]**Ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν (22c) ἃ ποιοῖεν, ἀλλὰ φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῳδοί· καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἴσασιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι.  **[92a]** τοιοῦτόν τί μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἅμα ᾐσθόμην αὐτῶν διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τἆλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων ἃ οὐκ ἦσαν.  **[93]** Ἀπῇα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι ᾧπερ καὶ τῶν πολιτικῶν. | Cognovi igitur brevi id etiam de poetis, eos non sapientia facere, quae faciunt, sed natura quadam et divina animi concitatione, quemadmodum vates divini et fatidici: nam hi multa quidem dicunt praeclara, sed eorum, quae dicunt, mhil sciunt.  Tali quodam pacto poetas quoque affecti fuisse mihi videntur, et simul animadverti eos in reliquis quoque propter poesin se sapientissimos iudicare, in quibus non erant.  Abii ergo et hinc, eodem eos superari a me putans, quo politicos. |
| **[94]** τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ᾖα· ἐμαυτῷ γὰρ (22d) συνῄδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὡς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ᾽ ᾔδη ὅτι εὑρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους.  καὶ τούτου μὲν οὐκ ἐψεύσθην, ἀλλ᾽ ἠπίσταντο ἃ ἐγὼ οὐκ ἠπιστάμην καί μου ταύτῃ σοφώτεροι ἦσαν. | VIII. Tandem igitur me ad artifices contuli: mihi enim conscius eram me nihil istic, ut ita dicam, scire, hos autem noveram me comperturum multa pulchra scire. neque in hoc equidem deceptus sum, sed sciebant, quae ipse nesciebam, et hac parte me sapientiores erant. |
| **[96]** Ἀλλ᾽, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταὐτόν μοι ἔδοξαν ἔχειν ἁμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί — διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἕκαστος ἠξίου καὶ τἆλλα τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι — καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἐκείνην τὴν σοφίαν (22e) ἀποκρύπτειν· | Sed, o viri Athenienses, in eodem errore, in quo et poetas, eos deprehendi. ob hoc ipsum, quod suam artem rite praestabant, unusquisque eorum se in ceteris quoque maximis sapientissimum esse putabat, et hic eorum error illam sapientiam offuscabat: |
| **[97]** ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ πότερα δεξαίμην ἂν οὕτως ὥσπερ ἔχω ἔχειν, (μήτε τι σοφὸς ὢν τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθὴς τὴν ἀμαθίαν), ἢ ἀμφότερα ἃ ἐκεῖνοι ἔχουσιν ἔχειν.  **[98a]** Ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥσπερ ἔχω ἔχειν. | Ita ut me ipsum oraculi loco interrogarem, utrum eligerem itane me habere, ut habeo, neque sapientiam illorum scientem neque, quae illi, ignorantem, an utraque habere, quae illi habent.  Respondi igitur mihi ipse atque oraculo, praestare ita, ut habeo, me habere. |
|  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*

**Page 23 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 23 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 23** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| (23) **[99]** Ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, (23a) πολλαὶ μὲν ἀπέχθειαί μοι γεγόνασι καὶ οἷαι χαλεπώταται καὶ βαρύταται, ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ᾽ αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι·  οἴονται γάρ με ἑκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν εἶναι σοφὸν ἃ ἂν ἄλλον ἐξελέγξω. | IX. Ab hac utique inquisitione mea, o viri Athenienses, inimicitiae multae difficillimae atque gravissimae adversus me coortae sunt, ita ut multae sint ex iis calumniae consecutae et nomine hoc nuncuper sapientis.  Praesentes enim semper illa me putant scire, in quibus alios refello. |
| **[101]** τὸ δὲ κινδυνεύει, ὦ ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου τινὸς ἀξία ἐστὶν καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται τοῦτον λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι δὲ (23b) τῷ ἐμῷ ὀνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος,ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι ὅτι  « οὗτος ὑμῶν, ὦ ἄνθρωποι, σοφώτατός ἐστιν, ὅστις ὥσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς ἄξιός ἐστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν ». | Videtur autem, o viri Athenienses, revera deus sapiens esse, atque in hoc oraculo id sibi velle, humanam sapientiam parvi, immo nihili pendendam esse :  et de Socrate hoc non dicere videtur, sed nomine meo tamquam exemplo quodam uti, quasi sic dicat:  « Is vestrum, o homines, sapientissimus est, qui, quemadmodum Socrates, novit revera sapientiam suam esse nihili pendendam ».  (**non… videtur** : *ex varia lectione*) |
| **[103]** ταῦτ᾽ οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιιὼν ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἄν τινα οἴωμαι σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι σοφός.  καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ γέγονεν ἄξιον λόγου οὔτε τῶν οἰκείων, ἀλλ᾽ ἐν (23c) πενίᾳ μυρίᾳ εἰμὶ διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. | Ideo igitur ego nunc adhuc circumiens perquiro et examino deo obsecutus, quemcunque aut civium aut peregrinorum esse existimo sapientem: et quando mihi ille talis non videatur, deo suffragatus, illum sapientem non esse demonstro.  Atque ob occupationes eiusmodi nullum mihi fere relinquitur otium vel ad publicum aliquid alicuius momenti agendum vel privatum, sed in extrema paupertate ob dei cultum sum. |
| **[105]** πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες οἷς μάλιστα σχολή ἐστιν—,  οἱ τῶν πλουσιωτάτων, αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες ἐξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἶτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἐξετάζειν·  κἄπειτα οἶμαι εὑρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν. | X. Praeterea adulescentes maxime opulenti, quive a negotiis vacant, me ultro sequentes delectantur, cum examinari homines audiunt, et ipsi saepe me imitati alios deinde perquirere aggrediuntur.  Deinde, opinor, magnam reperiunt turbam aliquid se scire putantium, cum aut nihil sciant, aut perparum. |
| **[107]** Ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ᾽ αὐτῶν ἐξεταζόμενοι ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὑτοῖς, (23d) καὶ λέγουσιν ὡς Σωκράτης τίς ἐστι μιαρώτατος καὶ διαφθείρει τοὺς νέους·  καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅτι ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ᾽ ἀγνοοῦσιν, | Qui igitur ab his convincuntur, non tam illis quam mihi redduntur infensi, clamantque Socratem quendam esse scelestissimum et iuventutem corrumpere.  Et si quis ab iis sciscitetur, quidnam agendo et docendo, nihil quidem proferre possunt, sed ignorant. |
| **[108d]** ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν ἀπορεῖν, **[108e]**τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν, **[108f]** ὅτι « τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς » καὶ « θεοὺς μὴ νομίζειν » καὶ « τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν ». | Ne vero haesitare videantur, ad ista confugiunt, quae philosophantibus omnibus obici solent et dicunt trita illa : quae in aere sunt et quae sub terra, investigare, et deos esse non credere, et malam rationem bonam reddere. |
| **[109]** τὰ γὰρ ἀληθῆ οἴομαι οὐκ ἂν ἐθέλοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίγνονται προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν.  Ἅτε οὖν οἶμαι φιλότιμοι (23e) ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὦτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες. | Vera enim, ut puto, fateri nollent, se convinci affectare scientiam aliquam, dum nihil sciant.  Utpote igitur ambitiosi et vehementes et multi, et ex composito et persuasibiliter de me loquentes, vestras aures impleverunt, et dudum et vehementer criminantes. |
| Page 23 de l’édition H. Estienne. | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Page 24 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 24 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 24** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[111a]** Ἐκ τούτων καὶ Μέλητός μοι ἐπέθετο καὶ Ἄνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἄνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ (24a) τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων·  **[112]**Ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ ἔλεγον, θαυμάζοιμ᾽ ἂν εἰ οἷός τ᾽ εἴην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγονυῖαν. | Ex his Meletus et Anytus et Lyco me aggressi sunt, Meletus quidem pro poetis mihi infestus, a Anytus vero pro artificibus et politicis, et Lyco rhetorum gratia.  Quamobrem, quod ab initio dicebam, admirarer equidem, si istam tantam factam calumniam tam brevi tempore eximere e vobis possem. |
| **[113 a]**ταῦτ᾽ ἔστιν ὑμῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τἀληθῆ, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω οὐδ᾽ ὑποστειλάμενος.  καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἴτια (24b) ταῦτά ἐστιν. καὶ ἐάντε νῦν ἐάντε αὖθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὑρήσετε. | Haec, o viri Athenienses, vera vobis loquor, neque celo neque subtraho aut magnum quicquam aut parvum :  quamvis fere novi me iisdem infestum reddi. Quod etiam argumento est, me vera loqui atque hanc esse calumniam contra me, eiusque causas has. Et sive in praesentia sive in posterum haec inquiretis, ita ea esse invenietis. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

**La plainte de Mélétos**

**[116a]** περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρῶτοί μου κατήγοροι κατηγόρουν αὕτη ἔστω ἱκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς· **[116b]** πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὥς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. **[117]** αὖθις γὰρ δή, ὥσπερ ἑτέρων τούτων ὄντων κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. **[118]**Ἔχει δέ πως ὧδε· **[119a]**Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τούς τε νέους διαφθείροντα **[119b]**καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις (24c) νομίζει οὐ νομίζοντα, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά. **[120a]**τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτόν ἐστιν· **[120b]**τούτου δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἓν ἕκαστον ἐξετάσωμεν.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 25 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 25 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 25** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
|  |  |
|  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 26 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 26 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 25** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
|  |  |
|  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 27 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 27 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 25** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
|  |  |
|  |  |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Annexe2 — Traduction en français,**

**de l’extrait n° 2**

**(prise sur le site des Hodoi elektronikai).**

TRADUCTION française : E. SAISSET, Oeuvres complètes de Platon. Traduction DACIER et GROU révisée par E. CHAUVET et A. SAISSET. t. I, Paris, Charpentier, 1885.

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| [19] Qu'il arrive tout ce qu'il plaira aux dieux, il faut obéir à la loi et se défendre.  Remontons donc à la première origine de l'accusation, sur laquelle j'ai été tant décrié, et qui a donné à Mélitus la confiance de m'appeler en justice. Que disaient ces premiers accusateurs? car il faut mettre leur accusation dans les formes, comme si elle était écrite, et les serments prêtés : Socrate est un impie; par une curiosité criminelle, il veut pénétrer ce qui se passe dans les cieux et sur la terre. Il fait une bonne cause d'une mauvaise, et enseigne aux autres ses doctrines.  Voilà l'accusation; vous l'avez vu dans la comédie d'Aristophane, où l'on représente un certain Socrate qui dit qu'il se promène dans les airs, et autres semblables extravagances auxquelles je n'entends absolument rien : ce que j'en dis, ce n'est point du tout mépris pour ces sortes de connaissances, s'il se trouve ici quelqu'un qui y soit habile (et que Mélitus ne me fasse pas à ce propos de nouvelles affaires); c'est seulement pour vous faire voir que je ne me suis jamais mêlé de ces sciences, comme j'en puis prendre à témoin la plupart d'entre vous.  Je vous conjure donc tous tant que vous êtes avec qui j'ai conversé, et il y en a ici un fort grand nombre, je vous conjure de déclarer si vous m'avez jamais entendu parler de ces sortes de sciences, ni de près, ni de loin; par là, vous connaîtrez certainement que dans tous les mauvais bruits que l'on répand encore sur moi, *il n'y pas non plus un mot de vrai;* | |
| ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἐστιν, οὐδέ γ᾽ εἴ τινος ἀκηκόατε ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα (19e) πράττομαι, οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. | il n'y pas non plus un mot de vrai ; et si vous avez quelquefois ouï dire que je me mêle d'enseigner, et que j'exige un salaire, c'est encore une fausseté. |
| ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἷός τ᾽ εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἱππίας ὁ Ἠλεῖος. | Ce n'est pas que je ne trouve fort beau de pouvoir instruire les hommes, comme font Gorgias de Léontium, Prodicus de Céos, et Hippias d'Élée. |
| τούτων γὰρ ἕκαστος, ὦ ἄνδρες, οἷός τ᾽ ἐστὶν ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους, οἷς ἔξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι ᾧ ἂν βούλωνται,  [20] τούτους πείθουσι (20a) τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν προσειδέναι. | Ces grands personnages, dans quelque ville qu'ils aillent, ont ce merveilleux talent de persuader aux jeunes gens, qui, sans qu'il leur en coûtât la moindre chose, pourraient s'attacher à tel de leurs concitoyens qu'il leur plairait,  [20] de quitter leurs concitoyens pour s'attacher à eux. Ceux-ci les payent bien, et leur ont encore une obligation infinie. |
| ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σοφὸς ὃν ἐγὼ ᾐσθόμην ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλίᾳ τῷ Ἱππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην -- ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ὑεῖ -- | J'ai ouï dire aussi qu'il est venu ici un homme de Paros, qui est fort habile; car m'ayant rencontré l'autre jour chez un homme qui dépense plus en sophistes que tous nos autres citoyens ensemble, Callias, fils d'Hipponicus, je m'avisai de lui dire, en parlant de ses deux fils : |
| “ὦ Καλλία”, ἦν δ᾽ ἐγώ, “εἰ μέν σου τὼ ὑεῖ πώλω ἢ μόσχω ἐγενέσθην, εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι ὃς (20b) ἔμελλεν αὐτὼ καλώ τε κἀγαθὼ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν δ᾽ ἂν οὗτος ἢ τῶν ἱππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· | Callias, si tu avais pour enfants deux jeunes chevaux ou deux jeunes taureaux, ne chercherions-nous pas à les mettre entre les mains d'un habile homme, que nous payerions bien, afin qu'il les rendit aussi beaux et aussi bons qu'ils peuvent être, et qu'il leur donnât toutes les qualités qu'ils doivent avoir? Et cet habile homme, ne serait-ce pas un bon écuyer ou quelque bon laboureur? |
| νῦν δ᾽ ἐπειδὴ ἀνθρώπω ἐστόν, τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἶμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν ὑέων κτῆσιν. | Mais puisque tu as pour enfants des hommes, quel maître as-tu donc résolu de leur donner? Quel maître habile avons-nous pour les devoirs de l'homme et du citoyen? Car je ne doute point que tu n'y aies pensé depuis que tu as des enfants; |
| ἔστιν τις”, ἔφην ἐγώ, “ἢ οὔ;” “πάνυ γε”, ἦ δ᾽ ὅς. “τίς”, ἦν δ᾽ ἐγώ, “καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει;” “Εὔηνος”, ἔφη, “ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν”. | en connais-tu quelqu'un? — Sans doute, me répondit Callias. — Qui est-il? repris-je, d'où est-il? combien prend-il? — C'est Événus, Socrate, me dit-il; il est de Paros, et il prend cinq mines. |
| καὶ ἐγὼ τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς (20c) ἔχοι ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει. ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἡβρυνόμην ἂν εἰ ἠπιστάμην ταῦτα· ἀλλ᾽ οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. | Là-dessus, je trouvai Evénus bien heureux, s'il est vrai qu'il ait ce talent, et qu'il puisse l'enseigner aux autres. Pour moi, Athéniens, je serais bien fier et bien glorieux si j'avais cette habileté; mais malheureusement je ne l'ai point. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

Annexe3

Platon APOLOGIE DE SOCRATE. De Platon traduction de Victor cousin, en ligne.   
   
  
[17a] Je ne sais, Athéniens, quelle impression mes accusateurs ont faite sur vous. Pour moi, en les entendant, peu s'en est fallu que je ne me méconnusse moi-même, tant ils ont parlé d'une manière persuasive; et cependant, à parler franchement, ils n'ont pas dit un mot qui soit véritable.  
  
Mais, parmi tous les mensonges qu'ils ont débités, ce qui m'a le plus surpris, c'est lorsqu'ils vous ont recommandé de vous bien   
  
[17b] tenir en garde contre mon éloquence ; car, de n'avoir pas craint la honte du démenti que je vais leur donner tout à l’heure, en faisant voir que je ne suis point du tout éloquent , voilà ce qui m'a paru le comble de l'impudence, à moins qu'ils n'appellent éloquent celui qui dit la vérité. Si c'est là ce qu'ils veulent dire, j'avoue alors que je suis un habile orateur, mais non pas à leur manière; car, encore une fois, ils n'ont pas dit un mot qui soit véritable; et de ma bouche vous entendrez la vérité toute entière, non pas, il est vrai, Athéniens, dans les discours étudiés, comme ceux le mes adversaires, et brillants de   
  
[17c] tous les artifices du langage, mais au contraire dans les termes qui se présenteront à moi les premiers; en effet, j'ai la confiance que je ne dirai rien qui ne soit juste. Ainsi que personne n'attende de moi autre chose. Vous sentez bien qu'il ne me siérait guère, à mon âge, de paraître devant vous comme un jeune homme qui s'exerce à bien parler. C'est pourquoi la seule grâce que je vous demande, c'est que, si vous m'entendez employer pour ma défense le même langage dont j'ai coutume de me servir dans la place publique, aux comptoirs des banquiers, où vous m'avez souvent entendu, ou partout ailleurs, vous n'en soyez pas surpris, et ne vous emportiez pas contre moi; car c'est aujourd'hui la première fois de ma vie que je parais devant un tribunal,   
  
[17d] à l'âge de plus de soixante-dix ans; véritablement donc je suis étranger au langage qu'on parle ici. Eh bien! de même que, si j'étais réellement un étranger, vous me laisseriez parler dans  
  
[18a] la langue et à la manière de mon pays, je vous conjure, et, je ne crois pas vous faire une demande injuste, de me laisser maître de la forme de mon discours, bonne ou mauvaise et de considérer seulement; mais avec attention, si ce que je dis est juste ou non : c'est en cela que consiste toute la vertu du juge ; celle de l'orateur est de dire la vérité.  
  
D'abord, Athéniens, il faut que je réfute les premières accusations dont j'ai été l'objet, et mes premiers, accusateurs; ensuite les accusateurs, récentes et les accusateurs qui viennent de   
  
[18b] s'élever contre moi. Car, Athéniens, j'ai beaucoup d'accusateurs auprès de vous, et depuis bien des années, qui n'avancent rien qui ne soit faux, et que pourtant je crains plus qu'Anytus et ceux, qui se joignent à lui, bien que ceux-ci soient très redoutables; mais les autres le sont encore beaucoup plus. Ce sont eux, Athéniens, qui, s’emparant de la plupart d'entre vous dès votre enfance, vous ont répété, et vous ont fait accroire qu’il y a un certain Socrate, homme savant, qui s'occupe de ce qui se passe dans le ciel et sous la terre, et qui d’une mauvaise cause en sait faire une bonne.   
  
[18c] Ceux qui répandent ces bruits, voilà mes vrais accusateurs; car, en les entendant, on se persuade que les hommes, livrés à de pareilles recherches, ne croient pas qu'il y ait des Dieux. D'ailleurs, ces accusateurs sont en fort grand nombre, et il y a déjà longtemps qu'ils travaillent à ce complot et puis, ils vous ont prévenus de cette opinion dans l'âge de la crédulité; car alors vous étiez enfants pour la plupart, ou dans la première jeunesse : ils m'accusaient donc auprès de vous tout à leur aise, plaidant contre un homme qui ne se défend pas; et ce qu'il y a de plus bizarre, c'est  
  
qu'il ne m'est pas permis de connaître, ni de nommer  
  
[18d]  mes accusateurs, à l'exception d'un certain faiseur de comédies. Tous ceux qui, par envie et pour me décrier, vous ont persuadé ces faussetés, et ceux qui, persuadés eux-mêmes, ont persuadé les autres, échappent à toute poursuite, et je ne puis ni les appeler devant vous, ni les réfuter; de sorte que je me vois réduit à combattre des fantômes, et à me défendre sans que personne m'attaque. Ainsi mettez-vous dans l'esprit que j'ai affaire à deux sortes d'accusateurs, comme je viens de le dire; les uns qui m'ont accusé depuis longtemps, les autres qui m'ont cité en dernier lieu; et croyez, je vous prie,  
  
[18e]  qu'il est nécessaire que je commence par répondre aux premiers; car ce sont eux que vous avez d'abord écoutés, et ils ont fait plus d'impression sur vous que les autres.  
  
Eh bien donc, Athéniens, il faut se défendre,   
  
[19a] et tâcher d'arracher de vos esprits une calomnie qui y est déjà depuis longtemps, et cela en aussi peu d'instants. Je souhaite y réussir, s'il en peut résulter quelque bien pour vous et pour moi; je souhaite que cette défense me serve; mais je regarde la chose comme très difficile, et je ne m'abuse point à cet égard. Cependant qu'il arrive tout ce qu'il plaira aux dieux, il faut obéir à la loi, et se défendre.  
  
Reprenons donc dans son principe l'accusation  
  
[19b]  sur laquelle s'appuient mes calomniateurs, et qui a donné à Mélitus la confiance de me traduire devant le tribunal. Voyons; que disent mes calomniateurs? Car il faut mettre leur accusation dans les formes, et la lire comme si, elle était écrite, et le serment prêté  : Socrate est un homme dangereux, qui, par une curiosité criminelle, veut pénétrer ce qui se passe dans le ciel et sous la terre, fait une bonne cause d'une mauvaise,  
  
[19c]  et enseigne aux autres ces secrets pernicieux. Voilà l'accusation; c'est ce que vous avez vu dans la comédie d'Aristophane, où l’on représente un certain Socrate, qui dit qu'il se promène dans les airs, et autres semblables extravagances sur des choses où je n'entends absolument rien; et je ne dis pas cela pour déprécier ce genre de connaissances, s'il y a quelqu'un qui y soit habile (et que Mélitus n'aille pas me faire ici de nouvelles affaires); mais c'est qu'en effet; je ne me suis jamais mêlé de ces matières, et je puis en prendre à témoin la plupart d'entre vous. Je vous conjure donc tous tans que vous êtes avec qui j'ai conversé, et il y en a ici un fort grand nombre, je vous conjure de déclarer si, vous m'avez jamais entendu parler de ces sortes de sciences, ni de près ni de loin; Par-là, vous jugerez des autres parties de l'accusation, où il n'y a pas un mot de vrai. Et si l'on vous dit que je me mêle d'enseigner, et que j'exige un salaire, c'est encore une fausseté. Ce n'est pas que je ne trouve fort beau de pouvoir instruire les hommes, comme font Gorgias de Léontium,  Prodicus de Coos ; et Hippias d'Élis. Ces illustres personnages parcourent toute la Grèce, attirant les jeunes gens qui pourraient, sans aucune dépense, s'attacher  
  
[20a]  à tel de leurs concitoyens qu'il leur plairait de choisir; ils savent leur persuader de laisser là leurs concitoyens, et de venir à eux : ceux-ci les paient bien, et leur ont encore beaucoup d'obligation. J'ai ouï dire aussi qu'il était arrivé ici un homme de Paros, qui est fort habile; car m'étant trouvé l'autre jour chez un homme qui dépense plus en sophistes que tous nos autres, citoyens ensemble, Callias, fils d'Hipponicus; je m'avisai de lui dire, en parlant de ses deux fils : Callias, si, pour enfants, tu avais deux jeunes chevaux ou   
  
[20b] deux jeunes taureaux, ne chercherions-nous pas à les mettre entre les mains d'un habile homme, que nous paierions bien, afin qu'il les rendît aussi beaux et aussi bons qu'ils peuvent être, et qu'il leur donnât toutes les perfections de leur nature ? Et cet homme, ce serait probablement un cavalier ou un laboureur. Mais, puisque pour enfants tu as des hommes, à qui as-tu résolu de les confier ? Quel maître avons-nous en ce genre, pour les vertus de l'homme et du citoyen ? Je m'imagine qu'ayant des enfants; tu as dû penser à cela ? As-tu quelqu'un ? lui dis-je. Sans doute, me répondit-il. Et qui donc? repris-je; D’où est-il? Combien prend-il? C'est Évène, Socrate, me répondit Callias; il est de Paros, et prend cinq mines. Alors je félicitai Évène, s'il était vrai qu'il eût ce talent, et qu'il l'enseignât à si bon marché. Pour moi, j'avoue  
  
[20c] que je serais bien fier et bien glorieux, si j'avais cette habileté; mais malheureusement je ne l'ai point, Athéniens.  
  
Et ici quelqu'un de vous me dira sans doute :  
  
Mais, Socrate, que fais-tu donc ? Et d'où viennent ces calomnies que l'on a répandues contre toi? Car si tu ne faisais rien de plus ou autrement que les autres, on n'aurait jamais tant parlé de toi. Dis-nous donc ce que c'est, afin que nous ne portions pas un jugement téméraire.   
  
[20d] Rien de plus juste assurément qu'un pareil langage; et je vais tâcher de vous expliquer ce qui m'a fait tant de réputation et tant d'ennemis. Écoutez-moi ; quelques-uns de vous croiront peut-être que je ne parle pas sérieusement; mais soyez bien persuadés que je ne vous dirai que la vérité. En effet, Athéniens, la réputation que j'ai acquise vient d'une certaine sagesse qui est en moi. Quelle est cette sagesse ? C'est peut-être une sagesse purement humaine; et je cours grand risque de n'être sage que de celle-là, tandis que les hommes dont je viens de vous parler   
  
[20e] sont sages d'une sagesse bien plus qu'humaine. Je n'ai rien à vous dire de cette sagesse supérieure, car je ne l'ai point; et qui le prétend en impose et veut me calomnier. Mais je vous conjure, Athéniens, de ne pas vous émouvoir, si ce que je vais vous dire vous paraît d'une arrogance extrême; car je ne vous dirai rien qui vienne de moi, et je ferai parler devant vous une autorité digne de votre confiance; je vous donnerai de ma sagesse un témoin qui vous dira si elle est, et quelle elle est; et ce témoin c'est le dieu de Delphes. Vous connaissez tous   
  
[21a] Chérephon, c'était mon ami d'enfance; il l'était aussi de la plupart d'entre vous; il fut exilé avec vous, et revint avec vous. Vous savez donc quel homme c'était que Chérephon , et quelle ardeur il mettait dans tout ce qu'il entreprenait. Un jour, étant allé à Delphes, il eut la hardiesse de demander à l'oracle (et je vous prie encore une fois de ne pas vous émouvoir de ce que je vais dire ); il lui demanda s'il y avait au monde un homme plus sage que moi : la Pythie lui répondit qu'il n'y en avait aucun. A défaut de Chérephon, qui est mort, son frère, qui est ici,  
  
[21b]  pourra vous le certifier. Considérez bien, Athéniens, pourquoi je vous dis toutes ces choses, c'est uniquement pour vous faire voir d'où viennent les bruits qu'on a fait courir contre moi.  
  
Quand je sus la réponse de l'oracle, je me dis en moi-même : que veut dire le dieu ? Quel sens cachent ses paroles ? Car je sais bien qu'il n'y a en moi aucune sagesse, ni petite ni grande; Que veut-il donc dire, en me déclarant le plus sage des hommes ? Car enfin il ne ment point; un dieu ne saurait mentir. Je fus longtemps dans une extrême perplexité sur le sens de l'oracle, jusqu'à ce qu'enfin, après bien des incertitudes, je pris le parti que vous allez entendre pour  
  
[21c] connaître l'intention du dieu. J'allai chez un de nos concitoyens, qui passe pour un des plus sages de la ville; et j'espérais que là, mieux qu'ailleurs, je pourrais confondre l'oracle, et lui dire : Tu as déclaré que je suis le plus sage des hommes, et celui-ci est plus sage que moi. Examinant donc cet homme, dont je n'ai que faire de vous dire le nom, il suffit que c'était un de nos plus grands politiques, et m'entretenant avec lui, je trouvai qu'il passait pour sage aux yeux de tout le monde, surtout aux siens, et qu'il ne l'était point. Après cette découverte, je m'efforçai de lui faire voir qu'il n'était nullement ce qu'il croyait être ; et voilà déjà ce qui me rendit odieux  
  
[21d]  à cet homme et à tous ses amis, qui assistaient à notre conversation. Quand je l'eus quitté, je raisonnai ainsi en moi-même : Je suis plus sage que cet homme. Il peut bien se faire que ni lui ni moi ne sachions rien de fort merveilleux; mais il y a cette différence que lui , il croit savoir, quoiqu'il ne sache rien; et que moi, si je me sais rien, je ne crois pas non plus savoir. Il me semble donc qu'en cela du moins je suis un peu plus sage, que je ne crois pas savoir  
  
[21e]  ce que je ne sais point. De là, j'allai chez un autre, qui passait encore pour plus sage que le premier; je trouvai la même chose, et je-me fis là de nouveaux ennemis. Cependant je ne me rebutai point; je sentais bien quelles haines j'assemblais sur moi; j'en étais affligé, effrayé même: Malgré cela, je crus que je devais préférer à toutes choses la voix du dieu, et, pour en trouver le véritable sens, aller de porte en porte chez tous ceux  
  
[22a]  qui avaient le plus de réputation; et je vous jure, Athéniens, car il faut vous dire la vérité, que voici le résultat que me laissèrent mes recherches: Ceux qu'on vantait le plus me satisfirent le moins, et ceux dont on n'avait aucune opinion, je les trouvai  beaucoup plus près de la sagesse. Mais il faut achever de vous raconter mes courses et les travaux que j'entrepris. Pour m'assurer de la vérité de l'oracle. Après les politiques, je m'adressai   
  
[22b] aux poètes tant à ceux qui font des tragédies, qu'aux poètes dithyrambiques et autres, ne doutant point que je ne prisse là sur le fait mon ignorance et leur supériorité. Prenant ceux de leurs ouvrages qui me paraissaient travaillés avec le plus de soin, je leur demandai ce qu'ils avaient voulu dire, désirant m'instruire dans leur entretien. J'ai honte, Athéniens, de vous dire la vérité; mais il faut pourtant vous la dire. De tous ceux qui étaient là présents, il n'y en avait presque pas un qui ne fut capable de rendre compte de ces poèmes mieux que ceux qui les avaient faits. Je reconnus donc bientôt que ce n'est pas la raison qui, dirige le poète, mais une sorte d'inspiration naturelle,   
  
[22c] un enthousiasme semblable à celui qui transporte le prophète et le devin, qui disent tous de fort belles choses, mais sans rien comprendre, à ce qu'ils disent. Les poètes me parurent dans Je même cas, et je m'aperçus en même temps qu'à cause de leur talent pour la poésie, ils se croyaient sur tout le reste les plus sages des hommes; ce qu'ils n'étaient en aucune manière. Je les quittai donc, persuadé que j'étais au-dessus d'eux, par le même endroit qui m'avait mis au-dessus des politiques.  
  
[22d]  Des poètes, je passai aux artistes. J'avais la con-science de n'entendre rien aux arts, et j'étais bien persuadé que les artistes possédaient mille secrets admirables, en quoi je ne me trompais point. Ils savaient bien des choses que j'ignorais ; et en cela ils étaient beaucoup plus habiles que moi.. Mais, Athéniens, les plus habiles me parurent tomber dans les mêmes défauts que les poètes; il n'y en avait pas un qui, parce qu'il excellait, dans son art, ne crut très-bien savoir les choses les plus importantes, et cette folle présomption  
  
[22e] gâtait leur habileté; de sorte que, me mettant à la place de l'oracle, et me demandant à moi-même lequel j'aimerais mieux ou d'être tel que je suis, sans leur habileté et aussi sans leur ignorance; ou d'avoir leurs avantages avec leurs défauts; je me répondis à moi-même et à l'oracle : J'aime mieux être comme je suis. Ce sont ces recherchés, Athéniens, qui ont excité contre   
  
[23a]  moi tant d'inimitiés dangereuses; de là toutes les calomnies répandues sur mon compte, et ma réputation de sage; car tous ceux qui m'entendent croient que je sais toutes les choses sur lesquelles je démasque l'ignorance des autres. Mais, Athéniens, la vérité est qu'Apollon seul est sage, et qu'il a voulu dire seulement, par son oracle, crue toute la sagesse humaine n'est pas grand'chose, ou même qu'elle n'est rien; et il est évident que l'oracle ne parle pas ici de moi, mais qu'il s'est servi de mon nom comme d'un   
  
[23b] exemple, et comme s'il eût dit à tous les hommes : Le plus sage d'entre vous, c'est celui qui, comme Socrate, reconnaît que sa sagesse n'est rien. Convaincu de cette vérité, pour m'en assurer encore davantage, et pour obéir au dieu, je continue ces recherches, et vais examinant tous ceux de nos concitoyens et des étrangers, en qui j'espère trouver la vraie sagesse; et quand je ne l'y trouve point, je sers d'interprète à l'oracle, en leur faisant voir qu'ils ne sont point sages. Cela m'occupe si fort, que je n'ai pas eu le temps d'être un peu utile à la république, ni à ma   
  
[23c] famille; et mon dévouement au service du dieu m'a mis dans une gêne extrême. D'ailleurs; beaucoup de jeunes gens, qui ont du loisir, et qui appartiennent à de riches familles, s'attachent à moi, et prennent un grand plaisir à voir de quelle manière j'éprouve les hommes; eux-mêmes ensuite tâchent de m'imiter, et se mettent à éprouver ceux qu'ils rencontrent; et je ne doute pas qu'ils ne trouvent une abondante moisson; car il ne manque pas de gens qui croient tout savoir, quoiqu'ils ne sachent rien, ou très-peu de chose. Tous ceux qu'ils convainquent ainsi d'ignorance s'en prennent à moi, et non pas à eux, et vont disant qu'il y a un certain Socrate,  
  
[23d] qui est une vraie peste pour les jeunes gens; et quand on leur demande ce que fait ce Socrate, ou ce qu'il enseigne, ils n'en savent rien; mais, pour ne pas demeurer court, ils mettent en avant ces accusations banales qu'on fait ordinairement aux philosophes, qu'il recherche ce qui se passe dans le ciel et sous la terre; qu'il ne croit point aux dieux, et qu'il rend bonnes les plus mauvaises causes; car ils n'osent dire ce qui en est, que Socrate les prend sur le fait, et montre qu'ils  
  
[23e] font semblant de savoir, quoiqu'ils ne sachent rien. Intrigants, actifs et nombreux, parlant de moi d'après un plan concerté et avec une éloquence fort capable de séduire, ils vous ont depuis longtemps rempli les oreilles des bruits les plus perfides, et poursuivent sans relâche leur système de calomnie. Aujourd'hui ils me détachent Mélitus, Anytus et Lycon.   
  
[24a]  Mélitus représente les poètes; Anytus, les politiques et les artistes; Lycon, les orateurs. C'est pourquoi, comme je le disais au commencement, je regarderais comme un miracle, si, en aussi peu de temps, je pouvais détruire une calomnie qui a déjà de vieilles racines dans vos esprits.  
  
Vous avez entendu, Athéniens, la vérité toute pure; je ne vous cache et ne vous déguise rien, quoique je n'ignore pas que tout ce que je dis ne fait qu'envenimer la plaie ; et c'est cela même qui prouve que je dis la vérité, et que   
  
[24b]  je ne me suis pas trompé sur la source de ces calomnies : et vous vous en convaincrez aisément, si vous voulez vous donner la peine d'approfondir cette affaire, ou maintenant ou plus tard.  
  
Voilà contre mes premiers accusateurs une apologie suffisante; venons présentement aux derniers, et tâchons de répondre à Mélitus, cet homme de bien, si attaché à sa patrie, à ce qu'il assure. Reprenons cette dernière accusation comme nous avons fait la première; voici à peu près comme elle est concile : Socrate est coupable, en ce qu'il corrompt les jeunes gens, ne reconnait pas la religion de l'état, et met à  
  
[24c]   la place des extravagances démoniaques ". Voilà l'accusation; examinons-en tous les chefs l'un après l'autre.  
  
Il dit que je suis coupable, en ce que je corromps les jeunes gens. Et moi, Athénièns, je dis que c'est Mélitus qui est coupable, en ce qu'il se fait un jeu des choses sérieuses, et, de gai té de, cœur, appelle les gens en justice pour faire semblant de se soucier beaucoup de choses dont il ne s'est jamais mis en peine; et je m'en vais vous le prouver. Viens ici, Mélitus; dis-moi : Y a-t-il rien que tu aies tant à cœur que de rendre les  
  
[24d] jeunes gens aussi vertueux qu'ils peuvent l'être?  
  
MÉLITUS.  
  
Non, sans doute.  
  
SOCRATE.  
  
Eh bien donc, dis à nos juges qui est-ce qui est capable de rendre les jeunes gens meilleurs? Car il ne faut pas douter que tu ne le saches, puisque cela t'occupe si fort. En effet, puisque tu as découvert celui qui les corrompt, et que tu l'as dénoncé devant ce tribunal, il faut que tu dises qui est celui qui peut les rendre meilleurs. Parle, Mélitus .... tu vois que tu es interdit, et ne sais que répondre: cela ne te semble-t-il pas honteux, et n'est-ce pas une preuve certaine que tu ne t'es jamais soucié de l'éducation de la jeunesse? Mais, encore une fois, digne Mélitus, dis-nous qui peut rendre les jeunes gens meilleurs?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
[24e]  Les lois.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Ce n'est pas là, excellent Mélitus, ce que je te demande. Je te demande qui est-ce? Quel est l'homme? Il est bien sûr que la première chose qu'il faut que cet homme sache, ce sont les lois.  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
Ceux que tu vois ici, Socrate; les juges.  
  
   
  
SOCRAT E.  
  
Comment dis-tu, Mélitus? Ces juges sont capables d'instruire les jeunes gens, et de les rendre meilleurs?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
Certainement.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Sont-ce tous ces juges, ou y en a-t-il parmi eux qui le puissent, et d'autres qui ne le puissent pas ?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
Tous.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
A merveille, par Junon; tu nous as trouvé un grand nombre de bons précepteurs. Mais poursuivons; et tous ces citoyens qui nous écoutent, peuvent-ils aussi  rendre les jeunes   
  
[25a]  gens meilleurs, ou ne le peuvent-ils pas?  
  
   
  
MÉLITUS:  
  
Ils le peuvent aussi.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Et les sénateurs?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
Les sénateurs aussi.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Mais, mon cher Mélitus, tous ceux qui assistent aux assemblées du peuple ne pourraient-ils donc pas corrompre la jeunesse, ou sont-ils aussi tous capables de la rendre vertueuse?  
  
   
  
MÉLITUS :  
  
Ils en sont tous capables.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Ainsi, selon toi, tous les Athéniens peuvent être utiles à la jeunesse; hors moi; il n'y a que moi qui la corrompe : n'est-ce pas là ce que tu dis?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
C'est cela même.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
En vérité, il faut que j'aie bien du malheur; mais continue de me répondre. Te paraît-il qu'il en soit de même des chevaux? Tous les hommes  
  
[25b] peuvent-ils les rendre meilleurs, et n'y en a-t-il qu'un seul qui ait le secret de les gâter? Ou est-ce tout le contraire? N'y a-t-il qu'un seul homme, ou un bien petit nombre, savoir les écuyers, qui soient capables de les dresser? Et les autres hommes, s'ils veulent les monter et s'en servir, ne les gâtent-ils pas? N'en est-il pas de-même de tous les animaux? Oui, sans doute, soit qu'Anytus et toi, vous en conveniez ou que vous n'en conveniez point; et, en vérité, ce serait un grand bonheur pour la jeunesse, qu'il n'y eût   
  
[25c]  qu'un seul homme qui pût la corrompre, et que tous les autres pussent la rendre vertueuse. Mais tu as suffisamment prouvé, Mélitus, que l'éducation de la jeunesse ne t'a jamais fort inquiété; et tes discours viennent de faire paraître clairement que tu ne t'es jamais occupé de la chose même pour laquelle tu me poursuis.  
  
D'ailleurs, je t'en prie, au nom de Jupiter, Mélitus, réponds à ceci : Lequel est le plus avantageux d'habiter avec des gens de bien, ou d'habiter avec des méchants? Réponds-moi, mon ami; car je ne te demande rien de difficile. N'est-il pas vrai que les méchants font toujours quelque mal à ceux qui les fréquentent, et que les bons font toujours quelque bien à ceux qui vivent avec eux?  
  
   
  
MELITUS.  
  
Sans doute.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
[25d]  Y a-t-il donc quelqu'un qui aime mieux recevoir du préjudice de la part de ceux qu'il fréquente, que d'en recevoir de l'utilité? Réponds-moi, Mélitus; car la loi ordonne de répondre. Y a-t-il quelqu'un qui aime mieux recevoir du mal que du bien?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
Non, il n'y a personne.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Mais voyons, quand tu m'accuses de corrompre la jeunesse, et de la rendre plus méchante, dis-tu que je la corromps à dessein, ou sans le vouloir ?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
A dessein.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Quoi donc! Mélitus, à ton âge, ta sagesse surpasse-t-elle de si loin la mienne à l'âge ou je suis parvenu, que tu saches fort bien que les méchants fassent toujours du mal à ceux qui  
  
[25e] les fréquentent et que les bons leur font du bien, et que moi je sois assez ignorant pour ne savoir pas qu'en rendant méchant quelqu'un de ceux qui ont avec moi un commerce habituel, je m'expose à en recevoir du mal, et pour ne pas laisser malgré cela de m'attirer ce mal, le voulant et le sachant? En cela, Mélitus, je ne te crois point, et je ne pense pas qu'il y ait un homme au monde qui puisse te croire. Il faut de deux choses l'une, ou que je ne corrompe pas les   
  
[26a]  jeunes gens; ou, si je les corromps, que ce soit malgré moi, et sans le savoir: et, dans tous les cas, tu es un imposteur. Si c'est malgré moi que je corromps la jeunesse, la loi ne veut pas qu'on appelle en justice pour des fautes involontaires; mais elle veut qu'on prenne en particulier ceux qui les commettent, et qu'on les instruise; car il est bien sûr qu'étant instruit, je cesserai de faire ce que, je fais malgré moi : mais tu t'en es bien gardé; tu n'as pas voulu me voir et m'instruire, et tu me traduis devant ce tribunal, où la loi veut qu'on cite ceux qui ont mérité des punitions, et non pas ceux qui n'ont besoin que de remontrances. Ainsi, Athéniens, voilà une   
  
[26b] preuve bien évidente de ce que je vous disais, que Mélitus ne s'est jamais mis en peine de toutes ces choses-là, et qu'il n'y a jamais pensé. Cependant, voyons; dis-nous comment je corromps les jeunes gens: n'est-ce pas, selon ta dénonciation écrite, en leur apprenant à ne pas reconnaître les dieux que reconnaît la patrie, et en leur enseignant des extravagances sur les démons? N'est-ce pas là ce que tu dis?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
Précisément.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Mélitus, au nom de ces mêmes dieux dont il s'agit maintenant, explique-toi d'une manière un   
  
[26c]  peu plus claire, et pour moi et pour ces juges; car je ne comprends pas si tu m'accuses d'enseigner qu'il y a bien des dieux (et dans ce cas, si je crois qu'il y a des dieux, je ne suis donc pas entièrement athée, et ce n'est pas là en quoi je suis coupable), mais des dieux qui ne sont pas ceux de l'état : est-ce là de quoi tu m'accuses? ou bien m'accuses-tu de n'admettre aucun dieu, et d'enseigner aux autres à n'en reconnaître aucun?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
[26d]  Je t'accuse de ne reconnaître aucun dieu.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
O merveilleux Mélitus! pourquoi dis-tu cela? Quoi! je ne crois pas, comme les autres hommes, que le soleil et la lune sont des Dieux?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
Non, par Jupiter, Athéniens, il ne le croit pas; car il dit que le soleil est une pierre, et la lune une terre.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Tu crois accuser Anaxagore, mon cher Mélitus, et tu méprises assez nos juges, tu les crois assez ignorants, pour penser qu'ils ne savent pas que les livres d'Anaxagore de Clazomène sont pleins de pareilles assertions. D'ailleurs, les jeunes gens viendraient-ils chercher auprès de moi avec tant d'empressement une doctrine qu'ils pourraient aller à tout moment entendre débiter à   
  
[26e]  l'orchestre, pour une dragme tout au plus, et qui leur donnerait une belle occasion de se moquer de Socrate, s'il s'attribuait ainsi des opinions qui ne sont pas à lui, et qui sont si étranges et si absurdes? Mais dis-moi, au nom de Jupiter, prétends-tu que je ne reconnais aucun dieu.  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
Oui, par Jupiter, tu n'en reconnais aucun.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
En vérité, Mélitus, tu dis là des choses incroyables, et auxquelles toi-même, à ce qu'il me semble, tu ne crois pas. Pour moi, Athéniens, il me paraît que Mélitus est un impertinent, qui n'a intenté cette accusation que pour m'insulter, et par une audace de jeune homme; il est venu ici  
  
[27a] pour me tenter, en proposant une énigme, et disant en lui-même : Voyons si Socrate, cet homme qui, passe pour si sage, reconnaîtra que je me moque, et que je dis des choses qui se contredisent, ou si je le tromperai, lui et tous les auditeurs. En effet, il paraît entièrement se contredire dans, son accusation; c'est comme s'il disait : Socrate est coupable en ce qu'il ne reconnaît pas de dieux, et en ce qu'il reconnaît des dieux; vraiment c'est là se moquer. Suivez-moi, je vous en prie, Athéniens, et examinez avec moi en quoi je pense qu'il se contredit. Réponds,  
  
[27b] Mélitus; et vous, juges, comme je vous en ai conjurés au commencement, souffrez que je parle ici à ma manière ordinaire. Dis, Mélitus; y a-t-il quelqu'un dans le monde qui croie qu'il y ait des choses humaines, et qui ne croie pas qu'il y ait des hommes?... Juges, ordonnez qu'il réponde et, qu'il ne fasse pas tant de bruit. Y a-t-il quelqu'un qui croie qu'il y a des règles pour dresser les chevaux, et qu'il n'y a pas de chevaux? des airs de flûte, et point de joueurs de flûte?... Il n'y a personne, excellent Mélitus. C'est moi qui te le dis, puisque tu ne veux pas répondre, et qui le dis à toute l'assemblée. Mais réponds à ceci: Y a-t-il quelqu'un qui admette quelque chose relatif aux démons, et qui croie  
  
[27c]  pourtant qu'il n'y a point de démons?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
Non, sans doute.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Que tu m'obliges de répondre enfin, et à grand peine, quand les juges t'y forcent! Ainsi tu conviens que j'admets et que j'enseigne quelque chose sur les démons: que mon opinion, soit nouvelle, ou soit ancienne, toujours est-il, d'après toi-même, que j'admets quelque chose sur les démons; et tu l'as juré dans ton accusation. Mais si j'admets quelque chose sur les démons, il faut nécessairement que j'admette des démons; n'est-ce pas? .... Oui, sans doute; car je prends ton silence pour un consentement. Or, ne regardons-nous  
  
[27d] pas les démons comme des dieux, ou des enfants des dieux? En conviens-tu, oui ou non ?  
  
   
  
MELITUS.  
  
J'en conviens.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Et par conséquent, puisque j'admets des démons de ton propre aveu, et que les démons sont des dieux, voilà justement la preuve de ce que je disais, que tu viens nous proposer des énigmes, et te divertir à mes dépens, en disant que je n'admets point de dieux, et que pourtant j'admets des dieux, puisque j'admets des démons. Et si les démons sont enfants des dieux, enfants bâtards, à la vérité, puisqu'ils les ont eus de nymphes ou, dit-on aussi, de simples mortelles, qui pourrait croire qu'il y a des enfants des dieux, et qu'il n'y ait pas des dieux?   
  
[27e] Cela serait aussi absurde que de croire qu'il y a des mulets nés de chevaux ou d'ânes, et qu'il n'y a ni ânes ni chevaux. Ainsi, Mélitus, il est impossible que tu ne m'aies intenté cette accusation pour m'éprouver, ou faute de prétexte légitime pour me citer devant ce tribunal; car que tu persuades jamais à quelqu'un d'un peu de sens, que le même homme puisse croire qu'il y a des choses relatives aux démons et aux dieux,   
  
[28a] et pourtant qu'il n'y a ni démons, ni dieux, ni héros, c'est ce qui est entièrement impossible.  
  
Mais je n'ai pas besoin d'une plus longue défense, Athéniens; et ce que je viens de dire suffit, il me semble, pour faire voir que je ne suis point coupable, et que l'accusation de Mélitus est sans fondement. Et quant à ce que je vous disais au commencement, que j'ai contre moi de vives et nombreuses inimitiés, soyez bien persuadés qu'il en est ainsi; et ce qui me perdra si je succombe, ce ne sera ni Mélitus ni Anytus, mais l'envie et la calomnie, qui ont déjà fait périr tarit de gens de bien, et qui en feront encore périr tant d'autres; car il ne faut pas espérer   
  
[28b]  que ce fléau s'arrête à moi.  
  
Mais quelqu'un me dira peut-être : N'as-tu pas honte, Socrate, de t'être attaché à une étude qui te met présentement en danger de mourir?  
  
Je puis répondre avec raison à qui me ferait cette objection :Vous êtes dans l’erreur, si vous croyez qu'un homme, qui vaut quelque chose, doit, considérer les chances de la mort ou de la vie, au lieu de chercher seulement, dans toutes ses démarches, si ce qu'il fait est juste ou injuste, et si c'est l'action d'un homme de bien ou d'un méchant. Ce seraient donc, suivant vous, des insensés que tous ces demi-dieux qui moururent au siège de Troie, et particulièrement le fils  
  
[28c] de Thétis, qui comptait le danger pour si peu de chose, en comparaison de la honte, que la déesse sa mère, qui le voyait dans l'impatience d'aller tuer Hector, lui ayant parlé à peu près en ces termes, si je m'en souviens mon fils, si tu venges la mort de Patrocle, ton ami, en tuant Hector, tu mourras; car   
  
Ton trépas doit suivre celui d'Hector;  
  
lui, méprisant le péril et la mort, et   
  
[28d] craignant beaucoup plus de vivre comme un lâche, sans venger ses amis :  
  
Que je meure à l'instant,  
  
s'écrie-t-il, pourvu que je punisse le meurtrier de Patrocle, et que je ne reste pas ici exposé au mépris,  
  
Assis sur mes vaisseaux, fardeau inutile de la terre.   
  
Est-ce là s'inquiéter du danger et de la mort?  
  
Et en effet, Athéniens, c'est ainsi qu'il en doit être. Tout homme qui a choisi un poste, parce qu'il le jugeait le plus honorable, ou qui y a été placé par son chef, doit, à mon avis, y demeurer ferme, et ne considérer ni la mort, ni le péril, ni rien autre chose que l'honneur. Ce serait donc de ma part une étrange conduite,  
  
Athéniens, si, après avoir gardé fidèlement, comme un brave soldat, tous les postes où j'ai   
  
[28e] été mis par vos généraux, à Potidée, à Amphipolis et à Délium, et, après avoir souvent exposé ma vie, aujourd'hui que le dieu de Delphes m'ordonne, à ce que je crois, et comme je l'interprète moi-même, de passer mes jours dans l'étude de la philosophie, en m'examinant moi-même, et en examinant les autres, la peur de   
  
[29a]  la mort, ou quelque autre danger, me faisait abandonner ce poste. Ce serait là une conduite bien étrange, et c'est alors vraiment qu'il faudrait me citer devant ce tribunal comme un impie qui ne reconnaît point de dieux, qui désobéit à l'oracle, qui craint la mort, qui se croit sage, et qui ne l'est pas; car craindre la mort, Athéniens, ce n'est autre chose que se croire sage sans l'être, car c'est croire connaître ce que l'on ne connaît point. En effet, personne ne connaît ce que c'est que la mort, et si elle n'est pas le plus grand de tous les biens pour l'homme.  
  
[29b] Cependant on la craint, comme si l'on savait certainement que c'est le plus grand de tous les maux. Or, n'est-ce pas l'ignorance la plus honteuse que de croire connaître ce que l'on ne connaît point? Pour moi, c'est peut-être en cela que je suis différent de la plupart des hommes; et si j'osais me dire plus sage qu'un autre en quelque chose, c'est en ce que, ne sachant pas bien ce qui se passe après cette vie, je ne crois pas non plus le savoir; mais ce que je sais bien, c'est qu'être injuste, et désobéir à ce qui est meilleur que soi, dieu ou homme, est contraire au devoir et à l'honneur. Voilà le mal que je redoute et que je veux fuir, parce que je sais que c'est un mal, et non pas de prétendus maux qui peut-être sont des   
  
[29c] biens véritables : tellement que si vous me disiez présentement, malgré les instances d'Anytus qui vous a représenté ou qu'il ne fallait pas m'appeler devant ce tribunal, ou qu'après m'y avoir appelé, vous ne sauriez vous dispenser de me faire mourir, par la raison, dit-il, que si j'échappais, vos fils, qui sont déjà si attachés à la doctrine de Socrate, seront bientôt corrompus sans ressource; si vous me disiez : Socrate, nous rejetons l'avis d'Anytus, et nous te renvoyons absous ; mais c'est à condition que tu cesseras de philosopher et de faire tes recherches accoutumées ; et si tu y retombes , et que tu sois découvert, tu mourras; oui, si vous me  
  
[29d] renvoyiez à ces conditions, je vous répondrais sans balancer: Athéniens, je vous honore et je vous aime, mais j'obéirai plutôt au dieu qu'à vous; et tant que je respirerai et que j'aurai un peu de force, je ne cesserai de m'appliquer à la philosophie, de vous donner des avertissements et des conseils, et de tenir à tous ceux que je rencontrerai mon langage ordinaire : ô mon ami! comment, étant Athénien, de la plus grande ville et la plus renommée pour les lumières et la puissance, ne rougis-tu pas de ne penser qu'à amasser des richesses , à acquérir du crédit et   
  
[29e] des honneurs, sans t'occuper de la vérité et de la sagesse, de toit âme et de son perfectionnement? Et si quelqu'un de vous prétend le contraire, et me soutient qu'il s'en occupe, je ne l'en croirai point sur sa parole, je ne le quitterai point; mais je l'interrogerai, je l'examinerai, je le confondrai, et si je trouve qu'il ne soit pas vertueux,   
  
[30a] mais qu'il fasse semblant de l'être, je lui ferai honte de mettre si peu de prix aux choses les plus précieuses, et d'en mettre tant à celles qui n'en ont aucun. Voilà de quelle manière je parlerai à tous ceux que je rencontrerai, jeunes et vieux, concitoyens et étrangers, mais plutôt à vous, Athéniens, parce que vous me touchez de plus près; et sachez que c'est là ce que le dieu m'ordonne, et je suis persuadé qu'il ne peut y avoir rien de plus avantageux à la république que mon zèle à remplir l'ordre du dieu : car toute mon occupation est de vous persuader,   
  
[30b] jeunes et vieux, qu'avant le soin du corps et des richesses, avant tout autre soin, est celui de l'âme et de son perfectionnement. Je ne cesse de vous dire que ce n'est pas la richesse qui fait la vertu; mais, au contraire, que c'est la vertu qui fait la richesse, et que c'est de là que naissent tous les autres biens publics et particuliers. Si, en parlant ainsi, je corromps la jeunesse, il faut que ces maximes soient un poison; car si on prétend que je dis autre chose, on se trompe, ou l’on vous en impose. Ainsi donc, je n'ai qu'à vous dire : Faites ce que demande Anytus, ou ne le faites pas; renvoyez-moi, ou ne me renvoyez pas, je ne ferai jamais autre chose, quand je devrais   
  
[30c] mourir mille fois .... Ne murmurez pas, Athéniens , et accordez-moi la grâce que je vous ai demandée, de m'écouter patiemment ; cette patience, à mon avis, ne vous sera pas infructueuse. J'ai à vous dire beaucoup d'autres choses qui, peut-être, exciteront vos clameurs ; mais ne vous livrez pas à ces mouvements de colère. Soyez persuadés que si vous me faites mourir, étant tel que je viens de le déclarer, vous vous ferez plus de mal qu'à moi. En effet, ni Anytus ni Mélitus ne me feront aucun mal ;   
  
[30d] ils ne le peuvent, car je ne crois pas qu'il soit au pouvoir du méchant de nuire à l’homme de bien. Peut-être me feront-ils condamner à la mort ou à l'exil ou à la perte de mes droits de citoyen, et Anytus et les autres prennent sans doute cela pour de très grands maux; mais moi je ne suis pas de leur avis; à mon sens, le plus grand-de tous les maux, c'est ce qu'Anytus fait aujourd'hui, d'entreprendre de faire périr un innocent.  
  
Maintenant, Athéniens, ne croyez pas que ce soit pour l'amour de moi que je me défends, comme on pourrait le croire; c'est pour l'amour de vous, de peur qu'en me condamnant,   
  
[30e] vous n'offensiez le dieu dans le présent qu'il vous a fait; car si vous me faites mourir, vous ne trouverez pas facilement un autre citoyen comme moi, qui semble avoir été attaché à cette ville, la comparaison vous paraîtra peut-être un peu ridicule, comme à un coursier puissant et généreux, mais que sa grandeur même appesantit, et qui a besoin d'un éperon qui l'excite et l'aiguillonne. C'est ainsi que le dieu semble m'avoir choisi pour vous exciter et vous aiguillonner, pour gourmander chacun de   
  
[31a] vous, partout et toujours sans vous laisser aucun relâche.  
  
Un tel homme, Athéniens, sera difficile à retrouver, et, si vous voulez m'en croire, vous me laisserez la vie. Mais peut-être que, fâchés comme des gens qu'on éveille quand ils ont envie de s'endormir, vous me frapperez, et, obéissant aux insinuations d'Anytus, vous me ferez mourir sans scrupule; et après vous retomberez pour toujours dans un sommeil léthargique, à moins que la Divinité, prenant pitié de vous, ne vous envoie encore un homme qui me ressemble. Or, que ce soit elle-même qui m'ait donné à cette ville, c'est ce que vous pouvez aisément reconnaître à cette marque, qu'il y a   
  
[31b] quelque chose de plus qu'humain à avoir négligé pendant tant d'années mes propres affaires, pour m'attacher aux vôtres, en vous prenant chacun en particulier, comme un père ou un frère aîné pourrait faire, et en vous exhortant sans cesse à vous appliquer à la vertu. Et si j'avais tiré quelque salaire de mes exhortations, ma conduite pourrait s'expliquer; mais vous voyez que mes accusateurs mêmes, qui m'ont calomnié avec tant d'impudence, n'ont pourtant pas eu; le front de me reprocher et d'essayer de prouver par témoins;  
  
[31c] que j'aie jamais exigé ni demandé le moindre salaire; et je puis offrir de la vérité de ce que j'avance un assez bon témoin, à ce qu'il me semble: ma pauvreté.  
  
Mais peut-être paraîtra-t-il inconséquent que je me sois mêlé de donner à chacun de vous des avis en particulier, et que je n'aie jamais eu le courage de me trouver dans les assemblées du peuple, pour donner mes conseils à la république. Ce qui m'en a empêché, Athéniens, c'est ce je ne sais quoi de divin et de démoniaque,   
  
[31d] dont vous m'avez si souvent entendu parler, et dont Mélitus, pour plaisanter, a fait un chef d'accusation contre moi. Ce phénomène extraordinaire s'est manifesté en moi dès mon enfance; c'est une voix qui rie se fait entendre que pour me détourner de ce que j'ai résolu, car jamais elle ne m'exhorte à rien entreprendre: c'est elle qui s'est toujours opposée à moi, quand j'ai voulu me mêler des affaires de la république, et elle s'y est opposée fort à propos; car sachez bien qu'il y a longtemps que je ne serais plus en   
  
[31e] vie, si je m'étais mêlé des affaires publiques, et je n'aurais rien avancé ni pour vous, ni pour moi. Ne vous fâchez point, je vous en conjure, si je vous dis la vérité. Non, quiconque voudra lutter franchement contre les passions d'un peuple, celui d'Athènes, ou tout autre peuple; quiconque voudra empêcher qu'il ne se commette rien d'injuste ou d'illégal dans un état, ne le fera   
  
[32a] jamais  impunément. Il faut de toute nécessité que celui qui veut combattre pour la justice, s’il veut vivre quelque temps, demeure simple particulier, et ne prenne aucune part au gouvernement. Je puis vous en donner des preuves incontestables, et ce ne seront pas des raisonnements, mais ce qui a bien plus d'autorité auprès de vous, des faits. Écoutez donc ce qui m'est arrivé, afin que vous sachiez bien que je sois incapable de céder à qui que ce soit contre le devoir, par crainte de la mort; et que, ne voulant pas le faire, il est impossible que je ne périsse pas. Je vais vous dire des choses qui vous déplairont, et où vous trouverez peut-être la jactance des plaidoyers ordinaires: cependant je ne vous dirai rien qui ne soit vrai.  
  
[32b] Vous savez, Athéniens, que je n'ai jamais exercé aucune magistrature, et que j'ai été seulement sénateur. La tribu Antiochide, à laquelle j'appartiens, était justement de tour au Prytanée, lorsque, contre toutes les lois, vous vous opiniâtrâtes à faire simultanément le procès aux dix généraux qui avaient négligé d'ensevelir les corps de ceux qui allaient péri au combat naval des Arginuses; injustice que vous reconnûtes, et dont vous vous repentîtes clans la suite. En cette occasion, je fus le seul des prytanes qui osai m'opposer à la violation des lois, et voter contre vous. Malgré les orateurs qui se préparaient à me dénoncer, malgré vos menaces et vos cris, j'aimai mieux courir ce danger avec   
  
[32c] la loi et la justice, que de consentir avec vous à une si grande iniquité, par la crainte des chaînes ou de la mort. Ce fait eut lieu pendant que le gouvernement démocratique subsistait encore. Quand vint l'oligarchie, les Trente me mandèrent moi cinquième au Tholos et me donnèrent l'ordre d'amener de Salamine Léon le Salaminien, afin qu'on le fit mourir; car ils donnaient de pareils ordres à beaucoup de personnes, pour compromettre le plus de monde qu'ils pourraient; et alors je prouvai, non pas en paroles, mais   
  
[32d] par des effets, que je me souciais de la mort comme de rien, si vous me passez cette expression triviale, et que mon unique soin était de ne rien faire d'impie et d'injuste. Toute la puissance des Trente, si terrible alors, n'obtint rien de moi contre la justice. En sortant du Tholos, les quatre autres s'en allèrent à Salamine, et amenèrent Léon, et moi je me retirai dans, ma maison; et il ne faut pas douter que ma mort n'eût suivi ma désobéissance, si ce gouvernement n'eût été aboli bientôt après. C’est ce que peuvent   
  
[32e] attester un grand nombre de témoins.   
  
Pensez-vous donc que j'eusse vécu tant d'années, si je me fusse mêlé des affaires de la république, et qu'en homme de bien, j'eusse tout foulé aux pieds pour ne penser qu'à défendre la justice? Il s'en faut bien, Athéniens; ni moi, ni aucun autre homme, ne l'aurions pu faire.   
  
[33a] Pendant  tout le cours de ma vie, toutes les fois qu'il m'est arrivé de prendre part aux affaires publiques, vous me trouverez le même; le même encore  dans mes relations privées, ne cédant jamais rien à qui que ce soit contre la justice, non pas même à aucun de ces tyrans, que mes calomniateurs veulent faire passer pour mes disciples.   
  
Je n'ai jamais été le maître de personne; mais si quelqu'un, jeune ou vieux, a désiré s'entretenir avec moi, et voir comment je m'acquitte de ma mission, je n'ai refusé à personne cette satisfaction.   
  
[33b] Loin de parler quand on me paie, et de me taire quand on ne me donne rien, je laisse également le riche et le pauvre m'interroger; ou, si on l'aime mieux, on répond à mes questions, et l'on entend ce que j'ai à dire. Si donc, parmi ceux qui me fréquentent, il s'en trouve qui deviennent honnêtes gens ou malhonnêtes gens, il ne faut ni m'en louer ni m'en blâmer; ce n'est pas moi qui en suis la cause, je n'ai jamais promis aucun enseignement, et je n'ai jamais rien enseigné; et si quelqu'un prétend avoir appris ou entendu de moi en particulier autre chose que ce que je dis publiquement à tout le monde, soyez persuadés que c'est une imposture. Vous savez maintenant pour quoi on aime à converser si longtemps avec moi :   
  
[33c] je vous ai dit la vérité toute pure; c'est qu'on prend plaisir à voir confondre ces gens qui se prétendent sages, et qui ne le sont point; et, en effet, cela n'est pas  désagréable. Et je n'agis ainsi, je vous le répète, que pour accomplir l'ordre que le dieu m'a donné par la voix des oracles, par celle des songes et par tous les moyens qu'aucune autre puissance céleste a jamais employés pour communiquer sa volonté à un mortel. Si ce que je vous dis n'était pas vrai i1 vous serait aisé de me convaincre de mensonge;   
  
[33d] car si je corrompais les jeunes gens, et que j'en eusse déjà corrompu, il faudrait que ceux qui, en avançant en âge, ont reconnu que je leur ai donné de pernicieux conseils dans leur jeunesse, vinssent s'élever contre moi, et me faire punir; et s'ils ne voulaient pas se charger eux-mêmes de ce rôle, ce serait le devoir des personnes de leur famille, comme leurs pères ou leurs frères ou leurs autres parents, de venir demander vengeance contre moi, si j'ai nui à ceux qui leur appartiennent; et j'en vois plusieurs qui sont   
  
[33e] ici présents, comme Criton, qui est du même bourg que moi, et de mon âge, père de Critobule, que voici; Lysanias de Sphettios, avec son fils Eschine; Antiphon de Céphise, père d'Épigenès, et beaucoup d'autres dont les frères me fréquentaient, comme Nicostrate, fils de Zotide, et frère de Théodote. Il est vrai que Théodote est mort, et qu'ainsi il n'a plus besoin, du secours de son frère. Je vois encore Parale, fils de Démodocus, et dont le frère était   
  
[34a] Théagès; Adimante, fils d'Ariston, avec son frère Platon; Acéantodore, frère d'Apollodore, que je reconnais aussi, et beaucoup d'autres dont Mélitus aurait bien dû faire comparaître au moins un comme témoin dans sa cause. S'il n'y a pas pensé, il est encore temps; je lui permets de le faire; qu'il dise donc s'il le peut. Mais vous trouverez tout le contraire, Athéniens; vous verrez qu'ils sont tout prêts à me défendre, moi qui ai corrompu et perdu leurs enfants et leurs frères,   
  
[34b] s'il faut en croire Mélitus et Anytus; car je ne veux pas faire valoir ici le témoignage de ceux que j'ai corrompus, ils pourraient avoir leur raison pour me défendre; mais leurs parons, que je n'ai pas séduits, qui sont déjà avancés en âge, quelle autre raison peuvent-ils avoir de se déclarer pour moi, que mon bon droit et mon innocence; et leur persuasion que Mélitus est un imposteur ,et que je dis la vérité? Mais en voilà assez, Athéniens; telles sont à peu près les raisons que je puis employer pour me défendre; les autres seraient du même genre.  
  
[34c] Mais peut-être se trouvera-t-il quelqu'un parmi vous qui s'irritera contre moi, en se souvenant que, dans un péril beaucoup moins grand, il a conjuré et supplié les juges avec larmes, et que, pour exciter une plus grande compassion, il a fait paraître ses enfants, tous ses parons et tous ses amis; au lieu que je ne fais rien de tout cela, quoique , selon toute apparence , je coure le plus grand danger. Peut-être que cette différence, se présentant à son esprit, l'aigrira contre moi, et que, dans le dépit que lui   
  
[34d] causera ma conduite, il donnera son suffrage avec colère. S'il y a ici quelqu'un qui soit dans ces sentiments; ce que je ne saurais croire, mais j'en fais la supposition, je pourrais lui dire avec raison: Mon ami, j'ai aussi des parents; car pour me servir de l'expression d'Homère.   
  
Je ne suis point né d'un chêne ou d'un rocher, mais d'un homme. Ainsi, Athéniens, j'ai des parents; et pour des enfants, j'en ai trois, l'un déjà dans l'adolescence, les deux autres encore en bas âge; et cependant je ne les ferai pas paraître ici pour vous engager à m'absoudre. Pourquoi ne le ferai-je pas? Ce n'est ni par une   
  
[34e] opiniâtreté superbe, ni par aucun mépris pour vous; d'ailleurs, il ne s'agit pas ici de savoir si je regarde la mort avec intrépidité ou avec faiblesse; mais pour mon honneur, pour le vôtre et celui de la république, il ne me paraît pas convenable d'employer ces sortes de moyens, à l'âge que j'ai, et avec ma réputation, vraie ou fausse, puisque enfin c'est une   
  
[35a] opinion généralement reçue que Socrate a quelque avantage sur le vulgaire des hommes. En vérité, il serait honteux que ceux qui parmi vous se distinguent par la sagesse, le courage ou quelque autre vertu, ressemblassent à beaucoup de gens que j'ai vus, quoiqu'ils eussent toujours passé pour de grands personnages, faire pourtant des choses d'une bassesse étonnante quand on les jugeait, comme s'ils eussent cru qu'il leur arriverait un bien grand mal si vous les faisiez mourir, et qu'ils deviendraient immortels si vous daigniez-leur laisser la vie. De tels hommes déshonorent la patrie;  
  
[35b] car ils donneraient lieu aux étrangers de penser que parmi les Athéniens, ceux qui ont le plus de vertu, et que tous les autres choisissent préférablement à eux-mêmes pour les élever aux emplois publics et aux dignités, ne diffèrent en rien des femmes; et c'est ce que vous ne devez pas faire, Athéniens, vous qui aimez la gloire; et si nous voulions nous conduire ainsi, vous devriez ne pas le souffrir, et déclarer que celui qui a recours à ces scènes tragiques pour exciter la compassion, et qui par-là vous couvre de ridicule, vous le condamnerez plutôt que celui qui attend tranquillement votre sentence. Mais sans parler de l'opinion, il me semble que   
  
[35c] la justice veut qu'on ne doive pas son salut à ses prières, qu'on ne supplie pas le juge, mais qu'on l'éclaire et qu'on le convainque; car le juge ne siège pas ici pour sacrifier la justice au désir de plaire, mais pour la suivre religieusement: il a juré, non de faire grâce à qui bon lui semble, mais de juger suivant les lois. Il ne faut donc pas que nous vous accoutumions au parjure, et vous ne devez pas vous y laisser accoutumer; car les uns et les autres nous nous rendrions coupables envers les dieux. N'attendez donc point de moi, Athéniens, que j'aie recours auprès de vous à des choses que je ne crois ni honnêtes, ni justes,   
  
[35d] ni pieuses, et que j'y aie recours dans une occasion où je suis accusé d'impiété par Mélitus; si je vous fléchissais par mes prières, et que je vous forçasse à violer votre serment, c'est alors que je vous enseignerais l'impiété, et en voulant me justifier, je prouverais contre moi-même que je ne crois point aux dieux. Mais il s'en faut bien, Athéniens, qu'il en soit ainsi. Je crois plus aux dieux qu'aucun de mes accusateurs; et je vous abandonne avec confiance à vous et au dieu de Delphes le soin de prendre à mon égard le parti le meilleur et pour moi et pour vous.  
  
[Ici les juges avant été aux voix, la majorité déclare que Socrate est coupable. Il reprend la parole : ]  
  
[35e] Le jugement que vous venez de   
  
[36a] prononcer, Athéniens, m'a peu ému, et par bien des raisons; d'ailleurs je m'attendais à ce qui est arrivé. Ce qui me surprend bien plus, c'est le nombre des voix pour ou contre; j'étais bien loin de m'attendre à être condamné à une si faible majorité; car, à ce qu'il paraît, il n'aurait fallu que trois voix de plus pour que je fusse absous. Je puis donc me flatter d'avoir échappé à Mélitus, et non-seulement je lui ai échappé, mais il est évident que si Anytus et Lycon ne se fussent levés pour m'accuser, il aurait été condamné à payer   
  
[36b] mille drachmes, comme n'ayant pas obtenu la cinquième partie des suffrages.  
  
C'est donc la peine de mort que cet homme réclame contre moi; à la bonne heure; et moi, de mon côté, Athéniens, à quelle peine me condamnerai-je ? Je dois choisir ce qui m'est dû; Et que m'est-il dû? Quelle peine afflictive, ou quelle amende mérité-je, moi, qui me suis fait un principe de ne connaître aucun repos pendant toute ma vie, négligeant ce que les autres recherchent avec tant d'empressement, les richesses, le soin de ses affaires domestiques, les emplois militaires, les fonctions d'orateur et toutes les autres dignités; moi, qui ne suis jamais entré dans aucune des conjurations et des cabales si fréquentes dans la république, me   
  
[36c] trouvant réellement trop honnête homme pour ne pas me perdre en prenant part à tout cela; moi qui, laissant de côté toutes les choses où je ne pouvais être utile ni à vous ni à moi, n'ai voulu d'autre occupation que celle de vous rendre à chacun en particulier le plus grand de tous les services, en vous exhortant tous individuellement à ne pas songer à ce qui vous appartient accidentellement plutôt qu'à ce qui constitue votre essence, et à tout ce qui peut vous rendre vertueux et sages; à ne pas songer aux intérêts passagers de la patrie plutôt qu'à la patrie elle-même,   
  
[36d] et ainsi de tout le reste? Athéniens, telle a été ma conduite; que mérite-t-elle? Une récompense, si vous voulez être justes, et même une récompense qui puisse me convenir. Or, qu'est-ce qui peut convenir à un homme pauvre, votre bienfaiteur, qui a besoin de loisir pour ne s'occuper qu'à vous donner des conseils utiles?  
  
II n'y a rien qui lui convienne plus, Athéniens, que d'être nourri dans le Prytanée; et il le mérite bien plus que celui qui, aux jeux Olympiques, a remporté le prix de la course à cheval, ou de la course des chars à deux ou à quatre chevaux; car celui-ci ne vous rend heureux qu'en   
  
[36e] apparence : moi, je vous enseigne à l'être véritablement : celui-ci a de quoi vivre, et moi je n'ai rien. Si donc il me faut déclarer ce que je mérite, en bonne justice, je le déclare, c'est   
  
[37a] d'être nourri au Prytanée.  
  
Quand je vous parle ainsi, Athéniens, vous m'accuserez peut-être de la même arrogance qui me faisait condamner tout à l'heure les prières et les lamentations. Mais ce n'est nullement cela; mon véritable motif est que j'ai la conscience de n'avoir jamais commis envers personne d'injustice volontaire; mais je ne puis vous le persuader, car il n'y a que quelques instants que nous nous entretenons ensemble, tandis que vous auriez fini par me croire peut-être, si vous aviez,   
  
[37b] comme d'autres peuples, une loi qui, pour une condamnation à mort, exigeât un procès de plusieurs jours , au lieu qu'en si peu de temps , il est impossible de détruire des calomnies invétérées. Ayant donc la conscience que je n'ai jamais été injuste envers personne, je suis bien éloigné de vouloir l'être envers moi-même, d'avouer que je mérite une punition, et de me condamner à quelque chose de semblable; et cela dans quelle crainte? Quoi ! pour éviter la peine que réclame contre moi Mélitus, et de laquelle j'ai déjà dit que je ne sais pas si elle est un bien ou un mal, j'irai choisir une peine que je sais très-certainement être un mal, et je m'y condamnerai moi-même!   
  
[37c] Choisirai-je les fers? Mais pourquoi me faudrait-il passer ma vie en prison, esclave du pouvoir des Onze, qui se renouvelle toujours? Une amende, et la prison jusqu'à ce que je l'aie payée? Mais cela revient au même, car je n'ai pas de quoi la payer. Me condamnerai-je à l'exil? Peut-être y consentiriez-vous. Mais il faudrait que l'amour de la vie m'eût bien aveuglé, Athéniens, pour que je pusse m'imaginer que, si vous, mes concitoyens, vous n'avez pu supporter   
  
[37d] ma manière d'être et mes discours, s'ils vous sont devenus tellement importuns et odieux qu'aujourd'hui vous voulez enfin vous en délivrer, d'autres n'auront pas de peine à les supporter. Il s'en faut de beaucoup, Athéniens. En vérité, ce serait une belle vie pour moi, vieux comme je suis, de quitter mon pays, d'aller errant de ville en ville, et de vivre comme un proscrit. Car je sais que partout où j'irai, les jeunes gens viendront m'écouter comme ici; si je les rebute, eux-mêmes me feront bannir par les hommes   
  
[37e] plus âgés; et si je ne les rebute pas, leurs pères et leurs parents me banniront, à cause d'eux.  
  
Mais me dira-t-on peut-être : Socrate, quand tu nous auras quittés, ne pourras-tu pas te tenir en repos, et garder le silence? Voilà ce qu'il y a de plus difficile à faire entendre à   
  
[38a] quelques-uns d'entre vous; car si je dis que ce serait désobéir au dieu, et que, par, cette raison, il m'est impossible de me tenir en repos, vous ne me croirez point, et prendrez cette réponse pour une plaisanterie; et, d'un autre côté, si je vous dis que le plus grand bien de l'homme, c'est de s'entretenir chaque jour de la vertu et des autres choses dont vous m'avez entendu discourir, m'examinant et moi-même et les autres: car une vie sans examen n'est pas une vie; si je vous dis cela, vous me croirez encore moins. Voilà pourtant la vérité, Athéniens ; mais il n'est pas aisé de vous en convaincre. Au reste, je ne suis point accoutumé à me juger digne de souffrir aucun mal.   
  
[38b] Si j'étais riche, je me condamnerais volontiers à une amende telle que je pourrais la payer, car cela ne me ferait aucun tort; mais, dans la circonstance présente... car enfin je n'ai rien...à moins que vous ne consentiez à m'imposer seulement à ce que je suis en état de payer; et je pourrais aller peut-être jusqu'à une mine d'argent; c'est donc à cette somme que je me condamne. Mais Platon, que voilà, Criton, Critobule et Apollodore veulent que je me condamne à trente mines, dont ils répondent. En conséquence, je m'y condamne; et assurément je vous présente des cautions qui sont très-solvables.  
  
[Ici les juges vont aux voix pour l'application de la peine, et Socrate est condamné à mort. Il poursuit:]  
  
[38c] Point n'avoir pas eu la patience d'attendre un peu de temps, Athéniens, vous allez fournir un prétexte à ceux qui voudront diffamer la république; ils diront que vous avez fait mourir Socrate, cet homme sage; car pour aggraver votre honte, ils m'appelleront sage, quoique je ne le sois point. Mais si vous aviez attendu encore un peu de temps, la chose serait venue d'elle-même; car voyez mon âge; je suis déja bien   
  
[38d] avançé dans la vie, et tout près de la mort. Je ne dis pas cela pour vous tous, mais seulement pour ceux qui m'ont condamné à mort ; c'est à ceux-là que je veux m'adresser encore. Peut-être pensez-vous que si j'avais cru devoir tout faire et tout dire pour me sauver, je n'y serais point parvenu, faute de savoir trouver des paroles capables de persuader? Non, ce ne, sont pas les paroles qui m'ont manqué, Athéniens, mais l'impudence: je succombe pour n'avoir, pas voulu vous dire les choses que vous aimez tant à entendre; pour n'avoir pas voulu me   
  
[38e] lamenter, pleurer, et descendre à toutes les bassesses auxquelles on vous a accoutumés. Mais le péril où j'étais ne m'a point paru une raison de rien faire qui fût indigne d'un homme libre, et maintenant encore je ne me repens pas de m'être ainsi défendu; j'aime beaucoup mieux mourir après m'être défendu comme je l'ai fait, que de devoir la vie à une lâche apologie. Ni devant les tribunaux, ni dans les combats, il n'est permis ni à moi ni à aucun autre d'employer toutes sortes de moyens pour éviter la mort. Tout le monde   
  
[39a] sait qu'à la guerre il serait très-facile de sauver sa vie, en jetant ses armes, et en demandant quartier à ceux qui vous poursuivent; de même, dans tous les dangers, on trouve mille expédients pour éviter la mort, quand on est décidé à tout dire et à tout faire. Eh! ce n'est pas là ce qui est difficile, Athéniens, que d'éviter la mort;   
  
[39b] mais il l'est beaucoup d'éviter le crime; il court plus vite que la mort. C'est pourquoi, vieux et pesant comme je suis, je me suis laissé atteindre par le plus lent des deux; tandis que le plus agile, le crime, s'est attaché à mes accusateurs, qui ont de la vigueur et de la légèreté. Je m'en vais donc subir la mort à laquelle vous m'avez condamné, et eux l'iniquité et l'infamie à laquelle la vérité les condamne. Pour moi, je m'en tiens à ma peine, et eux à la leur. En effet, peut-être est-ce ainsi que les closes devaient se passer; et, selon moi, tout est pour le mieux.   
  
[39c] Après cela, ô vous qui m'avez condamné voici ce que j'ose vous prédire; car je suis précisément dans les circonstances où les hommes lisent dans l'avenir, au moment de quitter la vie. Je vous dis donc que si vous me faites périr; vous en serez punis aussitôt après ma mort par une peine bien plus cruelle crue celle à laquelle vous me condamnez; en effet, vous ne me faites mourir que pour vous délivrer de l'importun fardeau de rendre compte de votre vie: mais il vous arrivera tout le contraire, je vous le prédis.   
  
[39d] Il va s'élever contre vous un bien plus grand nombre de censeurs que je retenais sans que vous vous en aperçussiez; censeurs d'autant plus difficiles, qu'ils sont plus jeunes, et vous n'en, serez que plus irrités; car si vous pensez qu'en tuant les gens, vous empêcherez qu'on vous reproche de mal vivre, vous vous trompez. Cette manière de se délivrer de ses censeurs n'est ni honnête ni possible : celle qui est en même temps et la plus honnête et la plus facile, c'est, au lieu de fermer la bouche aux autres, de se rendre meilleur soi-même. Voilà ce que j'avais à prédire à ceux qui m'ont condamné : il ne me reste qu'à prendre congé d'eux.  
  
[39e] Mais pour vous, qui m'avez absous par vos suffrages, Athéniens, je m'entretiendrai volontiers avec vous sur ce qui vient de se passer, pendant que les magistrats sont occupés, et qu'on ne me mène pas encore où je dois mourir. Arrêtez-vous donc quelques instants, et employons à converser ensemble le temps qu'on me laisse.   
  
[40a] Je veux vous raconter, comme à mes amis, une chose qui m'est arrivée aujourd'hui, et vous apprendre ce qu'elle signifie. Oui, juges (et en vous appelant ainsi, je vous donne le nom que vous méritez), il m'est arrivé aujourd'hui quelque chose d'extraordinaire. Cette inspiration prophétique qui n'a cessé de se faire entendre à moi dans tout le cours de ma vie, qui dans les moindres occasions n'a jamais manqué de me détourner de tout ce que j'allais faire de mal, aujourd'hui qu'il m'arrive ce que vous voyez, ce qu'on pourrait prendre, et ce qu'on prend en   
  
[40b] effet pour le plus grand de tous les maux, cette voix divine a gardé le silence; elle ne m'a arrêté ni ce matin quand je suis sorti de ma maison, ni quand je suis venu devant ce tribunal, ni tandis que je parlais, quand j'allais dire quelque chose. Cependant, dans beaucoup d'autres circonstances, elle vint m'interrompre au milieu de mon discours; mais aujourd'hui elle ne s'est opposée à aucune de mes actions, à aucune de mes paroles: quelle en peut être la cause? Je vais vous le dire; c'est que ce qui m'arrive est, selon toute vraisemblance, un bien; et nous nous trompons sans   
  
[40c] aucun doute, si nous pensons que la mort soit un mal. Une preuve évidente pour moi, c'est qu'infailliblement, si j'eusse dû mal faire aujourd'hui, le signe ordinaire m'en eût averti.  
  
    Voici encore quelques raisons d'espérer que la mort est un bien. Il faut qu'elle soit de deux choses l'une, ou l'anéantissement absolu, et la destruction de toute conscience, ou, comme on le dit, un simple changement, le passage de l'âme d'un lieu dans un autre. Si la mort est la   
  
[40d] privation de tout sentiment, un sommeil sans aucun songe, quel merveilleux avantage n'est-ce pas que de mourir? Car, que quelqu'un choisisse une nuit ainsi passée dans un sommeil profond que n'aurait troublé aucun songe, et qu'il compare cette nuit avec toutes les nuits et avec tous les jours qui ont rempli le cours entier de sa vie; qu'il réfléchisse, et qu'il dise en conscience combien dans sa vie il a eu de jours et de nuits plus heureuses et; plus douces que celle-là; je suis persuadé que non-seulement un simple   
  
[40e] particulier, mais que le grand roi lui-même en trouverait un bien petit nombre, et qu'il serait aisé de les compter. Si la mort est quelque chose de semblable, je dis qu'elle n'est pas un mal; car la durée tout entière ne paraît plus ainsi qu'une seule nuit. Mais si la mort est un passage de ce séjour dans un autre, et si ce qu'on dit est véritable, que là est le rendez-vous de tous ceux qui ont vécu, quel plus grand bien peut-on imaginer,   
  
[41a] mes juges? Car enfin, si en arrivant aux enfers, échappés à ceux qui se prétendent ici-bas des juges, l'on y trouve les vrais juges, ceux qui passent pour y rendre la justice, Minos, Rhadamanthe, Éaque, Triptolème et tous ces autres demi-dieux qui ont été justes pendant leur vie, le voyage serait-il donc si malheureux? Combien ne donnerait-on pas pour s'entretenir avec Orphée, Musée, Hésiode, Homère? Quant à moi, si cela   
  
[41b] est véritable, je veux mourir plusieurs fois. O pour moi surtout l'admirable passe-temps, de me trouver là avec Palamède, Ajax fils de Télamon, et tous ceux, des temps anciens, qui sont morts victimes de condamnations injustes !  
  
Quel agrément de comparer mes aventures avec les leurs! Mais mon plus grand plaisir serait d'employer ma vie, là comme ici, à interroger et à examiner tous ces personnages, pour distinguer ceux qui sont véritablement sages, et ceux qui croient l'être et ne le sont point. A quel prix ne voudrait-on, pas, mes juges, examiner   
  
[41c] un peu celui qui mena contre Troie une si nombreuse armée, ou Ulysse ou Sisyphe, et tant d'autres, hommes et femmes, avec lesquels ce serait une félicité inexprimable de converser et de vivre, en les observant et les examinant? Là du moins on n'est pas condamné à mort pour cela; car les habitants de cet heureux séjour, entre mille avantages qui mettent leur condition bien au-dessus de la nôtre, jouissent d'une vie immortelle, si du moins ce qu'on en dit est véritable.  
  
C'est pourquoi, mes juges, soyez pleins d'espérance dans la mort, et ne pensez qu'à   
  
[41d] cette vérité, qu'il n'y a aucun mal pour l'homme de bien, ni pendant sa vie ni après sa mort, et que les dieux ne l'abandonnent jamais; car ce qui m'arrive n'est point l'effet du hasard; et il est clair pour moi que mourir dès à présent, et être délivré dés soucis de la vie, était ce qui me convenait le mieux; aussi la voix céleste s'est tue aujourd'hui, et je n'ai aucun ressentiment contre mes accusateurs, ni contre ceux qui m'ont condamné, quoique leur intention n'ait pas été de me faire du bien, et qu'ils n'aient cherché qu'à me nuire; en quoi j'aurais bien quelque raison de me plaindre d'eux.   
  
[41e] Je ne leur ferai qu'une seule prière. Lorsque mes enfants seront grands, si vous les voyez rechercher les richesses ou toute autre chose plus que la vertu, punissez-les, en les tourmentant comme je vous ai tourmentés; et, s'ils se croient quelque chose, quoiqu'ils ne soient rien, faites-les rougir de leur insouciance et de leur présomption; c'est ainsi que je me suis conduit avec vous. Si vous faites cela, moi et mes enfants nous n'aurons qu'à nous louer de votre justice.   
  
[42a] Mais il est temps que nous nous quittions, moi pour mourir, et vous pour vivre.  
  
Qui de nous a le meilleur partage ?  Personne ne le sait, excepté Dieu.  
  
Fin, du dialogue  \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

[](http://le-poulailler.fr/wp-content/uploads/2016/06/socrate-dialogue-2.jpg)

<http://le-poulailler.fr/2016/07/autour-de-socrate-2-le-proces-de-socrate/>

Illustration de Alan Gouletquer.

Apologia Socratis - Interprete [Marsilio Ficino](https://la.wikisource.org/w/index.php?title=Marsilio_Ficino&action=edit&redlink=1) Plato

[**Plato**](https://la.wikisource.org/wiki/Scriptor:Plato)

**Apologia Socratis**

**Interprete** [**Marsilio Ficino**](https://la.wikisource.org/w/index.php?title=Marsilio_Ficino&action=edit&redlink=1)

**Index**

 [celare]

* [1 Cap. I](https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis#Cap._I)
* [2 Cap. II](https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis#Cap._II)
* [3 Cap. III](https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis#Cap._III)
* [4 Cap. IV](https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis#Cap._IV)
* [5 Cap. V](https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis#Cap._V)
* [6 Cap. VI](https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis#Cap._VI)
* [7 Cap. VII](https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis#Cap._VII)
* [8 Cap. VIII](https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis#Cap._VIII)
* [9 Cap. IX](https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis#Cap._IX)
* [10 Cap. X](https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis#Cap._X)

**Cap. I**

Qua vos ratione, o viri Athenienses, affecerint accusatores mei, nescio equidem: me certe sic affecerunt, ut mei ipsius paene oblitus fuerim; tanta persuasione dicere visi sunt: quamvis nihil, ut ita loquar, veri ad vos detulerint. Sed ex multis, quae falso asseverabant, id sum potissimum admiratus, quod vobis cavendum esse monuerunt, ne a me, quasi eloquente, deciperemini. Quod enim asserere id minime erubuerint, cujus ego mox redargutionem opere ipso facturus eram, quandoquidem in praesentia vobis appareo longe ab eloquentia alienus: hoc, inquam, mihi super omnia visum est impudentissimum: nisi forte eloquentem isti vocant vera dicentem. Si enim ita dicant, profiterer equidem me, quamvis non eorum more, rhetorum esse. Quippe cum hi, ut equidem dico, veri nihil dixerint; a me vero vos vera omnia audituri sitis. Neque vero, per Jovem, o viri Athenienses, fucatam a me orationem, quemadmodum ab istis, verborum nominumque elegantia, neque aliter exornatam, sed ex improviso passim contingentibus verbis coacervatam audietis. Confido enim me justa dicturum, neque quisquam vestrum speret, me aliter esse dicturum: alioquin neque aetatem hanc, o viri, deceret, adolescentulorum more verbis studiose formatis huc ad vos ingredi. Quin immo vehementer, o viri Athenienses, id oro et obsecro, ut, si iisdem me verbis in respondendo utentem audetis, quibus et in foro apud argentariorum mensas, ubi plerique vestrum me nonnunquam audiverunt, et alibi uti soleo; ne admiremini, neve graviter it feratis. Sic enim se res habet. venio equidem nunc primum in judicium, plures quam septuaginta annos natus: ex quo fit, ut in hac judiciali causa revera sim peregrinus. Et profecto, quemadmodum si peregrinus Athenas venissem, ignosceretis utique mihi peregrina voce et forma loquenti, pro educationis meae consuetudine: ita et in praesentia vos precor, neque id quidem injuria, ut loquendi formam minime attendatis; quae prout contingit, tum melior, tum deterior esse potest: sed idipsum consideretis, huc mentem adhibeatis, justane, an injusta dicam. hoc enim judicis officium est: rhetoris autem officium, vera loqui.

**Cap. II**

Justum est autem, o viri Athenienses, me primo quidem ad accusationem primam falso confictam, et ad primos accusatores respondere: deinde ad novissimam, atque novissimos. Me quidem multi jam multis annis falso apud vos accusarunt: quos equidem magis formido, quam Anyti adstipulatores; quanquam et hi sunt in persuadendo potentes. Sed illi potentiores, o viri, qui plerosque vestrum a pueritia occuparunt, accusantes me procul a veritate, atque vobis persuadentes, esse videlicet Socratem quendam sapientem, eorum quae super aerem, quaeque sub terra fiunt, perscrutatorem, qui soleat inferiorem rationem disserendo superiorem ostendere; hi profecto, o viri Athenienses, qui hunc de me rumorem divulgaverunt, mei accusatores potentissimi sunt. Qui enim haec audiunt, opinantur harum rerum perscrutatores non credere deos esse. Profecto accusatores hujusmodi et permulti sunt; et longo jam tempore me accusant; et in ea aetate vobis suaserunt, in qua plerique vestrum pueri, aut certe adolescentuli, perfacile credidistis, deserta in causa, nemine me defendente. Atque id, quod a defensionis ratione omnium alienissimum est, neque nomina quidem illorum scire licet, atque proferre; praeterquam si quis illorum comoedus sit. Quotcunque vero per invidiam et calumniam haec vobis rursus persuaserunt, quive ipsi persuasi persuaserunt aliis; hi omnes infiniti omnino sunt: nec eorum quemquam in judicium traducere, nec redarguere licet; sed necesse est, adversus istos, tanquam in nocte, pugnare defendendo, atque refellendo, nemine respondente. Existimate ergo et vos, quemadmodum dicebam, accusatores meos duplices extitisse: et qui nuper accusarunt; et qui jamdiu, quales modo describebam: atque judicate, me quidem oportere prius respondere illis, quos et ipsi prius, multoque magis audivistis. Sed jam respondendum mihi est, o viri Athenienses, illis criminibus, conandumque in hoc tam brevis tempore opinionem istam delere, quam vos per calumnias decepti, longo jam tempore contra me concepistis. Opto autem ita demum adversarios refellere, atque obtinere, si modo id vobis et mihi melius sit futurum. Quamquam difficile id fore arbitror: neque admodum, quale id sit, me latet. Verum, ut Deo placet, ita succedat. nos autem legi parere oportet, ac defensionem pro nobis afferre.

**Cap. III**

Repetamus igitur ab initio, quae sit accusatio, ex qua adversus me nata est illa calumnia, qua confisus Melitus mihi diem dixit. Quid ergo aiunt accusatores mei? tanquam enim si in judicio adessent, eorum recitetur accusatio, in qua contra me jurant, quae et vicissim a me exigit juramentum. Socrates injuste agit, atque nimium curiose perquirit, quae sub terra et quae in coelo sunt, inferioremque rationem reddit superiorem. Praeterea alios eadem docet. Talis utique est accusatio. Nempe talia quaedam et vos vidistis in Aristophanis comoedia: Socratis enim illic persona circumfertur, affirmans, se per aerem pervagari: et complures ejusmodi nugas. Quarum ego rerum neque multum, neque parum quidquam scio. Neque propterea haec dico, quod harum rerum scientiam parvi faciam, si quis in hujusmodi rebus sit sapiens; absit ut tanti criminis reus a Melito accuser, ut prae timore haec negem: sed quia revera, o viri Athenienses, horum nihil scio. testes autem hujus plerosque vestrum adduco. Oro vobiscum ipsi repetendo invicem aperite, quotquot me colloquentem aliquando audivistis: audivistis autem plerique vestrum. Recensete igitur invicem, num quis vestrum aliquando iis de rebus quidquam, sive multum, sive parum audiverit disputantem: atque ex hoc denique cognoscetis, ejusmodi esse cetera, quae multi de me circumferunt.

**Cap. IV**

At enim horum nihil est verum. Quin etiam a quopiam audiveritis, me homines docere, atque inde pecunias cumulare, neque id quidem verum est. Atqui praeclarum id mihi videtur, si quis docere homines possit, quemadmodum Gorgias Leontinus, et Prodicus Chius, et Hippias Eleus. horum namque singuli eam facultatem habent, per quam ad singulas profecti civitates, adolescentibus, quibus liceret in patria suorum se civium disciplinae gratuito commendare, persuadent, ut ipsos aliorum disciplina relicta sectentur, ac data pecunia, gratiam insuper habeant. Est et alius quidam vir hic sapiens, quem ego huc advenisse sum admodum delectatus. contigit sane, ut aliquem offenderem, qui plus pecuniarum Sophistis perpenderat, quam ceteri omnes, Calliam, Hipponici filium. Hunc ergo interrogavi. (duos enim habet filios.) O Callia, inquam, si filii tui pulli equini aut taurini esset, haberemus aliquem, quem illis mercede adhibita praeficeremus, qui eos pulchros, ed ad propriam virtutem bonos efficeret: (esset vero talis aut equestrium aliquis, aut agricultorum.) Nunc vero, cum filii tui sint homines, quemnam cogitas illis praeficere? et quisnam virtutis hujus humanae atque civilis scientiam habet? Arbitror, id te, cum filios habeas, cogitavisse. estne, inquam, talis aliquis, an non? Est profecto, inquit ille. Quis, inquam, est? et unde? et quanta mercede docet? Evanus, inquit, est, o Socrates, Parius; merces vero ejus quinque minae. Atque ego Evanum existimavi beatum, si revera hanc habet artem, atque adeo diligenter docet. Atqui ipse, si talia scirem, admodum gloriarer, et magni me facerem. sed certe, o viri Athenienses, haec equidem nescio.

**Cap. V**

At vero requiret forsan aliquis vestrum, Quidnam, o Socrates, tuum est opus? et unde adversus te exortae sunt hae calumniae? nisi enim aliquid praeter aliorum consuetudinem ageres, nunquam tantus de te rumor concitatus esset. nam unde de te sermo tam frequens, nisi egisses aliquid a ceteris alienum? Dic ergo nobis quid tandem id sit, ne nos de te temere aliquid judicemus. Justa sane haec mihi videtur interrogatio: atque ego vobis conabor ostendere, quidnam id sit, quod mihi nomen hoc, et calumniam peperit. Sed audite jam; etsi vereor, ne forte quibusdam vestrum jocari videar. verumtamen existimate, me vobis vera omnino dicturum. Equidem, o viri Athenienses, non ob aliud certe, quam ob sapientiam quandam, ejusmodi nomen nactus sum. Sed ob quam sapientiam? forte ob eam, quae humana sapientia est. nam hac revera sapiens esse videor. Illi vero, quos paulo ante commemorabam, majorem forte quandam humana sapientiam haberent; vel quid dicam, non habeo: neque enim ego ea praeditus sum. Quo si quis me hanc possidere dicat, mentitur, et in meam calumniam haec dicit. Sed ne vobis molestum sit, o viri Athenienses, si quid vobis magnum dicere videar: neque enim ex me duntaxat dicam, sed testem vobis afferam fide dignum. Profecto, si qua mihi est sapientia, qualis ea sit, testem adhibebo vobis Delphicum deum. Chaerephontem certe novistis. ille familiaris mihi erat ab juventute, vestraeque multitudini amicus, ac pulsus una vobiscum fuit, et simul in urbem reversus. Novistis plane qualis erat Chaerephon, quam vehemens ad quodcunque se convertisse. Hic ergo quandoque profectus in Delphos, vaticinium id experiri ausus est. Ne graviter feratis, o viri, quod in praesentia sum dicturus. Interrogavit utique, an esset ullus me sapientior. Respondit Pythia, sapientiorem esse neminem. De his quidem frater iste suus vobis testificabitur: nam ille vita functus est.

**Cap. VI**

Considerate vero, quorum gratia haec dicam. debeo enim vobis aperire, unde haec adversum me calumnia sit exorta. Profecto, cum haec audissem, ita mecum ipse reputavi, Quidnam Deus ait? quidve voluit? Ego enim mihi conscius sum, neque in magnis, neque in parvis esse me sapientem. Quid igitur sibi vult, cum me asserit sapientissimum? Deum quidem mentiri non est credendum: neque enim id fas est Deo. Atque ita in diuturna ambiguitate versatus sum, perscrutans, quid significarit oraculum: post haec autem vis tandem post longas ambages viam ejusmodi sum ingressus. aggressus enim sum quendam ex his, qui sapienntes videntur, quasi in hoc, sicubi unquam, redargutionem vaticinii facturus, oraculoque ostensurus, non me quidem, quem praefecerat, sed illum, esse in sapientia praeferendum. Dum ergo illum examinarem: (hujus vero nomen promere non est necessarium; sed erat quidam ex his, qui in republica versantur:) illum, inquam, dum examinarem, unaque disserem, o viri Athenienses, hunc in modum affectus sum: visus mihi est vir ille videri quidem sapiens tum aliis, tum vel maxime sibi ipsi; esse vero nequaquam. deinde conatus sum illi ostendere, putare quidem eum, esse se sapientem, sed minime esse. Quapropter et ille infensus mihi redditus est; et multi qui aderant, graviter id tulerunt. Itaque ad meipsum reversus, ita mecum ipse reputavi: Ego profecto sum hoc homine sapientior. apparet enim neuter nostrum pulchrum bonumque aliquid nosse: sed hoc interest, quod hic quidem cum sciat nihil, scire se aliquid opinatur; ego vero, quemadmodum nescio, ita nescire me puto. Videor ergo in hac tantula re hoc homine sapientior esse, quod, quae ignoro, neque scire me arbitror. Post haec alium adii ex his, qui illo insuper sapientiores habentur; in eoque considerando omnino similiter judicavi, atque illum aliosque multos mihi reddidi inimicos.

**Cap. VII**

Proinde similiter deinceps processi ad alios, non ignorans, quantum adversus me odium concitarem; ideoque non absque dolore quodam timoreque procedebam. Veruntamen necessarium mihi visum est, oraculum divinum omnibus anteferre, passimque progredi perscrutaturum, quid sibi velit oraculum; hujusque gratia omnes, quotcunque aliquid scire videntur, adire. Et per canem, o viri Athenienses, (oportet enim vobis vera fateri,) tale aliquid mihi contigit haec ex divino oraculo perquirenti, ut, qui opinione hominum maxime probabantur, eos quasi omnium imprudentissimos invenirem; qui vero inferiores habebantur, eos, quantum ad prudentiam spectat, probabilius se habere. Operae pretium est, referre vobis errores laboresque meos, quos equidem propterea sustinui, quo a me oraculum adeo probaretur, ut redargui ultra non posset. Post civiles homines ad poetas me contuli, tragoediarum et dithyramborum aliorumque carminum auctores, quasi hic perspicue admodum deprehensurus, esse me his rudiorem. Acceptis itaque eorum libris, in quibus elaboravisse maxime videbantur, sciscitatus sum eorum sensa, ut nonnihil ab ipsis perdiscerem. Erubesco, o viri, verum hic vobis aperire: dicendum est tamen. Alii paene omnes praesentes, ut ita dixerim, melius de rebus his loquerentur, de quibus ipsi poemata conscripserunt. Deprehendi igitur brevi id in poetis, eos videlicet non sapientia facere, quae faciunt, sed natura quadam, ex divina animi concitatione, quemadmodum et hi, qui divino furore afflati vaticinantur. nam et hi multa quidem dicunt, atque praeclara; sed eorum quae dicunt, nihil intelligunt. Tali quodam pacto poetae affecti fuisse mihi videntur: et simul animadverti, eos in aliis quoque propter poesin omnium se sapientissimos judicare, in quibus non sunt sapientes. Abii ergo et hinc eadem omnino sententia, qua et a civilibus veris abieram.

**Cap. VIII**

Tandem vero me ad artifices contuli; mihi ipsi conscius, me, ut ita loquar, in artificiis nihil scire; hoc autem noveram multa et pulchra scire; hoc autem noveram multa et pulchra scire: neque in hoc equidem deceptus sum. sciebant enim, quae ipse nesciebam, et hac in parte me sapientiores erant. Sed, o viri Athenienses, in eodem errore, quo et poetas, peritos artifices deprehendi. nam ob hoc ipsum, quod sua rite perficiebant, unusquisquue eorum se in ceteris quoque vel maximis sapientissimum esse putabat. Atqui hic error illam quoque, quae ipsis inerat, sapientiam offuscabat. Quamobrem, si meipsum oraculi loco interrogarem, utrum eligam, itane me habere, ut habeo, videlicet neque scientem quae illi sciunt, neque meam inscitiam ignorantem; an utraque habentem, quae illi habent: responderem plane mihi ipsi simul atque oraculo, praestare, ita ut habeo me habere.

**Cap. IX**

Ob hanc utique inquisitionem meam, o viri Athenienses, inimicitiae multae difficillimae atque gravissimae adversus me coortae sunt; ex quibus multae sunt calumniae consecutae. Nomen vero sapientis mihi propterea exortum est, quod praesentes plurimum illa me putant scire, in quibus alios refello. Videtur autem, o viri Athenienses, revera solus deus sapiens esse; atque in hoc oraculo id sibi velle, humanam videlicet sapientiam parvi, immo hinili pendendam esse. quod vero Socratem nominat sapientem, ob id facere, quo nomine meo, tanquam exemplo quodam utans, quasis sic dicat: Is, o viri, sapientissimus est, qui, quemadmodum Socrates, novit revera sapientiam suam esse nihili pendendam. Haec igitur ego sic affectus, et nunc perquirere passim, deo parens, et perscrutari non desino, conveniens si quem aut civium aut peregrinorum esse existimem sapientem. ac si quando mihi ille talis non videatur; tunc ipse deo suffragatus, illum sapientem non esse demonstro. Atque ob occupationes ejusmodi nullum mihi ferme relinquitur otium vel ad publicum aliquid agendum, vel privatum; sed in extrema paupertate ob Dei cultum sum constitutus.

**Cap. X**

Praeterea adolescentes maxime opulenti, quive a negotiis vacant, me ultro sequentes delectantur, cum refelli a nobis homines spectant. quin etiam ipsi nonnunquam me imitati, alios deinde confutare contendunt. Qua quidem in re plurimam reperiunt turbam hominum, aliquid se scire putantium, cum aut nihil sciant, aut perparum. qui vero ab his convincuntur, non tam illis quam mihi redduntur infensi: clamantque esse Socratem quendam scelestissimum juventuutisque corruptorem. At si quis sciscitetur ab eis, quidnam vel agendo vel docendo corrumpat, nihil quidem assignare possunt, immo prorsus ignorant. Sed ne deesse illis materia videatur, ad ista confugiunt, quae communi voce facile philosophantibus objici solent: eos scilicet neque sublimia super terram neque profunda sub terra: neque deos esse putare, rationemque inferiorem quasi superiorem ostendere. vera enim, ut puto, fateri nolunt, se scilicet indignatos, propterea quod convicti fuerint, simulare se illa scire, quae nesciunt. Utpote igitur ambitiosi et vehementes, et multi, ac velut ex composito, atque obnixae diligentisque persuasionis studio me criminantes, vestras aures impleverunt, et jamdiu et nuper calumniis in me studiose confictis. Ex his autem Melitus, et Anytus, et Lycon contra me surrexerunt. Melitus quidem ob poetas mihi infestus; Anytus vero ob artifices atque reipublicae gubernatores; Lycon denique gratia rhetorum. Quamobrem, quemadmodum ab initio dicebam, admirarer equidem, si opinionem istam tantis conceptam calumniis, tam inveteratam, nunc in tam brevi tempore amovere a vobis possem. Haec equidem, o viri Athenienses, vera vobis loquor: neque celo, neque subtraho aut magnum quidquam, aut parvum; quamvis ferme norim in his dicendis me eisdem fore molestum. Quod quidem argumentum vobis est, me vera loqui, atque hanc esse calumniam contra me exortam, ejusque causas ejusmodi esse. et sive in praesentia sive in posterum haec inquiretis, ita esse invenietis.

Ad illa igitur, quae primi accusatores detulerunt, haec mihi sufficiens apud vos sit defensio. Ad Melitum vero bonum et, ut ipse ait, patriae amatorem, ceterosque sequentes accusatores deinceps respondere pergam. Sed horum rursus, tanquam alii quidam accusatores sint, accusationem juramento assertam vicissimque asserendam in medium adducamus. Habet vero ferme se hunc in modum: Socrates injuste agit, juventutem depravans, ac deos, quos civitas putat, ipse non putans, sed alia quaedam nova daemonia. Accusatio quidem est ejusmodi. hujus autem accusationis quamlibet partem discutiamus. Juvenes depravare me objicit, atque in hos injuriam facere. Ego vero, o viri Athenienses, contra injuriari Melitum dico; propterea quod serio ludit, tam facile homines in judicium trahens, simulansque seriis se rebus incumbere, earumque rerum habere curam, quae ipsi nunquam curae fuerunt. Hoc autem ita esse, conabor et vobis ostendere.

Heus Melite, responde mihi, numquid ipse maxime cures, ut quam optimi adolescentes evadant. Curo equidem. Age ergo his nunc dicas, quisnam juvenes meliores efficiat. constat enim scire te, cum tibi id curae sit. Me certe corruptorem eorum, ut ais, jam deprehendisti, accusasti his, in judicium traxisti. ergo age, et eum qui efficit meliores dic his, et quisnam sit ostende. quidnam, o Melite, taces? Videsne, nihil te habere quod dicas? Atqui nonne turpe id tibi videtur esse, ac sufficiens argumentum ad id quod ipse dico, te haec nunquam curasse? Verum dic jam, bone vir: Quisnam eos efficit bonos? Leges. At vero non istud interrogo, o vir optime. sed quis homo, qui et primum id ipsum norit, leges scilicet, quibus illi meliores fiant. Hi, o Socrates, judices. Quid, o Melite, ais? istine juvenes erudire possunt, bonosque reddere? Et maxime quidem. Utrum omnes? an alii quidem possunt, alii vero nequaquam? Omnes. Bene per Junonem loqueris, et magnam eorum qui prosint juvenibus copiam. Verum quidnam hi, qui audiunt? faciuntne et ipsi meliores, an non? Ipsi quoque. Quid vero senatores? Et senatores. Sed enim, o Melite, cavendum est, ne concionatores forte adolescentes corrumpant. an vero et hi omnes similiter faciunt meliores? Hi quoque. Omnes igitur, ut videtur, Athenienses honestos bonosque reddunt, praeter unum me. ego enim corrumpo solus. Itane ais? Ita certe; et quidem vehementer. Magna tu quidem me damnas infelicitate. Proinde mihi responde, an et de equis idem putes: omnes scilicet homines equos bonos efficere, unum vero duntaxat eos corrumpere. an omnino contra unum esse: vel certe perpaucos equitandi peritos reddere meliores equos: quamplurimos autem esse, qui si inter equos versentur, illisque utantur, depravant? Nonne ita se res habet, o Melite, et de equis, et de ceteris omnibus animantibus? Penitus ita, sive tu et Anytus non confiteamini, sive confiteamini. Etenim permagnam juvenes nacti essent felicitatem, si unus duntaxat eos posset pervertere, ceteri vero omnes ipsis prodessent. Ceterum, o Melite, satis demonstras, te nullum juventutis curam habuisse unquam; ac plane declaras incuriam tuam, teque nunquam meditatum fuisse ea, de quibus me accusas.

Praeterea obsecro te per Jovem, o Melite, responde nobis, utrum melius versari possumus inter bonos cives, an inter malos. Responde amabo. nihil enim difficile te rogo. Nonne mali semper mali aliquid agunt his, quibuscum versantur? boni autem bonum? Procul dubio. Estne ullus, qui detrimentum suscipere potius quam emolumentum velit ab his, quibus familiariter utitur? Responde, o bone vir. lex enim respondere te jubet. Estne quisquam qui damnum pati velit? Nullus. Age ergo, tu me huc in judicium vocas quasi juventutis depravatorem. an dicis, me id volentem facere, vel nolentem? Equidem volentem dico. Numquid tu, o Melite, longe minor natu usque adeo me grandiori sapientior es, ut plane cognoscas tu quidem, malos obesse familiaribus, bonos vero prodesse? ego autem in tantum insaniam prolapsus sim, ut neque id cognoscam, si quem ex familiaribus pejorem reddidero, periclitaturum me, ne quid ab eo mali perpetiar; atque hoc tantum mihi ipsi malum, ut tu ais, volens inferam? Haec equidem tibi, o Melite, non credo. arbitror quoque, neminem tibi alium concessurum. Sed aut non depravo adolescentes; vel, si depravo, invitus facio. quapropter tu in utroque mentiris. At si invitus corrumpo, non huc in judicium involuntaria delicta lex trahi jubet, sed privatim doceri atque castigari. constat enim, si didicero, non amplius me id facturum, quod per ignorantiam faciebam. Tu autem familiariter me emendare noluisti: sed in judicium rapis, quo eos trahi lex jubet, qui poena indigent potius, quam disciplina.

Jam vero ex his manifestum est, o viri Athenienses, quod modo dicebam, nullam huic Melito aut magnam, aut parvam erudiendae juventutis curam fuisse. Nunc age dic, qua ratione me asseras, o Melite, pervertere juventutem. An videlicet, quemadmodum in accusatione scripsisti, quia doceam, non putare deos, quos civitas putat, sed alia quaedam nova daemonia? an non? in his docendis affirmas, juvenes me corrumpere? Omnino quidem ac vehementer haec assero. Per deos ipsos, o Melite, de quibus nunc nobis est sermo, apertius et mihi et his enarra. Nam ego quidem nondum plane intellego, utrum dicas, docere me juvenes, ut putent aliquos quidem deos esse. quod si ita est; ego deos esse puto, neque omnino sum absque deo: neque in hoc injuste ago, quamvis non eos, quos habet civitas, sed alios esse doceam. Utrum, inquam, hoc est, in quo me criminaris, quod videlicet deos alios introducam? an me ais omnino negare deos, rursusque, ut negent, alios quoque docere? Assero equidem, te omnino negare deos. O admirabilis Melite, curnam ista dicis? Neque solem igitur, neque lunam esse deos credo, ut homines alii. Per Jovem ita, o judices. nam solem quidem lapidem esse dicit; lunam vero terram. Anaxagoram tu quidem, o amice Melite accusandum censes; atque ita hos parvi facis, existimans, eos literarum ignaros esse, quasi nesciant, libros Anaxagorae Clazomenii ejusmodi opinionibus esse plenos, et locus est gymnasticus. Juvenes ais haec a me discere? quae liceret interdum, etiam si multa sint, uniuus drachmae pretio emere ex orchestra Socratemque deridere, si sua esse fingeret, praesertim quum tam absurda sint. Sed per Deum, o Melite, putasne revera, nullum me deum existimare? Nullum per Jovem. Incredibile est, o Melite, quod dicis; et quidem, ut mihi videtur, etiam tibi ipsi. Mihi enim, o viri Athenienses, nimis contumeliosus ac petulans iste vir, ipsamque accusationem contumelia quadam et petulantia et juvenili temeritate procul dubio conscripsisse videtur. videtur enim ceu aenigma quoddam componere, tentans, an Socrates sapiens deprehendat ipsum quasi ludentem, sibique ipsi contraria proponentem; vel Socrates una cum auditoribus ipsis decipiatur. Hic namque repugnare sibimet in ipsis accusationis verbis mihi videtur, ceu si dixerit, Contra leges agit Socrates deos non putans, sed deos putans. Quae quidem jocantis nugae esse videntur.

Animadvertite, o viri, quo pacto Melitius mihi videtur haec dicere. Tu vero responde nobus, o Melite. Sed vos, quod ab initio oravi, ne graviter feratis si pro more meo verba facio. Estne quisquam, o Melite, qui humana quidem esse putet, homines vero nequaquam? Respondeat mihi, o viri, neque modo in his, modo in illis perturbet. estne aliquid, qui equos non putet esse, sed equestria? vel tibicines quidem non esse, sed tibicinum officia? Non est quisquam, o virorum optime. Ego enim pro te et tibi et his aliis respondeo, siquidem ipse non vis respondere. Sed ad hoc saltem, quod magis ad rem pertinet, responde. An est quisquam, qui daemonia quidem opera opinetur esse, daemones autem minime? Nullus. Quam tarde et vix respondisti ab his coactus? Nonne igitur daemonia opera confiteris me et putare et docere, sive nova, sive antiqua sint? omnino enim, ut tu confiteris, daemonia ego assero, atque haec quidem in responsione vicissim accusationi rescripta jurabo. Quod si daemonia puto, necessarium est omnino, putare me daemones quoque esse. an non ita se res habet? Ita certe. Pono enim te confitentem, quandoquidem respondere non vis. Daemones autem, nonne aut deos arbitramur esse, aut deorum filios? fatersine hoc, an negas? Prorsus. Nonne si daemones esse arbitror, ut ipse concedis, daemonesque dii quidam sunt, id evenit, quod modo dicebam? aenigma proponere te et quasi nugari dicendo, me deos non existimantem, deos tamen rursus existimare, quandoquidem daemones esse duco? Rursus, si daemones deorum filii sunt, spurii videlicet quidam, aut ex nymphis, aut ex aliis quibusdam, ut fertur, quisnam hominum filios quidem deorum esse putet, deos vero neget? Perinde enim absurdum foret, ac si quis equorum quidem filios vel asinorum mulos esse putet, equos autem et asinos esse non putet. Sed, o Melite, videris procul dubio accusationem istam idcirco ita posuisse, vel ut ingenii nostri periculum faceres, vel quia, in quo re vera me criminareris, nihil haberes. Tu vero quanam ratione persuaderes alicui, vel minimum quidem mentis habenti, non esse ejusdem viri, daemonia simul et divina putare; ac rursus ejusdem, neque daemones, neque deos, neque heroes? Nulla certe ratione fieri posse aliter ostendi potest.

Ceterum, o viri Athenienses, quod quidem ego non deliquerim, quemadmodum Melitus accusat, haud magna mihi purgatione opus esse videtur: sed ea, quae dicta sunt, sufficere judico. Quod autem ab initio dixi, malevolentiam plurimam esse contra me apud plurimos concitatam, id profecto verissimum est: et hoc me perimet, si quidem perimar; non Melitus, neque Anytus; sed multorum calumnia et invidia; quae quidem alios quoque multos viros bonos peremit hactenus, et, ut arbitror, perimet. nihil enim grave, vel mirum, si in me obesse non desinat. Forsitan vero ita me quispiam interrogabit: Nonne te pudet, o Socrates, tale quiddam exercere, ex quo continuo in periculum venias moriendi? Equidem huic objectationi justam hanc responsionem dabo: Haud recte, o vir, loqueris, si putas, magnam aut vitae aut mortis habendam esse rationem homini, cujus vel parva quaedam utilitas sit: ac non illud potios duntaxat considerandum, quoties aliquid agit, utrum justa agat, an injusta, aut boni viri opera, sive mala. Alioquin ex hac ratione tua spernendi fuissent semidei omnes, quotcunque apud Trojam occubuerunt et alii, et in primis ipse Thetidis filius: qui usque adeo mortis contempsit periculum, ne turpem subiret infamiam, ut cum sibi dea mater properanti ad Hectorem occidendum praedixisset, his ferme, ut arbitror, verbis: O fili, si pro vindicta Patrocli amici tui ab Hectore interfecti, Hectorem interfeceris, ipse peribis; inquit enim, Subito post Hectorem infelix tibi sors imminet: cum, inquam, ab ea haec accepisset, usque adeo discrimen mortemque contempsit, ut multo magis timuerit turpem vitam amicorum inultis injuriis, quam mortem: statimque responderit, mori se malle pro justa amici vindicta, quam moras trahentem apud naves ridiculum contemptumque vivere. Hunc ergo periculi mortique curam habuisse quisnam dixerit? et profecto ita res se habet, o viri Athenienses. Quo quisque in loco vel seipsum constituit, arbitratus id optimum esse, vel a superiore jubetur consistere; in eo, ut mihi videtur, permanere oportet, periculumque subire, neque mortem, neque aliud quidquam magis quam turpitudinem formidantem.

Equidem, o viri Athenienses, graviter aberrarem, si cum illis paruerim praefectis, quos ipsi mihi praeposuistis et in Potidaea, et in Amphipoli, et in Delio: (tunc enim, ubi illi me consistere jusserunt, ibi constiti, ut quisquam alter, mortisque discrimen subivi:) ubi deus me posuit, permanereque voluit, ut opinatus sum atque existimavi, videlicet philosophantem me vivere, ac meipsum aliosque scrutari; ibi ob mortis alteriusve rei metum ordinem desererem. Pergrave, inquam, id esset delictum, et tunc revera me juste quis in judicium traheret, quasi deos non putantem, videlicet oraculo non parentem, atque mortem timentem, putantemque me sapientem esse, quum sapiens minime sim. Nam mortem timere, o viri, nihil est aliud, quam sapientem videri eum, qui non sit sapiens. quippe cum id sit scire videri, quae nesciat. Nemo enim scit, utrum mors summum bonorum omnium contingat homini. metuunt autem, perinde ac si eam scirent maximum esse malorum. Cui vero dubium esse debet, quin haec ipsa inscitia sit maxime vituperanda, per quam aliquis se putat scire, quae nescit? Ego autem, o viri, in hoc forsan a multis hominibus differo: ac si qua in re sapientiorem me aliquo esse dicerem, in hac utique dicerem, quod cum haud sufficienter, quae sunt apud inferos, norim, similiter me non nosse cognosco. Injurias autem inferre, superiorique non obedire vel deo vel homini, malum turpeque esse scio. Haec igitur, quae nescio, utrum bona sint, nunquam magis timebo, atque fugiam, quam illa, quae mala esse cognosco. Quamobrem si me nunc absolvatis, (non credentes Anyto, qui dixit, aut me in judicium ab initio vocandum non esse, aut vocatum necessario esse damnandum: nam si a vobis absolverer, fore ut filii vestri, Socratis secuti vestigia, omnes omnino corrumperentur) si, inquam, ad haec vos ita dicatis: o Socrates, Anyto non credimus, teque sententiis nostris absolvimus, hac tamen conditione, ut nunquam posthac in hac inquisitione philosophiaque verseris: ac si id facere [deprehendare, mortem obeas.] si igitur, ut dicebam, his conditionibus dimittere me velitis, respondebo utique vobis: o viri Athenienses, diligo vos equidem atque amo; Deo tamen parere malo, quam vobis. et quamdiu spirabo viresque suppetent, philosophari non desinam, exhortans et docens quemcunque nactus fuero, sicut soleo, hunc in modum: Quid tu, o vir optime, cum civis sis Atheniensis, civitatis amplissimae ac sapientia et potentia praestantissimae, non erubescis in eo omnem operam ponere, quo tibi pecuniarum et gloriae et honoris quam plurimum sit? ut autem prudenntia et veritas, et optimus animi habitus in te sit, neque cogitas, neque curas? Ac si quis vestrum mecum contenderit, id se curare asseverans, haud statim dimittam illum, neque recedam, sed sciscitabor, examinabo, redarguam. Quod si mihi non videatur possidere virtutem, attamen profiteri; objurgabo, quod ea, quae plurimi pretii sunt, nihili pendat, vilissima vero plurimi faciat. Hoc equidem officium praestabo juniori et seniori, quemcunque nactus fuero, rursusque peregrino et civi; magis autem civibus, quanto mihi genere propinquiores estis. Hoc enim Deus ipse jubet. Reor autem, quod et vos latere non debet, nullum adhuc bonum vobis in hac urbe majus contigisse, quam hoc meum ministerium, quod Deo parens exhibeo. Nihil enim aliud agens circumeo, quam suadens junioribus senioribusque vestrum, neque corporum, neque pecuniarum, neque aliarum omnino rerum curam prius vehementiusque, quam animi, habendam esse, ut quam optimus sit; docens, non ex pecuniis virtutem, sed ex virtute pecunias, alique bona omnia et privatim et publice hominibus provenire. Si igitur haec docens perverto juvenes, essent certe perniciosa. at si quid dicat, me alia quam haec docere, nihil dicit. Horum gratia, o viri Athenienses, profiteor equidem, sive credatis Anyto, sive non credatis, sive dimiseritis me, sive non dimiseritis, profiteor, me nihil aliud esse facturum, nec si mihi sit pluries moriendum.

Ne conturbemini, o viri Athenienses; sed quemadmodum ab intio rogavi, me aequo animo audiatus: erit enim vobis, ut arbitror, utile, si, quae nunc dicturus sum, audietis. equidem vobis nonnulla dicturus sum, quae audientes forsitan ad clamorem in praesentia provocemini. ego vero silentium a vobis exposco. Scitote, si me occideritis talem, qualem vobis modo dicebam, non me laesuros esse vos magis, quam vos ipsos. Me quidem neque Melitus, neque Anytus unquam laedet. neque enim posset: siquidem nefas est, ut arbitror, meliorem virum a deteriore laedi. Interficere tamen potest, vel pellere, vel contumelia quadam afficere. atque haec iste quidem et alius aliquis ingentia putet esse mala: ego vero non puto; sed multo pejus esse, illa facere, quae nunc iste facit, aggrediens, injuste virum occidere. Quamobrem, o viri Athenienses, non tam mihi nunc opus est, defensionem pro me ipso meditari, ut aliquis existimaret, quam vobis: ne quid me condemnantes contra id munus, quod deus vobis tribuit delinquatis. Si enim me interfeceritis, haud facile alium talem reperietis, vere quidem, etsi forte id dictum ridiculum est, civitati vestrae a deo adhibitum, velut equo cuidam magno et generoso, sed ipsa mole pigriori, atque calcaribus excitari indigenti: qualem videtur me deus civitati addidisse, qui singulos exsucitans et monens, et objurgans, non cesso diem totam ubique vobis assistere. Talem vero alterum non facile nanciscemini, o viri Athenienses. ergo, si mihi credideritis, me vestris sententiis absolvetis. At vero si forte dormitantium more, graviter ferentes vos exsuscitari, me, ut vult Anytus, temere occideritis; reliquum omne tempus dormietis, nisi forsan deus vobis prospiciens alium quendam miserit. Me vero esse talem, ut a deo civitati tributus fuisse videar, hinc potestis animadvertere. Non humanum certe id esse videtur, quod ego mea quidem omnia omnino neglexerim, atque in hac rei familiaris negligentia tot annos jam perseverem, vestro semper intentus bono, dum singulos adeo, tanquam pater, aut frater natu major, suadens, curam virtutis habere. Quod si quam pro officio meo mercedem reciperem, humanam quandam id rationem haberet. nunc vero, quod et vos plane videtis, accusatores isti mei, quanquam impudentissime alia contra me omnia coacervarunt, hoc unum tamen solita illa impudentia nequaquam ausi sunt pertentare, testesque adhibere, qui probent, me unquam pro his mercedem ullam exegisse, aut petisse. Hujus autem rei sufficientem vobis, ut arbitror, testem affero, paupertatem meam.

Sed forsan absurdum alicui videri potest, me privatim haec consulere singulis, anxie nimis circumeuntem; publice vero in concionibus ausum non fuisse hoc idem civitati consulere. Hujus autem causa est, de qua saepe me passim dicentem audivistis, divinum videlicet quiddam atque daemonicum in voce quadam mihi adesse. quod quidem Melitus in accusatione derisit. sed mihi quidem ab ipsa pueritia hoc adest, vox scilicet quaedam, quae quoties fit, me prohibet agere, quod acturus eram, provocat vero nunquam. hoc, inquam, est, quod mihi repugnet, quo minus me ad publica conferam. Et recte admodum mihi adversari videtur. constat enim, o viri Athenienses, si quondam negotia publica aggressus fuissem, jamdiu mihi fuisse pereundum: itaque nullam vel vobis, vel mihi attulissent utilitatem. Ne mihi succenseatis, oro, vera dicenti. nemo enim diu salvus esse potest, si aaut vestro, aut alteri cuiquam populo legitime adversetur, quo multa injusta atque iniqua, quae fieri solent in civitate, prohibeat. sed necesse est, eum qui revera pro justitia pugnat, si modo brevi salvus futurus sit, privatum degere, neque rempublicam attingere.

Horum equidem magna vobis afferam argumenta; non verba quidem, sed, quod vos multifacitis, facta. Audite jam, quae mihi contigerint, ut planius perspiciatis, nulli me quidquam contra justitiam ob mortis metum concessurum fuisse, atque non concedentem, simul fuisse periturum. Referam vobis equidem molesta quaedam atque judicialia, vera tamen. Ego enim, o viri Athenienses, nullo adhuc publico functus sum munere, nisi quod ad consilium sum electus. contigit autem, tribum meam Antiocheam eo tempore praesidere, quo vos decem illos exercitus duces, quia navali pugna interemptos non susceperint, damnare simul omnes properastis, injuste quidem, ut cunctis postea vobis notum fuit. Tunc ego solus ex omnibus praefectis me vobis opposui, ne quid ageretis praeter leges, meisque suffragiis restiti. Quo in tempore, cum oratores multi parati essent deferre meum nomen, atque in judicium trahere, vosque ipsi ingenti idem clamore juberetis; existimavi, oportere me magis pro lege atque justitia subire periculum, quam vobiscum sentire, non sentientibus justa, ob metum carceris aut mortis. Et haec quidem facta sunt, civitate adhuc sub libertate populi constituta. postquam vero ad paucorum potentiam deventum est, rursus triginta illi, qui rempublicam occuparunt, vocantes me una cum aliis quatuor in Tholum, jusserunt Leontem Salaminium ex Salamine adducere, quo ille necaretur; qualia videlicet multa illi, et aliis multis eo tempore mandabant, ut complures criminibus suis insolverent. Tunc ego non verbis quidem, sed re ipsa rursus ostendi, nihil omnino, quamvis dictu resticius videatur, curare mortem; illud vero omnino curare, ne quid injustum neve impium facerem. Me vero potestas illa teriibilis nequaquam ita conterruit, ut injuste aliquid facerem. Sed ubi Tholo egressi sumus, reliqui quatuor in Salaminam adventantes captum Leontem duxerunt: ego vero domum abivi: ac forsan propterea me illi interfecissent, nisi brevi eorum potestas dissoluta fuisset. Atque horum testes vobis erunt permulti.

An ergo putatis, tot annos me victurum fuisse, si publica tractavissem, bonique viri officio fungens, justitiae suffragatus essem, atque, ut oportet, unum id officium omnibus praetulissem? Permultum abest, o viri Athenienses: neque enim alius quisquam hominum ita se gerens, diu salvus esse potuisset. At ego per omnem vitam, sicubi publica tractavi negotia, talem me praestiti, et privatim idem ipse, nemini unquam praeter id quod justum est, concedens, vel aliis, vel horum alicui, quos ii, qui me criminantur, meos affirmant esse discipulos. Ego autem nullius unquam praeceptor fui. Sed si quis dicentem me ac mea tractantem audire desideravit, sive junior, sive senior, nulli unquam id negavi. Neque vero is ego sum, qui pecuniis acceptis disputem, non acceptis vero taceam: sed pariter diviti atque pauperi interrogandum me praebeo; ac etiam, si quis respondendo audire velit, quae dico. Et si quis horum probus fiat, vel non, haud juste crimen subirem: quippe cum nulli unquam doctrinam vel tradiderim ullam, vel promiserim. Quod se quis dixerit, privatim a me quidquam vel didicisse, vel audisse, quod nec aliis omnibus commune fecerim, non verum dicit.

Sed quam ob causam quidam mea mea consuetudine oblectentur, o viri Athenienses, audite. Omnino verum est, quod vobis supra dicebam, delectari homines, cum redargutioni eorum adsunt, qui se, cum non sint, existimant sapientes. Est enim res non injucucunda: mihi vero, ut dixi, a Deo injuncta et per vaticinia, et per somnia, et per omnem modum, per quem aliqua alia sors divina homini quidquam mandarit agendum. Haec, o viri Athenienses, et vera sunt, et facile arguenda. Enimvero, si ego juvenum alios quidem nunc corrumpo, alios vero jamdiu corrupi, consentaneum esset, ut nunc illorum aliqui seniores facti, quoniam intelligerent, me sibi adolescentibus male consuluisse, contra me insurgerent, ac poenas deposcerent. at si ipsi nollent, saltem necessarios illorum aliquos, patres et fratres, et alios cognatos, si quid mali a me eorum necessarii passi fuissent, commemorare nunc et poenas exigere. Sed adsunt hic, quos cerno, illorum permulti. Primum quidem Crito iste, aequalis meus atque contribulis, Critobuli hujus pater. deinde Lysanias Sphettius, Aschini hujus pater. praeterea Antipho Cephisieus, pater Epigenis. Adsunt et alii, quorum fratres familiariter me usi sunt, Nicostratus, Theosdotidi filius, Theodoti frater, (et Theodotus quidem defunctus est, ut fratrem precari non possit,) et Paralus hic, filius Demodoci, cujus Theages frater erat: Adimantus quoque, filius Aristonis, cujus frater est iste Plato: denique Aeantodorus, cujus Apollodorus hic est frater. Alios permultos referre possum, quorum unum aliquem, praesertim in ejus oratione, oportuit a Melito testem produci. At vero, si tunc oblitus est, nunc saltem producat: ego permittam, afferat, inquam, si quid tale habet, in medium. Sed contra omnino se res habet, o viri Athenienses. omnes enim, ut videtis, convenerunt libenter ad opem mihi ferendam, qui corrupisse eorum necessarios detrimentumque attulisse, a Melito Anytoque accusor. Quod si ipsi, qui depravati sunt, mihi opitularentur, nihil mirum esset: at propinqui eorum, seniores a me nunquam depravati, qua tandem ratione mihi suffragantur, nisi recta quadam et justa? quippe cum et Melitum mentiri, et me vera loqui, cognoscant.

Quae igitur pro defensione mea, o viri Athenienses, habeo, ferme haec sunt, et alia forte similia. Sed forsan vestrum aliquis, ad se moresque solitos se recipiens, graviter ferat, quod, cum levioribus etiam in causis reus multis cum lacrymis soleat deprecari, atque supplicare, ac filios in judicium producere, ut commiserationem commoveant, et alios domesticorum amicorumque permultos: ego nihil horum faciam, quamvis in extremo, ut videtur, discrimine constitutus. his ergo offensus aliquis contra me pertinacius irritetur, atque ipsa in ira sententiam contra me ferat. Si quis ergo inter vos ejus mentis est, ego tamen non censeo obsecrandum, sed hac ratione potius aeque me hunc allocuturum: Sunt et mihi, o vir optime, cognati quidam. Neque enim, ut inquit Homerus, ex quercu vel petra, sed ex hominibus natus sum. Itaque et cognatos habeo, o viri Athenienses, et filios tres; quorum unus jam adolescit, duo autem sunt parvuli. nullum tamen eorum huc adducam, supplicaturus eo pacto a vobis absolvi. Curnam igitur nihil horum faciam? Non pertinacia ulla, neque contemptu, viri Athenienses: utrum vero audacter me habeam ergo mortem, an non, alia ratio est. Ad existimationem tamen, et mei, et civitatis totius, non arbitror pertinere, ut ista faciam in hac aetate, et hoc nomine, quod nactus sum; sive id verum sit, sive falsum. Attamen jam opinione hominum praeoccupatum est, Socratem inter multos praecipuo quodam excellere. Si ergo hi, qui inter vos sapientia, vel fortitudine, vel quavis alia virtute praestare existimantur, tales erunt, quales saepe quosdam, cum de illis judicaretur, vidi, turpe nimium erit. qui eum esse alicujus pretii existimarentur, attamen in judicio mirum in modum commiserationi studebant; quasi grave aliquid passuri, si ex hac vita decesserint; perinde ac immortales essent futuri, si vos illios non occidatis. Atqui hi mihi videntur civitati dedecus afferre: propterea quod existimare peregrinorum aliquis potest, eos qui inter Athenienses virtute praestant in magistratibusque ceterisque honoribus superiores habentur, nihil a mulieribus differre. Haec autem, o viri Athenienses, nec vos, qui alicujus auctoritatis esse videmini, facere decet; neque, etiamsi nos facere velimus, permittere: sed hoc ipsum ostendere, vos eum multo magis damnaturos esse, qui commiserationes ejusmodi introducent, ridiculam reddiderit civitatem, quam illum, qui quietus judicium expectaverit.

Proinde, o viri Athenienses, accedit ad ea, quae de civitatis existimatione dicta sunt, quod nec justum mihi videtur esse, judicem precari, neque precando absolvi, sed docere atque suadere. Non enim ad hoc sedet judex, ut per gratiam concedat, sed ut judicet secundum leges. Atque id jurejurando promisit, non per gratiam cuicunque libuerit condonare, sed judicare secundum leges. Non igitur licet, vel nobis assuefacere vos dejerare, vel vobis, assuefieri. neutri enim nostrum religionem servarent. Nolite ergo, o viri Athenienses, exigere, talia me apud vos agere, quae neque honesta, neque justa, neque sancta esse puto: et id quidem omnino, praestertim vero per Jovem, cum impietatis erga deum a Melito hoc accuser. Profecto, si pergerem persuadere vobis, precandoque flectere, cum juraveritis, docerem utique, vos non putare deos esse; ac revera, dum pro me defensionem paro, me ipsum interim accusarem, quasi deos nequaquam existimantem. Sed multum abest, ut ita se res habeat. existimo namque esse deos, o viri Athenienses, magis quam quisquam meorum accusatorum; ac vobis deoque permitto, de me judicare, ut mihi et vobis sit conducturum.

Quod vero non graviter feram, o viri Athenienses, me a vobis esse damnatum, et alia multa faciunt, et illud in primis, quod non praeter spem id accidit: verum multo magis admiror utrorumque numerum calculorum. Siquidem non putabam, tam pauco calculorum numero ab absolutione abesse. nunc autem, ut videtur, si tres solum calculi aliter cecidissent, evadeba. Melitum certe nunc evasisse videor: neque cecidissent, evadebam. Melitum certe nunc evasisse videor: neque evasisse solum; sed unicuique constat, nisi surrexissent Anytus et Lycon, me accusantes, mille drachmas illum fuisse pensurum, quoniam partem quintam calculorum non accepisset.

Licetur ergo judicium morte vir iste. esto. sed ego, o viri Athenienses, quonam me liceamini postulabo? An non videlicet eto, quo dignus sum? Quid ergo? quidnam dignum est, pati me aut pendere, ob id, quod quae didici, non siluerim, sed neglexerim, quaecunque multi facit vulgus, quaestum, rem familiarem, praefecturas, conciones, ceterosque magistratus; praeterea aufugerim conjurationes atque seditiones, quae in republica contigerunt, arbitratus, meipsum revera ad aequiora officia esse natum, quam ut ab his salutem meam pendere existimarem? Ad haec, inquam, me non contuli, quibus occupatus, neque vobis, neque mihi ipsi fueram profuturus: sed uni huic officio duntaxat incubui, ut privatim unumquemque vestrum salutans, maximam, ut equidem existimo, afferrem utilitatem, suadens videlicet unicuique, nihil ex rebus suis prius, quam seipsum esse curandum, ut quam optimus prudentissimusque evadat; nec res civitatis curandas esse prius, quam civitatem ipsam; et aliarum item rerum curam eadem ratione esse habendam. Quid igitur, cum sim talis, a vobis reportare dignus sum? Bonum certe, o viri Athenienses; si modo pro dignitate revera existimetis: ac tale quidem bonum, quale mihi conveniat. Quid igitur convenit viro egeno beneficoque, cui vacare a ceteris occupationibus expediat, quo vos ad virtutem cohortari queat? Nullum certe est aliud praemium, o viri Athenienses, quod magis virum talem deceat, quam in Prytaneo publico sumptu nutriri: et multo quidem magis, quam si quis vestrum equo, aut higis, aut quadrigis Olympia vicerit. Nam ille quidem facit, ut felices videamini; ego vero, ut sitis. praeterea ille nutritione non indiget, ego indigeo. Itaque, si pro dignitate ac justitia aestimari oportet, ego me hoc dignum existimo, alimonia scilicet publice in Prytaneo mihi exhibenda.

Forte vero haec vobis dicens ita protervus videor, ut in superioribus visus sum, ubi commiserationes supplicationesque detestabar. Id autem haud tale est; sed ejusmodi potius, o viri Athenienses. Persuasum est enim mihi, ut nemini sponte injuriam faciam. quod quidem idcirco vobis non persuadeo, quia breve tempus habuimus colloquendi. Verum, si lex talis apud vos esset, qualis apud ceteros, ut, ubi mors poena sit, in eo judicio non diem unam, sed plures disceptetur, vobis, ut arbitror, persuasissem. nunc vero haud facile fuit, in tam brevi tempore calumnias magnas diluere. Cum igitur mihi persuasum sit, nemini faciendam esse injuriam, permultum abest, ut mihi ipsi sim facturus. Quid ergo? numquid veritus, ne id subeam, quo Melitus me dignum censet, quod equidem aio nescire me utrum bonum sit, an malum, ut hoc me dignum esse censebo? Utrum ergo vincula? Et quid oportet me in cercere vitam agere, semper undecimviris servientem? Utrum pecuniae solvere, atque, donec solutae sint, in vinculis permanere? At vero id tantundem est, atque quod supra dicebam, cum mihi desit, unde pecunias persolvam. And forte exsilium? forte enim hoc dignus esse censebor: nimia tamen, o viri Athenienses, me cupiditas vitae teneret, si adeo imprudens essem, ut non possem animadvertere, si vos cives mei consuetudinem meam sermonesque perferre non potuistis, sed usque adeo gravis invidiosaque vobis fuit mea consuetudo atque oratio, ut mox liberare vos ab illa jam decreveritis, alios tamen facile me putem toleraturos. Permultum abest, o viri Athenienses. Praeclara scilicet mihi vita foret, in hac aetate exsulanti, et aliam ex alia civitatem permutanti, et in continua repulsa viventi. Equidem, ut plane intelligo, quocunque proficiscar, audituri me, sicut et hic, sequentur adolescentes: ac si eos repellam, ipsi vicissim, senioribus id persuadentes, me repellent. si non repellam, eorum patres et cognati ob hos ipsos me expellent.

Forsitan vero dicet aliquis: Nonne potes, o Socrates, in exsilio silentium et quietem agere? At hoc omnium est difficillimum aliquibus vestrum persuadere. Sive enim respondero, id esse non parere Deo, proptereaque me non posse quiescere, non credietis mihi, quasi per ironiam loquenti: sive dixero, me ab hoc officio nolle vacare, quia id homini maximum contingit bonum, diebus videlicet singulis de virtute verba facere, atque de aliis, de quibus me quotidie loquentem vos auditis, atque ita me ipsum aliosque scrutari, vitamque inconsideratam respuendam esse censere; haec etiam multo minus mihi credetis. Haec vero, o viri Athenienses, ita ut dico, se habent; sed haud facile persuaderi possunt. Et simul nunquam malo dignari me consuevi. Quod si mihi forent pecuniae, judicium pecuniis licerer, quot pensurus forem; neque obesset mihi illas amittere. Nunc vero non adsunt; nisi forte, quantum valeo solvere, tanti aestimari velitis. possum vero ferme argenti minam. tanti ergo judicium aestimo. Plato autem hic, o viri Athenienses, et Crito, et Critobulus, et Apollodorus jubent me triginta minis liceri. ipsi vero tantum vobis promittere parati sunt. liceor ergo tanti. promissores vero argenti hujus hi vobis erunt sufficientes.

Non multi temporis gratia, o viri Athenienses, criminandi materiam praebuistis volentibus civitatem vituperare, quia scilicet Socratem occideritis, virum sapientem. dicent enim illi, licet non sim, me sapientem, qui vos vituperare volent. Si ergo breve tempus exspectavissetis, absque vestra opera me contingebat mori. Videte aetatem meam, quam procul jam sit a vita, morti vero propinqus. Neque vero haec adversus vos omnes dico, sed adversus eos tantum, qui me morte damnarunt. Dico etiam haec ad hos ipsos. Forsan putatis, me, viri Athenienses, in judicio concidisse talium verborum inopia, quibus utique persuasissem vobis, si omnia facienda dicendaque putavissem, quibus a vobis absolverer. Longe vero se res aliter habet. Certe ob paupertatem damnatus sum, non verborum quidem, sed audaciae atque impudentiae, et quia talia apud vos dicere nolui, qualia vobis auditu gratissima contigissent, audientibus videlicet me deflentem atque lamentantem, et alia facientem multa atque dicentem, ut dixi, me indigna; qualia frequenter ab aliis audire consuevistis. Sed neque ab initio censui, decere, ob periculum devitandum, illiberale aliquid facere; neque nunc me poenitet, hac defensionis ratione usum fuisse. malo equidem, tali quadam defensione fretus, mortem obire, quam contraria supervivere. Neque enim in judicio, neque in bello, vel mihi, vel alteri, omnia, quibus vitemus mortem, sunt facienda. nam in proeliis saepe constat interitum vitari, si quis, objectis armis, supplex ad insequentes se convertat. Alia quoque in singulis periculis machinamenta sunt, quibus interitum quis effugiat, si quem non pudeat facere quaelibet atque dicere. Sed considerate, o viri Athenienses, haud id quidem difficile esse, mortem effugere, sed multo difficilius, pravitatem. velocius enim illa currit, quam mors. Atqui ego nunc, utpote ob senectutem, tardior a tardiori captus sum; accusatores autem mei, utpote vehementes atque veloces, ab ea, quae velocior est, pravitate. Et nunc quidem ego abeo damnatus a vobis, mortem subiturus; isti vero a veritate ipsa damnati, pravitati injustitiaeque obnoxii. atque ego quidem poenae acquiesco, et isti. Haec igitur forte sic oportebat se habere; arbitrorque, ea habere se mediocriter.

Post haec autem vobis, qui me condemnastis, cupio divinare. nam illuc mihi jam perventum est, ubi solent homines divinare, quando videlicet sunt prope mortem. Praedico equidem vobis, o viri Athenienses, si me interfeceritis, supplicium vobis statim post mortem meam esse venturum, ac per Jovem multo durius eo, quo me affeceritis. nunc enim id egistis, putantes liberare vos, quo minus rationem vitae vestrae redarguenti cuiquam reddere compellamini. Id vero contra omnino vobis accidet. Nam plures futuros arbitror, qui vos redarguant, quos ego compescebam, etsi vos id non sentiebatis: tantoque illi infestiores erunt, quanto et juniores; ideoque vos gravius id feretis. Profecto, si putatis per interfectionem hominum a vituperatione vos absolvere, nimium aberratis. Non enim est haec liberatio vel valida satis, vel honesta. sed illa tam facillima, quam optima est, non disturbare quidem alios, sed se ipsum comparare, ut quam optimus evadat. Haec ergo vobis, qui me condemnastis, vaticinatus, finem facio.

Vobis autem, qui me absolvistis, libenter de hujusmodi re, quae contigit, verba facerem, quamdiu magistratus negotio distinentur, necdum eo vado, ubi me oportet mori. Sed, o viri, assistite mihi id tempus. Nihil enim prohibet, invicem (dum licet) confabulari. Nempe vobis tanquam amicis demonstrare volo, quod mihi modo accidit, quidnam menti significet. Mihi quidem, o judices, (vos enim judices recte appellare possum,) mirabile quiddam contigit. vox enim illa daemonis vaticinatrix mihi semper in superiori tempore frequenter omnino offerre se consuevit, et in rebus quidem levissimis se opponens, si quid minus recte facturus fuissem. Nunc autem ea mihi, quae videtis, acciderunt, quae profecto putaret aliquis atque existimare, extrema esse malorum. sed mihi neque domo exeunti mane Dei signum adversatum est, neque dum in judicium veniebam, neque in aliqua sermonis parte, dum verba faciebam: quamvis alias frequenter, dum loquerer, in medio sermonis cursu consueverit cohibere. nunc autem in hac re nusquam, vel agenti, vel loquenti est adversatum. Quam vero hujus rei causam esse putem, vobis aperiam. Apparet enim, mhi quod contigit, bonum esse. nec recte ullo modo judicatur a nobis, quicunque mortem opinamur esse malam. Cujus quidem rei magna apud me haec est conjectura, quod signum mihi, ut consuevit, repugnavisset, nisi bonum quid acturus fuissem.

Cogitare autem hoc pacto possumus, spem multam esse, id esse bonum. duorum enim alterum mors est. nam aut tanquam nihil omnino sit, sensum nullum ullius rei retinet is qui decessit e vita; aut, quemadmodum dicitur, permutatio quaedam et transmigratio animae ab hoc in alium locum. Sive ergo nullus remanet sensus, sed tanquam somnus quidam est, in quo quis somnium cernit nullum, admirabile lucrum erit in morte. Reor equidem, si quem oporteat ad eam noctem, quam tanta transegit quiete, ut ne insomnium quidem ullum videret, alias noctes diesque vitae totius conferre, atque dicere, quot ipse noctes atque dies in vita melius dulciusque peregerit: reor, inquam, nedum privatum aliquem, sed nec magnum quidem regem, aliquas numerare posse. Si ergo tale quiddam est mors, lucrum esse equidem dico: (etenim nihil plus hoc pacto totum tempus quam nox una esse videtur:) sin autem mors est tanquam transmigratio quaedam hinc in alium locum, ac vera sunt quae dicuntur, videlicet in alio seorsum a nobis loco omnes defunctos esse, quidnam melius quam hoc esse potest, o judices? Si quis enim illus profectus, liber ab his qui profetenter judices esse, veros repererit judices, qui judicare illic perhibentur, Minoem, Rhadamanthum, Aeacum, Triptolemum, aliosque, quotcunque semidei juste vixerunt, nunquid ejusmodi transmigratio parvi pendenda censebitur? Rursus Orpheum Musaeumque convenire et Hesiodum et Homerum, quam multo aliquis nostrum redimeret? Equidem, si haec vera sunt, saepius mori velim, quippe cum mihi imprimis mirifice grata sit futura habitatio illa atque consuetudo, quandoquidem una cum Palamede futurus sum, et Ajace, Telamonis filio, et aliis antiquorum, quicunque falso damnati judicio decesserunt e vita, apud quod meos casus cum illorum casibus conferre utrinque, ut arbitror, non injucundum foret. Illud praeterea maximum, illic degere scrutantem singulos atque examinantem, quemadmodum hic feci, quisnam illorum sapiens sit, et quis, cum non sit, se tamen existimet sapientem esse. Proinde quanti faciendum est, o judices, perscrutari ducem, qui tantum ad Trojam dixit exercitum? vel Ulixem vel Sisyphum aliosque quam plurimos, quos referre quis potest, viros et mulieres? quibuscum loqui atque examinando versari, inaestimabilis prorsus felicitas esset. siquidem hujus causa, qui illic degunt, haud amplius moriuntur: suntque illi nobis et in rebus aliis beatiores, et in eo insuper, quod reliquum jam tempus permanent immortales; si quidem vera sunt, quae dicuntur.

Vos quoque, o judices, bene de morte sperare debetis, idque unum cogitare verum esse, viro videlicet bono nihil mali accidere posse neque viventi, neque defuncto; neque res illius a diis negligi. Neque vero mea nunc casu aliquo acciderunt, sed mihi id constat, mori jam et a laboribus liberari, mihi melius extitisse. atque hanc ob causam divinum illud signum mihi non obstitit. Nec equidem haud admodum his indignor qui accusarunt me vel condemnarunt: quamvis non hac mente accusaverint me atque damnaverint, sed quia detrimentum mihi inferre sperabant. ob hoc utique illis est succensendum. (Sed jam ad eosdem illos reversus, sic eos alloquor:) Tantum tamen vos precor, o viri, ut meos quoque filios, cum adoleverint, si ipsi similiter atque ego vobis molesti sint, poenis similiter afficiatis; praesertim, si videantur vobis vel pecuniarum, vel alterius cujusquam rei majorem, quam virtutis, curam habere: atque si videri velint, putentve, se alicujus esse pretii, cum nullius sint, illos objurgetis, quemadmodum ego vos; quod non illis incumbant, quibus est incumbendum, ac existiment, cum nullius pretii sint, se aliquid esse. Quod si haec feceritis, justa a vobis passus fuero, egoque et filii. Sed jam hora est hinc abire, me quidem, ut moriar; vos autem, ut vitam agatis. Utri vero nostrum in melius eant, omnibus praeterquam deo est incertum.

Finis

1. **.** Le texte est pris sur le site **Hhodoi electronikai**. Il est corrigé en quelques endroits à partir de l’édition Budé).   
   **Les traductions en français** de Victor Cousin (vieillie) ou d’Emile Chambry sont lisibles sur les sites suivants.   
   http://remacle.org/bloodwolf/philosophes/platon/cousin/apologie.htm  
   http://www.ac-grenoble.fr/PhiloSophie/old2/file/platon\_apologie.  
   https://beq.ebooksgratuits.com/Philosophie/Platon-apologie.pdf.   
   Le site Philoctetes http://philoctetes.free.fr/apologiedesocrate.htm donne une version grec-français (Victor Cousin) en deux pages juxta déroulantes, reliées au LSJ du site Perseus.

   **Editions critiques régulièrement consultées**

   L’édition commentée de W. S. Teiler (1860) est en ligne sur le ce site http://www.archive.org/stream/platosapologyan00tylegoog#page/n6/mode/1up  
           Texte et liens hypertextes sur le site Perseus : <http://www.archive.org/stream/platosapologyan00tylegoog#page/n6/mode/1up>  
   qui donne accès à une tradution anglaise de Platon : Plato in Twelve Volumes, Vol. 1 translated by Harold North Fowler; Introduction by W.R.M. Lamb. Cambridge, MA, Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd. 1966.   
            Texte grec et traduction allemande de Schleiermacher sur ce site :   
    <http://www.gottwein.de/Grie/plat/apol17a.php>;

   **Plus anciennes,**  les éditions d’Ast, Bekker, Stallbaum dont Teiler rend compte assez souvent, sont aussi consultables en ligne :

   G. Stallbaum, Platonis Dialogos selectos recensuit et commentariis ..., Volume 1, Parties 1 à 3. <https://books.google.fr/books?hl=fr&id=KANEAAAAYAAJ&dq=%E1%BC%84%CE%BD+%CF%84%CE%B9%CE%BD%CE%B1+%CE%BF%E1%BC%B4%CF%89%CE%BC%CE%B1%CE%B9&q=apologia#v=onepage&q=apologia&f=false>

   Fréderic Ast. Platonis quae exstant opera: Accedunt Platonis quae feruntur scripta, Volume 8**,** in Libraria Weidmannia, 1825 : <https://books.google.hn/books?id=tdgaAAAAYAAJ&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false>.

   Edition Dicot : *Plato*, Rudolph Hirschig, Carl Ernst Christoph Schneider (latiniste), A. Firmin Didot, 1856. [↑](#footnote-ref-1)
2. **. Accès aux annexes**. Ouvrir la boîte de dialogue « rechercher » par le raccourci [CTRL+ H] ; taper annexe1 (annexe2, etc.) sans espace ; envoyer. [↑](#footnote-ref-2)
3. Il s’agit du texte de Marcile Ficin. Les traductions latines d’I.Bekker et Fr. Ast, de Fr. Schleiermacher sont aussi disponibles en ligne. [↑](#footnote-ref-3)
4. . Voir en ligne « Le Samedi 4 mars 2006

   Cours intégral sur l'*Apologie de Socrate*, de Platon » (en six parties) par M. Jérôme Coudurier Abaléa (http://lelabyrinthe.over-blog.net/article-1970796.html). [↑](#footnote-ref-4)
5. . Sous-titre de l’édition *Budé*. [↑](#footnote-ref-5)
6. . Numérotation traditionnelle, qui suit la pagination et les divisions de l’édition établie par Henri Estienne à Genève en 1578. La numérotation en phrases et propositions que j’y adjoins est puremement fonctionnelle. [↑](#footnote-ref-6)
7. . **[1a + 1b] Cst**. Le balancement **μὲν… δε** souligne l’articulation de la première phrase et oppose les impressions de l’assemblée (**ὑμεῖς**) à celles de Socrate (**ἐγὼ**).  **[1a]**  **Ὅ τι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα·** **Cst.** Proposition principale, **οὐκ οἶδα**, complétée par une sub. interr. indirecte. Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι ;** *gén* : οὗτινος, ἧστινος,  οὗτινος : 1) rel. indéf. : qui quel qu'il soit ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) : qui, quel, quelle   **Ὑμεῖς,** ὑμᾶς , ὑμῶν, ὑμῖν : vous **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme **Ἀθηναῖος, α, ον**: Athénien **Πάσχω** **– [***fut***. :** πείσομαι ; *aor*. : ἔπαθον **;** *pft***.:** πέπονθα **] – :** être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou telle affection, ressentir telle impression, telle sensation ou tel sentiment (par opposition à agir (***δρᾶν***) ; cst avec **ὑπὸ  + gén.** de la part de, par…   **Ἐμός, ή, όν :** mon, mien Κ**ατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur **Οἶδα :** savoir (*parfait de l’inus.* *\*****εἴδω :*** *voir ⇒ savoir pour avoir vu*).   
   **Syntaxe**. L’interrogative indirecte est une prop. complétive. En grec, l’interrogative indirecte ne se met pas au sbj., à la différence du latin  […]. A la différence du frçs et du latin, les temps et modes de cette subordonnée ne suivent pas de concordance des temps *c-à-d.* qu’elle garde les temps de la prop. interr. directe qui lui correspondrait (*cf*. ***Rg*** § 309-310). [↑](#footnote-ref-7)
8. . **[1b]** **Ἐγὼ δ᾽ οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ᾽ αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.**  **Cst**. deux indépendantes : la deuxième est explicative. **Οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; en conséquence, donc   **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj.*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle ( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83)  Ὀ**λίγου** (= Ὀ**λίγου δεῖ) :** pour un peu, presque, environ  **Ἐμαυτοῦ, ῆς,**  *(pr.. réfl., sans neutre.)* : moi-même  **Ἐπιλανθάνομαι**-my *ou* **ἐπιλήθομαι**-my **—[** ἐπιλήσομαι ; *aor-2.* : ἐπελαθόμην ; *pft*. *pass*. : ἐπιλέλησμαι **]—:** oublier, omettre (+ gén. pers.)  **οὕτω** : tant, tellement (porte sur **πιθανῶς)**  **πιθανῶς** : de façon persuasive **Λέγω** : **—[** *fut*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον ; *pft* : εἴρηκα **]—(acc. en gal) :** dire, parler. [↑](#footnote-ref-8)
9. . **[2a] καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν**. **Καίτοι,** *adv*. : et certes, et en vérité ; quoi qu’il en soit, cependant, toutefois […] **Ἀληθής, ής, ές**: vrai ; véridique ; véritable, réel […] **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***. : οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός (***cf*. ***Rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; personne, rien  **οὐδὲν ἀληθές** : **οὐδὲν** est un pronom indéfini, neutre singulier ; **ἀληθές** est adjectif accordé au pronom **οὐδὲν**. **Λέγω** : **—[***fut*. : ἑρῶ ; *aor-2* : εἶπον ; *pft* : εἴρηκα **]—(acc. en gal) :** dire, parler.   
   **Syntaxe** **Infinitif absolu.** Dans certaines locutions, l’infinitif s’emploie de manière indépendante pour exprimer une réserve**: (ὡς) ἐμοὶ δοκεῖν**: à ce qu’il (me) semble ; **ὡς εἰπεῖν, ὡς ἔπος εἰπεῖν** : pour ainsi dire (*cf*. ***Rg*** § 350).  [↑](#footnote-ref-9)
10. . **[3a ] Principale μάλιστα δὲ αὐτῶν ἓν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν. Μάλιστα**: *adv*. le plus, principalement, surtout, le plus possible  αὐτῶν, *gén. masc. de* **αὐτός, ή, ό :** reprend les accusateurs de Socrate **Εἷς, μία, ἕν (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un (*cst avec gén. part. neutre. pl.* : τῶν πολλῶν, *de leurs nombreux mensonges*) **Πολύς, πολλή, πολύ  —[** *gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά **]—:** nombreux, beaucoup de.   [↑](#footnote-ref-10)
11. . **[3b] Relative. Cst. ἓν… τῶν πολλῶν, >*ἄ<* ἐψεύσαντο.** Ψ**εύδομαι- my —[***fut.* : ψεύσομαι ; *aor.* : ἐψευσάμην ; *pft.* ἔψευσμαι **]—:** I. mentir ; *avec un acc.*: dire qc. faussement ou supposer qc. faussement, inventer, imaginer.     
             **Syntaxe** : *attraction du relatif simple. Un relatif simple (mais non ὅστις) qui aurait dû être à l’acc. (***ἄ)**  *est d’ordinaire attiré par le cas de son antécédent (si celui-ci est au gén. ou au dat. :* **τῶν πολλῶν***). L’antécédent (si c’est un pr. n. ou masc.) disparaît svt après coup* **(*cf*. *Rg* § 253).** [↑](#footnote-ref-11)
12. . **[3c] Cst. τοῦτο** est apposé à **ἓν** (τῶν πολλῶν) et est développé par une proposition relative temporelle : **Ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ…**  **Ἐν ᾧ,** *neutre selon Bailly*: pendant que, quand ((Xen.).   
             **Syntaxe** Χ**ρή** **—[** *inf*. : **χρῆναι** ; *impft* : **χρῆν** ou **ἐχρῆν** ; *fut*. : **χρῆσται** et **χρήσει ;** *sbj***: χρῇ ;** *opt***. : χρείη ]—:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut (avec inf ou infve) ; **χρή** est un nom-racine**; χρὴ ἦν** est passé **à χρῆν *cf*. *Rg* § 145 ; Ἐχρῆν / χρῆν** impft sans **ἄν :** il faudrait (*cf*. ***Rg*** § 283).   
    **syntaxe εὐλαβέομαι**  **—[ εὐλαβεῖσθαι ; *fut* :** εὐλαβήσομαι *et* εὐλαβηθήσομαι ; *aor* : εὐλαβήθην ; *pft* : inus. **]—:** prendre garde à […] : Les vb d’effort se cst avec **ὅπως / ὅπως μή +** inf. futur. **Φυλάττεσθαι** *et* **εὐλαβεῖσθαι** se cst aussi avec **μή + sbj.** *et* **μή + inf. (*cf*. *Rg* § 316 ; 331 ; 345).** [↑](#footnote-ref-12)
13. . **[3d] μὴ ὑπ᾽ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς δεινοῦ ὄντος λέγειν Cst. ὡς… ὄντος :** *participe circonstanciel apposé à* ἐμοῦ et précisé par ὡς. **Ἐξαπατάω** **—[*fut.* :**ἐξαπατήσω ; *aor.* : ἐξηπάτησα ; *pft*. : ἐξηπάτησα ; ▬ P. *aor.* : ἐξηπατήθην… **]—:** tromper complètement **Ἐγώ** —[*No-tif*. : ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*. : ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*. : ἡμᾶς **‖** *Gén*. : ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** NB. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]— **Δεινός, ή, όν :** qui inspire la crainte, terrible, effrayant ; […] ; habile ;  *avec inf. de détermination* : habile à  (c*f*. ***Rg*** § 343).   
     **Syntaxe.** Participe avec **ὡς. Ὡς,**  *adv. relatif*  = en tant que, comme, comme quoi. **Ὡς précise la valeur subjective du part.** au sens de : en alléguant que ; dans la pensée que (en reconnaissant que) ; **Ὡς** souligne aussi la condition : comme si (*cf*. ***Rg*** § 3562 & 3) ; la cause (subjective : parce que, pensait-il) ; Le participe précisé par **ὡς** peut aussi être au génitif ou à l’accusatif absolus ; **ὡς + part.** futur : dans la pensée que, avec l’intention de → pour ( voir Joëlle Bertrand, § 376). [↑](#footnote-ref-13)
14. . **[4a] τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ᾽ ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ**  **Cst.** La proposition infinitive substantivée par **τὸ** (le fait que …) est reprise par **τοῦτο** en 4c. ellipse du sujet de **αἰσχυνθῆναι** (mes accusateurs). Α**ἰσχύνω** : faire rougir ; Α**ἰσχύνομαι-my —[** *fut.* : αἰσχυνοῦμαι ; *aor.* : ᾐσχύνθην ; *pft*. *réc*. : ᾔσχυμμαι **]—:** rougir, avoir honte ( avec ὅτι : de ce que ; *cf*. ***Rg. verbes de sentiments,*** § 308, 3°) **αὐτίκα :** aussitôt **Ἐξελέγχω** [ ▬ Pass. fut. : ἐξελεγχθήσομαι ] : réfuter, confondre […] **Ἔργον, ου (τό) :** action […] ; **ἔργῳ** : dans les faits, par les faits, dans la réalité. [↑](#footnote-ref-14)
15. . **[4b]** **Ἐπειδὰν μηδ᾽ ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν. Ἐπειδὰν** : quand, lorsque (*avec sbj. d’éventualité, découlant du futur* **ἐξελεγχθήσονται**) Μ**ηδέ**, *Cj de coord.* : et ne, et non ; et... non pas même ; *adv***.** pas même **Ὁπωστιοῦν**, *adv.* : de quelque manière certes que ce soit ; οὐδ’ / μ**ηδ’** ὁπωστιοῦν (Plat.) : non certes, pas le moins du monde Φ**αίνομαι-my :** paraître, se montrer, se révéler  **δεινὸς λέγειν**: voir ph. 3d. [↑](#footnote-ref-15)
16. . **[4c] τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον εἶναι**, Cst. **τοῦτο** : reprend tout le contenu de 4a et est sujet de **ἔδοξεν. Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle ; **αὐτῶν** : *gén. m*. **Ἀναίσχυντος, ος, ον :** impudent, effronté ; honteux, abominable **Δοκέω —[ δοκεῖν ;** *fut***. :** **δόξω** ; *aor*. : **ἔδοξα** ; *pft*. : **δέδογμαι** **]—:** sembler, paraître(avec dat. : à qn.) [↑](#footnote-ref-16)
17. . **[4c]** **εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τἀληθῆ λέγοντα**· **cst**. τὸν τἀληθῆ λέγοντα : c.o.d. ; δεινὸν λέγειν attr. du cod. **εἰ μὴ ἄρα**: à moins qu’en effet, à moins que par hasard **δεινὸς λέγειν**: voir ph. 3d. **τἀληθῆ :** *crase pour* **τὰ ἀληθῆ ; Ἀληθής, ής, ές**: vrai, sincère, franc ; **τὰ ἀληθῆ** (*adj. subst.*) **=** la vérité.   
             **Syntaxe.** Les participes avec article se comportent cō des adjectifs épithètes […] et équivalent souvent à des relatives déterminatives. […]. Ils peuvent être aussi directement substantivés  par un article sans dépendre d’un nom : **Οἱ λέγοντες** : ceux qui parlent, *pfs* : les orateurs. Ces participes peuvent recevoir les compléments habituels aux verbes. Les participes accompagnés d’un article expriment le temps (présent, passé, futur) et l’aspect (durée, ponctualité, achèvement). [↑](#footnote-ref-17)
18. . **[5a] εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν.**  **Cst. d’ensemble** (5a + 5b) : système conditionnel, dissymétrique. La protase, 5a, est à l’ind. pst., l’apodose, 5b, est à l’optatif avec **ἄν** (=potentiel).  **Λέγω** : dire ; vouloir dire **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..* : **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.* : **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.*  : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. [↑](#footnote-ref-18)
19. . **[5b] Ὁμολογοίην ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι ῥήτωρ**. **Ὁμολογέω** **—[** *fut.* : ὁμολογήσω ; *aor.* : ὡμολόγησα ; *pft*. : ὡμολόγηκα **]—:** être d'accord avec qqn ; cst ici avec infve **Ἔγωγε,** *restriction***:** moi du moins **κατὰ +acc. :** selon, en conformité avec. [↑](#footnote-ref-19)
20. . **[6a] οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ἤ τι ἢ οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν**, **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..* : **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.* : **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette Ὥ**σπερ :** comme **Ἤ τι ἢ οὐδὲν (Plat.) :** ou quelque chose ou rien *càd* très peu **Ἀληθής, ής, ές**: vrai **οὐδὲν ἀληθές** : **οὐδὲν** est un pr. indéfini, n. sg.  ; **ἀληθές** est adj. accordé au pr. **οὐδὲν** **Λέγω** **—[***fut*.*att*.: ἑρῶ ; *aor-2* : εἶπον→ *inf. aor.* : εἰπεῖν ; *impér. aor.* :  **εἰπέ** ; *pft* : εἴρηκα **]—(acc. en gal) :** dire, parler.   
    **Particule. Μὲν οὖν** : 1) résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire (*cf*. ***Rg*** § 394) ; Dans la locution **μὲν οὖν** : chaque particule garde son sens propre **μέν** annonce un **δέ** ; **οὖν** sert de transition. (J. Bertrand **§** 235). [↑](#footnote-ref-20)
21. . **[6b] Ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν**. **Ἀκούω —[***fut.*: ἀκούσομαι ; *aor.*: ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα**]—:** entendre (*en gén. avec un gén. de pers. et un gén. ou un acc. de chose)*  **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque **Ἀλήθεια, ας (ἡ)**: vérité.   
             **Rappels.** **Ἐγώ** —[*No-tif*. : ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*. : ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*. : ἡμᾶς **‖** *Gén*. : ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** **NB**. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]. **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfl. 2e sg). // **Pluriel** : **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς, vous. [↑](#footnote-ref-21)
22. . **[7a]** **οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων** <***λόγοι εἰσιν***>**, ῥήμασί τε καὶ ὀνόμασιν οὐδὲ κεκοσμημένους.** **Cst.** **οὐ μέντοι… ἀλλά** unissent les deux prop. 7a &7b. Le verbe principal **ἀκούσεσθε** se trouve, en facteur commun, dans la prop. 7b. Μ**έντοι,** *particule adv.* : certainement, en tout cas, assurément ; *corrélatif* pourtant, néanmoins  **μὰ Δία :** par Zeus **καλλιεπέω** -ῶ : bien parler, parler agréablement, dire avec élégance ; Part. pft. pass. chez Plat. *Apol*. 17. **Ῥῆμα, ατος (τό) :** tout ce qu’on dit : mot, parole; langage, discours, poème; phrase (p. opp. à mot); sujet de controverse ou de discours; verbe (p. opp. à ὄνομα, ατος : nom ) **Κοσμέω**  **– [**κοσμέω ; ***fut.* :** κοσμήσω, ἐκοσμήσα, κεκόσμηκα **]– :**  arranger, disposer ; parer, orner   **Ἀκούω** **—[** *fut.* : ἀκούσομαι ; *aor.* : ἤκουσα ; *pft*. : ἀκήκοα **]—:** écouter ; entendre. [↑](#footnote-ref-22)
23. . **[7b] Ἀλλ᾽ ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὀνόμασιν**· **Ἀκούω** **—[** *fut.* : ἀκούσομαι **]—:** écouter ; entendre. **Εἰκῇ,** *adv.***:** par hasard, au hasard, à l'aventure, sans plan arrêté, sans dessein **Ὄνομα, ατος (τό) :** nom commun ou propre **Ἐπιτυγχάνω** **—[** *f.* ἐπιτεύξομαι, *ao.2* ἐπέτυχον **]—:** rencontrer par hasard. **ὁ ἐπιτυχών** le premier venu.   
             **Syntaxe.** λεγόμενα : *part. subst*. L’absence d’article défini = « des » choses et non « les » choses. [↑](#footnote-ref-23)
24. . **[7c]** **πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἃ λέγω**· Cst. ἃ λέγω : relative. L’antécédent serait αὐτά. **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83)  **Πιστεύω :** croire en ( dat.) ; *avec inf ou infve* : croire que  **Δίκαιος, α, ον :** conforme aux convenances, au droit ; honnête, juste. [↑](#footnote-ref-24)
25. . **[7d]** **καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἄλλως·** προσδοκησάτω : impér. aor. **Προσδοκάω**  **—[** *fut.* : προσδοκήσω ; *aor.* : προσεδόκησα ; *pft*. : προσδεδόκηκα **]—:** attendre, s'attendre à Μ**ηδείς, μηδεμία, μηδέν :** aucun, nul, personne ; (n.) rien; pas une personne, pas une chose (s'emploie dans les prop. réclamant la même nég.) **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfl. 2e sg).   // **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς vous. Ἄλλως : autrement. [↑](#footnote-ref-25)
26. . **[8a]οὐδὲ γὰρ ἂν δήπου πρέποι, ὦ ἄνδρες**, **Cst**. ellipse du dat. μοι, suggérée par le datif μειρακίῳ πλάττοντι en 8b). **Οὐδέ,** *conj. de coordination négative après une prop. négative (i.e. Ph. 7d)* : et ne, et non ; *adverbe négatif*: et... non pas même (ne quidem), ni même ; *adv. :* pas même  δήπου : certes, je suppose πρέπει (+ dat et inf. *ou* + infve) : il convient de **Μειράκιον, ου (τό) :** jeune garçon (14-21 ans), adolescent ; *(post.)* homme jeune (30 ans). [↑](#footnote-ref-26)
27. . **[8b] τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ μειρακίῳ πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι**. **Ἡλικία, ας (ἡ)**: âge **Ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.* : τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr /adj démonstratif :* celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette (pers. ou ch. présente et relative au locuteur) Ὥσπερ, *adv*. : comme **Πλάσσω** **—[** (*att*: **πλάττω**) ; *fut.* : πλάσω ; *aor.* : ἔπλασα ; *pft*. : πέπλακα **]—:** façonner, modeler ; imaginer, forger, feindre, simuler **Εἴσειμι :** entrer (dans) ; se présenter en public, comparaître devant (+ acc.). [↑](#footnote-ref-27)
28. . **[9a] καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι**. **Cst**. **τοῦτο** annonce la demande, à l’infinitif, de la ph. 9d. **καὶ μέντοι**, et remarquez bien, et cela étant bien compris, et naturellement **Πάνυ**, *adv*: tout à fait, très fort, très **καὶ πάνυ**: très, beaucoup **Δέομαι** : avoir besoin de (gén.) ; τι τινος : demander, réclamer qc. à qn. **παρίεμαι**-my : solliciter.   [↑](#footnote-ref-28)
29. . **[9b]** **Ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου** **Ἐάν (= εἰ + ἄν)** + subj. : si éventuellement, s’il se produit que **Ἀκούω** **—[** *fut.* : ἀκούσομαι ; *aor.* : ἤκουσα ; *pft*. : ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre **Ἀπολογέομαι** : se défendre, faire son apologie **διὰ+ gén :** par, au moyen de.   
    **Syntaxe : ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου.** Le participe, apposé au sujet ou au complément ( acc. ou gén), équivaut à une complétive avec les verbes de sentiment, perception, connaissance.   
    **Syntaxe. διὰ τῶν αὐτῶν λόγων… δι᾽ ὧνπερ.**  Après **ὁ αὐτός,** pour signif**ier : «**le même que » on emploie le relatif **ὃσπερ** ou **καί.** (*cf*. ***Rg*** § 334, R et 383, 1, II). [↑](#footnote-ref-29)
30. . **[9c] δι᾽ ὧνπερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι. Εἴωθα** (*pft* : à valeur de pst) **:** avoir l'habitude, avoir coutume de (avec inf.) **καὶ… καὶ :** *parallélisme et insistance.* **Ἀγορά, ᾶς (ἡ) :** assemblée, place publique ; marché  **Ἐπί** + gén. : sur ; […] ; (tout) près de, devant **Τράπεζα, ης (ἡ) :** table ; comptoir de marchand, guichet de banquier  **Ἵνα,** *adv. rel.*: là où, où **Ἀκούω** **—[** *fut.* : ἀκούσομαι ; *aor.* : ἤκουσα ; *pft*. : ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre **Ἄλλοθι :** ailleurs. [↑](#footnote-ref-30)
31. . **[9d] μήτε (17d) θαυμάζειν μήτε θορυβεῖν τούτου ἕνεκα. Cst. Cette prop développe le sens de τοῦτο (ph.9a). μήτε… μήτε : ni… ni Θαυμάζω,** (tr.) : s'étonner, voir avec étonnement ou admiration, admirer **Θορυβέω :** faire du bruit, s'agiter ; (*assemblée : joie ou mécontentement*) : applaudir, pousser des clameurs hostiles ; causer du trouble  **Ἕνεκα,** *précédé du gén.* : à cause de, en raison de, pour (= *latin* ***propter****, i.e.causal*) ; en faveur de, pour l'amour de  ( =latin causa ou gratia) ; […]. [↑](#footnote-ref-31)
32. . **[10a]** **Ἔχει γὰρ οὑτωσί**. **Ἔχω + adv. :** être ds telle disposition, être ; ⇒ impers. : les choses sont ainsi. [↑](#footnote-ref-32)
33. . **[11a] νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονὼς ἑβδομήκοντα**· **νῦν** : maintenant **Πρῶτον** : d’abord ; (pour) la première fois   **Ἀναβαίνω —[** *fut***.:** ἀναβήσομαι ; aor-2, ἀνέβην ; *pft*.: ἀναβέβηκα **]—:** monter ; […] ; monter à la tribune ; comparaître devant  **Ἐπί**+ acc.: sur (*avec mvt vers*)  **Δικαστήριον, ου (τό) :** tribunal   **γεγονώς + acc.** : né depuis, âgé de Ἔ**τος, ους (τό) :** an, année  **Ἑβδομήκοντα**, *indécl*.: soixante-dix. [↑](#footnote-ref-33)
34. . **[11b]** **Ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως**. **Ἀτέχνως :** sans art, au hasard ou grossièrement (Xen ; Plat). ≠  **Ἀτεχνῶς, *adv* :** *sans artifice →* simplement, réellement, absolument, véritablement **Ἔχω + adv. + gén. :** être ds telle disposition à l’égard de qc. **ξένως,** *adv.* en étranger ; **ξένως ἔχειν τινός** : être étranger à qch (Plat.) **Ἐνθάδε :** ici même (Socr. désigne le langage des tribunaux) **Λέξις, εως (ἡ) :** action de parler, parole ; manière de parler, élocution, style ; mot, expression.     
             **Particule**. **Οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc.  [↑](#footnote-ref-34)
35. . **[12a] Ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὤν, συνεγιγνώσκετε δήπου ἄν μοι. Cst**. Système à l’irréel du présent. Une apodose et deux protases (en 12a et en 12b). Ὥσπερ οὖν ἄν : ce 1er ἄν est repris par un 2ème (συνεγιγνώσκετε δήπου ἄν), qui le relance simplement. Ὥσπερ οὖν : ainsi par exemple  **τῷ ὄντι :** en réalité, réellement τυγχάνω + part. : se trouver (être/ faire/ dire, etc.) **δήπου :** je supposeΣ**υγγιγνώσκω :** être du même avis ; […] ; comprendre ; pardonner (avec dat. : à qn.) **Syntaxe :** **ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* :** *part pst. de* **εἰμί / εἶναι :** être Le participe du verbe être en apposition ou en construction absolue, doit être exprimée à côté d’un substantif ou d’un adjectif jouant le rôle d’attribut (*cf*. ***Rg*** § 359).   
    **Syntaxe : c**ondition présentée comme expressément non réalisée. **Irréel du présent** = **εἰ +**indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. ( En général = l’imparfait en français)  ▬ **Irréel du passé** = **εἰ +** indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (En général = le plus que parfait en français). [↑](#footnote-ref-35)
36. . **[12b] εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ (18a) ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἐτεθράμμην. Cst**. 2° apodose (subordonnée) du système à l’irréel ; poursuit et développe la première **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (désigne en gal. ce qui est le plus éloigné, tps et lieu)  **Φωνή, ῆς (ἡ) :** son ; voix ; langage, manière de s'exprimer ; idiome, dialecte […] Τ**ρόπος, ου (ὁ) :** tournure, attitude ; manière ; (rhét.) manière de s'exprimer Τ**ρέφω** **—[**  τρέφω ; θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα ; ▬ P. *pft*. : τέθραμμαι  **]—:** nourrir ; ▬ Pass. : être nourri, être élevé ; croître, grandir **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ,** *rel***.** : (*celui, celle, ce*) qui précisément. [↑](#footnote-ref-36)
37. . [**12c] καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἐᾶν.**    
    **Cst. gale Ὥσπερ** (en 12a), aurait pu entraîner … **οὕτως** (en 13a), mais la comparaison annoncée n’est pas poursuivie terme à terme. **τοῦτο**, cod de **δέομαι,** sera développé par les infinitιfs **ἐᾶν, σκοπεῖν** et **προσέχειν.**  La première opposition **μέν** (12c) **... δέ (**12e) est interrompue par une incise (12d), elle même oraganisée par un balancement **μέν... δέ.   
    Vocabulaire. καὶ δὴ καί :** et voilà aussi ; et en particulier (= je vous demande en particulier) **νῦν** : maintenant ; (*après irréel*) : mais en réalité **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου)***,* *pr. et adj. dém.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Δίκαιος, α, ον :** conforme aux convenances, au droit ; honnête, juste **Ὥ γέ μοι δοκῶ,** *incise ; cst pers.* = à ce que je crois du moins **τὸν τρόπον τῆς λέξεως : voc. ph. 11 et 12.**  [↑](#footnote-ref-37)
38. . [**12d] — ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη —** **Cst**. le sujet est <ὁ τρόπος τῆς λέξεως> **Ἴσως :** également ; équitablement ; vraisemblablement, probablement, peut-être (svt en ce sens avec ἄν *ou* τάχ' ἄν et l’optatif potentiel) Χ**είρων, ων, ον ;** *gén* **ονος :** *sert de**compar. à*  ***κακός,*** mauvais **Βελτίων, ων, ον** ; *gén.* **ονος :** meilleur*sert de compar. à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […] **Εἰμί / εἶναι :** être *Opt*. *pst* : **—[εἴην, εἴης, εἴη, εἶμεν (εἴημεν), εἶτε (εἴητε) , εἶεν (εἴησαν)].** [↑](#footnote-ref-38)
39. . [**12e]** αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν. **Cst**. σκοπεῖν et νοῦν προσέχειν dévelopent le **τοῦτο** de la ph. 12c. **αὐτὸ τοῦτο** *et* **τούτῳ** en 12 e annoncent l’interrogative indirecte qui suit (12 f). **Σκοπέω, σκοπεῖν :** examiner τὸν νοῦν προσέχειν + dat. : appliquer son esprit à une chose, prêter attention à, s’appliquer à **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83).   [↑](#footnote-ref-39)
40. . [**12f]** εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· **Δίκαιος, α, ον :** conforme aux convenances, au droit ; honnête, juste  ἢ : ou, ou bien.   
    **Syntaxe**. L’interrogative indirecte est une prop. complétive. En grec, l’interrogative indirecte ne se met pas au sbj., à la différence du latin ; sauf pour exprimer l’incertitude (subjonctif délibératif *cf*. ***Rg*** § 289 et § 310). A la différence du frçs et du latin, les temps et modes de cette subordonnée ne suivent pas de concordance des temps *c-à-d.* qu’elle garde les temps de la prop. interr. directe qui lui correspondrait. Toutefois, si le verbe principal est à un temps secondaire, l’ind. et le subj. délibératif peuvent être remplacés par l’optatif oblique ( Rg 297 & 310). Les pronoms relatifs simples introduisent aussi une interr. indirecte. [↑](#footnote-ref-40)
41. . [**12g] δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τἀληθῆ λέγειν**. Δ**ικαστής, οῦ (ὁ)**: juge **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..* : **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.* : **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.*  : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Ἀρετή, ῆς (ἡ) :** mérite ou qualité par quoi une personne ou une chose excelle (*force, agilité, beauté, santé …* ) ; qualité ; vertu **Ἀληθής, ής, ές**: vrai ; — ***subst***. **τὸ ἀληθές, τὰ ἀληθῆ**: la vérité. [↑](#footnote-ref-41)
42. . Sous titre de l’édition Budé. [↑](#footnote-ref-42)
43. . [**13a] πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους**. **Cst**. Le balancement πρῶτον μὲν ... ἔπειτα δὲ (13b) oppose les deux catégories d’accusateurs. Le verbe principal reste le même. **Πρῶτος, η, ον :** premier  **Π**ρῶτον μὲν… ἔπειτα δέ : d’abord…, ensuite   **Δίκαιος, α, ον :** conforme aux convenances, au droit ; honnête, juste **Ἀπολογέομαι [ἀπολογοῦμαι; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : se défendre (**προς** + acc. : contre qn. ou qc.) Ψ**εῦδος, ους (τὸ) :** mensonge; fausseté  Κ**ατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur **κατηγορημένα :** pft passif de **Κατηγορέω** **—[** *fut.*: κατηγορήσω ; *aor.* : κατηγόρησα ; *pft*. : κατηγόρηκα ; ▬ P. κατηγορέομαι, κατηγορήθην, κατηγόρημαι **]—:** *avec gén.*: parler contre ; accuser en justice (*τινος, κατά τινος, τινός τι* : qqn de qch) ; *avec acc. de chose* : alléguer, avancer comme accusation ; acc consevé même au passif ; *avec acc.*: faire connaître ; affirmer.   
    **Syntaxe** : **δίκαιός εἰμι + inf = δίκαιον ἐστι + infve.** Le grec préfère souvent la tournure personnelle (le sujet de l’infinitive devenant, au nominatif, le sujet du verbe de la principale ; *cf*. ***Rg*** § 307) (voir *infra* Ph. 109). [↑](#footnote-ref-43)
44. . [**13b] Cst. ellipitque : reprendre les éléments de la phrase précédente. Ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον < ψευδῆ κατηγορημένα> καὶ τοὺς ὑστέρους <κατηγόρους δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι>**  **Ὕστερον,** *adv***. :** derrière ; plus tard, ensuite Ὕ**στερος, α, ον :** qui est ou vient derrière qn (+gén.) ; qui a lieu ou se fait après, suivant, postérieur à (avec gén.) [↑](#footnote-ref-44)
45. . [**14a] Ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες**. **Γίγνομαι —[***impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην ; *pft*. γέγονα) ]— : devenir, naître ; se produire Κ**ατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur **Πολύς, πολλή, πολύ  —[** *gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *pl.* πολλοί, πολλαί, πολλά**]—:** nombreux, beaucoup de  πρὸς + acc. : (accuser qn.) devant qn. ⇒ devant *votre* tribunal **Πάλαι***ou* **τὸ πάλαι,** *adv***. :** depuis longtemps, autrefois, jadis, anciennement **Ἤδη** : déjà ; avec acc. de durée marque depuis combien de tps une chose a ou a eu lieu  **Ἔτος, ους (τό) :** an, année **οὐδὲν ἀληθές** : **οὐδὲν** est un pr. indéfini, n. sg.  ; **ἀληθές** est adj. accordé au pr. **οὐδὲν.** [↑](#footnote-ref-45)
46. . [**14b] οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς**. **Cst**. Relative. L’antécédent est **κατήγοροι μᾶλλον… ἢ :** plus que Φ**οβέω** -ῶ **:** mettre en fuite (acc.); effrayer (acc.) ▬ Passif : **φοϐέομαι [**φοβοῦμαι **]—:** être chassé par la crainte ; être mis en fuite ; passif avec acc. : fuir qqn **Ἀμφί :** A *adv*. : autour ; B. Prép. PRP [+ acc. ; gén. dat] : autour de, au sujet de ; à cause de ; *locution* : **οἱ ἀμφὶ Πρίαμον** = Priam et son entourage ; *puis plus tard. pour désigner une personne seule* : τῶν ἀμφὶ τὸν Θαλῆν (Plat.) : Thalès. (*cf*. ***Rg*** § 193) καίπερ+ part. : bien que καὶ, *adv*.*intensif* : (eux) aussi **Δεινός, ή, όν :** qui inspire la crainte, terrible, effrayant ; dangereux ; […] doué, habile (avec inf. de détermination : habile à.   [↑](#footnote-ref-46)
47. . [**15a]** **Ἀλλ᾽ ἐκεῖνοι δεινότεροι <εἰσιν >, ὦ ἄνδρες**. Cst. Prop. principale. Ellipse du verbe être. Ἐκεῖνοι : antécédent de οἳ (15b). **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (désigne en gén. ce qui est le plus éloigné tps et lieu)  **Δεινός, ή, όν :** qui inspire la crainte, terrible, effrayant ; dangereux ; habile.   
    **Syntaxe : δεινότεροι.** Pour comparer ou opposer deux objets ou deux catégories d’objets le grec (comme le latin) utilise le comparatif de supériorité alors que le français emploie le  *superlatif* (*cf*. *Rg* § 239). [↑](#footnote-ref-47)
48. . [**15b]**  **οἳ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε.** **Οἱ πολλοί, αἱ πολλαί, τὰ πολλά + gén. :** la plupart de **Παῖς, παιδός (ὁ/ἡ,** voc. **Παῖ) :** enfant ; fils, fille  ἐκ παιδός / ἐκ παίδων : dès l’enfance **Παραλαμβάνω**  **—[** *fut.* : παραλήψομαι, *aor-2*: παρέλαϐον, *etc.***]—:** prendre (qqn) près de ou avec soi (en gal comme disciples) **Πείθω—[*fut.* :** πείσω ; *aor-1* : ἔπεισα, *aor-2 poét*. : ἔπιθον ; *pft*. : πέπεικα , (πέποιθα, intr. : j’ai confiance) **]—:** persuader, convaincre. [↑](#footnote-ref-48)
49. . [**15c]** **καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ οὐδὲν ἀληθές**. **Κατηγορέω :** parler contre, blâmer, décrier; accuser (en justice) *τινος, τινός τι : qn. de qc. ;* avec **ὡς** (15d) : affirmer, accuser  οὐδὲν ἀληθές (cf. *supra* 14a) [↑](#footnote-ref-49)
50. . [**15d] Ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ**. **Cst**. prop. apposée à **οὐδὲν ἀληθές (**Ὡς **=** disant que**).**  **Ἔστιν**, *accentué* = il existe **τις τις, τι ;**  *gén*. **τινός** ou **του,** *jamais accentué sur le ι, pr. & adj. indéfini, enclitique* : quelqu'un, quelque chose ; quelque  Σ**οφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire; prudent, sage; initié à la sagesse, savant, instruit; subtil, obscur; ingénieux, fin, rusé **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme Σ**ωκράτης, ους, [***voc*. **Σώκρατες** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει] (ὁ) :** Socrate ( <σῶς / σάος-κρατος). (*cf*. ***Rg*** § 58) [ *acc*. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει ].**  [↑](#footnote-ref-50)
51. . [**15e] τά τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκὼς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν**. **Cst**. Trois appositions à **Σωκράτης. Φρονστιστής, οῦ (ὁ) :** qui médite, penseur ; *ici avec acc.* : qui s’occupe de **Μετέωρος, ος, ον :** élevé dans les airs ; (subst. n. pl.) espaces, phénomènes, corps célestes  **Ὑπό + gén.** : de dessous ; sous […] **γῆ, γῆς (ἡ) :** terre ; terre, pays, contrée τὰ πάντα : adj. substantivé. n pl. ⇒ toutes les choses **Ἀνεζητηκὼς, κυῖα, κός ;** *gén***. : κότος, κυίας :** part. pft act. de **ἀναζητέω** -ῶ (tr.) : rechercher **Λόγος, ου (ὁ) :** la parole ; […] ; discours ; raisonnement **Ἥττων, ων, ον ;** *gén***. : ονος  (ἥσσων) :** inférieur, moindre, plus faible **Κρείσσων, ων, ον** ; *gén.* **ονος** —**[*en att*. : κρείττων, ων, ον]— :** plus fort ; plus puissant.     
             **Déclinaison des comparatifs en -ων, -ων, -ον ;** *gén***. : -ονος —[ Décl. 1) ἡδίω** *ctract****.*** *pour***: ἡδίονα :** acc. m/ f sg ; N-tif et acc. n. pl**.) ; 2) ἡδίους** *ctract. pour* **ἡδίονες :** N-tif m/ f.pl.**; 3) ἡδίους** *ctract. pour* **ἡδίονας :** acc. m/ f.pl**. ; 4)** Voc. M / F/ N **: ἥδιον].** [↑](#footnote-ref-51)
52. . [**16a] οὗτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσίν μου κατήγοροι**· **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Φήμη, ης (ἡ) :** bruit, rumeur ; réputation  **κατασκεδάσαντες**,  *part. aor. act. de* **Κατασκεδάννυμι :** répandre sur : τί τινος qch sur qqn ; *fig.* répandre, (bruit, outrage (*avec gén*.: sur le compte de qn.) ; répandre *en gén.*  **Δεινός, ή, όν :** qui inspire la crainte, terrible, effrayant ; dangereux  […] Κ**ατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur.   
             **Syntaxe : οἱ δεινοί κατήγοροι.** L’attribut en général ne prend pas l’article. Il garde pourtant l’article avec l’expression « **ὁ αὐτος**» au sens de « le même » ; avec un participe substantivé  (**Οὗτός ἐστιν ὁ ἀδικῶν** : c’est lui le coupable) ; ou encore quand on insiste sur la détermination (**Τὸν καλὸν στρατιώτην ἐμὲ ὠνόμασαν :** ils m’ont appelé « le bon soldat »). **(*cf*. *Rg* § 196-197).** [↑](#footnote-ref-52)
53. . [**16b]** Cst. **οἱ γὰρ < αὐτῶν> ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν**. **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83)  **Ἀκούω** **:** entendre, écouter (*en gén. avec un gén. de pers. et un gén. ou un acc. de chose)* **Ἡγέομαι** : conduire, guider ; […] ; croire, penser que (avec infve.)  **Οὐδέ,** *conj. de coord. négative après une prop. nég.:* et ne, et non ; *adverbe négatif*: et... non pas même (ne quidem), ni même, même pas.   
    **οὐδὲ θεοὺς νομίζειν.**  Le sens de l’expression **varie selon les cst de** Ν**ομίζω :** avoir en usage (acc.) ; avoir coutume (+ inf.) ; reconnaître, accepter, respecter (acc.) ; regarder comme  (deux acc) ; (*avec* *inf. ou prop infve.)* croire, penser, juger que → S. ne croit pas que les dieux existent ; il croit que les dieux n’existent pas). [↑](#footnote-ref-53)
54. . [**17a]** **Ἔπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες**. **Ἔπειτα** : ensuite, puis, = ajoutez à cela… ( en relation avec **ἔτι δὲ καὶ**)  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur κατηγορηκώς, -κότος, *part. part act. de* κατηγορέω : accuser (+ gén.) **πολὺν χρόνον**+ ἤδη : acc. de durée + ἤδη = depuis **Πολύς, πολλή, πολύ  —[** *gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; fréquent **Χρόνος, ου (ὁ) :** le temps. [↑](#footnote-ref-54)
55. . [**17b] Ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς**. Cst. Part au N-tif apposé à **κατήγοροι. Ἔτι δέ, ἔτι δὲ καί**: et en outre, et de plus **ταύτῃ : *voir note précédente*. λέγω πρός + acc**.( Bailly *sv*. III, acc., 4. α & β) : s’adresser à ; parler auprès de **Ἡλικία, ας (ἡ)**: âge. [↑](#footnote-ref-55)
56. . [**17c]** **Ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε.** **Cst**. Relative, greffée sur **ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ**. **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.:* **οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel, laquelle **Πιστεύω** **—[***fut***.:** πιστεύσω ; *aor*.: ἐπίστευσα ; *pft*.: πεπίστευκα ; ▬ P. πιστεύομαι, *fut*.: πιστευθήσομαι ; *aor*.: ἐπιστεύθην ; *pft*.: πεπίστευμαι  **]—:** croire (en : dat. ; à : acc.) ; se confier à (dat) , se fier à (dat.) ; croire, ajouter foi (τινι : à ce que dit qqn).     
    **Syntaxe.** Potentiel dans le passé **aoriste + ἄν** (la nég. est **οὐ)**  εἶπέ τις ἄν : on pouvait dire alors ; Ne pas confondre avec l’irréél du passé : εἶπέ τις ἄν : on aurait pu dire. (J.Bertrand § 317). [↑](#footnote-ref-56)
57. . [**17d] παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια**. **Cst**. **παῖδες ὄντες…**  apposition au sujet du vb. **ἐπιστεύσατε,** avec une valeur explicative. **Παῖς, παιδός (ὁ/ἡ,** voc. **Παῖ) :** enfant ; fils, fille ; petit d'animal ; jeune garçon, petite fille ; *fig.* simple, ignorant jeune esclave, serviteur **Ἔνιοι, αι, α :** quelques-uns ; quelques **Ὑμεῖς,** ὑμᾶς , ὑμῶν, ὑμῖν, (*plur. de* σύ) : vous **Μειράκιον, ου (τό) :** jeune garçon (14-21 ans), adolescent ; *(post.)* homme jeune (30 ans). Syntaxe**. ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* :** *part pst. de* **εἰμί / εἶναι :** être Le participe du verbe être en apposition ou en construction absolue, doit être exprimée à côté d’un substantif ou d’un adjectif jouant le rôle d’attribut (*cf*. ***Rg*** § 359). [↑](#footnote-ref-57)
58. . [**17e]** **Ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός**. **Cst**. Part. apposé à οὗτοι οἱ κατήγοροι(17a) **Ἀτέχνως, *adv*.:** sans art, au hasard ou grossièrement (Xen ; Plat) ≠ **Ἀτεχνῶς, *adv.* :** *sans artifice →* simplement, réellement, absolument, véritablement **κατηγοροῦντες** : voir 17a **Ἔρημος, ος, ον** (*poét*. : **ἐρῆμος, η, ον**) : désert, solitaire  ; isolé, seul ; **ἡ ἐρήμη**, *qqf* **ἡ ἔρημος**, *avec ou sans* **δίκη, γραφή, δίαιτα** : procès où l'une des parties fait défaut  ⇒ **ἐρήμην κατηγορεῖν** : accuser par défaut, par contumace **Ἀπολογέομαι [ἀπολογ**-οῦμαι**; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : **1** plaider pour soi, se défendre ; **2** plaider pour un autre **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός (***cf*. ***rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; personne, rien. [↑](#footnote-ref-58)
59. . [**18a] Ὅ δὲ πάντων ἀλογώτατον <ἐστίν>**. Relative dont le vb. (<ἐστίν>) est sous entendu. La principale (<ἐστίν> seul) est sous entendue. La proposition introduite par **ὅτι** est attribut du sujet (la relative). **Ἄλογος, ος, ον :** qui ne parle pas ; […] ; contraire à la raison, absurde  **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque. **NB.** Le cp du superlatif en gal est au gén. partitif. [↑](#footnote-ref-59)
60. . [**18b] Ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα οἷόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὤν**. **Ὅτι** : le fait que **οὐδὲ** : même pas **Ὄνομα, ατος (τό) :** nom **Οὐχ οἷόν τ᾽ ἐστὶ  + inf.:** il n’est pas possible de / que αὐτῶν (pr. de rappel), désigne les accusateurs **Οἶδα**: savoir **—[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.*: **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι]—  λέγω —[***en attique***:** *fut****.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire **Πλὴν εἰ :** si ce n’est que **Κωμῳδοποιός, οῦ (ὁ) :** auteur comique **τυγχάνω** + part en grec : se trouver + inf. en frçs. [↑](#footnote-ref-60)
61. . [**19a] Ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον**. Relative ; 19a constitue la principale. **Ὅσοι δὲ =** ceux qui, en dehors d’Aristophane, ne sont pas identifiables.  **Ὅσος, η, ον :** ( **A. adj**) combien grand (pl.) combien nombreux, combien de ; […] *Relatif composé* : au pl. **ὅσοι, αι, α :** tout ce qui, tout ceux qui, toutes celles qui **Ἀναπείθω :** persuader (+ [double] acc.) ; séduire, corrompre (acc. c.o.d. *et* dat. de my) **χρῶμαι-my —[verbe en -ηω ; *inf*.: χρῆσθαι ; Ind. prés.:** χρῶμαι, χρῇ, χρῆται, χρώμεθα, χρῆσθε, χρῶνται **]—** (avec dat.) : se servir de, de user de; pratiquer ; faire preuve de  **Φθόνος, ου (ὁ) :** malveillance, esprit de dénigrement ; jalousie, envie  Δ**ιαβολή, ῆς (ἡ) :** division, *d’où* brouille, inimitié ; aversion ; […] accusation fondée ou non, calomnie. [↑](#footnote-ref-61)
62. . [**19b] οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες.** Deuxième groupe d’accusateurs, dans la catégorie des calomniateurs anonymes. Les premiers sont poussés par **φθόνῳ καὶ διαβολῇ,** les seconds sont ceux qui les croient. Le **δέ** ds **οἱ δὲ καὶ** (19b) correspondrait à un **μέν** non exprimé en 19a (cō le suggère W.S. Tyler, *ad loc*.) **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ) **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre, l’ autre […] **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.) ; **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ; ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé . [↑](#footnote-ref-62)
63. . [**19c] οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν**. Principale **οὗτοι πάντες reprend Ὅσοι… ὑμᾶς ἀνέπειθον. Ἄπορος, ος, ον**: sans passage, infranchissable, impraticable, (pers.) inabordable, sauvage ; (fig.) impossible, difficile, embarrassant ; insurmontable, contre lequel on ne peut lutter ; difficile à se procurer ; qui est dans l'embarras, sans moyen d'action, sans ressources, (part.) gêné pour vivre, pauvre.  [↑](#footnote-ref-63)
64. . **[20a] οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ᾽ ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ᾽ ἐλέγξαι οὐδένα**. **Ἀναϐιϐάζω** **—[***fut. att*.: ἀναϐιϐῶ ; *aor.*: ἀνεϐίϐασα **]—:** faire monter (ἐπὶ+ acc. ) ; ἐπὶ τὸ βῆμα : sur la plateforme de justice, *c-à-d.* faire paraître en justice. **οἷόν τ᾽ ἐστὶν + inf.** : il est possible de **αὐτῶν :** pr. de rappel ; gén. partitif **Ἐνταυθοῖ :** ici ; avec mvt (Plat) **Ἐλέγχω —[ *fut.*:** ἐλέγξω ; *aor.*: ἤλεγξα ; **]—:** réfuter ; accuser ; questionner, interroger. […] **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός (***cf*. ***rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; personne, rien.   [↑](#footnote-ref-64)
65. . **[20b]Ἀλλ᾽ ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου.** **Cst**. **μηδενὸς ἀποκρινομένου :** gén. abs. **Ἀνάγκη ἐστί + inf.:** il est nécessaire de ; force est de **Ἀτεχνῶς,***adv.***:** *sans artifice →* simplement, réellement, absolument, véritablement ; **ἀτεχνῶς ὥσπερ** : absolument *ou* tout à fait comme **Ἀπολογέομαι [ἀπολογ**οῦμαι**; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : plaider pour soi, se défendre  **Σκιαμαχέω** : combattre un adversaire anonyme ou inaccessible, contre des ombres **Ἐλέγχειν** : réfuter ( les accusations) **Ἀποκρίνομαι**-my **:** répondre τινι *ou* πρός τινα à qn. [↑](#footnote-ref-65)
66. . **[21a] Ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι**. Ἀξιώσατε ≠ ἠξιώσατε ; **Ἀξιόω —[*fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα **]—:** juger digne de, penser, demander **ὥσπερ :** comme **διττός,** *att. cō.* **δισσός** ή, όν : double, […]   **Γίγνομαι —[***impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : naître ; devenir ; se produire, avoir lieu **Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur. [↑](#footnote-ref-66)
67. . **[21b] Ἑτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους δὲ τοὺς πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω. Cst**. **Ἑτέρους μὲν… ἑτέρους δὲ :** deux acc. en apposition à διττούς μου τοὺς κατηγόρους ; le deuxième groupe est précisé par une relative)**. Ἕτερος, α, ον :** l'un ou l'autre de deux  **Ἄρτι :** […] à l'instant ; récemment **Κατηγορέω** **—[** *fut.*: κατηγορήσω ; *aor.:* κατηγόρησα ; *pft*.: κατηγόρηκα **]—:** parler contre ; accuser (en justice **τινος, κατά τινος, τινός τι**: qn de qc.) **Πάλαι,** *adv***.:** depuis longtemps, autrefois, jadis ; *avec article* : **οἱ πάλαι** : les hommes **d’autrefois**, les anciens **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.:* **οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel, laquelle […] **(Décl. *Rg* § 93)**  **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—** (tr.) : dire qc. parler de. [↑](#footnote-ref-67)
68. . [2**1c] καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι. οἰήθητε ≠ ᾠήθητε; οἴομαι / οἶμαι —[** *impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut*.: οἰήσομαι ; *aor*.: ᾠήθην ; *aor***.***réc.:* ᾠησάμην**]—:** penser, croire, estimer, avoir une opinion ; être d’avis que, penser  […] **δεῖ**, *impers*. (*inf*.: **δεῖν**) : il faut ( avec prop. inf**ve** ) **Πρῶτον** : d’abord, en premier lieu **Ἀπολογέομαι [ἀπολογ**οῦμαι**; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : plaider pour soi, se défendre (**πρός** + acc. : contre qn.) **Ἐκείνους** = **τοὺς πάλαι.**  [↑](#footnote-ref-68)
69. . [22**a]**  **καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον.** **Ἐκείνων** : les anciens accusateurs **πρότερον** : avant, en premier **Ἀκούω —[***fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—:** entendre (*en gén. avec un gén. de pers. et un gén. ou un acc. de chose)* ; entendre dire (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive) ; apprendre; écouter, obéir à ; savoir par ouï dire (cst avec gén. et part. apposé ; ou infve pour un fait habituel, cf. *Bailly* ). πολὺ μᾶλλον ἢ : *litt*. : beaucoup davantage que = beaucoup plus souvent que. τῶνδε τῶν ὕστερον : les trois accusateurs récents. **Ὕστερον** : plus tard ; *substantivé* : ceux qui viennent plus tard. **Syntaxe : ἐκείνων… ἠκούσατε κατηγορούντων**. Le participe accordé au sujet ou au complément (acc. ou gén.) joue le rôle de prop. complétive après les verbes de sentiment, de savoir, de perception ; **(*cf*. *Rg* § 363).**  [↑](#footnote-ref-69)
70. . **[23a] Εἶεν :** eh bien ; (impatience) allons! (apparenté à **εἶα,** *interj* : allons ! courage ! eh bien allons ! Mais non optatif de **εἰμί)**. [↑](#footnote-ref-70)
71. . **[23b]** **Ἀπολογητέον δή (<ἐστίν>), ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.** **Cst**. Ellipse du verbe être. **Ἀπολογέομαι [ἀπολογ**οῦμαι**; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : plaider pour soi, se défendre.   
    **Syntaxe** Adjectif verbal (*cf*. ***Rg*** § 158 ; 368). Adjectif verbal en **–τός** = possibilité. Adjectif verbal en **–τέος** = obligation. Ces adjectifs se forment le plus souvent en substituant **–τός** ou -**τέος** au suffixe **-θείς** du participe aoriste passif. Les adj. en d’obligation en **-τέος** sont le plus souvent employés impersonnellement. [↑](#footnote-ref-71)
72. . **[23c]** **καὶ ἐπιχειρητέον (<ἐστίν>) ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν.** **Cst**. Ellipse du verbe être. **Ἐπιχειρέω-ῶ** [**ἐπιχειρέω** ; *fut.*: ἐπιχειρήσω ; *aor.*: ἐπεχείρησα ; *pft*.: ἐπικεχείρηκα] : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; entreprendre de (inf.) **Ἐξαιρέομαι,**-οῦμαι-my **—[** *fut.:* ἐξαιρήσομαι ; *aor-2* : ἐξειλόμην ; *pft*.: ἐξῄρημαι **]—:**  extraire pour soi, *d’où* ôter, enlever ; écarter, éloigner de (qc. acc. ; de qn : gén. de séparation) Δ**ιαβολή**, ῆς (ἡ) : division ; […] ; accusation fondée ou non, calomnie. [↑](#footnote-ref-72)
73. . [23d**] Ἥν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε** **Cst**. Relative ; l’antécédent de   ἣν est **τὴν διαβολὴν. Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir, porter, tenir   **Ἐν**+ dat. = en combien de tps une chose se fait. **Χρόνος, ου (ὁ) :** temps; durée; époque; âge **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; fréquent.   
    **Syntaxe. L’aoriste exprime l’action purement et simplement effectuée comme un « point » (*cf*. *Rg* § 269) ; il marque donc :** 1) une action passée sans aucune considération de durée (**ἐβασίλευσε** : il régna ) ; 2) le point de départ d’une action ou d’une situation nouvelle (**ἐβασίλευσε** : il devint roi ) ; 3) le point d’arrivée d’un action, l’aboutissement d’un effort (**ἐβασίλευσε** : il parvint à régner ) ⇒ calomnie que vous avez fini par « acquérir », tenir pour acquise. [↑](#footnote-ref-73)
74. . **[23e]** **ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ <ἐπιχειρητέον (<ἐστίν>) ὑμῶν ἐξελέσθαι>.**  **Cst**. Reprise de la principale avec **ταύτην** pour désigner la calomnie, requalifiée par la relative. **οὕτως :** ainsi tellement*, porte sur l’adjectif* **ὀλίγῳ Ὀλίγος, η, ον,***adj.:* peu considérable, en petit nombre. [↑](#footnote-ref-74)
75. . **[24a] βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι**. **Cst**. à **βουλοίμην μὲν ἂν** (optatif potentiel) répond **οἶμαι δὲ** en 24d. **βούλομαι :** vouloir, désirer ; souhaiter (que : avec infve) **οὕτως** : ainsi, comme cela **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir, naître ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement).   
    **Syntaxe Μὲν οὖν :** 1) résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire (*cf*. ***Rg*** § 394) ; Dans le groupe **μὲν οὖν,** chaque particule garde son sens propre : **μέν** annonce un **δέ** ; **οὖν** sert de transition. (J. Bertrand **§** 235). [↑](#footnote-ref-75)
76. . **[24b] εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί <τοῦτο ἐστίν>**. **Cst**. ellipse du verbe être. **Ἀμείνων, ων, ον ;** *gén* **ονος :** meilleur, préférable (*compar. de* **ἀγαθός) τι,** *acc. adv*. : en quelque manière. [↑](#footnote-ref-76)
77. . **[24c] καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον**. **Cst**. Deuxième infve dépendant de **βουλοίμην**… **με** est sujet de **ποιῆσαι. Ποιέω-ῶ**  **– [***impf.:* ἐποίουν **;** *fut.:*ποιήσω ; *aor.:* ἐποίησα ; *pft*.: πεποίηκα **]– :** faire  […] **πλέον ποεῖεν :** faire qc. de plus : *c-à-d.* aboutir à qc, ne pas perdre son temps ni sa peine (Plat.) ; **Οὐδὲν πλέον ποεῖεν :** ne rien gagner à, perdre son temps et sa peine.   
    **Syntaxe : με… ἀπολογούμενον. apposition** du participe ***sans article*** (pst, futur, aor. ou pft. ; actif, passif ou moyen) à un nom ou un pronom de la phrase. L’apposition se met aux mêmes cas, genre et nombre que le nom auquel elle s’appose. **L’apposition au sujet** : soit elle décrit une modalité de l’action : le participe se traduit alors par un gérondif (**Εἶπε γελάσας** : il dit **en riant**), soit elle apporte une précision circonstancielle au verbe principal (le participe en apposition comporte même souvent l’idée principale). […]. [↑](#footnote-ref-77)
78. . **[24d]** **οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει οἷόν ἐστιν**. Cst. **αὐτὸ** reprend **τοῦτο** (extraire ces calomnies de la tête des juges). **οἴομαι / οἶμαι :** s’imaginer, croire (que : avec infve) Χ**αλεπός, ή, όν :** difficile, malaisé, pénible ; difficile à supporter  **οὐ πάνυ** *(pour nier fortement*) pas très, pas précisément, pas du tout **Λανθάνω :** être ou demeurer caché ; ici impers. et cst avec interr. ind.   **Οἷος, α, ον,***adj****.*** *excl.:* quel ! quelle ! […] (*interr. et excl. indirectes.*) : quel ; de quelle nature. [↑](#footnote-ref-78)
79. . [25**a] Ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον**. **Ὁμῶς :** de la même façon, de même ≠ Ὅ**μως :** cependant, pourtant, néanmoins **Ἴτω** : *impér.* prés. 3e sg. de **εἶμι** aller *chez les Att. , sorte d’exclamation* : eh bien donc ! soit ! ; allons, c’en est fait ! ; qu’il aille (où il voudra) *càd* je le méprise Ὅ**πῃ,**  *adv. rel. de lieu ou de manière* : par où ; dans la direction où ; dans le lieu où (avec et sans mvt) ; de la manière que, comme **Φίλος, η, ον :** aimé, chéri ; cher à (+ dat. ou gén.).   [↑](#footnote-ref-79)
80. . **[25b]** **τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον**. Ν**όμος, ου (ὁ) :** coutume ; loi **Πειστέον :** adj. verbal de **πείθω** + dat. : faire confiance à ou **πείθομαι** + dat. : obéir à  **Ἀπολογητέον** : *adj. verbal de* **Ἀπολογέομαι** : plaider pour soi, se défendre.   [↑](#footnote-ref-80)
81. . Sous titre de l’édition Budé. [↑](#footnote-ref-81)
82. . **[26a] Ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν. Cst**. Principale au Sbj. d’exhortation, suivie d’une interr. indirecte. **Ἀναλαμβάνω : […]** recommencer, reprendre, résumer ; examiner   **Ἀρχή, ῆς (ἡ) :** commencement, principe, commandement **Κατηγορία, ας (ἡ)**: accusation.  [↑](#footnote-ref-82)
83. . **[26b] Ἐξ ἧς ἡ ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν**. Cst. Relative. Δ**ιαβολή**, ῆς (ἡ) : division, *d’où* brouille, inimitié ; aversion ; opposition contre qqn ; appréhension ; accusation fondée ou non, calomnie **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir, naître ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). [↑](#footnote-ref-83)
84. . [26c**] ᾗ δὴ καὶ πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην**. Cst. Relative l’antécédent est **ἐμὴ διαβολὴ**. **Πιστεύω :** croire en (dat.) , se confier à (dat) , se fier à (dat.) **γράφομαι** (*fut.:* γράψομαι ; *aor.:* ἐγραψάμην ; *pft.:*  γέγραμμαι) : noter, consigner pour soi par écrit ; […] ; poursuivre en justice, *t. de droit att.* : **γραφὴν γράφομαι** ( + acc. de la pers.) : assigner qn. (par écrit) en justice, accuser qc. *en parl. d’une action publique*; intenter à qn. un procès **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén***. τούτου; ταύτης; τούτου ; ▬ *pl*.: οὗτοι, αὗται, ταῦτα**, *gén.* **τούτων** *pour les 3 genres ; dat.* τούτοις, ταύταις, τούτοις, *etc.*; *pron. et adj. démonstr.* : celui-ci, celle-ci, ce.     
    **Relative**. Le pronom relatif **ᾗ** introduit le verbe conjugué (**ἐγράψατο** ) de la relative mais est cp d’un verbe (participe **πιστεύων**) qui est subordonné dans la relative (*cf*. *Rg* § 333 R). [↑](#footnote-ref-84)
85. . **[27] Εἶεν :** soit**!**  [↑](#footnote-ref-85)
86. . **[28a] τί δὴ λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες** ; Cst. τί δὴ λέγοντες : cst fréquente, la question est supportée par le participe en apposition au sujet. **Διαβάλλω** : calomnier, dire ou accuser en calomniant.   
             Particule : **δή.**  Particule intensive forte ; elle n’assure pas la transition. **δή** annonce l’arrivée d’un personnage sur scène : et voici que, et voilà que ; prend à témoin un interlocuteur : n’est-ce pas ? ; renforce l’intensité  (de mots eux-mêmes intensifs ; d’impératifs ; d’interrogatifs ; d’adverbe de temps) ; charge d’ironie les propos. (J. Bertrand § 227). [↑](#footnote-ref-86)
87. . [28b**]** **Ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν**. **Ὥσπερ** : comme **οὖν** : donc **Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur **Ἀντωμοσία, ας (ἡ) :** serment réciproque des parties au début du procès, déclaration sous serment **δεῖ + inf :** il faut **Ἀναγιγνώσκω**  **—[**ἀναγνώσομαι ; *aor.*: ἀνέγνων; ἀνέγνωκα **]—:** connaître à fond ; […] ; lire.   **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83).     
    **NB**. Les premiers calomniateurs n’étaient pas des accusateurs au sens strict. **ὥσπερ οὖν κατηγόρων** est donc apposé à **αὐτῶν** (il faut donc écouter la déclaration de ces calomniateurs comme s’ils étaient des accusateurs en bonne et due forme). [↑](#footnote-ref-87)
88. . [29a**]** « **Σωκράτης ἀδικεῖ…** » Σ**ωκράτης, ους, [***voc*. **Σώκρατες** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει] (ὁ) :** Socrate **Ἀδικέω** [*fut.:* ἀδικήσω ; *aor.:* ἠδίκησα ; *pft*.: ἠδίκηκα ] : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice ; être coupable au regard de la loi. [↑](#footnote-ref-88)
89. . [29b**]** **καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια**. **Cst**. Ζ**ητῶν,** ποιῶν et διδάσκων : lestrois part. dépendent de **περιεργάζεται. Περιεργάζομαι** : travailler avec trop de soin, prendre un soin superflu (τινι, ἔν τινι, τι en qc.)  ; avec part. : se mêler indiscrètement de faire qc. (Plat.) ; s’ingérer dans les affaires d’autrui (Dem.) **Ζητέω-ῶ —[** *impf.* ἐζήτουν, *f.* ζητήσω, *ao.* ἐζήτησα, *pf.* ἐζήτηκα **]—:** chercher ; chercher à connaître. [↑](#footnote-ref-89)
90. . [29c**]** **καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν**. C’est l’accusation faite par excellence aux sophistes. **Ἥττων, ων, ον ;** *gén***. ονος  (ἥσσων):** inférieur à, moindre que, plus faible que   **Κρείττων, ων, ον** ; *gén.* **ονος :** plus fort ; plus puissant  **Λόγος, ου (ὁ) :** parole ; mot ; récit ; discours ; raisonnement **ποειεῖν** : faire ; rendre.   
             **Déclinaison des comparatifs**: formes contractées **—[ Décl. 1) ἡδίω *ctract. pour* ἡδίονα : acc. m/ f sg ; N-tif et acc. n. pl.) ; 2) ἡδίους ctract. pour ἡδίονες : N-tif m/ f.pl. ; 3) ἡδίους ctract. pour ἡδίονας : acc. m/ f.pl. ].**  [↑](#footnote-ref-90)
91. . [29d**]**  **καὶ ἄλλους ταὐτὰ ταῦτα διδάσκων** ». **Ἄλλος, η, ο :** autre **ταὐτὰ ταῦτα** : ces mêmes choses **Ταὐτὰ** = **τὰ αὐτὰ** de **αὐτός, ή, ό** : lui, eux, lui-même, le même   **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **ταὐτὰ ταῦτα** : ces mêmes choses **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre ( qc. à qn : double acc.). [↑](#footnote-ref-91)
92. . **[30a] τοιαύτη τίς ἐστιν**. Cst. Le sujet non exprimé est l’accusation sous serment. **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* τοιούτων *pour les trois genres pr. et adj.:* tel, avec de tels sentiments, qualités, etc. **τοιοῦτός τις***ou* **τις τοιοῦτος** : un quelconque tel, qn. de tel ; **τοιαύτη τις** : une chose (telle ou telle chose) de cette sorte ; **τοιοῦτόν τι** : quelque chose de ce genre, qc. comme ça.   [↑](#footnote-ref-92)
93. . **[31b]** **ταῦτα γὰρ ἑωρᾶτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ**. **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir (*cf*. ***Rg*** § 112, 2°) **καὶ :** *intensif*  **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même — vous mêmes, etc.— ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83)  **Ἀριστοφάνης, ους (ὁ) :** Aristophane **—[ décl. cō** Σ**ωκράτης**: *voc*. **Σώκρατες ;**  *acc*. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει; ▬ Pl. *Nom*. οἱ** Σ**ωκράται;** *voc***. -αι;** *acc***. -ας;** *gén***. -ῶν;** *dat***. –αις ]—** **Κωμῳδία, ας, (ἡ) :** comédie, poésie satirique. [↑](#footnote-ref-93)
94. . **[31c] <Ἑωρᾶτε> Σωκράτη τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα**. **Cst**. **ἑωρᾶτε** est précisé en 31c pr un deuxième c.o.d. Σωκράτη τινὰ. Sur ce c.o.d. se greffent trois participes. Σ**ωκράτης, ους, [***voc*. **Σώκρατες** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει] (ὁ) :** Socrate **Ἐκεῖ :** là, là même (avec ou sans mvt) *c-à-d.* dans les *Nuées* d’Aristophane   **Περιφέρω** **—[** *fut.:* περιοίσω ; *ao.* περιήνεγκα, *etc.* **]—:** porter tout autour ;  faire circuler ▬ *Pass.* : être porté tout autour, circuler, *particul.* accomplir sa révolution *en parl. des astres, du ciel, etc.*  **Φάσκω :** dire, déclarer prétendre (+ inf.) **Ἀεροϐατέω** -ῶ : marcher dans les airs **Φλυαρέω** : dire des sornettes, bavarder à tort et à travers ; avec acc. d’objet interne Φ**λυαρία, ας (ἡ) :** bavardage vain ou niais; chose vaine, niaiserie. [↑](#footnote-ref-94)
95. . **[31d] Ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πέρι ἐπαΐω. Cst. Ὧν… πέρι :** *prép. postposée* **= περὶ ὧν. Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός (***cf*. ***rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; personne, rien  **Ἐπαΐω** **:** prêter l’oreille à, faire attention à, acc.  […] *particul.* s’entendre à, être expert *ou* connaisseur : τι, τινός, περί τινος s’entendre à qc. **Μέγα,** *n. sg. adv*.: fort ; grandement ; beaucoup   **Μικρόν**  (acc. n. sg.) un peu, peu. [↑](#footnote-ref-95)
96. . **[32a] καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην**. **Ἀτιμάζω** : **–[ *fut.*:** ἀτιμάσω ; *aor.*: ἠτίμασα ; *pft*.: ἠτίμακα **]– : (tr.) :** déshonorer, frapper d'une peine infamante (*censeurs à Rome*) ; mépriser, traiter avec dédain  **Ἐπιστήμη, ης (ἡ) :** science, *d’où* art, habileté ; connaissance ; savoir **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο (/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* **τοιούτων** *pour les trois genres), pr. et adj.:* tel, de quelle qualité, caractèristique, etc.   
    **Syntaxe.** Participe avec **ὡς. Ὡς,**  *adv. relatif*  = en tant que, comme, comme quoi. **Ὡς souligne la valeur subjective du part.** au sens de : en alléguant que ; dans pensée que (en reconnaissant que) ; **Ὡς** souligne aussi la condition : comme si (*cf*. ***Rg*** § 3562 & 3) ; la cause (subjective : parce que, pensait-il) ; **ὡς + part.** futur : dans la pensée que, avec l’intention de → pour (voir Joëlle Bertrand, § 376). [↑](#footnote-ref-96)
97. . **[32b]** **εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν**. Σ**οφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire (περί τινος *ou* ἔν τινι en qc.); savant ; sage ; […] **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο cf. 32a τις,** τις, τι ; *gén*. τινός ou **του,** *jamais accentué sur le ι, pr. & adj. indéfini, enclitique* : quelqu'un, quelque chose ; quelque. [↑](#footnote-ref-97)
98. . **[32c]**—**μή πως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι**— **οὔ πως  / οὔπως ; μή πως / μήπως**: en aucune façon **Φεύγω (**φεύξομαι ; ἔφυγον ; πέφευγα) : fuir […]*t. de droit* être accusé *ou* défendeur : δίκην φεύγειν être accusé *ou* défendeur dans un procès ; ὑπό τινος γραφὴν φεύγειν : être accusé par qqn (Xen.).   
             **Syntaxe** **Optatif de souhait (*cf*. *Rg* § 291-292).** L’optatif présent ou aoriste, seul ou (plus souvent) précédé de **εἴθε**  *ou* **εἰ γὰρ**exprime le souhait **:** plaise au ciel que, puissé-je. **μή + optatif**: puissé-je ne pas ; à dieu ne plaise ! [↑](#footnote-ref-98)
99. . **[32d]** **Ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν**. **Ἀλλὰ ... γάρ :** mais en vain car ; mais cela n’est pas, car ; mais en fait ; mais malheureusement ; **ἀλλὰ ... γάρ**  marque une réserve et en introduit la raison : il y a un mais … car (*cf*. ***Rg*** § 393) Μ**έτειμι** – [*impf.* : μετῆν ; *fut.*: μετέσομαι **]—:** être dans l'intervalle ; être parmi (+ dat.) – : échoir à qqn comme sa part, lui être attribué, dévolu, permis ; **‖** *impers*. μέτεστί μοί τινος *ou* μέτεστί μοί τι : j’ai part à qch  **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός** : aucun, aucune ; ne… personne, ne… rien.   [↑](#footnote-ref-99)
100. . **[33a]** **μάρτυρας δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι**. **Αὖ,** *adv***.:** de nouveau, encore, à son tour, par ailleurs, d’un autre côté, au contraire **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; *Cp* : **πλείων** / / *Sup*. : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; **Οἱ πολλοί, αἱ πολλαί, τὰ πολλά :** la plupart de (avec un gén. part) Μ**άρτυς, υρος (ὁ/ἡ/τό) :** témoin **παρέχομαι-my** : fournir qqch de soi, de sa propre volonté ; produire qqn comme témoin.  **Pronom personnel.** **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfléchi 2e sg).   // **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς vous, *plur. de* σύ ***Étym.*** σύ. [↑](#footnote-ref-100)
101. . **[33b]** **καὶ ἀξιῶ ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν**. **Ἀξιόω —[*fut.*:**ἀξιωσω ; *aor*.: ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα ; ▬M. ἀξιόομαι ; P. ἀξιόομαι, ἀξιώσομαι **]—:** juger digne de, penser, demander **Ἀλλήλους, ας, α ;** *gén***.: ἀλλήλων,** *sans N-tif* : les uns les autres, réciproquement **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre ( qc. à qn : double acc.) **Φράζω :** mettre dans l’esprit ; *d’où* : faire comprendre, expliquer, indiquer ; exposer, instruire. [↑](#footnote-ref-101)
102. . **[33c]** Ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε διαλεγομένου —πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοί εἰσιν. Cst. **ὅσοι** a pour antécédent **ὑμᾶς.**  **Ὅσοι, αι, α :** tout ce qui, tout ceux qui, toutes celles qui Pronom personnel **Ἐγώ** —[*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** NB. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]—  **πώποτε,** *adv*. : quelquefois, une fois par hasard  **Ἀκούω —[***fut.*: ἀκούσομαι ; *aor*.: ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα. **]—:** entendre (*en gén. avec un gén. de pers. et un gén. ou un acc. de chose)* ; cst avec gén. et part. apposé : entendre qn (dire, faire, etc.) πολλοὶ : voir note précédente **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : τοιούτων *pour les trois genres pr. et adj.*: tel, avec de tels sentiments, de telles qualités  (*Ponctuation de l’éd. budé*). [↑](#footnote-ref-102)
103. . **[34a] φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου**. **Cst**. **φράζετε** introduit une interrogative indirecte. Vocabulaire connu. [↑](#footnote-ref-103)
104. . **[34b] καὶ ἐκ τούτου γνώσεσθε**. **Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων ; *pft*.: ἔγνωκα) :apprendre à connaître ; se rendre compte, reconnaître, comprendre ; se faire une opinion, juger, penser  **Ἐκ τούτου** : à la suite de cela. [↑](#footnote-ref-104)
105. . **[34c] Ὅτι τοιαῦτ᾽ ἐστὶ καὶ τἆλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ λέγουσιν**. **Cst**. Complétive dépendant de **γνώσεσθε**. **τοιαῦτα**, attribut de **τἆλλα** : tel, de même valeur *c-à-d.* mensonger. **τἆλλα** est l’antécédent de **ἅ**. **περὶ ἐμοῦ** : anticipation ; dépend de **λέγουσιν**. **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre ; autre, différent ; et de plus, et en outre (*dans le deuxième terme d’une énumération* ; *cf*. ***Rg*** § 236 ; R. II)  **Περί + gén.** : au sujet de **Λέγω** : dire. [↑](#footnote-ref-105)
106. **. [35a-d] Cst gale. οὔτε… οὐδέ** : et ne pas … et ne pas non plus. **οὔτε… οὐδέ… οὐδέ** : le deuxième **οὐδέ** n’est qu’une reprise du premier, resté en suspens.   
     **[35a] Ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἐστιν. οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***. : οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός** : aucun, aucune ; personne, rien  **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ;** *Plur.* *N.*: **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.* : **τούτων** aux *3 genres),* *pron. et adj. démonstr.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette ; **τούτων** : gén. partitif, cp de **οὐδέν** **Ἐστιν** : au sens de : cela n’est pas, cela n’est pas la réalité.   
               **Syntaxe. οὔτε,** *Conj. de coord.* : **1.** *correspondant à une nég. antérieure* : **οὐ… οὔτε**: ne… ni ; **οὔτε… οὔτε** : ni… ni ;  **2** *correspondant* *à une nég. postérieure* : **οὔτε… οὐδέ** : ni… ni même.           
               **Particule.** **Ἀλλὰ :** mais ; […] ; *dans le dialogue* : eh bien mais ; eh bien ;  *cō. exhortation au sens de « allons ! »* ; **ἀλλὰ ... γάρ :** mais en vain car ; mais cela n’est pas, car ; mais en fait ; mais malheureusement. (*cf*. ***Rg*** § 393 **ἀλλὰ ... γάρ**  marque une réserve et en introduit la raison : il y a un mais… car). [↑](#footnote-ref-106)
107. **. [35b] Cst. οὐδέ** sera repris dans la principale (**οὐδὲ τοῦτο ἀληθές**). **οὔτε,** *Conj. Coord.* **1.** *correspondant à une nég. antér.* : **οὐ… οὔτε**: ne… ni ; **οὔτε… οὔτε** : ni… ni ;  **2** *correspondant* *à une nég. postér.* : **οὔτε… οὐδέ** : ni… ni même **γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine. **γε,** attire l’attention sur un mot avec une idée d’insistance ou de restriction.  [↑](#footnote-ref-107)
108. **. [35c] εἴ τινος ἀκηκόατε ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι. Cst.** Une hypothése à l’indicatif (**εἴ τινος ἀκηκόατε**), dont dépendent deux complétives introduites par **ὡς. εἰ : si** (condition ou interro indirecte) **τὶς, τὶς, τὶ** (*enclitique*. Pr. / adj indéfini) : quelqu'un, quelque chose  **Ἀκούω :** entendre ; entendre dire, apprendre (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive ; avec gén. : apprendre de la bouche de) **παιδεύω** **—[** παιδεύω ; παιδεύσω, ἐπαίδευσα, πεπαίδευκα **]—:** élever un enfant ; instruire qqn, le former (Double accusatif : *cf*. ***Rg*** § 206) **Ἐπιχειρέω-ῶ** : entreprendre de **ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme **χρῆμα, ατος (τό) :** chose dont on se sert ou dont on s'occupe ; affaire ; événement, occurrence, chose ; *au pl.***χρήματα (τά) :** biens, avoir ; argent  **πράττω :** faire**; […]** ▬ **My**. **πράττομαι :** faire dans son intérêt.     
              **Syntaxe** : Après les verbes d’affirmation, comme « dire, raconter » la complétive est généralement introduite par **ὅτι (***nég***. οὐ) ;** cependant**, ὡς** peut remplacer **ὅτι** pour marquer que le narrateur ne prend pas la responsabilité de l’affirmation.. [↑](#footnote-ref-108)
109. **. [35d] Cst ellipse du verbe ἐστί : οὐδὲ τοῦτο ἀληθές <ἐστίν>**. **οὐδὲ** : et ne pas non plus **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου)***,* *pron. et adj. démonstr.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Ἀληθής, ής, ές**: vrai, sincère, franc.   [↑](#footnote-ref-109)
110. **.**  **[36a+b] Cst.** Système conditionnel. Dissymétyrie entre la protase (principale, 36a),à l’indicatif parfait, et la protase (sub. conditionnelle, 36b) est à l’optatif. L’indicatif exprime le réel et l’optatif le potentiel.   
     **[36a]**  **Ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι. Ἐπεί,** *adv et cj-sub.*  : (*temps*) après que, comme ; (*cause*) puisque, car (*au commencement d’une phrase*) ; (*conséquence*) par suite, c'est pourquoi, donc ; (*restriction*) quoique, et cependant **καὶ**, *intensif* : même **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου :** celui-ci, celle-ci, ceci **γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine **δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***. :**  **δόξω** ; *aor*. : **ἔδοξα** ; *pft*. : **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître ( à qn : dat) **καλός, ή, όν**: beau ; noble, honnête, honorable […] **εἰμί / εἶναι :** être.  [↑](#footnote-ref-110)
111. **. [36b]** εἴ τις οἷός τ ́ εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους**. Cst.** Optatif présent dans la subordonnée conditionnelle = potentiel. **εἰ** : si **εἴη optatif pst de εἰμί / εἶναι :** être**οἷος, α, ον,***pr. excl.*: quel ! comme  (sans art.) ; (*Pr. rel)*: (tel) ... que ; **οἷόν τέ ἐστι**  + inf. : il est possible de ; **οἷός τέ εἰμι + inf. :** je suis capable de (*cf*. ***Rg*** § 317) **παιδεύω** **—[** παιδεύω ; παιδεύσω, ἐπαίδευσα, πεπαίδευκα **]—:** élever un enfant ; instruire qqn, le former (former qn à qc. : double accusatif : *cf*. ***Rg*** § 206) **ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme.  [↑](#footnote-ref-111)
112. **. [36c]** **Ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἱππίας ὁ Ἠλεῖος**. **Ὥσπερ** : comme, comme par exemple **Γοργίας, ου (ὁ) :** Gorgias de Léontium  (Décl. *cf*. ***Rg*** § 40) **λεοντῖνοι, ων (οἱ) :** Léontins ( =*Lentini*, ville de Sicile) ; Les Léontins ( habitants) ; au sg. : habitant de L. **Πρόδικος, ου (ὁ) :** Prodicos (sophiste du 5e s. A.C.) **κεῖος, ου,** *adj m.* **:** de Céos ; **Κέως,** ω (ἡ) : Kêos (*auj.* Zéa) *une des Cyclades***. Ἱππίας, ου, m :** Hippias (Décl. *cf*. ***Rg*** § 40) **Ἠλεῖος, α, ον :** d’Élide, Éléen ;  **Ἦλις ιδος (ἡ)** : l’Élide, *contrée à l’ouest du Péloponnèse*; **2** Élis, *capitale de l’Élide*.  [↑](#footnote-ref-112)
113. **. [37a-e] Cst.** **Anacoluthe (rupture de construction).**  L’infinitif **πείθειν** attendu comme cp de **οἷός τ ́ ἐστίν** est finalement remplacé, après une longue subordonnée, par le verbe conjugué **πείθουσι,** dont le sujet est toujours **ἕκαστος** maintenant considéré comme un pluriel (chacun → tous). Pour simplifier construire Τούτων ἕκαστος οἷός τ ́ ἐστίν τοὺς νέους <πειθειν >, et s’arrêter après βούλωνται. Puis reprendre [**37d-e] : <ἕκαστος** (=*πάντες*)> **πείθουσι**… **προσειδέναι** quasiment comme une prop. indépendante. [↑](#footnote-ref-113)
114. **. [37a] Τούτων γὰρ ἕκαστος, ὦ ἄνδρες, οἷός τ ́ ἐστίν, ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων, τοὺς νέους**.  **Cst. Ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων** : ce groupe participial est apposé au sujet (**ἕκαστος**) et fournit une explication sur la modalité de l’action. **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ;** *gén. pl.* : **τούτων** *aux 3 genres),* *pron. et adj. dém..* : celui-ci, celle-ci, ceci […] **Ἕκαστος, η, ον :** chacun ; sujet d’un verbe au sg ou pfs au pl. chez Homère (sujet *infra* de **πείθουσι**) **ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme οἷός τ ́ εἶναι + inf. : être capable de **νέος, α, ον :**  nouveau ; jeune ; juvénile **πείθω :** persuader, convaincre  (**τινά τι** : qn. de qc.) ; **τινά ποιεῖν τι** :persuader qn. de faire qc.   
              **Vocabulaire du groupe participial. Ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος :** *part pst/ fut de* **εἶμι / ἴεναι** : aller ; participe pst de **ἔρχομαι —[** *fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον,; *pft* : ἐλήλυθαcf : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155) **Ἕκαστος, η, ον :** chacun **πόλις, εως (ἡ) :** ville ; contrée autour d'une ville ; toute région habitée ; réunion des citoyens, cité, État (libre), démocratie. [↑](#footnote-ref-114)
115. **. [37b] οἷς ἔξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι**. **Cst. Prop. relative.** L’antécédent de **οἷς** est ***τοὺς νέους***. Suppléez <**τούτῳ>** cō cp de ***συνεῖναι***, et cō antécédent de ***ᾧ*** (ph. 10). **Ἔξειμι** (inf. ἐξεῖναι): être originaire de, descendre de ; **ἔξεστι** (impers.) : il est permis, il est possible à qn de faire qc. : dat et inf.; l’apposition à ce dat, ou l’attribut, s’il y en a un, est au dat. ou pfs à l’acc.. cf. J. Bertrand § 400 **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***. : ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ** ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** : soi-même   **πολίτης, ου (ὁ) :** (adj. m.) de la cité, de l'État; (subst. m.) citoyen; concitoyen. (*cf*. ***Rg*** § 40)  **προῖκα (***acc. adv.***) :** en don, en présent, gratuitement **σύνειμι (συνεῖναι ;** συνέσομαι**) :** se trouver avec (dat.) ; fréquenter, frayer avec (dat.) ; —*particul*. : avoir des relations de disciple à maître (dat).  [↑](#footnote-ref-115)
116. **. [37c] ᾧ ἂν βούλωνται < συνεῖναι> Cst. Prop. relative ; ellipse du verbe. L**l’antécédent de **ᾧ** est un <**τούτῳ>,** suppléé en **37 b**. **βούλομαι —[***fut****.* :** βουλήσομαι, *aor.* : ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*. : βεβούλευμαι  **] – :** (avec acc. ou inf) vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à.   
     **Syntaxe**. **Eventuel** (fait futur) ou répétition dans le présent  ⇒ Subjonctif avec **ἄν**  (*cf*. *Rg* § 298, 1°) Dans une proposition subordonnée temporelle, conditionnelle ou relative l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν.** La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination, pfs avec crase  **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἕως ἄν ; μέχρι ἄν ; ἐάν (***ou* **ἤν** *ou* **ἄν);** ou au pronom relatif **ὅς ἄν ; ὅστις ἄν.**  [↑](#footnote-ref-116)
117. **. [37d] τούτους πείθουσι τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας**.  **Cst. τούτους** désige les jeunes gens (**τοὺς νέους**). Le sujet deπείθουσι est tous ces sophistes. **Ἀπολιπόντας***&* **διδόντας** : deux part. à l’acc. apposés au c.o.d. **τούτους. Ἀπολιπόντας** (aor.) : aspect ponctuel (une fois pour toutes) et tps = antériorité ; **διδόντας** : aspect répétition continue et tps = simultanéité.   
     **Vocabulaire. οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ;** *Plur.* *N.*: **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.* : **τούτων** aux *3 genres),* *pron. et adj. démonstr.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **πείθω :** persuader, convaincre (**τινά τι** : qn. de qc.) ; **τινά ποιεῖν τι** : persuader qn. de faire qc.  **συνουσία (***anc. att.* **ξυνουσία) ας, (ἡ) :** existence en commun, relations habituelles (de toute sorte : ici maître / disciple), fréquentation    **Ἐκεῖνος, η, ο,** *adj ou pr. dém.***:** celui-là, celle-là, cela ; **ἐκείνων** reprend ***τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν*** **σφίσιν** : *dat. pl. de*  **σφε,** *pr.pers.,* réfl. indirect **3e** p. en attique (*cf*. ***Rg*** § 84) ⇒ renvoie au sujet de la principale (chacun des sophistes)   **σύνειμι (συνεῖναι) :** fréquenter, frayer avec (dat.) ; —*particul*. : avoir des relations de disciple à maître (dat.) **Χρῆμα, ατος (τό) :** chose dont on se sert ou dont on s'occupe ; affaire, chose ; *au pl.* **χρήματα (τά) :** biens, avoir ; argent  **δίδωμι :** donner.  [↑](#footnote-ref-117)
118. **. [37e] καὶ χάριν προσειδέναι**.  **Cst.** L’infinitif **προσειδέναι** dépend de **πείθουσι. χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* ιν)**:** grâce, charme ; joie, plaisir ; la réjouissance ; […] grâce *c-à-d.* faveur, bienveillance (τινος à l’égard de qn) ; reconnaissance **‖** **χάριν εἰδέναι τινί,** *ou* **προσειδέναι** : savoir gré à qn.   **πρόσοιδα** (pft, au sens d’un pst, de l’inusité \*προσείδω) : savoir en outre. [↑](#footnote-ref-118)
119. **. [38a] Ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σοφός. Ἐπεί***(cause / explication)* **:** et en effet (= la preuve que les sophistes vont de ville en ville, *etc*. c’est que ici… = Baillly I, B, 1, R. ex. de Thc, 1, 12  [ **Ἐπεί,***adv.* et *cj-sub.* : (*temps*) après que, comme ; lorsque ; chaque fois que ; depuis que ; (*cause*) puisque, car (*au commencement d’une phrase, explicatif*)  ; (*cons*.) par suite, c'est pourquoi, donc (*dvt impér.*) ; (*restriction*) quoique, et cependant] **καὶ**, *adv. intensif* : même, aussi **Ἄλλος, η, ο :** autre, différent  **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme **εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.* : **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; – ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ;– ἐστόν; ἐστόν **]— Πάριος, α, ον :** de Paros ; **Πάριος** est apposé au sujet **ἀνήρ**   **Ἐνθάδε :** ici même (avec ou sans mvt) ; en ce moment même **σοφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire; prudent, sage; initié à la sagesse, savant, instruit; subtil, obscur; ingénieux, fin, rusé ; **σοφός** me paraît apposé, plutôt qu’épithète du sujet **ἀνήρ**. [↑](#footnote-ref-119)
120. **. [38b] Ὅν ἐγὼ ᾐσθόμην ἐπιδημοῦντα**. **Cst. Proposition relative.**  L’antécédent de  **ὃν**  est le sage de Paros. **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *Gén.***: οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel,laquelle […] **(Décl. *Rg* § 93) αἰσθάνομαι** **—[** αἰσθήσομαι ; ᾐσθόμην ; ᾔσθημαι  **]—:** remarquer, sentir, s'apercevoir, se rendre compte ; se cst avec part. accordé au sujet ou au gén. cp. **Ἐπιδημέω**  (ἐπεδήμησα)  : […] venir ou résider en qualité d'étranger.   
              **Syntaxe.** Le participe accordé au sujet ou au complément (acc. ou gén.) joue le rôle de prop. complétive après les verbes de sentiment, de savoir, de perception**.**  Après ces verbes les temps du participe sont relatifs au temps de la perception et ont la même valeur que les temps de l’indicatif dont ils tiennent la place (*cf*. ***Rg*** § 363-364).  [↑](#footnote-ref-120)
121. **. [39a] Cst Principale** (Elle se continue en 13c)**.**  **Γάρ** : car, en effet, c'est que ; (ainsi) donc  **τυγχάνω —[** τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα  **]—:** **(tr.)** : atteindre (acc. ou gén) ; ▬ (**intr**.) se trouver, se trouver être ; **τυγχάνω** + un part. pst ou aor : se trouver en train de faire ou se trouver avoir fait = il se trouve que je fais, que j’ai fait, etc. **Προσέρχομαι**  **– [***fut***. :** προσελεύσομαι ; *aor*. : προσῆλθον  **]—:** s'avancer, s'approcher, (part.) fréquenter (+ dat.) **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme.  [↑](#footnote-ref-121)
122. **. [39b]** **Cst. Relative.** L’antécédent de **ὃς** est ***ἀνδρί***. **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *Gén.***: οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel,laquelle […] **τελέω** [*fut.* :τελέσω, *fut.att*. : τελῶ ; *aor.* : ἐτέλεσα ; *pft*. : τετέλεκα **]— (tr.) :** accomplir, exécuter ; […] s'acquitter de, payer  **Χρῆμα, ατος (τό) :** chose dont on se sert ; […] ; *au pl.* **χρήματα (τά) :** biens, avoir ; argent  **πλειών, πλειών, πλεῖον;  *gén*. ονος (att. πλέον) :** plus nombreux ; **n. pl.** *adv*. : **πλείονα** *ou* **πλείω**… **ἢ :** plus que **σύμπας, ασα, αν :** *au plur.* tous ensemble ; au sg. : tout ensemble ; tout entier ; général.   [↑](#footnote-ref-122)
123. **. [39c] Principale (suite).** Καλλίᾳ τῷ Ἱππονίκου est apposé à ἀνδρὶ. **Καλλίας, ου, (ὁ ; Voc. Καλλία —Plat.) :** Callias, riche Athénien (Décl. *Cf*. ***Rg*** § 40)   **῾Ιππόνικος, ου (ὁ) :** Hipponikos **Syntaxe.**  Article apposé à un nom propre et suivi du gén. d’un autre nom propre = fils de (*cf*. ***Rg*** § 194).  [↑](#footnote-ref-123)
124. **. [40] Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου),** *pr. et adj. dém.*  : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. **Οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc.  **Ἀνέρομαι** —[ἀνερήσομαι ; ἀνηρόμην ] —(tr.) : interroger  **γάρ** : en effet υἱός*et* **ὑός**  : le fils **δύο, δυοῖν (***pour les trois genres ; indécl. chez Hom*.) : deux.   
              **Syntaxe : le Duel.** Si le sujet est un groupe de deux personnes ou de deux choses, l’emploi du duel est habituel en attique mais reste facultatif, tant pour le verbe que le sujet ou l’attribut. Le pluriel peut toujours le remplacer. (*cf*. *Rg* § 182).   
     **Déclinaison (duel). υἱός** *et* **ὑός**  : le fils [Décl. : υἱός / ὑός (*ancien* ὑιυς \*) ; *Voc*. : ὦ υἱε ; *Acc*. : υἵον / υἱέα / υἷα ; *gén*. : υἱοῦ / υἱέος / υἷος ; *Dat*. : υἱῷ / υἱεῖ/ υἷι ; ▬ *Pl. N* : υἱοί / υἱεῖς / υἷες ; *acc*. : υἱούς / υἱεῖς / υἷας ; *Gén*. : υἱῶν / υἱέων ; *Dat*. : υἱοῖς υἱέσι; duel : N. acc. : υἱεῖ / υἷε ; Dat. NB. Les formes en o de la 2° décl. sont seules attestées à partir de 350 avant J.C. (R&D, § 63).   
     **Conjugaison (duel). εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.* : **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; – ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ;– **Duel :** ἐστόν; ἐστόν **]—:**  [↑](#footnote-ref-124)
125. **. [41a+41f] Cst. εἰ μέν** (41)… **νῦν δέ** (41f) s’opposent. **νῦν δέ =** mais en réalité.**▬    [41a + b]Cst. Système conditionnel dissymétrique** : irréel passé ds la subordonnée, irréel présent dans la principale.  **[41a] ῏Ω Καλλία, ἦν δ ́ ἐγώ, εἰ μέν σου τὼ ὑεῖ πώλω ἢ μόσχω ἐγενέσθην**.  **Καλλίας, ου, (ὁ ;** *voc***. Καλλία ) :** Callias   **Ἠμί** : dire (*slt en incise*)  **—[** **ἦσι / ἠσί** dis-tu ; **ἦ : dit-il ; ἦ ῥά :** il dit (*Hom*)  ; **ἦν :** disais-je/dis-je ; **ἦν δ'ἐγώ :** dis-je ; **ἦ δ' ἥ :** dit-elle ; **ἦ δ' ὅς**  dit-il **]—**  **σός, σή, σόν :** ton ; ta ; tien **υἱός, υἱοῦ (ὁ) :** le fils (**Duel :** *N. & Acc.* **υἱεῖ /** **υἷε ;** *G.& D.* **: υἱέοιν ) Πῶλος, ου (ὁ, ἡ)**: poulain, pouliche, jeune cheval ; — *par ext.* : jeune animal (Arstt.); jeune fille (Eur.) ; jeune femme (Nic.) ; jeune garçon (Eschl.); ⇒ *la comparaison de Socrate n’est pas si choquante qu’il y paraît, surtout à propos des petits fils d’Hipponikos* ! **ἢ** : ou, ou bien **Μόσχος, ου (ὁ, ἡ) :** rejeton d’une plante, jeune pousse ; —*par anal.*: rejeton d’un homme, jeune garçon, jeune fille (Eur.); petit d’un animal ; —*particul*. : veau, génisse  **Ἐγενέσθην :** duel aor my **(***voir* **ἐλυέσθην,** *impft M/P***, *Rg* § 107)** de γ**ίγνομαι —[(/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην / ἐγενήθην ; *pft*. : γεγένημαι / γέγονα ]— : devenir, naître ; se produire.   
     **Syntaxe**. **Le Possessif** quand le possesseur n’est pas le sujet de la proposition, on emploie : **a) soit** le génitif du pronom personnel non enclavé (Ὁ πατήρ μου) ; **b) soit,** pour insister, l’adjectif possessif enclavé […].   
              **Syntaxe : Irréel du passé** = **εἰ +**indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (Trad : en gal = le pqpft en français).     
              **Irréel du présent** = **εἰ +** indicatif impft dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (Trad. en gal = l’impft en français). [↑](#footnote-ref-125)
126. **. [41b] εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι**.  **Ἔχω —[** (*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) **]—:**  avoir ; **ἔχω + inf. :** pouvoir **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel* ) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel* ) **:** le, la, les, lui, elle ; le même ; lui-même ; Duel : N. Acc. : α**ὐτώ ; G. D. : αὐτοῖν Ἐπιστάτης, ου (ὁ) :** qui se tient sur ; (*fig*.) préposé à, intendant, directeur, chef **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre dans les mains, saisir ; prendre ; […] ; saisir par les sens ou l'intelligence  **Μισθόω —[***fut.* : μισθώσω ; *aor.* : ἐμίσθωσα ; *pft*. : μεμίσθωκα ] – **:** A. donner à loyer ; My. prendre à gages, à loyer, prendre cō salarié.  [↑](#footnote-ref-126)
127. **. [41c] Ὃς ἔμελλεν αὐτὼ καλώ τε κἀγαθὼ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν. Cst. Relative.** L’antécédent de **ὃς** est ***ἐπιστάτην***. **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.***: οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel,laquelle […] **(Décl. *Rg* § 93) Mέλλω** —[ *impft.* ἔμελλον, *impft* *att.* ἤμελλον*; fut.* : μελλήσω ; *aor.* : ἐμέλλησα, (*rare*) ἠμέλλησα ; *pft.inus.* ; ▬ PA. μέλλομαι]— : être sur le point de, aller + inf. (avec inf. pst, futur, ou aor.)  **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel* ) **:** le la les même(s) ; lui, elle, eux—même(s) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; Duel : *N. acc.*: α**ὐτώ ;** *G.&D.***: αὐτοῖν Καλός, ή, όν**: beau ; noble, honnête  […]  **Duel :** *N. &Acc***. : καλώ ;** *G. & D. :* **καλοῖν Ἀγαθός, ή, όν**: bon, vertueux, honnête ; brave, courageux […] ; Duel : N.& A. : **ἀγαθώ ; G. & D. : ἀγαθοῖν ποιέω-ῶ**  **– [***fut.* :ποιήσω ; *aor.* : ποίησα ; *pft*. : πεποίηκα **]– :** faire ; *avec c.o.d. et attr. du cod :* rendre **προσήκω :** **I.** venir vers, jusqu'à ; se rapporter à, concerner ; convenir à ; appartenir à   **Ἀρετή, ῆς (ἡ) :** mérite ou qualité par quoi on excelle (*force, agilité, beauté, santé …* ) ou on se distingue ; qualité de l’intelligence de l’âme, vertu; courage […].   
               **Syntaxe.**  **τὴν προσήκουσαν ἀρετήν** : accusatif de relation. Avec les verbes d’état, les vbs intransitifs ou passifs et bcp d’adjectifs le grec met à l’accusatif les cp qui répondent aux questions suivantes : à quel point de vue ? à l’égard de quoi ? dans quelle partie du corps ou de l’être ? La traduction passe-partout est « quant à qc. » (*cf*. ***Rg*** § 209).  [↑](#footnote-ref-127)
128. **. [41d] Ἦν δ ́ ἂν οὗτος ἢ τῶν ἱππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν**. **Cst**. Prop. à l’irréel du pst (*ind. impft avec* **ἄν**; *voir note* supra). οὗτος est sujet τις est attribut. οὗτοςdésigne **l’** ἐπιστάτης.  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου)***,* *pron. et adj. démonstr.* : celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette  **τὶς, τὶς, τὶ** (*enclitique*. Pr. / adj indéfini) : quelqu'un, quelque chose ; quelque **Ἱππικός, ή, όν :** qui concerne les chevaux ou l’équitation ou la cavalerie ; ὁ ἱππικός : habile cavalier **ἢ :** ou, ou bien ; **ἢ… ἢ :** ou… ou **Γεωργικός, ή, όν** : d'agriculteur ou d'agriculture, agricole ; expert en agriculture (*s’il s’agissait de jeunes taureaux* ) .     
     **Conjugaison. εἰμί / εἶναι :** être ; Ind. pst : **—[**εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; **Duel** ἐστόν; ἐστόν **]— ; ind. impft.—[** ἠ ou ἦν ; ἦσθα; ἦν ; ἦμεν; ἦτε ou ἦστε; ἦσαν; – **Duel**. ἤστην; ἤστην ]—.   
               **Syntaxe. Génitif partitif.** Le grec (comme le latin) met au génitif partitif (sg ou pl.) le tout dont on prend ou considère une partie. C’est en gal un complément du nom, mais il peut aussi être le complément de verbes transitifs. (*cf*. ***Rg*** § 212) ; génitif partitif, même avec vb tr. (*cf*. ***Rg*** § 212, *r*.1)  [↑](#footnote-ref-128)
129. **. [41e] νῦν δ ́ ἐπειδὴ ἀνθρώπω ἐστόν**.  **νῦν δέ :** mais maintemant, s’il en est ainsi, mais dans ces circonstances, dans ces conditions ; après une période à l’irréel, on revient souvent la réalité au moyen de **νῦν δέ** (mais en fait, mais en réalité, mais malheureusement ; *cf*. *Rg* § 282,I & 329, II.) **Ἐπειδή** *conj.* : *tps :*  après que, lorsque, depuis que ; *cause* : puisque […] **Ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme ; **‖Duel** : N. & A. : **ἀνθρώπω ; G.& D. ἀνθρώποιν εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.* : **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; Duel : ἐστόν; ἐστόν **]—.**  [↑](#footnote-ref-129)
130. **. [41f] τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν;**  **Cst.** **Ἐπιστάτην est attribut du c.o.d.** τίνα. **τίς-1, τίς, τί : [** **A.**  *Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*  ] : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ≠ **τὶς-2, τὶς, τὶ** (*enclitique*. Pr. / adj. indéfini) : quelqu'un, quelque chose, quelque **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel* ) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) ; Duel : *N. acc.*: α**ὐτώ ;** *G.&D.***: αὐτοῖν (**pour les trois genres) **Ἐν νῷ ἔχειν :** avoir dans l’esprit, dans la mémoire, avoir l’intention de (avec inf.) **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre dans les mains, prendre, saisir **Ἐπιστάτης, ου (ὁ) :** qui se tient sur ; (fig.) préposé à, intendant, directeur, chef, président.   [↑](#footnote-ref-130)
131. **. [42a] τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; τίς, τίς, τί : [** **A.**  *Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*  ] : qui? quoi? lequel? quel? **Ἀρετή, ῆς (ἡ) :** mérite ou qualité par quoi on excelle (*force, agilité, beauté, santé …* ) ; qualité de l’intelligence de l’âme, vertu; courage; considération, honneur ; bon office, service rendu **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον,** *pr. / adj* : tel, avec de tels sentiments, de telles qualités  **Ἀνθρώπινος, η, ον :** qui concerne l’homme ; qui convient à l’homme, propre à l’homme **Πολιτικός, ή, όν :** de citoyen, civique, civil ; composé de citoyens ; politique  **Ἐπιστήμων, ων, ον :** qui sait, instruit de ou ayant l'expérience de (gén.) ; savant ou habile en qqch  ( gén. ou acc.) ; sage, prudent (**voir** : **Ἐπίσταμαι (**ἐπιστήσομαι ; ἠπιστήθην ) : savoir **Ἐπιστήμη, ης (ἡ) :** science, *d’où* art, habileté ; connaissance ; (part.) science, savoir acquis par l'étude, connaissances scientifiques ; application de l'esprit, étude). [↑](#footnote-ref-131)
132. **. [42b] οἶμαι γὰρ σε ἐσκέφθαι, διὰ τὴν τῶν ὑέων κτῆσιν**. **οἶμαι / οἴομαι :** s’imaginer, croire (que : prop. infinitive)  **σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfléchi 2e sg).    Ἐσκέφθαι**,***inf. pft. my-passif de* **σκέπτομαι-my** **—[** *fut.* : σκέψομαι ; *aor.* : ἐσκεψάμην ; *pft*. : ἔσκεμμαι ; ▬ P. *aor.* : ἐσκέφθην, *pft*. : ἔσκεμμαι ; *fut ant.* : ἐσκέψομαι  **]—(tr.) :** regarder avec attention, considérer, observer ; examiner, méditer, réfléchir ; se préoccuper de […] **διά** + acc. : avec l'aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de **υἱός, οῦ (ὁ) :** le fils —[*décl. att*. : gén. υἱέος, dat. υἱεῖ ; plur. υἱεῖς, υἱέων, υἱέσι, υἱεῖς ; duel υἱέε, υἱέοιν **]—**  **κτῆσις, εως (ἡ) :** acquisition ; possession ; biens, propriété, fortune ; (part.) terres, domaine. [↑](#footnote-ref-132)
133. **. [43] Ἔστιν τις, ἔφην ἐγώ, ἢ οὔ** ; Ἔστιν est accentué sur l’initiale en tête de phrase, ou quand il a le sens de il existe […]. **τὶς, τὶς, τὶ** (*enclitique*. Pr. / adj indéfini) : quelqu'un, quelque chose ; quelque **φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut***: φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα**  **]—:** dire **ἢ :** ou bien.   
     **Conjugaison** de **φημί.**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν ] L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.  **‖** *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—**  ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν **—** ἐφάτην; ἐφάτην ]. [↑](#footnote-ref-133)
134. **. [44] Πάνυ γε, ἦ δ ́ ὅς**.  **πάνυ**, *adv*: tout à fait, très fort ; très ; (dans les *dialogues pour affirmer fortement*) : oui certes, sans doute, très certainement  **γε :** assurément **Ἠμί** : dire (incise) ; **ἦσι / ἠσί** dis-tu ; **ἦ : dit-il ; ἦ ῥά :** il dit (*Hom*)  ; **ἦν :** disais-je/dis-je ; **ἦν δ'ἐγώ :** dis-je ; **ἦ δ' ἥ :** dit-elle ; **ἦ δ' ὅς**  dit-il (**ὅς** & **ἥ** sont d’anciens démonstratifs (*cf*. ***Rg*** § 90 & 190).  [↑](#footnote-ref-134)
135. **. [45] Τίς, ἦν δ ́ ἐγώ, καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει;** **Cst. τίς, τίς, τί ;** *gén.***: τίνος** *ou* **τοῦ : [***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ] : qui? quoi? lequel? quel? **ἦν δ'ἐγώ :** dis-je **Ποδαπός, ή, όν :** de quel pays ? **; — *par ext.* :** de quelle sorte ? **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner **πόσου** (*Génitif de prix : cf.* ***Rg*** *§ 216, 1*) : (pour) combien (d'argent) ? [↑](#footnote-ref-135)
136. **. [46]** **Εὔηνος, ἔφη, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν**.  **Cst.** Les trois réponses sont dans l’ordre des trois questions. **Εὔηνος, ου (ὁ)**: Euhénos de Paros (Sophiste et poète élégiaque du V° s.. Il reste qq fr. de ses poésies) **Πάριος,** α, ον : de Paros **Ἔφη** : *impft de* φημί (voir note *supra*) **πέντε**, *invar*. : cinq **μνᾶ, ᾶς (ἡ) :** mine (poids ou monnaie de cent drachmes).   
      **Syntaxe : πέντε μνῶν**. Le complément de prix est au génitif *( cf.* ***Rg*** *§ 216, 1*).   
              **Notes** de l’éd. Budé ad loc.. Protagoras faisait payer cent mines pour son cours (Diogène Laerce, IX, 52). Prodicos demandait 50 drachmes pour la série de ses leçons de grammaire, une drachme pour une leçon résumée (Platon, *Cratyle* p. 384b)  [↑](#footnote-ref-136)
137. **. [47a] Καὶ ἐγὼ τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα. Cst.** Principale et hypothèse à l’optatif pst (potentiel). **μακαρίζω**  : estimer heureux (qqn (acc.) de qqch (gén.) ou gén./acc., ; *d’où* louer ou envier qqn (au sujet) de qqch ; P. être loué pour (+ dat.). εἰ : si Ἀληθῶς / ὡς ἀληθῶς : vraiment. [↑](#footnote-ref-137)
138. **. [47b] εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκοι Ἀληθῶς** / ὡς ἀληθῶς : vraiment **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου,** *pr. et adj. dém.*  : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Τέχνη, ης (ἡ) :** activité, art, habileté manuels ; métier, profession ; (part.) habileté dans les activités de l'esprit (divination, parole, raisonnement) ; toute connaissance théorique, méthode ; ruse, artifice, moyen ; (pl. [rhét.]) Moyens, artifices oratoires ; oeuvre (d'art) ; traité sur un art ; (pl.) Traités de rhétorique **οὕτως** : à ce point **ἐμμελῶς** : avec un son juste *d’où* avec harmonie ; avec mesure ou convenance **διδάσκοι**, *opt. pst de* διδάσκω (tr.) : enseigner. [↑](#footnote-ref-138)
139. **. [48a]** **Ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἠβρυνόμην ἄν, εἰ ἠπιστάμην ταῦτα**.  **Cst.** Système conditionnel à l’irréel du pst.  **γοῦν** (*tjs placé après un mot*) : (restriction) du moins certes, oui du moins, au moins certes, ce qui est sûr au moins c'est que ; 2) (affirmation, stt dans les réponses) certes (oui) ; 3) (transition) c'est à dire, par exemple **1er καὶ**, *adv.intensif* : aussi **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel* ) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83)  **Καλλύνω :** rendre beau, embellir ; **καλλύνομαι-**my : se glorifier, (Plat)  **τε… καὶ** : et ; *relie plus étroitement que* **καί** *seul* **Ἁϐρύνω —[** *ao.* ἥϐρυνα **]—:** parer avec recherche ; ***Moy.*** **ἁϐρύνομαι** (*impf.* ἡϐρυνόμην) **]—:** se parer ; se pavaner, prendre de grands airs, faire le difficile, le renchéri ; ἁ. τινί s’enorgueillir de qc. **Ἐπίσταμαι** [ἐπιστήσομαι ; *aor.* : ἠπιστήθην ] : (tr.) : savoir ; avoir l'expérience de ; être versé dans  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ;** *Plur.* *N.*: **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ) *pr. et adj. dém.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette.   
              **Syntaxe.** Irréel du présent. La condition est présentée comme expressément non réalisée : **εἰ +** indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. ( En général = l’imparfait en français) **(*cf*. *Rg* § 329)**  [↑](#footnote-ref-139)
140. **. [48b] Ἀλλ́ οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι**. **Ἀλλὰ :** mais  **Ἀλλὰ ... γάρ :** mais en vain car ; mais cela n’est pas, car ; mais en fait ; mais malheureusement. (*cf*. ***Rg*** § 393 **ἀλλὰ ... γάρ**  marque une réserve et en introduit la raison : il y a un mais … car)  **Ἐπίσταμαι** [ἐπιστήσομαι ; *aor.* : ἠπιστήθην ] : (tr.) : savoir ; avoir l'expérience de ; être versé dans.  **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme **Ἀθηναῖος, α, ον**: Athénien (rare au féminin) ; **οἱ Ἀθηναῖοι** : les Athéniens. [↑](#footnote-ref-140)
141. **.** Sous titre de l’édition Budé. [↑](#footnote-ref-141)
142. **. [49] Ὑπολάβοι ἂν οὖν τις ὑμῶν ἴσως**. **Ὑπολαμβάνω —[** *fut.* ὑπολήψομαι ; *ao.2* ὑπέλαϐον, *etc.* **]— (tr.) :** prendre par en dessous ; […] ; prendre la parole après qqn ; qqfois prendre la parole en interrompant ; *d’où* répondre (acc.) ; *avec* ὅτι *ou* ὡς : répondre que, objecter que ; […] ; concevoir, comprendre ; penser, croire, être d'avis  **τις** τις, τι ; *gén*. : τινός ou **του,** *pr. & adj. indéfini, enclitique* (*jamais accentué sur le ι*) : quelqu'un, quelque chose ; quelque  **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfléchi 2e sg).   // **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς vous, *plur. de* **σύ Οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc **Ἴσως :** également ; équitablement ; vraisemblablement, probablement, peut-être, svt utilisé avec ἄν *ou* τάχ' ἄν et optatif potentiel.    
     **Syntaxe. Optatif potentiel.** Dans une indépendante ou une phrase conditionnelle exprimant une condition supposée possible : **εἰ + optatif** dans la protase (subordonnée ; **nég. μή** ) et **optatif + ἄν (nég. οὐ)** dans l’apodose **(*cf*. *Rg* § 281 & 328). Le temps** de l’optatif traduit l’aspect ; durée au présent ; ponctualité à l’aoriste ; achèvement au parfait. [↑](#footnote-ref-142)
143. **. [50] « Ἀλλ᾽, ὦ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἐστι πρᾶγμα;** **Ἀλλὰ :** mais (*après une prop négative*)**; […] 2** *dans le dialogue* : eh bien mais ; eh bien ;  **3** *cō. exhortation au sens de*: « allons ! » Σ**ωκράτης, ους, [***voc*. **Σώκρατες ;** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει] (ὁ) :** Socrate **Πρᾶγμα, ατος (τό) :** acte, action ; activité ; tâche ; […] ; difficulté, embarras ; tracas, problème […].  [↑](#footnote-ref-143)
144. **. [51] πόθεν αἱ διαβολαί σοι αὗται γεγόνασιν**; **Πόθεν,** *adv. interr*.: *d’où, de quel lieu (pr.& fig.)* Δ**ιαβολή**, ῆς (ἡ) : division ; inimitié ; […] ; accusation fondée ou non, calomnie **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου,** *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir, naître, arriver […]. [↑](#footnote-ref-144)
145. **. [52a] οὐ γὰρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν.** Cst. gén. abs. : « σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου », repris d’une façon ou d’une autre par la conditionnelle en 52b. **Δήπου** : certes, je suppose **περιττός,** **ή, όν :** dépassant la mesure, extraordinaire ; remarquable , exceptionnel ; […] ; démesuré, excessif […] **Πραγματεύομαι-my :** se donner de la peine, du tracas ; se livrer à, se consacrer à (acc.  *étude*) ; s’occuper d’affaires, de négoce **Ἔπειτα,** *succession* : ensuite, puis ; *succession dans le récit* : eh bien donc alors ; *conséquence*, *syn. de* **οὖν :** donc, par suite ; *conséquence dans le raisonnement* : alors ; dans ces conditions ; […] Τ**οσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο, τοσοῦτον,**  *pr. et adj.:* aussi grand […] **Φήμη, ης (ἡ) :** rumeur ; opinion ; réputation  **γέγονεν :**  voir phr. 51.   
     **Syntaxe** : négation du participe. La nég. du participe apposé est généralement **οὐ**, sauf dans trois cas : a) lorsque le participe équivaut à une conditionnelle (**εἰ μὴ**) ; b) lorsque le part. s’insère ds une sub. qui est ou devrait être niée par **μή** (finale au sbj., conditionnelle, infinitives ne dépendant pas d’un vb d’opinion ou de déclaration (donc infinitive niée par μή) ; principale à l’impératif, au subj. exhortatif, à l’optatif de souhait, trois modes niés par **μή** ; c) lorsque le part. au lieu de constater l’absence d’une réalité précise la nature de cette absence.   (Joëlle Bertrand § 367 ; **idem ds un gén. abs. : § 374,3**) .   
              **Par conséquent** dans le génitif absolu : « σοῦ γε **οὐδὲν** τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου » : la négation **οὐδὲν** ne suggère apparemment pas une valeur conditionnelle. La traduction de Harold North Fowler, 1966, par «**while**» en rend bien compte : « Now perhaps someone might rejoin: “But, Socrates, what is the trouble about you? Whence have these prejudices against you arisen? For certainly this great report and talk has not arisen **while** you were doing nothing more out of the way than the rest, **unless** you were doing something other than most people; so tell us. » (*voir le site Perseus*). [↑](#footnote-ref-145)
146. **. [52b] εἰ μή τι ἔπραττες ἀλλοῖον ἢ οἱ πολλοί**. **Εἰ μή** : si ne pas ; à moins que ; excepté si. **Πράσσω [att. πράττω ;** πράξω ; ἔπραξα ; πέπραχα / **πέπραγα] :** faire, agir.   **Ἀλλοῖος, α, ον :** différent, d'une autre nature ; autre que ce qu'il faudrait, *d’où* malheureux, mauvais, pire, fâcheux ; **ἀλλοῖος ἤ** autre que (accorder **τι** *et* **ἀλλοῖον**) οἱ πολλοί : la plupart des gens.   
     **Syntaxe** : temps du passé avec une valeur constatation dans le passé et non d’irréel : Raphael Kühner; Bernhard Gerth [**1898**], *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache: Teil II. , § 374Satzlehre¨.* **Εἰ mit dem Indikative der historischen Zeitformen**.  *A propos de ce passage : «*nicht irreal, sondern rein logisch » […] Pl. Ap. 20, c οὐ γὰρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν, εἰ μή τι ἔπραττες ἀλλοῖον ἢ οἱ πολλοί : wenn du wirklich nichts Besonderes triebst. Au contraire W. S. Teiler (1860) voit dans cette phrase un système à l’irréel et propose **γέγονεν = ἄν ἐγένετο.** Il considère « **εἰ μή τι ἔπραττες…** » comme un irréel répétant l’hypothèse formulée dans le génitif absolu. [↑](#footnote-ref-146)
147. **. [53a] Cst. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἐστιν <τὸ σὸν πρᾶγμα>**. Prop. principale + interr. indirecte **Ἐγώ**  [*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** NB. Entre parenthèses sont indiquées les formes atones.].  **Syntaxe**. L’interrogative indirecte est une prop. complétive. En grec, elle ne se met pas au sbj. […]. A la différence du frçs et du latin, les temps et modes de cette subordonnée ne suivent pas de concordance des temps *c-à-d.* qu’elle garde les temps de la prop. interr. directe qui lui correspondrait. [↑](#footnote-ref-147)
148. **. [53b] Ἵνα μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν** ». **Cst**. Prop.sub. de but. **Ἵνα μὴ +sbj.**: afin que ne pas **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfléchi 2e sg) // **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς vous, *plur. de* σύ. **Περὶ + gén :** autour de (*rare et poétique en ce sens*) ; auprès de ; pour, au sujet de ; en vue de ; en faveur de **αὐτοσχεδιάζω :** parler *ou* agir sur-le-champ, *càd* sans préparation, improviser ; *en mauv. part* · agir avec précipitation, sans réflexion, à la légère. [↑](#footnote-ref-148)
149. **. [54a] ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων**. **Ταυτί [ῑ] :** *att. pour* **ταῦτα. Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître, avoir l’air de (avec inf.) **Δίκαιος, α, ον :** conforme aux convenances, au droit ; honnête, juste  **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider.   
     **Syntaxe Le participe substantivé.** Le participe peut être substantivé par un article : **οἱ λέγοντες**: ceux qui parlent, pfs les orateurs. Ce participe peut recevoir les compléments habituels aux verbes. La négation est **μή** s’il s’agit de choses ou personnes en général ; négation **οὐ** s’il s’agit de choses ou personnes particulières (Joëlle Bertrand § 354). [↑](#footnote-ref-149)
150. **. [54b] κἀγὼ ὑμῖν πειράσομαι ἀποδεῖξαι**. **Κἀγὼ** *crase pour* **καὶ ἐγώ** **Σύ** (pr. non réfl. 2e sg) **—[** **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi  // *pl.* **: ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς (vous) **]— πειράομαι**-my **—[**πειράσομαι, ἐπειρασάμην **]—:** essayer, tenter, entreprendre **Ἀποδείκνυμι** **—[*fut.:*** ἀποδείξω ; *aor.:* ἀπέδειξα, *etc.* **]—:** faire voir ; démontrer, prouver (ici avec interr. indirecte) [↑](#footnote-ref-150)
151. **. [54c] τί ποτ᾽ ἐστὶν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν διαβολήν**. **Cst.** Prop. Interr. indirecte voir supra ph. 53a. **ποτέ** : enclitique […]—*particul*.: *dans une interr*.: enfin (*qui, quoi, etc.* enfin?)  **Ne pas confondre τίς, τίς, τί : [** **A.**  *Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*  ] : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.); (acc. n. sg.) ≠ **2) τὶς, τὶς, τὶ** (*enclitique*. Pr. / adj indéfini) : quelqu'un, quelque chose, quelque. [↑](#footnote-ref-151)
152. **. [55] Ἀκούετε δή.** **Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre **Δή** : (tps.) en ce moment même ; évidemment, justement, précisément ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (raisonnement) : donc ; (renforce aff. ou nég.) : certes, en vérité, tout à fait ; en outre, surtout, bien plus.    
     **Particule.** Δ**ή : p**articule intensive forte (J. Bertrand § 227) ; elle n’assure pas la transition. Annonce l’arrivée d’un personnage sur scène : et voici que ; et voilà que ; prend à témoin un interlocuteur : n’est-ce pas ? ; renforce l’intensité  (de mots eux-mêmes intensifs ; d’impératifs ; d’interrogatifs ; d’adverbe de temps) ; charge d’ironie les propos.  [↑](#footnote-ref-152)
153. **. [56a] καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν**· Cst. (**56a-b**) **μὲν… μέντοι,** *plus fort que* **μέν...δέ. Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.: δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître  (avec dat. : à qn. ; construction personnelle rart sans l’ inf. ; *cf*. ***Rg*** § 307 ; voir infra ph. 109) **Παίζω :** faire l'enfant, jouer ; plaisanter **Ἴσως :** également, par parties égales, avec égalité ; 2) vraisemblablement, probablement, peut-être τισὶν ὑμῶν : voir supra phr. 54b & c. [↑](#footnote-ref-153)
154. **. [56b] εὖ μέντοι ἴστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ**. **Cst**. deux propositions indépendantes. **μέντοι** : pourtant, cependant εὖ : bien **Οἶδα**: savoir  **—[** *Impér*. ἴσθι, ἴστω, ἴστε, ἴστων  **]—** **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque **Ἀλήθεια, ας (ἡ)**: vérité **ὑμῖν** voir supra phr. 54b.  [↑](#footnote-ref-154)
155. **. [57] Ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι᾽ οὐδὲν ἀλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα**. **διά** + gén. : à travers ; pendant ≠ **διά**+ acc. : avec l'aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de  **οὐδὲν ἄλλο ἤ,** *Att.*: rien autre chose que ; on trouve aussi avec un sens à peine différent : **οὐδὲν ἀλλ' ἤ** : rien excepté (« nothing but ») **Σοφία, ας (ἡ) :** habileté; savoir, science; sagesse **Ὄνομα, ατος (τό) :** nom ; renom, renommée  **Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir **τινά·**  voir supra phr. 54c. [↑](#footnote-ref-155)
156. **. [58a] ποίαν δὴ σοφίαν ταύτην;** **Ποῖος, α, ον :** *adj. interr* : quel? de quelle qualité ? de quelle nature? **σοφίαν :** cf phr. 57. **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette.  [↑](#footnote-ref-156)
157. **. [58b] <αὕτη ἡ σοφία ἐστὶν> ἥπερ ἐστὶν ἴσως ἀνθρωπίνη σοφία**· Cst. la relative est attribut du sujet placé ds la question (phr. 58a) **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ (***Rel***.)**: (celui, celle, ce) qui précisément **ἴσως** : probablement, peut-être **Ἀνθρώπινος, η, ον :** d'homme, humain, *d’où* qui concerne l'homme, qui provient de l'homme, propre à l'homme ; (p.ext.) médiocre, petit.  [↑](#footnote-ref-157)
158. **. [58c] τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι σοφός**. **τῷ ὄντι :** en fait,en réalité **Κινδυνεύω :** courir un danger ; risquer, avoir chance de (avec inf.) ; *par suite pour atténuer une affirmation, marquer une probabilité* : il y a des chances que ταύτην (<τὴν σοφίαν>) : acc. de relation Σ**οφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire; prudent, sage; savant.  
             **Accusatif de relation** : avec les verbes d’état, vbs intransitifs ou vbs passifs et bcp d’adjectifs le grec met à l’accusatif les cp qui répondent aux questions suivantes : à quel point de vue ? à l’égard de quoi ? dans quelle partie du corps ou de l’être ? La traduction passe-partout est « quant à qc. » (*cf*. ***Rg*** § 209). [↑](#footnote-ref-158)
159. **. [59a] οὗτοι δὲ τάχ᾽ ἄν, οὓς ἄρτι ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ κατ᾽ ἄνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν. οὗτοι** : voir phr. 58a τάχα : peut-être **Ἄρτι :** (temps) justement, précisément, *d’où* (prés.) à l'instant, (passé) tout à l'heure, récemment, (fut.) dans un instant **Μείζων, ων, ον,** *gén***.: ονος (***Compar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα ) :** plus grand ; plus lourd ; plus important […] —[M.sg. **μείζω = μείζονα ; M/F Pl. μείζους = μείζονες ; μείζους = μείζονας ; N. pl. μείζω = μείζονα]— κατά + acc. :** […] selon, correspondant à (frqt après une comparaison.  **Syntaxe Optatif de possibilité avec ἄν ou τάχ᾽ ἄν, atténue une affirmation, par courtoisie. Εἰμί / εἶναι :** être *Opt*. *pst* : **—[εἴην, εἴης, εἴη, εἶμεν (εἴημεν), εἶτε (εἴητε) , εἶεν (εἴησαν)]—.**  [↑](#footnote-ref-159)
160. **. [59b] ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω**. **ἢ :** ou bien ; sinon **ἔχω + interr. ind. = savoir**  **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) avec **2) τὶς, τὶς, τὶ** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque. [↑](#footnote-ref-160)
161. **. [60a] οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι**. **Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην) : savoir, connaître ; avoir l'expérience de, être exercé à, être versé dans (acc.) **Ἔγωγε,** *restriction* : moi du moins **αὐτὴν** *reprend* la **σοφία** plus qu’humaine qu’auraient les accusateurs. [↑](#footnote-ref-161)
162. **. [60b] Ἀλλ᾽ ὅστις φησὶ. Cst.** prop. relative ; ellipse du c.o.d. de **φησὶ.**  Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος, ἧστινος,  οὗτινος ; *datif* : ᾧτινι; ᾗτινι; ᾧτινι ; *etc*.) : rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu'il (elle) soit ; qui que ce soit qui  […] **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα** **]—:** parler, dire ; prétendre ; affirmer (que je possède ce savoir) *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν ] L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers. [↑](#footnote-ref-162)
163. **. [60c] ψεύδεταί τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει** : prop. principale. Ψ**εύδομαι-my :** tromper, mentir -**τε καὶ :** et… et ; **-τε** est enclitique **Ἐπί** + dat.: sur ; en vue de,  pour  […] **Ἐμός, ή, όν :** mon, mien, qui m'appartient (employé avec ou sans art.) ; qui s'adresse à moi, qui me concerne ; qui m'est attaché *ou* cher.  [↑](#footnote-ref-163)
164. **. [61a] καί μοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε**. **Θορυβέω -ῶ :** (intr.) : faire du bruit, s'agiter tumultueusement ; témoigner son mécontentement *ou* sa joie par de bruyantes démonstrations (τινι *ou* πρός τινα ; ἐπί τινι au sujet de qch). **Syntaxe : Défense** : **μή + impératif pst =** défense générale ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense précise **(*cf*. *Rg* § 288).**  [↑](#footnote-ref-164)
165. **. [61b] μηδ᾽ ἐὰν δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν**. Μ**ηδέ**, *Conj coord.:* et ne, et non ; et... non pas même, ni même, *adv***.** pas même **μηδ᾽ ἐὰν + sbj. :** pas même si éventuellement **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître ( à qn. : avec dat. —**ὑμῖν**) **τι, *adv*. :** en qq façon, qq peu  **μέγα :** n. adv. **μέγα λέγειν :** *non pas* ‘dire qc. de grand’ *mais* ‘parler avec arrogance’.  [↑](#footnote-ref-165)
166. **. [62a] οὐ γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω**. **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler (avec acc.) **Λόγος, ου (ὁ) :** la parole ; mot […] ; discours; opinion **Ἐμὸν** : *voir supra* ph. **60c**.  [↑](#footnote-ref-166)
167. **. [62b] Ἀλλ᾽ εἰς ἀξιόχρεων ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω**. **Ἀξιόχρεως, ως, ων** ; *gén.* : -**χρεω** (*déclinaison attique*: **νεώς** *cf*. ***Rg*** § 45 et 66) : suffisant, convenable ; propre à, capable de ; considérable, important ; digne de **Ἀναφέρω**  **—[*fut.*:** ἀνοίσω ; *aor.*: ἀνήνεγκα, *etc* **]—:** porter en haut ; […] ; rapporter ( acc.) ; en référer à qn (**εἴς τινα**).  [↑](#footnote-ref-167)
168. **. [63a] τῆς γὰρ ἐμῆς < σοφίας>**, **Cst**. **63a + d** constituent la principale. τῆς γὰρ ἐμῆς < σοφίας> est le 1er complément de **μάρτυρα Σοφία, ας (ἡ) :** habileté (activités manuelles, mécanique, instruments de musique, poésie); savoir, science, philosophie; sagesse (pratique) ; habileté, ruse. [↑](#footnote-ref-168)
169. **. [63b] εἰ δή τίς ἐστιν σοφία** **Cst**. prop. conditionnelle exprimant une réserve. W. S. Teiler (1860) au contraire en fait une interrogative indirecte (« Wether… ») . **εἰ δή** : si toutefois vraiment **τις,** τις, τι ; *gén*. : **τινός** *ou* **του,** *pr. & adj. indéf., encl.* : qqn., qc. ; quelque ; **Τις**, indéfini et apposé, « une sorte de, une espèce de ».   
      **Particule Δή**: (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus. Particule intensive forte (J. Bertrand § 227), elle n’assure pas la transition mais annonce l’arrivée d’un personnage sur scène : et voici que ; et voilà que ; prend à témoin un interlocuteur : n’est-ce pas ? ; renforce l’intensité  (de mots eux-mêmes intensifs ; d’impératifs ; d’interrogatifs ; d’adverbe de temps) ; charge d’ironie les propos.  [↑](#footnote-ref-169)
170. **. [63c]** **καὶ οἵα < ἔμη σοφία ἐστίν>**. Cst. Interrogative indirecte ; deuxième complément de **μάρτυρα,** *construit comme le vb témoigner*. **Οἷος, α, ον,***adj****.*** *excl. ou interr. :* quel quelle, de quelle sorte, de quelle qualité. [↑](#footnote-ref-170)
171. **. [63d] μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς**. Cst. suite de la pro. principale (ph.63a) . **μάρτυρα** *est attribut du c.o.d.* τὸν θεὸν. Μ**άρτυς, υρος (ὁ/ἡ/τό) :** témoin **Σύ** (pr. non réfl. 2e sg) **—[** **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi.   // *pl.*  **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς : vous, à vous, de vous, etc. **]— παρέχομαι-my —[*fut.*:** παρέξομαι *et* παρασχήσομαι, *pft.* παρέσχημαι **]—:** fournir ; produire qqn comme témoin  Θ**εός, οῦ (ὁ/ἡ) :** dieu, déesse, divinitéΔ**ελφοί, ῶν, οἱ :** Delphes.   
     **τὸν ἐν Δελφοῖς. 1) Article répété. A**u lieu d’enclaver l’épithète, ou un cp déterminant équivalent, entre l’article et le nom, on peut le placer après le nom, en le faisant précéder de l’article *cf*. ***Rg* § 198 R.I). 2)** L’article peut donner la valeur d’un nom, ou d’un adjectif à n’importe quelle locution (**adj., adv., participe, infinitif, cp au génitif ; une préposition introduisant un cp ; une citation ; […] ; une prop. entière *cf*. *Rg* § 193)**  [↑](#footnote-ref-171)
172. **. [64] Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που**. **Χαιρεφῶν, ῶντος (ὁ) :** Chæréphon, **1** de Sphettos (Σφηττός), *ami d’enfance de Socrate*.   **Πού,** *adv (encl.)*:quelque part (+ gén. part.) ; en quelque manière, peut-être, probablement, je pense, je suppose  […] **Οἶδα**: savoir **—[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι** ; *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **]—.** [↑](#footnote-ref-172)
173. . **[65a] οὗτος ἐμός τε ἑταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἑταῖρός τε**. **Cst**. **ἐμός ἑταῖρος et ὑμῶν ἑταῖρος sont étroitement rattachés par τε… καὶ.**  Une autre corrélation -**τε... καί,** prolongée par un 3° **καί commence après le 2° ἑταῖρος.**  **-τε** est enclitique et s’appuie sur le mot précédent.  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Ἐμός, ή, όν :** mon, mien […] Ἑ**ταῖρος, ου (ὁ) :** compagnon  **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune ; **ἐκ νέου** : depuis l’enfance **Σύ** (pr. non réfl. 2e sg) **—[** **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi.   // *pl.*  **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς : vous, à vous, de vous, etc. **]—** **Πλῆθος, (**-εος) **-ους (τό) :** foule, multitude, grand nombre (avec gén.) ; peuple ; démocratie.    
              Le datif **τῷ πλήθει** est présenté par les éditeurs combe un datif de but : pour la démocratie ; **ἑταῖρος** comme adjectif a pourtant une cst avec le datif : pq ne pas cst comme **φίλος** : cher à la plupart d’entre vous ? Cf. LSJ *sv.* « *Adj.*, associate of, τὸ ἐπιθυμητικὸν ἡδονῶν ἑ. Pl. R. 439d : *Sup.*, τοῖς σεαυτοῦ ἑταιροτάτοις your closest companions, Id. Grg. 487d, cf. Phd. 89e, D. Chr. 1. 44 ». [↑](#footnote-ref-173)
174. . Page 21 de l’édition d’Henri Estienne (Stephanus) [↑](#footnote-ref-174)
175. **. [65b] καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν ταύτην**. **Συμφεύγω** **—[***fut***.:** συμφεύξομαι ; *aor.*: συνέφυγον ; *pft*.: συμπέφευγα **]—:** fuir avec qn. (+ dat.) ; être exilé avec ou ensemble Φ**υγή, ῆς (ἡ) :** fuite, déroute; lieu de refuge, de retraite; bannissement, exil **ταύτην :** cf. 65a.   
     **Accusatif d’objet interne ou de qualification**. Un accusatif d’un nom de même racine que le verbe ou qui reprend l’idée contenue dans le verbe accompagne parfois un verbe intransif ou même passif ; apparemment inutile au sens du verbe, cet accusatif sert généralement d’appui à un adjectif qualificatif (*cf*. ***Rg*** § 208). [↑](#footnote-ref-175)
176. **. [65c] καὶ μεθ᾽ ὑμῶν κατῆλθε**. **Κατέρχομαι —[ *fut.*:** κατελεύσομαι, (att.) **κάτειμι ; *aor.*: κατῆλθον ; *pft*.:** κατελήλυθα **]— :** descendre ; […] ; revenir d’exil **μετά + gén** : avec.   
     **Note de l’édition Budé. τὴν φυγὴν ταύτην :** la fuite récente des démocrates sous le gouvernement des Trente en 404. [↑](#footnote-ref-176)
177. **. [66a] καὶ ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν**. Cst. Principale complétée par deux interrogatives indirectes. **Οἶδα**: savoir **—[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι** ; **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **]— Οἷος, α, ον,***excl. et interr.:* quel ! quelle ! de quelle nature, etc. [↑](#footnote-ref-177)
178. **. [66b] Ὡς σφοδρὸς < ἦν Χαιρεφῶν> Cst. Deuxième interrogative indirecte dépendant de ἴστε. Σφοδρός, ά (***ou* **ος), όν :** véhément, violent ; impétueux, passionné. [↑](#footnote-ref-178)
179. **. [66c] Ἐφ᾽ ὅ τι ὁρμήσειεν**. **Cst. Relative sans antécédent**. L’antécédent exprimé serait cp de **σφοδρὸς** : « comme il était fougueux à l’égard de ce vers quoi il s’élançait ». Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι (ὅ τι) ;** (*gén* : οὗτινος, ἧστινος,  οὗτινος ; *datif* : ᾧτινι; ᾗτινι; ᾧτινι ; *etc*.) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu'il (elle) soit ; qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle ; Ὅ**στις** n’est pas un indéfini   **Ὁρμάω** **—[** ὁρμάω ; impft : ὥρμων ; *fut* : ὁρμήσω ; *aor.*: ὥρμησα ; *pft*.: ὥρμηκα **]—:** (tr.) mettre en branle, diriger ; **-** II. (intr.) se mettre en mouvement, s'élancer lancer (vers, contre, sur : avec prép.) ; **ὁρμήσειεν :** optatif oblique, parce que la relative dépend d’une interrogative indirecte au passé (voir, *infra*, Ph.77b et 86b). [↑](#footnote-ref-179)
180. **. [67a] καὶ δή ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο μαντεύσασθαι**. **Καὶ δή** = et même, et ce qui est plus, et voilà aussi → et en particulier (*au sens de* « **καὶ δὴ καί** » *à l’époque classique*) **Καὶ δὴ καί :** et voilà aussi ; et en particulier, *plus rarement* : et en général **ποτε :** un jour Δ**ελφοί, ῶν, οἱ :** Delphes **Ἔρχομαι (***fut* : εἶμι / ἐλεύσομαι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver  **Τολμάω —[ *fut.*:** τολμήσω ; *aor.*: ἐτόλμησα ; *pft*.: τετόλμηκα **]—:** (+ inf.) avoir le courage de ; avoir l'audace de  Μ**αντεύομαι-my** [*fut.*: μαντεύσομαι ; *aor.*: ἐμαντευσάμην ; *pft*.: μεμάντευμαι ] : […] consulter l'oracle(avec acc. de la demande. Particule : **δή.**  Particule intensive forte ; elle n’assure pas la transition. **δή** annonce l’arrivée d’un personnage sur scène : et voici que, et voilà que ; prend à témoin un interlocuteur : n’est-ce pas ? ; renforce l’intensité  (de mots eux-mêmes intensifs ; d’impératifs ; d’interrogatifs ; d’adverbe de temps) ; charge d’ironie les propos. (J. Bertrand § 227). [↑](#footnote-ref-180)
181. **. [67b]** — **καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες** —  **Θορυβέω** -ῶ**:** (intr.) : faire du bruit, s'agiter tumultueusement ; *particul. dans une assemblée* : témoigner son mécontentement *ou* sa joie par de bruyantes démonstrations, applaudir, pousser des clameurs hostiles (τινι *ou* πρός τινα ; (**ἐπί τινι** : au sujet de qch. Plat., *Apol*. 30c.) ; II. (tr.) : causer du trouble, faire perdre la tête (à qn. : acc.)  **Ὅπερ λέγω (***2 trad. se distinguent***) :** ce que je dis, comme je viens de le dire**; ou** : ne vous récriez pas à ce que je dis. **Défense** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288).** [↑](#footnote-ref-181)
182. **. [67c] Ἤρετο γὰρ δὴ εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος**. **Ἔρομαι\* —[***impf* **εἰρόμην ;** *fut* **ἐρήσομαι ;** *aor2* **ἠρόμην ;** *pft inus***.** **]— :** interroger (τινα) , interroger sur qn (τινα); demander qc. (τι ;) demander qc. à qn. (τινα τι ; τινα περί τινος ; τινα ἀμφί τι, etc.) ; avec interr. indirecte Σ**οφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire; prudent, sage ; savant, instruit ; *Cp.* σοφώτερος, *Sp.* σοφώτατος.   
     **Syntaxe**. L’interrogative indirecte est une prop. complétive. A la différence du frçs et du latin, elle garde les temps et modes de la prop. interr. directe qui lui correspondrait. Toutefois, si le verbe principal est à un temps secondaire, l’ind. et le subj. délibératif peuvent être remplacés par l’optatif oblique (Voir *infra*, ph. **86b** ; *cf*. ***Rg*** § 297 & 310).   
     **Syntaxe. Le cp du comparatif** est soit au génitif (cas le plus fréquent) soit, **précédé de ἤ**, il est au même cas que le premier terme de la comparaison. (*cf*. *Rg* § 240**).**  [↑](#footnote-ref-182)
183. **. [68a] Ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι**. **Ἀναιρέω – [Act.** ἀναιρέω**;** ἀναιρήσω, ἀνεῖλον, ἀνῄρηκα **] – :** enlever ; emporter ;   […] ; rendre un oracle, (*oracle*) répondre (que : avec inf. ou infve.)  Μ**ηδείς, μηδεμία, μηδέν :** aucun, nul, personne ; (n.) rien; pas une personne, pas une chose (s'emploie dans les prop. réclamant la même nég.).   
              **Négation** Herbert Weir Smyth, *A Greek Grammar for Colleges*. NB. § **2724.** **μή** with the infinitive is often found after verbs denoting an oracular response or a judicial decision actual or implied. Cp. 2725. Thus, « ἀνεῖλεν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι » the Pythian prophetess made answer that no one was wiser” **P. A. 21a** (in direct discourse οὐδεὶς σοφώτερός ἐστι). So after κρίνω […]. [↑](#footnote-ref-183)
184. **. [69a]** **καὶ τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὑτοσὶ μαρτυρήσει**. **περί + gén :** au sujet de **τούτων πέρι = περὶ τούτων** ; noter le chgt d’accent avec l’inversion ; **τούτων** est au n. pl. **Ἀδελφός, ου (ὁ) :** frère **Οὑτοσί :** *forme attique pour* **οὗτος ; Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Μαρτυρέω  —[*fut.:*** μαρτυρήσω ; *aor.:* ἐμαρτύρησα ; *pft*.: μεμαρτύρηκα **]—:** (intr.) être témoin ; (tr.) attester, assurer, témoigner. [↑](#footnote-ref-184)
185. **. [69b]**  **Ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν**. **Ἐπειδή** *conj.:* après que, […] ; puisque **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (*pr et adj. dém*. désignant en gén. ce qui est le plus éloigné tps et lieu); **Ἐκεῖνος** désigne Chaeréphon **Τελευτάω** [**τελευτᾶν** ; *fut.:* τελευτήσω ; *aor.:* ἐτελεύτησα ; *pft*.: τετέλευκα ] : (tr.) : finir, achever  ; II (intr.) prendre fin ; mourir […].  [↑](#footnote-ref-185)
186. **. [70a]** **σκέψασθε δὴ ὧν ἕνεκα ταῦτα λέγω**· **Cst**. Principale à l’impératif et interrogative indirecte (introduite par le relatif simple ὧν). **Ἕνεκα,** *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour (but ou cause) **ταῦτα :**  voir ph. 69a **σκέπτομαι** (σκέψομαι ; ἐσκεψάμην ; ἔσκεμμαι) **:** examiner ; considérer ; réfléchir.   
               **Syntaxe**. L’interrogative indirecte est une prop. complétive. A la différence du frçs et du latin, les temps et modes de cette subordonnée ne suivent pas de concordance des temps *c-à-d.* qu’elle garde les temps de la prop. interr. directe qui lui correspondrait. Toutefois, si le verbe principal est à un temps secondaire, l’ind. et le subj. délibératif peuvent être remplacés par l’optatif oblique (*cf*. ***Rg*** § 297 & 310). **Les pronoms relatifs simples introduisent aussi une interr. indirecte**. [↑](#footnote-ref-186)
187. **. [71a]** **μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν**. **Μέλλω** : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.), je vais + inf. futur proche **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre ( qc. à qn : double acc.); avec acc. et interr. indirecte). [↑](#footnote-ref-187)
188. **. [71b] Ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν**. Interrogative indirecte dépendant de διδάξειν. **Ὅθεν,** *adv****.*** *rel*. *ou interr*.: d’où, de quel lieu? (*fig*.) à cause de quoi, pourquoi  Δ**ιαβολή**, ῆς (ἡ) : brouille ; aversion ; […] ; accusation fondée ou non, calomnie **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir, naître ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). [↑](#footnote-ref-188)
189. **. [72a]** **ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὑτωσί**. **ταῦτα :** voir ph. 69a **Ἀκούω —[***fut.*: ἀκούσομαι ; *aor*.: ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—:** **:** entendre (*en gén. avec un gén. de pers. et un gén. ou un acc. de chose)* ; entendre dire  […] **Ἐνθυμεομαι —[Ἐνθυμεῖσθαι ; *fut.*:** ἐνθυμήσομαι ; *aor.*: ἐνεθυμήθην ; *pft*.: ἐντεθύμημαι **]—:** songer, réfléchir **Οὕτως / οὑτωσί / οὕτω :** ainsi ; de cette façon.     
     **Syntaxe Participe en apposition, sans article.** **L’apposition au sujet** : soit elle décrit une modalité de l’action : le participe se traduit alors par un gérondif (**Εἶπε γελάσας** : il dit **en riant**), soit elle apporte une précision circonstancielle au verbe principal (le participe en apposition comporte même souvent l’idée principale). En général le temps du participe circonstanciel exprime l’aspect et non le temps. Ainsi Le participe présent équivaut à une circonstancielle au pst ou à l’impft exprimant la durée. Le participe futur en apposition exprime le but. L’aoriste exprime l’action verbale pure sans considération de durée. Cependant le part. aor. exprime très souvent le passé relatif lorsqu’il tient lieu d’une prop. complétive ou d’une circonstancielle à l’indicatif (301) ou à l’éventuel (303) La négation du part. apposé (au sujet) est en gal **οὐ**. [↑](#footnote-ref-189)
190. **. [73a] « τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται ;** **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) avec **2) τὶς, τὶς, τὶ** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque  **ποτε** : donc, enfin renforce une question λέγω : dire ; vouloir dire Α**ἰνίσσομαι** **—[** *att*. : αἰνίττομαι ; *fut.*: ἀνίξομαι ; *aor.*: ᾐνιξάμην; ▬ P. ᾐνίχθην, ᾔνιγμαι  **]—:** dire à mots couverts, laisser entendre. [↑](#footnote-ref-190)
191. **. [73b]** **Ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὤν**. **γὰρ :** car **οὔτε… οὔτε** : ni… ni **Μέγα,** *n. sg. adv*.: fort ; grandement ; *devant un adj. ou un adv.:* tout à fait, très, bien ; avec hauteur, jactance, orgueil **Σμικρός = μικρός : petit ; μικρόν,** *acc. n. sg., adv*: un peuΣ**ύνοιδα :** savoir avec un autre ; […] ;  σύνοιδα ἐμαυτῷ + part. au n-tif : savoir en soi-même, être conscient de.     
     **Particule Δή : p**articule intensive forte ; elle n’assure pas la transition. Annonce l’arrivée d’un personnage sur scène : et voici que ; et voilà que ; prend à témoin un interlocuteur : n’est-ce pas ? ; renforce l’intensité  (de mots eux-mêmes intensifs ; d’impératifs ; d’interrogatifs ; d’adverbe de temps) ; charge d’ironie les propos (Car moi, n’est-ce-pas ?). [↑](#footnote-ref-191)
192. **. [73c]** **τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον εἶναι ;** **τί οὖν ποτε :** quoi donc enfin **Φάσκω :** dire, déclarer. [↑](#footnote-ref-192)
193. **. [73d] οὐ γὰρ δήπου ψεύδεταί γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ »**. **δήπου** : assurmént, je suppose Ψ**εύδω** :**—[** ψεύσω, ἔψευσα, ἔψευκα **]—:** tromper ; ▬ M. ψεύδομαι-my **—[** *fut.*: ψεύσομαι ; *aor.*: ἔψευσάμην ; *pft*.: ἔψευσμαι **]—:** mentir ; ▬ P. ψεύδομαι **—[** ψευσθήσομαι, ψεύσομαι, ἐψεύσθην, ἔψευσμαι  **]—:** être trompé; se tromper Θ**έμις : I.** (*primit*. neutre et invariable) ; 1a) loi divine ou morale (= lat. *fas) par opposition la loi humaine, νόμος, (lat. jus et lex*) 1b) *d’où* loi, droit, justice ; *tournure impersonnelle* **θέμις ἐστί :** il est permis par le destin, ou par les dieux = fas est […]. [↑](#footnote-ref-193)
194. **. [74a]** **καὶ πολὺν μὲν χρόνον ἠπόρουν τί ποτε λέγει**. **Cst. 74a+b.**  Au balancement **μέν... δέ** se substitue **μέν... ἔπειτα. πολὺν μὲν χρόνον** : accusatif de durée (***cf*. *Rg* §** 223) **Χρόνος, ου (ὁ) :** temps; durée; époque; âge **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; fréquent **Ἀπορέω** [**ἀπορεῖν** ; *fut.:* ἀπορήσω ; *aor.:* ἠπόρησα ; *pft*.: ἠπόρηκα ] : embarrassé , ne pas savoir (avec interr.ind.) **τί ποτε** *voir supra* ph. 73. Le sujet de λέγει est le dieu. [↑](#footnote-ref-194)
195. **. [74b]** **Ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ ἐτραπόμην**. **Ἔπειτα :** ensuite, puis […] **Πάνυ**, *adv,* *en gal* : tout à fait, très fort ; très Μ**όγις,** *adv*. **:** avec peine, à peineπάνυ μόγις : avec bcp de peine, à contre cœur Ζ**ήτησις, εως (ἡ) :** action de chercher —*d’où* : recherche, enquête en gal  Τ**ρέπω** Actif (I.tr.) : 1) tourner, diriger vers, contre ; **Τρέπομαι-my** **—[**τρέψομαι ; *aor1* ἐτρεψάμην, *aor2* ἐτραπόμην **]—:** (**I.** tr.) : faire tourner, faire se retourner, mettre en fuite ; (**II.** intr.) se tourner vers ; se diriger vers ; (fig.) se mettre à, s'adonner à **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel, avec de tels sentiments, de telles qualités ; caractéristiques ; **τοιοῦτός τις** *ou* **τις τοιοῦτος** : un quelconque tel, qn. de tel, de cette sorte, un (hoe) pareil (Bailly) ; **τοιαύτη τις** : une (telle ou telle) chose de cette sorte **τοιοῦτόν τι** : quelque. [↑](#footnote-ref-195)
196. **. [75a] Ἦλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι**. **Ἔρχομαι (***fut* : εἶμι / ἐλεύσομαι ; *aor* : ἦλθον, (*aor.poét*. ἤλυθον) ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver  **Ἐπί**+ acc.: sur (avec mvt) ; (succession) en touchant à, en venant l'un après l'autre [part. avec num.] ; jusqu'à ; vers ; en vue de ; en ce qui regarde […] **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître ( NB. construction personnelle, rart sans l’ inf. ; *cf*. ***Rg*** § 307 voir *infra* ph. 109 ) Σ**οφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire ; prudent, sage; savant. [↑](#footnote-ref-196)
197. **. [75b] Ὡς ἐνταῦθα, εἴπερ που, ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ**. Ὡς +part. futur : dans l’intention de **Ἐνταῦθα** : là, là-même (avec mvt) **Πού,** *adv (encl.)*:quelque part **εἴπερ που** : s’il y a bien un endroit (: c’est là !) **Ἐλέγχω —[ *fut.*:** ἐλέγξω ; *aor.*: ἤλεγξα ; — **]—:** réfuter, convaincre d’erreur Μ**αντεῖον, ου (τό) :** réponse d'un oracle, oracle **Ἀποφαίνω** [**ἀποφαίνω** ; ἀποφανῶ, ἀπέφηνα] : faire voir, déclarer, dénoncer, prouver […] **Χρησμός, οῦ (ὁ) :** réponse d’un oracle. [↑](#footnote-ref-197)
198. **. [75c]** **Ὁτι « οὑτοσὶ ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ᾽ ἐμὲ ἔφησθα** ». **Cst**. **Ὁτι** introduit une phrase au discours direct en la faisant dépendre de **ἀποφανῶν**. Cette « souplesse » du discours indirect est assez fréquente en grec. **οὑτοσὶ ( = Οὗτος)** désigne l’un des sages que socrate aurait questionné **σύ** : désigne l’oracle, le dieu de Delphes **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:**  dire ; *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν ] L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers. ; *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—**  ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν **—** ἐφάτην; ἐφάτην]. [↑](#footnote-ref-198)
199. **. [76a]** **διασκοπῶν οὖν τοῦτον**.  **Cst** de la ph. 76 : Le participe au nominatif **διασκοπῶν** reste en suspens après la parenthèse et la relative. Pour coïncider avec la principale **ἔδοξέ μοι** il aurait fallu qu’il soit au datif, accordé à **μοι** ; les grammairiens nomment ce cas d’anacoluthe, « nominativus pendens ». Δ**ιασκοπέω-ῶ :** examiner à fond, observer, étudier (Xen ; Plat. Arstt.) **Rappel** **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. [↑](#footnote-ref-199)
200. **.**  —**[76b]** —**Ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν**— **Ὄνομα, ατος (τό) :** nom ; renom, renommée […] **οὐδὲν**, *acc. adv*. : en rien, nullement  **Δέομαι** : demander, réclamer, avoir besoin de (gén.) λέγειν : dire ; […] ; nommer (le c.o.d. est **τοῦτον**) **Πολιτικός, ή, όν :** de citoyen : civique ; civil; composé de citoyens; (m. sg. subst.) : homme d'État. **Rappels**. **Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.:* **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; Duel : ἐστόν; ἐστόν ; ▬ *Ind. impft*  : —[ἠ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν; – **Duel** : ἤστην; ἤστην ]—. [↑](#footnote-ref-200)
201. **. [76c]** **πρὸς ὃν ἐγὼ σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ**· **Cst**. **τοῦτον** est l’antécédent de la relative.  **σκοπῶν καὶ διαλεγόμενος** sont apposés au sujet (je) d’ἔπαθον. **πρὸς** + acc. : vers, en direction de ; à l’égard de ; **πρὸς ὃν** : cp de **ἔπαθον (***plutôt que de* **σκοπῶν)**  **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.:* **οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, […] **Σκοπέω** **:** examiner, observer ; réfléchir à, peser, considérer ; cst avec **πρός+ acc**. (Plat *Lois*, 627 d) : tenir compte de **τοιοῦτόν τι :** quelque chose comme cela (annonce ici la suite : 76d.) **Πάσχω** **– [***fut***. :** πείσομαι ; *aor*. : ἔπαθον **;** *pft***.:** πέπονθα **] – :** être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou telle affection, ressentir telle impression, telle sensation ou tel sentiment (par opposition à agir (***δρᾶν***)  Δ**ιαλέγομαι-my** : converser, s'entretenir, discuter (*de qc*: acc ; *avec qn* : dat.). **τοιοῦτόν τι ἔπαθον**: relire la première phrase de l’Apologie : Ὅ τι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα. [↑](#footnote-ref-201)
202. **. [76d] Ἔδοξέ μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα ἑαυτῷ, εἶναι δ᾽ οὔ**· **Cst**. Ἔδοξέ μοι gouverne deux infinitifs ***δοκεῖν*** et ***εἶναι*,** nettement opposés par **μέν... δέ.**  **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître (*à qn* : dat. ; *faire qc*. : inf. ); avoir de l’air de (inf.) **οὗτος :** *voir ph.* 76a. **οἵ τε ἄλλοι… καί :** les autres… et en particulier (celui-ci)  **μάλιστα :** surtout, particulièrement **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** (*contr. att.* **αὑτόν,** etc.) : soi-même.   [↑](#footnote-ref-202)
203. **. [77a]** **κἄπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι**. **κἄπειτα = καὶ ἔπειτα :** et ensuite **πειράομαι**-my **—[**πειράσομαι, ἐπειρασάμην **]—:** tenter de , essayer de **Δείκνυμι —[** δείκνυμι ; *fut.*: δείξω ; *aor.*: ἔδειξα ; *pft*.: δέδειχα **]—:** montrer ; […] expliquer; révéler. [↑](#footnote-ref-203)
204. **. [77b]**  **Ὅτι οἴοιτο μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ᾽ οὔ**. **Cst**. prop.complétive cod. Les verbes sont à l’optatif oblique **Οἴομαι / οἶμαι :—[ οἴομαι / οἶμαι ;** Imparfait : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que.   
     **Syntaxe Optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj avec ou sans **ἄν**) ; on le trouve dans le discours indirect et dans un contexte au passé (le discours indirect dépendant d’un vb. conjugué au passé ou d’un inf. ou d’un part. au passé, ou encore d’un pst de narration) ; il n’est jamais obligatoire ; On rencontre optatif oblique dans les complétives introduites par **ὅτι** et **ὡς ;** dansl’interro. indirecte (*cf*. ***Rg*** § 310) ; dans les complétives de crainte introduites par μή (*cf*. ***Rg*** § 312); dans les finales introduites par **ἵνα, ὡς** *ou* **ὅπως,** et parfois, par contamination, dans des prop. dépendant des précédentes (voir par ex. *supra* 66c). [↑](#footnote-ref-204)
205. **. [78a]** **Ἐντεῦθεν οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν παρόντων**. **Ἐντεῦθεν** : d'ici, de là ; à partir de maintenant, dès à présent, désormais ; *d’où* suite à cela, en conséquence  **τούτῳ** *voir Ph.* 76a. **Ἀπεχθάνομαι (***impft***: ἀπηχθανομην ;** *fut***: ἀπεχθήσομαι ;** *Aor2***: ἀπηχθόμην ;** *pft***: ἀπήχθημαι) :** devenir odieux se faire haïr (de qn. dat. ; et parfois à cause d’une chose : dat.)  ; Aor-2 : être haï […] **πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ;** *impf.* παρῆν, *att.* παρῆ, *f.* παρέσομαι **]—:** être présent, assister à ; être aux côtés de […]. [↑](#footnote-ref-205)
206. **. [79a]** **πρὸς ἐμαυτὸν δ᾽ οὖν ἀπιὼν ἐλογιζόμην**. **Cst**. principale **πρὸς ἐμαυτὸν :** en moi-même **Οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc    **Ἄπειμι —[***inf.* ἀπιέναι ; *part. prés.* ἀπιών ; *impf.* ἀπῄειν ; *fut.*: ἄπειμι **]—:** s’en aller, partir   **λογίζομαι** **—[** *fut.:* λογίσομαι, (*fut. att.*) λογιοῦμαι ; *aor.:* ἐλογισάμην ; *pft*.: λελόγισμαι **]—:** calculer, compter ; réfléchir ; s'attendre à ; conclure par un raisonnement, inférer. [↑](#footnote-ref-206)
207. **. [79b] Ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου ἐγὼ σοφώτερός εἰμι**· **Cst**. Sub. complétive dépendant de **ἐλογιζόμην**. **τούτου** voir Ph. 76a. **Ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme. Σ**οφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire; prudent, sage ; savant, instruit ; *ironique* : subtil, profond *c-à-d.* obscur; ingénieux, fin, rusé; *Cp.* σοφώτερος, *Sp.* σοφώτατος.   
     **Syntaxe :** Les complétives par **ὅτι ou ὡς** gardent les temps, et parfois même la personne verbale, du discours direct, (Elles peuvent aussi passer à l’optatif oblique quand le vb. principal est au passé).   
     **Syntaxe. Le cp du comparatif** est soit au génitif (cas le plus fréquent) soit, précédé de **ἤ**, il est au même cas que le premier terme de la comparaison. (*cf*. *Rg* § 240**).** [↑](#footnote-ref-207)
208. **. [80a]** **κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κἀγαθὸν εἰδέναι**. **Κινδυνεύω :** courir un danger ; avec inf. : je risque bien de, il y a des chances que je (le sujet, ici, est **οὐδέτερος**) **Οὐδέτερος, α, ον :** ni l'un ni l'autre, aucun des deux  **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός (***cf*. ***rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; ne… personne, ne… rien  (**οὐδὲν** se cst avec deux adj. épithètes) **Καλός, ή, όν**: beau (aspect); (moral) noble, honnête, honorable, glorieux **Ἀγαθός, ή, όν**: bon, vertueux, honnête ; brave, courageux ; noble, illustre ; habile à, apte à ; utile, avantageux, efficace ; doux, bienveillant **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι;** *Part pst* : εἰδώς, –ότος; εἰδυῖα –ίας; εἰδός, –ότος ; **]—:** savoir.   
     **Syntaxe. Νégations successives. (*cf*. *Rg* § 376)** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) on aboutit alors à une affirmation **(*cf*. *Rg* § 376).** [↑](#footnote-ref-208)
209. **. [80b]** **Ἀλλ᾽ οὗτος μὲν οἴεταί τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἴομαι < τι εἰδέναι>** **Cst**. Structure d’opposition : **οὗτος μὲν … ἐγὼ δέ. οὗτος** : voir ph. 76a **εἰδέναι /εἰδώς :** voir ph. 80a **οἴομαι / οἶμαι :** s’imaginer, croire, penser **οὐκ εἰδώς** en apposition au sujet marque ici une opposition (= alors que) **οὐδὲ :**  et ne pas ; et ne pas même **Ὡσπεροῦν (***ou* **ὥσπερ οὖν**), *conj.* : comme cela est évident, comme en fait, comme en réalité, comme il est vrai que. [↑](#footnote-ref-209)
210. **. [81a]** **Ἔοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι**. **Ἔοικα** (pft. A. de  **εἴκω\*) :** être semblable à, ressembler ; avoir l'air de, paraître, sembler (cst personnelle *cf*. ***Rg*** § 307) ; (impers.) il semble ; paraître à soi-même, *d’où* (+ inf.) il me semble que ; paraître **Γοῦν** (*tjs placé après un mot*) : (restriction) du moins certes, oui du moins, au moins certes, ce qui est sûr au moins c'est que  […] **τούτου** : tjs le politicien  **αὐτῷ τούτῳ**, dat. cp de point de vue (en quel point), est développé par la complétive apposée 81b. **Μικρός/σμικρός, ά, όν :** petit  […] ; **σμικρῷ τινι :** quelque peu *cf*.  **σμικρῷ**, *dat. n. sg., adv.* : peu, un peu (dvt adv. ou compar. pour marquer le degré). [↑](#footnote-ref-210)
211. **. [81b]** **Ὅτι ἃ μὴ οἶδα οὐδὲ οἴομαι εἰδέναι**. Voc des phrases précédentes**. Syntaxe.**  Les propositions relatives conditionnelles, dans lesquelles **ὅς** *ou* **ὅστις** équivaut à **εἴ τις**, se construisent comme des prop. conditionnelles , *c-à-d.* avec les modes du réel ( cō ici), de l’éventuel, du potentiel et de l’irréel, (nég. μή ; *cf*. *Rg* § 338). **ἃ μὴ οἶδα** = le réel : ce que je ne sais pas, *i.e.* si /puisque je ne le sais pas. [↑](#footnote-ref-211)
212. **. [82a]** **Ἐντεῦθεν ἐπ᾽ ἄλλον ᾖα τῶν ἐκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι**. Vocabulaire : **voir 75a. Ἐντεῦθεν** : d'ici, de là  […] ; *d’où* suite à cela, en onséquence  **Ἔρχομαι** **—[** ἔρχομαι ; ἐλεύσομαι, (att.) εἶμι, ἦλθον, (poét.) ἤλυθον, (dor.) ἦνθον, (lac.) ἦλσον, ἐλήλυθα, (épq) ἐλήλουθα / εἰλήλουθα  **]—:** venir, arriver ; aller ; s'en aller. [ind. impft.: (**εἶμι / ἰέναι** : aller ) : ᾖα (ᾔειν) ; ᾔεισθα (ᾔεις) ; ᾔει(ν) ; ᾖμεν (ᾔειμεν) ; ᾖτε (ᾔειτε); ᾔεσαν (ou *Att*. ᾖσαν) ; duel : ᾔτην, ᾔτην]— **Ἐκείνου :** le premier « faux sage » consulté. [↑](#footnote-ref-212)
213. **. [82b]** **καί μοι ταὐτὰ ταῦτα ἔδοξε**. **Δοκέω (+ dat):** sembler, paraître à qn.  **Ταὐτὰ** = **τὰ αὐτὰ** de **αὐτός, ή, ό** : lui, eux, lui-même, le même   **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette.  **Cst. ταὐτὰ ταῦτα** : ces mêmes choses, (cō en 19c1) sujet de **ἔδοξε**; dans ce cas il faut probablement sous-entendre **εἶναι** au sens de : être, exister, être vrai **; autre cst. ταῦτα** est sujet de **ἔδοξε** *et* **ταὐτὰ** attribut **(αὐτός garde l’article dans ce cas (*cf*. *Rg* § 196-197). Trad.** : et mon impression fut la même (M*. Croiset in Budé*) ; And es schien mir eben dasselbe (Schleirmacher) ; and these same things seemed to me to be true (Harold North Fowler, 1966). [↑](#footnote-ref-213)
214. **. [82c]** **καὶ ἐνταῦθα κἀκείνῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην**. **Ἐνταῦθα** : là, là-même (avec mvt) ; à ce moment-là, alors **Ἀπεχθάνομαι (***impft***: ἀπηχθανομην ;** *fut***: ἀπεχθήσομαι ; *a****or-2***: ἀπηχθόμην ;** *pft***: ἀπήχθημαι) :** devenir odieux, se faire haïr (en gal : dat.de pers. ; qqfois : dat rei : à cause d’une chose (Plat. *Apol*. 24 a) ; —*particul*.  aor. 2 : être haï ; […] **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre ; autre, différent ; et de plus, et en outre (*dans le deuxième terme d’une énumération* ; *cf*. ***Rg*** § 236 ; R. II)  **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de. [↑](#footnote-ref-214)
215. **. [83a]** **μετὰ ταῦτ᾽ οὖν ἤδη ἐφεξῆς ᾖα, αἰσθανόμενος μὲν**. Cst. **αἰσθανόμενος** se cst directement avec **Ὅτι ἀπηχθανόμην** en83c. **μετὰ** + acc. : après **ταῦτ = ταῦτα** (ces chose) **οὖν** : donc, alors ; par conséquent ; en fin de compte **Ἤδη** : déjà ; maintenant ; à partir de maintenant **Ἐφεξῆς :** avec suite, en ordre ; d’une façon continue, successivement, l'un après l'autre ; (temps) en suivant, de suite ; aussitôt  **ᾖα** voir ph. 82a. **Αἰσθάνομαι :** percevoir par les sens ou l’intelligence ; **αἰσθάνομαι ὅτι, ὡς** s’apercevoir, comprendre que. [↑](#footnote-ref-215)
216. **. [83b] — καὶ λυπούμενος καὶ δεδιὼς**— La cst avec **ὅτι** (au sens de que) ne convient pas à ces verbes, d’où la ponctuation adoptée par les éditeurs. **Λυπέω-ῶ (tr.) :** chagriner, affliger ; gêner ; inquiéter δεδιὼς, *part. pft de* Δ**έδοικα [δέδια ;** *impft. inus.***;**  *fut*. δείσομαι ; *aor*.: ἔδεισα ; *pft. au sens du prés.* δέδοικα *ou* δέδια, *pqp. = impft*   : ἐδεδοίκη / ἐδεδίεν ; **]—:** craindre NB. Les verbes de crainte se construisent avec **μη (***que***)** et **μὴ οὐ (***que ne pas***)** + sbj. [↑](#footnote-ref-216)
217. **. [83c]** **Ὅτι ἀπηχθανόμην**. Complétive dépendant de **αἰσθανόμενος**. **Ἀπεχθάνομαι (***impft***: ἀπηχθανομην ;** *fut***: ἀπεχθήσομαι ;** *Aor2***: ἀπηχθόμην ;** *pft***: ἀπήχθημαι) :** devenir odieux, se faire haïr (*en gal* : dat.de pers.) ; aor-2 : être haï.   [↑](#footnote-ref-217)
218. **. [83d] Ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἐδόκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι**. **Cst**. L’infintif substantivé **τὸ… ποιεῖσθαι** est sujet de **ἐδόκει εἶναι ; ἀναγκαῖον** en est l’attribut. **Ὅμως :** cependant **Ἀναγκαῖος, α, ον :** nécessaire ; **ἀναγκαῖόν ἐστι avec l’inf.**: il est nécessaire de  **περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι** : faire grand cas de (qn ou qc. : acc.) **περὶ πλείστου ποιεῖσθαι :** faire le plus grand cas de (qn ou qc. acc.).   
      Article **τὸ τοῦ θεοῦ :** ce qui concerne le dieu, « le service du dieu » (Croiset).L’article peut donner la valeur d’un nom à n’importe quelle locution : par ex. ici  **un cp au génitif.** [↑](#footnote-ref-218)
219. **. [83ea]** **Ἰτέον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ ἅπαντας τούς τι δοκοῦντας εἰδέναι**. **Cst**. Principale : **ἰτέον οὖν <ἐστίν>**, adj. vb.d’obligation. **σκοποῦντι :** dat. apposé au cp. <μοι> de **ἰτέον**. **σκοποῦντι** entraîne une interr. ind. avec prolepse du sujet : τὸν χρησμὸν apparaît comme c.o.d. de **σκοποῦντι** avant d’être, en réalité, sujet de λέγει ⇒ cst : σκοποῦντι τί ὁ χρησμὸς λέγει. **Ἰτέον** adj. vb. de **εἶμι / ἰέναι** : aller (→ il fallait que j’aille) **Ἐπί**+ acc.: sur (avec mvt) ; vers  […] **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι** **]—:** savoir **τις** τις, τι ; *gén*. : τινός, *enclitique* : qn., qc., qq. ; τι : c.o.d. de **εἰδέναι**.   
     **Voir [75a] Ἦλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι**. [↑](#footnote-ref-219)
220. **. [84a] καὶ νὴ τὸν κύνα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι**. **Cst**. la prop. se continue en 84 c aprèsla parenthèse. **Νή,** *particule* : oui certes, je le jure par (+ acc.: par tel ou tel dieu) ;**—*particul*. :** .(dialogue) *appuie l'aff. ou la nég*., prend une divinité à témoin. Note d’A. Croiset (*Budé*) *ad loc*. Formule familière qui passait pour avoir été inventée par le pieux héros Rhadamante, afin de ne pas attester les dieux à la légère (scholie) ; d’autres penchent pour une origine égyptienne. [↑](#footnote-ref-220)
221. **. [84b]— δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς τἀληθῆ λέγειν** — **Δεῖ (***impers***.) :** il est besoin de, il faut (avec *inf*.) **Ἀληθής, ής, ές**: vrai ; — ***subst***. : **τὸ ἀληθές, τὰ ἀληθῆ**: la vérité   **πρὸς +acc. :** en direction de (vous) = à vous. [↑](#footnote-ref-221)
222. **. [84c] Ἦ μὴν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον**· **Ἦ μήν / μέν :** formule introduisant un serment ou une promesse : certainement, en vérité, je le jure, etc. **τοιοῦτόν τι :** quelque chose comme cela (annonce ici la suite : 76d.). **Πάσχω** **– [***fut***. :** πείσομαι ; *aor*. : ἔπαθον **;** *pft***.:** πέπονθα **] – :** être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou telle affection, ressentir telle impression, telle sensation ou tel sentiment (par opposition à agir (***δρᾶν***)  Δ**ιαλέγομαι-my** : converser, s'entretenir, discuter (*de qc*: acc ; *avec qn* : dat.). **τοιοῦτόν τι ἔπαθον**: relire la première phrase de l’Apologie : Ὅ τι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα. [↑](#footnote-ref-222)
223. **. [85a] οἱ μὲν μάλιστα εὐδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν**. **μάλιστα,** *adv. au superl.* : le plus, très **Εὐδοκιμέω :** être estimé ; jouir d’une bonne réputation **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître (à qn dat.)  **Δεῖ :** *voir* **δέω (2) :** (+ gén.) manquer, avoir besoin de ; ὀλίγου δεῖν, μικροῦ δεῖν : s'en falloir de beaucoup, de peu, *etc*. que  **Ἐνδεής**, ές : qui manque de (avec gén.) […] insuffisant (en qc. avec gén.) **Πλεῖστος**, η, ον : le plus/très nombreux ; le plus/très grand, le plus/très considérable  ; (n. sg. adv.) le plus ;  **τοῦ πλείστου** est le cp au gén de **ἐνδεεῖς** (manquant du principal) **ζητοῦντι** *s’accorde à* **μοι ; ζητέω-ῶ :** chercher ; chercher à rencontrer ; à trouver à connaître […] ; mener une enquête sur  **κατά + acc.** : […] selon, en suivant (les préceptes de), conformément à la pensée de.   
     **Syntaxe Le participe substantivé** Le participe peut être substantivé par un article : **Οἱ λέγοντες** : ceux qui parlent, *pfs* les orateurs. Ces participes peuvent recevoir les compléments habituels aux verbes. […] La négation est **μή** s’il s’agit de choses ou personnes en général ; négation **οὐ** s’il s’agit de choses ou personnes particulières (J Bertrand § 354).   
     **Syntaxe Infinitif absolu.** Dans certaines locutions l’infinitif s’emploie de manière indépendante pour exprimer une réserve**: (ὡς) ἐμοὶ δοκεῖν**: à ce qu’il (me) semble ; **ὡς εἰπεῖν, ὡς ἔπος εἰπεῖν** : pour ainsi dire ; **ὀλίγου δεῖν, μικροῦ δεῖν :** peu s’en faut, presque (*cf*. ***Rg*** § 350). L’infinitif est pfs précédé de l’article neutre. [↑](#footnote-ref-223)
224. **. [85b] Ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν**. Φ**αῦλος, η, ον**: laid; méchant, malveillant; défectueux, inférieur à l'attente ; […] ; insignifiant *Cp.* φαυλότερος, *Sp.* φαυλότατος **Ἐπιεικής, ής, ές :** d'une juste mesure, convenable  (avec **πρὸς :** du point devue de, sous le regard de) **Ἔχω + adv.** : se porter de telle manière ; être dans telle disposition ; **Ἔχω + adv.** = être + adj. attribut correspondant  Φ**ρόνιμος, ος** *ou* η**, ον :** sensé, qui a sa raison, qui est dans son bon sens **φρονίμως,** *adv.* : avec sagesse, avec prudence. *Cp.* φρονιμώτερον *ou* φρονιμωτέρως. [↑](#footnote-ref-224)
225. **. [86a] δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδεῖξαι ὥσπερ <πλάνην τινός > πόνους τινὰς πονοῦντος. δεῖ + inf. ou infve** : il faut (que /que je) **Ἐμός, ή, όν :** mon, mien, qui m'appartient, me concerne **Πλάνη, ης (ἡ) :** course errante; digression; erreur, égarement […] **Ἐπιδείκνυμι** [*inf. pst* : δεικύναι**;** *fut.:* ἐπιδείξω ; *aor.:* ἐπέδειξα, (ion. ἐπέδεξα.) ; *pft* δέδειχα ] : exhiber ; faire voir par une preuve ou un raisonnement, montrer, expliquer **Ὡσπερ : comme, comme si c’était Πονέω**  **– [**πονῶ **; *fut.*:** πονήσω, ἐπόνησα, πεπόνηκα; My. πονέομαι, πονήσομαι, ἐπονησάμην, πεπόνημαι  **] – :** (intr.) se fatiguer, se donner du mal ; avoir (du) mal, souffrir (au physique, au moral), avec acc. d’objet interne : éprouver des maux, des peines  **Πόνος, ου (ὁ) :** peine, fatigue, travail fatigant ; (poét.) combat, toute oeuvre difficile. NB. **πλάνην** fait penser à Ulysse ; **πόνους** à Hercule. [↑](#footnote-ref-225)
226. **. [86b]** **Ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία γένοιτο**. Cst. Prop. de but (S. explique le but de sa quête errante) à l’optatif oblique. Ἵνα **+ sbj. :** afin que Καί, *adverbial* : même, aussi (= jusqu’à devenir même…  *alors qu’au départ S. voulait réfuter l’oracle*) **Ἀνέλεγκτος, ος, ον :** non réfuté ; non convaincu (d’une faute) ; irréfutable Μ**αντεία, ας (ἡ) :** faculté de prédire ; prédiction, oracle ; consultation, interprétation d'un oracle, divtion ; (p.ext.) conjecture **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : naître ; se produire, avoir lieu ; devenir.   
     **Syntaxe Optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj avec ou sans **ἄν**) ; on le trouve dans le discours indirect et dans un contexte au passé (le discours indirect dépendant d’un vb. conjugué au passé ou d’un inf. ou d’un part. au passé, ou encore d’un pst de narration) ; il n’est jamais obligatoire ; On rencontre optatif oblique dans les complétives introduites par **ὅτι** et **ὡς ;** dansl’interro. indirecte (*cf*. ***Rg*** § 310) ; dans les complétives de crainte introduites par μή (*cf*. ***Rg*** § 312); dans les finales introduites par **ἵνα, ὡς** *ou* **ὅπως,** et parfois, par contamination, dans des prop. dépendant des précédentes (voir par ex. *supra* 66c ; infra 88d). [↑](#footnote-ref-226)
227. **. [87a] μετὰ γὰρ τοὺς πολιτικοὺς ᾖα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων καὶ τοὺς ἄλλους < ποιητὰς>**. Cst. de **Ἔρχομαι / εἶμι** avec **ἐπὶ** + acc. comme en 75a, 82a, 94a sorte de leitmotiv. **μετὰ + acc. :** après **Πολιτικός, ή, όν :** de citoyen, civique, civil ; […] ; *— subst.*: **Πολιτικός, οῦ (ὁ) :** homme d'État  **Ἔρχομαι (***fut* : εἶμι / ἐλεύσομαι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller ; [**εἶμι / ἰέναι** : aller : ind. impft.: ᾖα (ᾔειν) ; ᾔεισθα (ᾔεις) ; ᾔει(ν) ; ᾖμεν (ᾔειμεν) ; ᾖτε (ᾔειτε); ᾔεσαν (ou *Att*. ᾖσαν) ; duel : ᾔτην, ᾔτην**]—** **Ποιητής, οῦ (ὁ) :** créateur ; législateur ; artisan ; poète […] **Τραγῳδία, ας (ἡ) :** tragédie **Διθύραμβος, ου (ὁ) :** dithyrambe (chant en l'honneur de Bacchus ou d'autres divinités) **Ἄλλος, η, ο :** autre. [↑](#footnote-ref-227)
228. **. [87b] Ὡς ἐνταῦθα ἐπ᾽αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἐμαυτὸν ἀμαθέστερον ἐκείνων ὄντα**. **Cst**.  **Ὡς + part. futur** exprime l’intention. **καταληψόμενος** reçoit pour c.o.d. **ἐμαυτὸν** et pour attribut du c.o.d. **ἀμαθέστερον ὄντα**. **Ἐνταῦθα** : là, là-même (avec mvt) ; (+ gén. part.) à cet endroit de, à ce degré ; à ce moment-là, alors Α**ὐτόφωρος, ος, ον :** pris en flagrant délit de vol ; *en gal* : pris sur le fait ; **ἐπ’ αὐτοφώρῳ** : (*pris*) sur le fait **Καταλαμβάνω—[*fut.*:** καταλήψομαι ; *aor.*: κατέλαβον ; *pft*.: κατείληφα; ▬ P. *fut.*: καταληφθήσομαι, *aor.*: κατελήφθην ; *pft*.: κατείλημμαι  **]—:** saisir, s'emparer de (acc.) ; saisir tout à coup, surprendre : τινα ἐπ’ αὐτοφώρῳ (Plat.) : qqn sur le fait, en flagrant délit ; […] ; comprendre **Ἀμαθής, ής, ές :** ignorant […]  **Ἐκείνων** : cp du comparatif. [↑](#footnote-ref-228)
229. **. [88a] Ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα**. **Ἀναλαμβάνω : […]** ; prendre avec soi **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83) ; **αὐτῶν** = les poètes **Ποίημα, ατος (τό) :** oeuvre, ouvrage (manuel) ; création de l'esprit, invention, part. oeuvre poétique ; (n. pl.) poèmes, vers isolés ; fiction ; action. [↑](#footnote-ref-229)
230. **. [88b]** **Ἅ μοι ἐδόκει μάλιστα πεπραγματεῦσθαι αὐτοῖς**. Cst. Ἅ, *relatif n. pl.*, est sujet de ἐδόκει (cst personnelle avec infinitif). **Δοκέω + dat. :** sembler, paraître (à qn.) ; avec inf : sembler (être, dire, faire, etc.) **μάλιστα :** le plus **πεπραγματεῦσθαι,** inf. pft passif de π**ραγματεύομαι :** se donner de la peine ; […] ; se consacrer à (acc.) ; traiter de, composer, écrire (acc.).   
             **Syntaxe** : **αὐτοῖς** est au datif. Le cp du pft passif est svt au dat d’intérêt, au lieu du cp d’agent habituel ὑπό + gén.  [↑](#footnote-ref-230)
231. **. [88c]** **διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν.** **Cst**. Principale suivie d’une interrogative indirecte, à l’optatif oblique (voir ph. 86b). **διερωτάω** -ῶ : interroger en détail (qn acc.)  ; interroger avec persistance, ne cesser de questionner ; *avec interr ind.*: interroger pour savoir… **Λέγειν** : dire ; vouloir dire.   
     **NB. Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) avec **2) τὶς, τὶς, τὶ** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque. [↑](#footnote-ref-231)
232. **. [88d]** **Ἵν᾽ ἅμα τι καὶ μανθάνοιμι παρ᾽ αὐτῶν**… **Cst** : prop. de but, attirée à l’optatif voir, parce qu’elle dépend d’une interrog. ind. ellle même à l’optatif oblique voir ph 86b. **Ἵνα+ sbj :** afin que **Ἅμα :** en même temps **Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre, comprendre ((avec participe : *cf*. ***Rg*** § 363-364) **παρά + gén. :** de la part de. [↑](#footnote-ref-232)
233. **. [89a]** **αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὦ ἄνδρες, τἀληθῆ**· **Αἰσχύνομαι :** rougir de, être honteux de faire (part. ou inf.) **Οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc   **Ἐγώ** —[*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **]— λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider **τἀληθῆ = τὰ ἀληθῆ :** la vérité ; **Ἀληθής, ής, ές**: vrai, sincère, franc […]. [↑](#footnote-ref-233)
234. **. [89b] Ὅμως δὲ ῥητέον <ἐστίν>**. **Ῥητέος α, ον :** adj. vb. d’obligation d’εἴρω ( *rare au prés. ; f.* ἐρῶ, *ao. inus., pf.* εἴρηκα *Pass. ao.* ἐρρήθην, *pf.* εἴρημαι ) : dire, parler. [↑](#footnote-ref-234)
235. **. [90a] Ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἂν βέλτιον ἔλεγον**. **Cst**. **Ἅπαντες οἱ παρόντες** est le sujet de **ἔλεγον**. **Ὡ**ς ἔπος εἰπεῖν, *inf. abs*. : pour employer le mot juste, ainsi dire Ὀλίγου, *adverbial* : presque, peu s’en faut (modifie ἅπαντες) αὐτῶν (voir ph. 90b) = les poètes, cp du comparatif **βέλτιον** **βέλτιον, *adv*. :** mieux.     
     **Syntaxe**. **Ἄν ἔλεγον**. Dans la langue familère les temps secondaires de l’indicatif avec **ἄν** (qui signifie alors : le cas échéant, à l’occasion, et *familièrement* : des fois) expriment la répétition dans le passé. (La nég. est **οὐ)**. Action intermittente ; puis état de choses devenu habituel dans le dialogue théâtral. Ne pas confondre avec l’irréel. [↑](#footnote-ref-235)
236. **. [90b]** **Περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν**. **Cst**. Prop. relative. Le cas du relatif (acc. cod de ἐπεποιήκεσαν) a été attiré par le cas de son antécédent (pr.dém. au gén.n. pl.), non exprimé. Περὶ ὧν = περὶ τούτων ποιημάτων, ἅ... **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **Ποιέω-ῶ**  **– [***impf.:* ἐποίουν **;** *fut.:*ποιήσω ; *aor.:* ἐποίησα ; *pft*.: πεποίηκα **]—:** faire ; fabriquer, etc. **Syntaxe** : *attraction du relatif simple. Un relatif simple (mais non ὅστις) qui aurait dû être à l’acc. est d’ordinaire attiré par le cas de son antécédent (si celui-ci est au gén. ou au dat.). L’antécédent (si c’est un pr. n. ou masc.) disparaît svt après coup* **(*cf*. *Rg* § 253 ).** [↑](#footnote-ref-236)
237. **. [91a] Ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο** **Cst**. **τοῦτο,** c.o.d. de **Ἔγνων,** est développé par la complétive en apposition, ph. 91b. **Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων ; *pft*.: ἔγνωκα) (tr.) :apprendre à connaître ; se rendre compte, reconnaître, comprendre ; se faire une opinion, juger, penser ; οὖν : dans ces conditions, donc **Αὖ,** *adv***.:** de nouveau, encore (après les politiques) **καὶ** : adv. intensif **περὶ** + gén. : autour de, à propos de, au sujet de **Ἐν ὀλίγῳ :** en peu de temps. [↑](#footnote-ref-237)
238. **. [91b]** **Ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν ἃ ποιοῖεν**. (Revoir l’optatif oblique, *supra*, ph. 86b). ποιοῖεν ἃ ποιοῖεν = ποιοῖεν ταύτα, ἃ ποιοῖεν **Σοφία, ας (ἡ) :** habileté (activités manuelles, mécanique, instruments de musique, poésie); savoir, science, philosophie; sagesse (pratique) ; habileté, ruse. [↑](#footnote-ref-238)
239. **. [91c]** **Ἀλλὰ φύσει τινὶ < ταύτα ποιοῖεν > καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῳδοί**. **Cst**. Ἀλλὰ φύσει τινὶ est opposé à οὐ σοφίᾳ. Le part. **ἐνθουσιάζοντες** est apposé au sujet de **ποιοῖεν**. **Φύσις, εως (ἡ) :** nature ; […] disposition naturelle  **Ἐνθουσιάζω : (intr.) :** être inspiré par la divinité ; —*d’où* : être saisi d’un transport divin, être transporté  être mis hors de soi  **Ὥσπερ** : comme **Θεόμαντις, εως (ὁ) :** qui prophétise par l’inspiration des divinités Χ**ρησμῳδός, ός, όν :** qui rend (*litt. chante*) des oracles, qui prédit. [↑](#footnote-ref-239)
240. **. [91d]** **καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἴσασιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι**. **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir **—[** **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **‖  ▬** *Ind. impft.:* ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν) ; ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν ᾔδεσαν) ; Duel ᾔστην, ᾔστην) **]—**  Ὧν λέγουσι = τούτων, ἅ λέγουσι (attraction du relatif : voir *supra*, ph. 90b). [↑](#footnote-ref-240)
241. **. [92a] τοιοῦτόν τί μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες**. **φαίνομαι-my —[** *fut*. **φανοῦμαι / φανήσομαι ;** *aor-2***έφάνην →** *inf. aor-2*.: φανῆναι **;** *pft -1* **πέφασμαι /** pft-2 **πέφηνα]—:** I. (intr.) : briller, luire; paraître au jour, se montrer ; […] se montrer comme; *avec partic*. : se montrer comme étant… être/ faire, etc. ostensiblement, etre manifeste, évident (que) καὶ : aussi τοιοῦτόν τί **πάθος πάσχειν** : être dans telle ou telle disposition **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel, avec de tels sentiments, qualités ; **τοιοῦτός τις** ou τις τοιοῦτος : qn. de tel , de cette sorte, un (hoe) pareil ; **τοιοῦτόν τι** : qc. de ce genre, qc. comme ça  **Πάσχω** **– [***fut***.:** πείσομαι ; *aor*.: ἔπαθον → *inf. aor.:* **παθεῖν ;** *pft***.:** πέπονθα ; ***pqpft*** : ἐπεπόνθειν **] – :** *pr* : être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou telle affection, sensation ou sentiment (par opposition à agir (***δρᾶν***). [↑](#footnote-ref-241)
242. **. [92b] καὶ ἅμα ᾐσθόμην αὐτῶν διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τἆλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων**. **Cst**. le verbe **ᾐσθόμην** est construit avec un participe, apposé au cp **αὐτῶν** et ayant fonction de complétive ; le participe **οἰομένων** reçoit pour cp un infinitif (**εἶναι**) sans sujet puisque le sujet de l’infinitf est le même que celui du vb. introducteur (**οἰομένων**). Sur **τἆλλα** (acc. de relation) se greffe une relative (92c). **Ἅμα :** ensemble ; en même temps **Αἰσθάνομαι** **—[** *impf.* ᾐσθανόμην ; *fut.*: αἰσθήσομαι ; *aor-2* : ᾐσθόμην ; *pft*.: ᾔσθημαι  **]—:** percevoir par les sens ( gén. ou acc.) ;  *percevoir par l’intelligence* : remarquer, sentir, s'apercevoir, se rendre compte de (gén. ou acc.) ; *avec part. accordé au sujet* ***ou au gén. cp***. : *surprendre qn faisant*, s’apercevoir que qn fait **διά** + acc.: avec l'aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de  **Ποίησις, εως (ἡ) :** création (artisans ou intellectuels) ; œuvres pétiques **Οἴομαι / οἶμαι** **—[**οἶμαι, οἰήσομαι, ᾠήθην, (réc.) ᾠησάμην  **]—:** penser, présumer ; […] penser, croire, estimer, avoir une opinion **εἶναι** avec le gén. partitif = faire partie de Σ**οφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire ; prudent, sage; initié à la sagesse, savant **τἆλλα :** acc. de relation cp de **σοφωτάτων** (sages/ connaisseurs en d’autres matières, ds d’autres domaines). [↑](#footnote-ref-242)
243. **. [92c] Ἃ οὐκ ἦσαν <σοφοι>**. **Cst**. Relative dont l’antécédent est **τἆλλα ; ἃ** est acc. de relation cp de <σοφοί>. **Rappels. Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.:* **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; Duel : ἐστόν; ἐστόν **]— ; —[** *Ind. impft*  : ἠ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν; – **Duel** : ἤστην; ἤστην ]—. [↑](#footnote-ref-243)
244. **. [93a] Ἀπῇα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι**  **Cst**. **οἰόμενος apposé au sujet ; οἰόμενος περιγεγονέναι  : voir *supra* 92b. τῷ αὐτῷ et ᾧπερ :** dat. de différence ou de degré (= surpassant de combien) , cp de **περιγεγονέναι. Ἄπειμι —[***inf.* ἀπιέναι ; *part. prés.* ἀπιών ; *impf.* ἀπῄειν ; ἄπειμι sert de futur à **ἀπέρχομαι ; cf. εἶμι / ἰέναι** : aller : **ind. impft.**: ᾖα (ᾔειν) ; ᾔεισθα (ᾔεις) ; ᾔει(ν) ; ᾖμεν (ᾔειμεν) ; ᾖτε (ᾔειτε); ᾔεσαν (ou *Att*. ᾖσαν) **]—:** s’en aller, partir, s’loigner   **οὖν :** donc **Ἐντεῦθεν** : d'ici, de là ; à partir de maintenant, dès à présent, désormais ; de là ; suite à cela, en conséquence  **Οἴομαι / οἶμαι** **—[**οἶμαι, οἰήσομαι, ᾠήθην, (réc.) ᾠησάμην  **]—:** penser, présumer ; croire, estimer, avoir une opinion [↑](#footnote-ref-244)
245. **. [93b] ᾯπερ καὶ τῶν πολιτικῶν <περιγεγονέναι ᾠήθην >.** **Cst**. Relative elliptique. Après **ὁ αὐτός pour introduire une (relative) comparative** on emploie le relatif **ὃσπερ** (ou **ὥςπερ** *ou* slt **καί)**  au sens de **:** le même que. **Περιγίγνομαι** [*fut.*: περιγενήσομαι ; *aor*-2 περιεγενόμην ; *pft*.: περιγέγονα (περιγεγένημαι – Thc.) ] : devenir maître de, surpasser, être supérieur (à), l'emporter sur (qn. gén. ; en qc. dat.) [↑](#footnote-ref-245)
246. **. [94a] τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ᾖα**· Cst de **Ἔρχομαι / εἶμι avec** ἐπὶ + acc. comme en 75a, 82a, etc. : sorte de leitmotiv. Τ**ελευτάω** : (tr.) : finir ; réaliser, accomplir ; II (intr.) prendre fin ; **‖** **τελευτῶν, ῶσα, ῶν**, *part. prés. apposé* : à la fin, enfin, en dernier lieu. (*cf*. ***Rg*** § 355). **ᾖα** voir conjg ph. 93a **χειροτέχνης,** ης, ες : qui exerce un art manuel ; artiste, artisan. [↑](#footnote-ref-246)
247. **. [94b] Ἐμαυτῷ γὰρ συνῄδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὡς ἔπος εἰπεῖν**. Cst. Σ**ύνοιδα** **—[(** *pft. au sens d’un prés.*) *inf.* συνειδέναι, *part.* συνειδώς, *pqp.* συνῄδειν, *att.* συνῄδη *f.* συνείσομαι, *rar.* συνειδήσω **]—:** **I.** savoir avec un autre, être confident *ou* complice de ; **II.** savoir en soi-même, avoir conscience de (avec acc. de la chose et dat du pr. réfl. : σύνοιδα ἐμαυτῷ τι j’ai conscience de qch ) ;  **2** *avec un part.accordé au au nomin. / à l’acc. / au dat.* **Ὡς ἔπος εἰπεῖν,** *inf. abs*. ·pour ainsi dire.   
     **Rappel***:* **Οἶδα : savoir —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι** ; **‖** ***Ind. Pst*.** : **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) **‖ — *‖******Ind. impft****.:* ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν) ; ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν ᾔδεσαν)  **]—.** [↑](#footnote-ref-247)
248. **. [94c] τούτους δέ γ᾽ᾔδη ὅτι εὑρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους**. Cst. Prop. principale, **ᾔδη,** suivie d’une complétive **ὅτι εὑρήσοιμι… τούτους** *est c.o.d. de* **εὑρήσοιμι ;** le participe **ἐπισταμένους** est attribut de ce c.o.d. **ᾜδη :** voir *supra* 94b **Εὑρίσκω (***fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.:* ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα) : trouver **Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην ) (tr.) : savoir **πολλὰ καὶ καλὰ,**acc. n. pl. subst. = multa pulchraque. [↑](#footnote-ref-248)
249. **. [95a] καὶ τούτου μὲν οὐκ ἐψεύσθην, ἀλλ᾽ ἠπίσταντο < τινά >**. **Ψεύδομαι-p***ass.* ***—[*** *fut.:* ψευσθήσομαι, *qqf* ψεύσομαι ; *aor.:* ἑψεύσθην ; *pft.* ἔψευσμαι **]—:**  **1** être trompé ; **2** se tromper (avec gén. : en, dans, sur qc.)  Ἀλλά : au contraire  **Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην )  (tr.) : savoir. [↑](#footnote-ref-249)
250. **. [95b]** **Ἅ ἐγὼ οὐκ ἠπιστάμην**. Relative dont l’antécédent neutre (ces choses / quelques choses) n’est pas nécessaire, et qui serait le cod de **ἠπίσταντο. Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην )  (tr.) : savoir. [↑](#footnote-ref-250)
251. **. [95c]** **καί μου ταύτῃ σοφώτεροι ἦσαν**. **Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. impft*  : —[ἠ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν; – **Duel** : ἤστην; ἤστην ]— **Ταύτῃ,** *datif fém. de* **οὗτος :** (*lieu*) dans cette contré, à cette place, de ce côté-ci ; en ce point ; à ce point ; de cette façon, par ce moyen ; à cause de cela, pour cela ;  ainsi ; par conséquent  […]. [↑](#footnote-ref-251)
252. **. [96a] Ἀλλ᾽, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταὐτόν μοι ἔδοξαν ἔχειν ἁμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί <ἔδοξαν ἔχειν>.** Cst. Le sujet de **ἔδοξαν** est **οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί**. Les deux **καί** devant les deux sujets respectifs, soulignent le parallèle de chaque côté de la compraison. **ταὐτόν = τὸ αὐτόν ; ταὐτόν… ὅπερ** : le même que (*voir la cst. supra ph. 93b*). **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître (+ dat. : à qn) ; avec inf. : paraître, sembler faire qc. **Ἁμάρτημα, ατος (τό) :** erreur, faute Δ**ημιουργός, οῦ (ὁ) :** ouvrier, artisan ; démiurge. [↑](#footnote-ref-252)
253. **.**  **[96b]** —**διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἕκαστος ἠξίου καὶ τἆλλα τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι** — **Cst**. prop. indépendante ; elle explique quelle est l’erreur commune aux artisanset aux poètes. διὰ + acc.  : du fait de, à cause de **Ἐργάζομαι-my :** travailler ; façonner par son travail ; pratiquer (métier, art, vertu)  […]**Τέχνη, ης (ἡ) :** activité manuelle, art manuel ; métier, profession ; art, habileté (manuelle et intellectuelle) Ἕ**καστος, η, ον :** chacun  **Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα **]—:** juger digne de (qn. τινά de qc. τινος) ; […] ; prétendre, soutenir. **τἆλλα τὰ μέγιστα :** acc.de relation cp de **σοφώτατος** cō en ph 91b&c. [↑](#footnote-ref-253)
254. **. [96a]** **καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἐκείνην τὴν σοφίαν ἀποκρύπτειν**. **Πλημμέλεια, ας (ἡ) :** fausse note (musique) ; faute commise par négligence ; erreur de jugement **Ἀποκρύπτω [ἀποκρύπτω ;** ἀποκρύψω, *aor.*: ἀπέκρυψα; **]—:** mettre en un lieu sûr ; cacher, couvrir  **Σοφία, ας (ἡ) :** habileté de toute sorte, science, savoir, sagesse.   
     **Rappels (ne pas confondre).**  **Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*. **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83). **Ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.*: τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr /adj démonstratif* : celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette. **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (éloignement ou emphase). [↑](#footnote-ref-254)
255. **. [97a] Ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ**. **Cst**. Prop. subordonnée de conséquence dépendant de la phrase précédente ; fonctionne comme indépendante du fait de la ponctuation. **με** est sujet de **ἀνερωτᾶν**, **ἐμαυτὸν** est c.o.d. **Ἀνερωτᾶν** entraîne une interrogative indirecte double : **πότερα… ἢ** = se demander si ou si.   
     **Vocabulaire** **Ὥστε […] ;** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à. Avec l’infinitif /ou infve / (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I)  **‖ en *Attique,* ὥστε,** au commencement d’une phrase : ainsi, de sorte que, c’est pourquoi **Ἀνερωτάω** -ῶ : questionner : τινα qqn ; τι *ou* περί τινος sur qch ; τινά τι demander qch à qqn. **Ἐμαυτοῦ, ῆς,** *Pr/Adj. réfl., (*sans*neutre)* : moi-même  **Ὑπὲρ + gén. :** au sujet de ; en faveur de **Χρησμός, οῦ (ὁ) :** réponse d’un oracle. [↑](#footnote-ref-255)
256. **. [97b]** **πότερα δεξαίμην ἂν οὕτως ὥσπερ ἔχω ἔχειν**. **πότερα… ἢ** (interr. double) : si ou si **δεξαίμην ἂν** : optatif potentiel. **Δέχομαι**  **– [**δέχομαι ; δέξομαι, ἐδεξάμην, δέδεγμαι **] – (tr.) : recevoir, accepter ; […]** se résigner à, préférer (avec inf.) **οὕτως… ὥσπερ :** comme (ds laprinc.) … ainsi (au début de la sub. de comparaison) **Ἔχω** avec adv. : se porter de telle manière, être ds tel état. [↑](#footnote-ref-256)
257. **. [97c]** (μήτε τι σοφὸς ὢν τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθὴς τὴν < ἐκείνων> ἀμαθίαν). **Cst. ὢν :** participe apposé au sujet de **δεξαίμην ... ἔχειν**, expliquant ce qu’est cet état. τὴν σοφίαν, τὴν ἀμαθίαν : acc. de relation précisant respectivement **σοφὸς** et **ἀμαθὴς.** τι, *n.* *adv.* : en qq manière **Ἀμαθής, ής, ές :** ignorant  **Ἀμαθία, ας (ἡ) :** ignorance.   
     **Pronoms** : cf . 96a [↑](#footnote-ref-257)
258. **. [97d]** **Ἢ ἀμφότερα ἃ ἐκεῖνοι ἔχουσιν ἔχειν <δεξαίμην ἂν>**. **Ἀμφότερος, α, ον :** l'un et l'autre  (n. pl. ; cod de **ἔχειν** et antécédent de **ἃ**).  **Pronoms** : cf . 96a [↑](#footnote-ref-258)
259. **. [98a]** **Ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥσπερ ἔχω ἔχειν**. **Cst**. ὅτι μοι λυσιτελοῖ : prop. complétive à l’optatif oblique (cf. 88b). **Ἀποκρίνομαι**-my  **—[** *fut.:* ἀποκρινοῦμαι ; *aor.:* ἀπεκρινάμην**]—:** […] ; répondre τινι *ou* πρός τινα à qqn  **Ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ** : voir 96a **Λυσιτελέω** -ῶ **—[** *impf.* ἐλυσιτέλουν **]—:** être avantageux, être utile à (dat.) ; ▬ *impers.* **λυσιτελεῖ** + inf : il est avantageux de **Ἔχειν** avec adv. = être. [↑](#footnote-ref-259)
260. **. [99a] Ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλαὶ μὲν ἀπέχθειαί μοι γεγόνασι καὶ οἷαι χαλεπώταται καὶ βαρύταται**. **ταυτησί :** *att. pour* **ταύτης (Οὗτος, αὕτη, τοῦτο ;** *gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου,**  *dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette) **Ἐξέτασις, εως, (ἡ) :** recherche, examen ; enquête ; recensement, revue militaire  **Ἀπέχθεια, ας, (ἡ) :** haine, animosité **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). Χ**αλεπός, ή, όν :** difficile, malaisé, pénible ; difficile à supporter ; insociable. **Βαρύς, εῖα, ύ :** pesant, lourd, pénible, insupportable ; grave ; fort, puissant, redoutable […] **Οἷος, α, ον,***adj****.*** *excl.:* quel ! quelle ; (*Pr. rel)*: *corrél. de* τοῖος, τοῖοσδε *ou* τοιοῦτος *(exprimés ou s.-entendus)* : (tel) quel, (tel) ... que ; (+ *Superl.* ou adj. marquant l'excellence, la supériorité) : autant qu'il est possible, s'il en est ; (+ inf.) capable de. [↑](#footnote-ref-260)
261. **. [99b]**  **Ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ᾽ αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι**· **Cst**. Ὥστε gouverne les deux inf. γεγονέναι et λέγεσθαι ; **ὄνομα τοῦτο est sujet de λέγεσθαι ;**  **σοφὸς εἶναι** est apposé à ὄνομα ; anacoluthe : on pouvait attendre **σοφὸν εἶναι** (*selon Stallbaum, ad loc.*)**.**  **αὐτῶν** reprend **ἀπέχθειαι.**  **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : naître, devenir  **Ὄνομα, ατος (τό) :** nom, renom **δὲ :** au sens de et de plus, et aussi **λέγειν τινά τι :** dire qc de qn.   
              **Syntaxe** **Ὥστε** […] ;*cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à. Avec l’infinitif /infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I) [↑](#footnote-ref-261)
262. **. [100a]** **οἴονται γάρ με ἑκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν εἶναι σοφὸν ἃ ἂν ἄλλον ἐξελέγξω**. Cst. **ταῦτα** acc. de rel. cp de **σοφὸν** (savant en qc.). **Οἴομαι / οἶμαι :—[ οἴομαι / οἶμαι ;** Imparfait : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que Ἑ**κάστοτε :** à chaque fois en toute occasion **οἱ παρόντες cf. 90a Ἐλέγχω —[*fut.*:** ἐλέγξω ; *aor.*: ἤλεγξα ; *pf. inus.***]—:** réfuter ; […] reprocher, blâmer, accuser (qn acc. ; qn. de qc. : deux acc. ) [↑](#footnote-ref-262)
263. **. [101a] τὸ δὲ κινδυνεύει, ὦ ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν.**  **Cst**. **τοῦτο** annonce la complétive par **ὅτι** en 101b. **τὸ δὲ = τὸ δὲ ἀληθές:** mais à en réalité, mais à dire vrai **Κινδυνεύω :** *avec inf.*: être en danger de ; […] ; courir une chance, risquer, avoir chance de **τῷ ὄντι :** en réalité **Χρησμός, οῦ (ὁ) :** réponse d’un oracle.   [↑](#footnote-ref-263)
264. **. [101b] Ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου τινὸς ἀξία ἐστὶν καὶ οὐδενός**. **Ἀνθρώπινος, η, ον :** d'homme, humain **Ἄξιος, α, ον :** qui a valeur de (+ gén.) ; qui mérite, digne de (+ gén.) **Ὀλίγου τινὸς** : (digne) de peu de chose **καὶ οὐδενός** et même de rien. [↑](#footnote-ref-264)
265. **. [102a] καὶ φαίνεται τοῦτον λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι δὲ τῷ ἐμῷ ὀνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος.** **Raisonnement** : Le dieu a l’air de nommer nommer Socrate de ce nom, mais de toute évidence il se sert de lui (/moi) comme exemple… **Voc**. φαίνεται : le sujet est le dieu ; **φαίνομαι-my :** (intr.)  briller, luire; paraître au jour ; se montrer comme ; être ostensible ; *avec inf.*: paraître, avoir l’air de (*par opp. à être*) **λέγειν** : nommer (qn de tel nom : avec deux acc.) ; **λέγειν τινά τι :** dire qc de qn **τοῦτον = τοῦτο** (Bailly II,4-6) *c-à-d.* il a nommé Socrate ainsi (de ce nom de sage) **προσχράομαι :** se servir en outre de : τινι. δὲ = mais en fait.   
     **Rappel** (102 a & c) **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. [↑](#footnote-ref-265)
266. **. [102b] Ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι ὅτι :** Ὥσπερ ἂν εἰ : comme si Ἂν... εἴποι : optatif potentiel **Ὅτι** introduit, cō svt, une prop. au discours direct. [↑](#footnote-ref-266)
267. **. [102c]** « **οὗτος ὑμῶν, ὦ ἄνθρωποι, σοφώτατός ἐστιν, ὅστις ὥσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς ἄξιός ἐστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν** ». **Cst**. Ὅστις (tout homme qui) introduit une relative dont l’antécédent « oratoire » est **οὗτος** (celui là est le plus sage, qui). De la relative (**ὅστις… ἔγνωκεν** … ) découle une complétive introduite par **ὅτι**.   
     **Voc**. **Σοφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire ; prudent, sage ; savant   **Ὥσπερ :** comme **Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων ; *pft*.: ἔγνωκα) :apprendre à connaître ; se rendre compte, reconnaître, comprendre  **οὐδενὸς ἄξιός :** estimé d’aucune valeur, ne valant rien ; digne de rien  **τῇ ἀληθείᾳ :** en vérité **Πρός + acc.:** vers, contre (qqch), près de, aux pieds de (avec mvt actuel ou antérieur) ; en direction de ; contre (pers., partie du corps, ville) ; (temps) vers ; (mise en rapport) à, avec ; à l'égard de, pour ; en vue de, à cause de ; devant ; par comparaison avec ; selon, d'après, en fonction de.   
              **Rappel**. **Ὅστις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος, ἧστινος,  οὗτινος ; *datif* : ᾧτινι; ᾗτινι; ᾧτινι ; *etc*.) : 1) *rel. indéf*.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu'il (elle) soit ; qui que ce soit qui ; 2) *interr. indir*. : qui, quel, quelle  [↑](#footnote-ref-267)
268. **. [103a] ταῦτ᾽ οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιιὼν ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἄν τινα οἴωμαι σοφὸν εἶναι**· **Cst**. **ταῦτα** : ces choses cod de ζητῶ et de ἐρευνῶ. **Ἄν τινα οἴωμαι**: prop. conditionnelle au sbj. éventuel. **καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων :** génitifs partitifs dépendant de **τινα. Voc. Περίειμι —[ *cf*. ἰέναι;** *impft* **περιῄειν** *futur* **περίειμι ; *part. pst.* : Ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος  ]—:** faire le tour de ; aller çà et là **εἴ τις** : si qn. signifie aussi tt homme qui **Ἐρευνάω** -ῶ **—[** *impf.* ἠρεύνων, *f.* ἐρευνήσω, *ao.* ἠρεύνησα*, pf. inus.* **]—:** rechercher, chercher (acc.); *particul.* chercher à connaître (acc.) *ou* à comprendre (acc.).   **κατὰ τὸν θεὸν :** conformément à l’oracle (selon le sens de ses paroles) **Οἴομαι / οἶμαι** **—[*fut.*:** οἰήσομαι ; *aor.*: ᾠήθην, (réc.) ᾠησάμην **]—:** penser, présumer […] Σ**οφός, ή, όν : habile, prudent, savant, sage**. [↑](#footnote-ref-268)
269. **. [103b] καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι σοφός**. **Cst**. Le sujet de **δοκῇ** (cst. personnelle) est un **οὗτος** à tirer de **τινά** (en 103a). **Ἐπειδάν (= Ἐπειδή + ἄν) + sbj.** : [fait futur, répétition, habitude]) quand, lorsque **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Δοκέω/ δοκεῖν** + dat. (et attribut ou inf.) : sembler, paraître à qn. **Βοηθέω** -ῶ **—[** *impf.* ἐϐοήθουν ; *fut.*: βοηθήσω ; *aor.*: ἐβοήθησα ; *pft*.: βεβοήθηκα; ▬ pass. βεβοήθημαι **]—:** courir / venir au secours de, venir au secours (dat. *ou* πρός + acc.) **Ἐνδείκνυμαι-my**. : montrer devant soi ; montrer, prouver (acc.) ; avec ὅτι : montrer que (Plat.) Σ**οφός, ή, όν : habile,** prudent, savant, sage. [↑](#footnote-ref-269)
270. **. [104a] καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ γέγονεν ἄξιον λόγου οὔτε <τι> τῶν οἰκείων**. **Cst**. Princ. : μοι σχολὴ γέγονεν **τι +** deux gén. part**.** : **a)** τι τῶν τῆς πόλεως  **b)** τι τῶν οἰκείων. **τὰ τῆς πόλεως =** les affaires de la cité. **Ἄξιον (λόγου)** est apposé à **τι.   
              Voc. Ὑπό +gén.:** […] par suite de, par le fait de […] **Ἀσχολία, ας, (ἡ) :** manque de loisir ; occupation ; affaires, embarras, difficulté  οὔτε… οὔτε : ni… ni **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité  **Πράσσω [ att. πράττω ;** πράξω ; ἔπραξα ; πέπραχα / **πέπραγα] :** faire, agir **σχολὴ ἐστι + dat. + inf. :** qn. a le loisir de **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : naître, venir à l’existence ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement) **Ἄξιος, α, ον : […]** qui a valeur de (+ gén.) ; qui mérite, digne de [+ gén.])  **Λόγος, ου (ὁ) :** la parole ; mot ; récit ; discours […] **Οἰκεῖος, α, ον**: de la maison, domestique ; […] propre, particulier (n. pl. Subst.) : intérêts particuliers. [↑](#footnote-ref-270)
271. **. [104b] Ἀλλ᾽ ἐν πενίᾳ μυρίᾳ εἰμὶ διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν**. **Πενία, ας (ἡ) :** pauvreté, indigence  **Μυρίος, α, ον :** très nombreux, innombrable, par milliers ; infini, extrême  **Λατρεία ας (ἡ) :** service de gens à gages ; service d’un dieu, culte, adoration  διὰ + gén. à travers ; διὰ + acc. à cause de. [↑](#footnote-ref-271)
272. . Sous-titre de l’édition Budé. [↑](#footnote-ref-272)
273. **. [105a] πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες**. **Cst**. Les Ph. 105a + 105a’ constituent une seule proposition, interrompue par une relative (105b). **πρὸς δὲ τούτοις :** outre ces choses (cf. *infra* 105c) **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune  **Ἐπακολουθέω  (***impft***: ἐπηκολούθουν) :** suivre de près, poursuivre ( qn. dat.) [↑](#footnote-ref-273)
274. **. [105b]**  —**οἷς μάλιστα σχολή ἐστιν**— **μάλιστα** : le plus ; surtout **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.:* **οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel, laquelle […] **(Décl. *Rg* § 93)**  **Σχολή, ῆς (ἡ) :** loisir.   [↑](#footnote-ref-274)
275. **. [105a’]**  **οἱ τῶν πλουσιωτάτων, αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες ἐξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων**. **Cst**. **οἱ τῶν πλουσιωτάτων, αὐτόματοι**: apposition au sujet. ▬ **Voc**. **Πλούσιος, α, ον :** riche, opulent  (l’art. avec gén.= fils de) Α**ὐτόματος, η/ος, ον :** se mouvant de soi-même ; qui va, vient ou agit de son propre mouvement  Χ**αίρω —[***fut****.:*** χαιρήσω ; *aor.:* ἐχάρην **]—:** se réjouir de / à , se plaire habituellement à ou dans (*avec dat. ou participe apposé au sujet ou ou acc + participe au lieu de prop. complétive*) **Ἀκούω** **:** entendre (*en gén. avec un gén. de pers. et un gén. ou un acc. de chose* ; avec gén. et part. apposé)   **Ἐξετάζω** : rechercher avec soin, examiner à fond ; interroger. [↑](#footnote-ref-275)
276. **. [105c] καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται**. **πολλάκις :** souvent **Ἐμὲ** *forme tonique de* **με (acc. de ἐγώ) Μιμέομαι-my :** imiter (acc.).   
              **Ne pas confondre Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*. =≠= **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) =≠= **Ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.*: τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr /adj dém.* : celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette =≠=  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette ==≠==  **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (démonstratif ; éloignement ou emphatique).   
              **Syntaxe**. Avec les trois démonstratifs le nom doit être immédiatement précédé de l’article. En prose cet article est obligatoire ; en poésie il est souvent omis. En prose l’absence d’article montre que le démonstratif est un pronom. [↑](#footnote-ref-276)
277. **. [105d] εἶτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἐξετάζειν**. **εἶτα :** ensuite **(**au lieu de **καὶ εἶτα** *selon Stallbaum ad loc.***)** **Ἐπιχειρέω-ῶ** : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; entreprendre, tenter  **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre **Ἐξετάζω** : examiner à fond ; interroger. [↑](#footnote-ref-277)
278. **. [106a] κἄπειτα, οἶμαι, εὑρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν**. **Cst**. **οἰομένων μὲν εἰδότων δὲ** part. subst. sans art. (choses ou pers. indéfinies) : des gens qui. **Κἄπειτα = καὶ ἔπειτα (**alors ; ensuite, puis) **οἶμαι :** je crois (incise) **Εὑρίσκω** (tr.) : rencontrer ; trouver ; découvrir **Ἀφθονία** : absence d’envie, de jalousie ; abondance **Ὀλίγος, η, ον,***adj.:* peu ; peu considérable **ἢ :** ou, ou bien **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός** : aucun, aucune ; ne… personne, ne… rien ; qui n'aucune valeur. [↑](#footnote-ref-278)
279. **. [107a] Ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ᾽ αὐτῶν ἐξεταζόμενοι ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὑτοῖς**. **Cst**. **οἱ… ἐξεταζόμενοι** : part. subst. sujet de **ὀργίζονται.**  **Ἐντεῦθεν** : d'ici, de là […] ; suite à cela **Ἐξετάζω** [ἐξετάζω  ; *fut.*: ἐξετάσω, ἐξετῶ (rare) ; *aor.*: ἐξήτασα ; *pft*.: ἐξήτακα; ▬ P. ἐξετάζομαι, ἐξετασθήσομαι, ἐξετάσθην, ἐξήτασμαι ] : rechercher avec soin, examiner à fond Ὀ**ργίζομαι** (+ dat) : s’irriter (contre qn.) **αὑτοῖς** (eux-mêmes) ; voir *supra* ph. 105c. [↑](#footnote-ref-279)
280. **. [107b] καὶ λέγουσιν ὡς Σωκράτης τίς ἐστι μιαρώτατος καὶ διαφθείρει τοὺς νέους. Μιαρός, ά, όν :** souillé de sang, d'un meurtre ; impur ;  **‖**  *fam*. **ὦ μιαρέ :** mauvais sujet ! (Plat.) **Διαφθείρω** : détruire ; faire périr ; corrompre. **τοὺς νέους** : *cf*. *supra*. ph. 105 a.   
     **Syntaxe :** Après les verbes d’affirmation, comme « dire, raconter » la complétive est généralement introduite par **ὅτι (nég. οὐ) ;** cependant**, ὡς** peut remplacer **ὅτι** pour marquer que le narrateur ne prend pas la responsabilité de l’affirmation. Les verbes d’affirmation (mais non les verbes de sentiments, connaissances, perception, *cf*. ***Rg*** § 308 et 346, 2, R) se construisent aussi avec une proposition infinitive. **φήμι** : j’affirme ( **ού φημι** : j’affirme que ne pas) ne se construit qu’avec l’infinitive. Les complétives par **ὅτι ou ὡς** gardent les temps et modes du discours direct (Elles peuvent aussi passer à l’optatif oblique quand le vb. principal est au passé). [↑](#footnote-ref-280)
281. **. [108a] καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ**. **Cst**. Prop. sub. de tps. Le subj. avec ἄν marque l’éventuel ou la répétition ds le pst. **Ἐπειδάν (= Ἐπειδή + ἄν) + sbj.** (fait futur, répétition, habitude) : quand, lorsque **αὐτοὺς** voir ph 105a Ἐρωτάω (tr.) : interroger ; *avec interr. ind*. : interroger pour demander **Ne pas confondre : 1) τίς, τίς, τί  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) avec **2) τὶς, τὶς, τὶ** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque ; on. [↑](#footnote-ref-281)
282. **. [108b] Ὁτι ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων < ὁ Σωκράτης διαφθείρει τοὺς νέους>**. **Cst**. Interrogative indirecte dépendant de ἐρωτᾷ. Ellipse du verbe conjugué. L’interrogatif n. sg. **ὅτι** est c.o.d. des participes apposés au sujet (quoi faisant il… ?) **διδάσκειν** : enseigner (acc. ou double acc.).  [↑](#footnote-ref-282)
283. **. [108c] Ἔχουσι μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ᾽ἀγνοοῦσιν**, **Cst**. Balancement **μέν… δέ** (108c...108d). A l’intérieur du premier membre (108c) se trouve une opposition **οὐ(δὲν)… ἀλλα**, qui oppose Ἔχουσι et ἀγνοοῦσιν. **Ἔχω + inf**.= pouvoir **Λέγω** **—[***Attique* : *fut.*: ἐρῶ ; εἶπον→ *inf. aor.:* εἰπεῖν / (et rare, aor-1 εἶπα) ; pft εἴρηκα **]—:** dire (acc.), parler ; dire que (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive)  **Ἀλλά :** mais au contraire **Ἀγνοέω-ῶ** **:** ne pas connaître, ignorer ; se tromper, être dans l'erreur. [↑](#footnote-ref-283)
284. **. [108d] Ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν ἀπορεῖν**. **Cst**. Prop. sub. de but. Ἵ**να,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή :** afin que ne pas  **Δοκεῖν : sembler paraître( dat. ; inf) Ἀπορέω / ἀπορεῖν** : être sans ressources ; être embarrassé , ne pas savoir, être dans une impasse. [↑](#footnote-ref-284)
285. **. [108e] τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν.** **κατὰ** + gén. contre **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque **Φιλοσοφέω** : s'efforcer de s'instruire ou de devenir sage ; recueillir des connaissances *d’où* rechercher ou cultiver une science, un art, une connaissance  **πρόχειρος, ος, ον :** qui est sous la main, qui est à portée ; tout prêt **ταῦτα** voir supra ph. 105a. [↑](#footnote-ref-285)
286. **. [108f] ὅτι « τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς <φιλοσοφεῖν / *ou* διδάσκειν> » καὶ « θεοὺς μὴ νομίζειν » καὶ « τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν »**. **Cst**. Ὅτι avec infinitif se rencontre (Xé**n. —Bailly *sv*.).**  **Φιλοσοφέω** : étudier *avec acc. de la science dt on s’occupe se trouve chez*  Isocrate 42b  et Aristote. **Voc**. de la ph. 15. [↑](#footnote-ref-286)
287. **. [109a] τὰ γὰρ ἀληθῆ, οἴομαι, οὐκ ἂν ἐθέλοιεν λέγειν**. **Cst**. Indépendante à l’optatif potentiel. **οἴομαι**, en incise ne modifie pas la syntaxe. **οἴομαι / οἶμαι —[** *impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut*.: οἰήσομαι ; *aor*.: ᾠήθην ; *aor***.***réc.:* ᾠησάμην**]—:** s’imaginer, croire ; penser, présumer ; supposer **Ἀληθής, ής, ές**: vrai ;  **τὰ ἀληθῆ :** la vérité **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—** (tr.) : dire, parler   **Θέλω / ἐθέλω —[** ἐθελήσω ; ἤθέλησα ; ήθέληκα **]—:** vouloir bien, consentir. [↑](#footnote-ref-287)
288. **. [109b] Ὅτι κατάδηλοι γίγνονται προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν**. **κατάδηλος,** ος, ον : très clair, très évident **Γίγνομαι** : devenir **Π**ροσποιέομαι-my**: […] ;** se donner l'air de, feindre **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι ;** *Part pst* : εἰδώς, –ότος; εἰδυῖα –ίας; εἰδός, –ότος **]—:** savoir.   
     **Participe à valeur de complétive.** Le part. accordé au sujet ou au complément ( acc. ou gén.) joue le rôle de prop. complétive après les verbes de sentiment, de savoir, de perception ; **(*cf*. *Rg* § 363).** Les deux part. **προσποιούμενοι** et **εἰδότες** sont ainsi apposés au sujet de **κατάδηλοι γίγνονται**.   
     **Cst personnelle** (*cf*. ***Rg*** § 307). Quand une proposition complétive à un mode personnel, à l’infinitif ou au participe (**προσποιούμενοι**) dépend d’un verbe ou d’une expression impersonnelle, son sujet devient souvent sujet du verbe principal qui est alors construit personnellement (κατάδηλοι γίγνονται). Ainsi **δῆλος εἰμι (avec ὅτι, ou inf. ou part.) :** il est clair, manifeste que je.   [↑](#footnote-ref-288)
289. **. [110a] Ἅτε οὖν, οἶμαι, φιλότιμοι ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως / συντεταγμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ ἐμοῦ**. Cst. Prop. participiale en apposition au sujet de **ἐμπεπλήκασιν**. οἶμαι, en incise, ne modifie pas la syntaxe. **Ἅτε +** *participe* **:** vu que, étant donné que  (*cf*. ***Rg*** § 356,2) ; en tant que Φ**ιλότιμος, ος, ον :** qui aime ou recherche les honneurs, ambitieux  Σ**φοδρός, ά (***ou* **ος), όν :** véhément, violent (fatigue, sentiment) ; violent, impétueux (pers.) ; ardent, zélé ; *— par suite*: fort, robuste **συντεταγμένως,** *adv.* : en ordre, d’une manière convenue (***Étym.*** de συντεταγμένος part. pf. Pass. de συντάσσω) **συντεταμένως,** *adv.* : avec effort (de συντεταμένος part. pf. Pass. de συντείνω).   
     **Rappel**. **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; fréquent. [↑](#footnote-ref-289)
290. **. [110b]Ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὦτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες**. **Ἐμπίμπλημι** **—[** *fut.:* ἐμπλήσω ; *aor.:* ἐνέπλησα ; *pft*.: ἐμπέπληκα **]—** (tr.) : remplir **Οὖς, ὠτός (τό) :** oreille  **Πάλαι** *ou* **τὸ πάλαι,** *adv***.:** depuis longtemps, autrefois, jadis Σ**φοδρῶς :** avec véhémence, avec force (Plat.) **Διαβάλλω** : calomnier ; **Διαβολή, ῆς (ἡ)** : division, *d’où* brouille ; accusation fondée ou non, calomnie.   
     **Rappel**. **Ἐγώ** —[*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** NB. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]— [↑](#footnote-ref-290)
291. **. [111] Ἐκ τούτων καὶ Μέλητός μοι ἐπέθετο καὶ Ἄνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἄνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων**. **Ἐκ τούτων (n. pl.) :** à la suite de ces choses, à la suite de quoi **Ἐπιτίθεμαι-my —[** *fut.:* ἐπιθήσομαι ; *aor.:* ἐπεθέμην **]—:** (tr.) : placer sur soi ; (intr.) s'attacher à, s'adonner à (avec dat.) ; […] ; s'attaquer à (avec dat.). **Ἄχθομαι —[**άχθέσομαι / ἀχθεσθήσομαι ; ἠχθέσθην ; ––  **]—**(intr) : être accablé, s’affliger, souffrir, supporter avec peine , être fâché de ; cst ici avec **ὑπερ** + gén : en faveur de, à la place de, au nom de **Ποιητής, οῦ (ὁ) :** auteur, créateur, poète Δ**ημιουργός, οῦ (ὁ) :** ouvrier, artisan **Ῥήτωρ, ορος (ὁ) :** orateur.   
     **Rappels**. **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette |====| **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83). [↑](#footnote-ref-291)
292. **. [112a] Ὥστε** : en tête de phrase = si bien que. [↑](#footnote-ref-292)
293. **. [112b]**  **Ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ ἔλεγον**. **Cst**. Rel. sans antécédent. **Ὅπερ** est cod de **ἔλεγον**. (= comme je le disais). **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ ;** *gén.* **οὗπερ,** *rel***.** : (celui, celle, ce) qui précisément **Ἀρχόμενος, η, ον :** en commençant, d’abord (part. apposé au sjt. = modalité de l’action ; *cf*. ***Rg*** § 355)   [↑](#footnote-ref-293)
294. **. [112c ] Ὥστε… θαυμάζοιμ᾽ ἂν**. **Cst**. Prop. principale optatif potentiel. **Θαυμάζω —[*fut.:*** θαυμάσομαι, θαυμάσω (rare) ; *aor.:* ἐθαύμασα ; *pft*.: τεθαύμακα **]—:** A. (tr.) : s'étonner, voir avec étonnement ou admiration, admirer, vénérer, honorer ; cst avec ὅτι, *ou avec* part. *ou avec* εἰ : s’étonner que. [↑](#footnote-ref-294)
295. **.[112d]** **εἰ οἷός τ᾽ εἴην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγονυῖαν**. **Cst**. οὕτω πολλὴν γεγονυῖαν s’accorde à ταύτην τὴν διαβολὴν. **Οἷός τέ εἰμι + inf.:** je suis capable de **Ἐξαιρέω** —[ἐξαιρήσω, ἐξεῖλον, ἐξῄρηκα ]— : (**tr.) :** extraire, enlever, ôter ; détruire ( acc. de la chose ; gén. du lieu d’où on l’enlève) **ταύτην :** Voir ph. 111 Δ**ιαβολή**, ῆς (ἡ) : […] calomnie **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα ; part. pft γεγονώς (-νότος), **γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός** (-νότος)]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir **Ὀλίγος, η, ον,***adj.:* peu **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; fréquent. [↑](#footnote-ref-295)
296. **. [113 a]** **ταῦτ᾽ ἔστιν ὑμῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τἀληθῆ, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω οὐδ᾽ ὑποστειλάμενος**. **ταῦτ᾽ = ταῦτα ( voir ph. ) τἀληθῆ = τὰ ἀληθῆ :** la vérité **Ἀποκρύπτομαι-my —[** ἀπεκρυψάμην; ἀποκεκρυμμαι **]—:** cacher, dissimuler (acc.) ; cacher qc à qqn (deux acc.)  **Μέγας, μεγάλη, μέγα —[** ***Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ;** *dat.* μεγάλῳ, ῃ, ῳ**. ;**pl. μεγάλοι, αι, α , (régulier sur **ἀγαθός)** **]—:** grand ; **μέγα, *n. adv.*: bcp** **Μικρός/σμικρός, ά, όν :** petit ; **μικρόν**  (acc. n. adv. ) un peu  **οὔτε… οὔτε :** ni…ni  **Οὐδέ,** *conj. de coord.nég. après une prop. nég.*  : et ne, et non ; *adv. nég.* : et... non pas même (ne quidem), ni même **Ὑποστέλλομαι-my**  [*aor.*: **ὑπέστειλαμην**] : se retirer par crainte ou déférence ; reculer devant, éviter (+ acc. ou gén.) ; taire, dissimuler par crainte (acc. ).   
     **Rappel**. **Σύ** (pr. pers. 2e sg) **—[** **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi.   // *pl.*  **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς : vous, à vous, de vous, etc. **]—.**  [↑](#footnote-ref-296)
297. **. [114 a]**  **καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι**. **καίτοι** : pourtant **οἶδα** : je sais ; cst. avec **ὅτι** : je sais que Σ**χεδὸν**, *adv*.: en tenant à, proche, près (*espace, temps*) ; près de (avec **d**at. ou **g**én. ; parfois postposé ) ; *(post.)* à peu près, presque ; un peu ; peut-être **Ἀπεχθάνομαι( Passif)  :** devenir odieux, se faire haïr (*en gal* : dat.de pers. ; *qqfois* : dat rei : à cause d’une chose (Plat. *Apol*. 24 a). [↑](#footnote-ref-297)
298. **. [114 b]** **Ὅ καὶ τεκμήριον <ἐστι>**. **Cst**. Prop. rel. apposée. Du nom **τεκμήριον** découlent les complétives de la ph. 114c. **Τεκμήριον, ου (τό) :** indice, symptôme ; marque, témoignage, preuve. [↑](#footnote-ref-298)
299. **. [114 c] Ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἴτια ταῦτά ἐστιν**. **αὕτη***et* **ταῦτά :** voir ph. 111**. Ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ :** la calomnie portée contre moi Α**ἴτιος, α, ον :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.) , responsable de  (gén.) ; coupable, accusé (Il, 1, 153). ; *subst.* **τὸ αἴτιον** : la cause ; *subst.* **ὁ αἴτιος** : l’accusé.   [↑](#footnote-ref-299)
300. **. [115 a]** **καὶ ἐάντε νῦν ἐάντε αὖθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὑρήσετε**. **Νῦν,** *adv*.: maintenant **Αὖθις = αὖτις :** en arrière ; […] ; ensuite ; une autre fois plus tard **Ζητέω-ῶ —[** *impf.* ἐζήτουν, *f.* ζητήσω, *ao.* ἐζήτησα, *pf.* ἐζήτηκα **]—:** chercher ; chercher à rencontrer, aller à la recherche de  **Εὑρίσκω**  **– [***fut*.: εὑρήσω ; *aor*.: ηὗρον, εὖρον ; *pft*.: ηὕρηκα **] – :** rencontrer, trouver, découvrir **οὕτως** : ainsi *i.e.* : que c’est ainsi.   
     **Eventuel (fait futur) ou répétition dans le présent.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν. Subjonctif avec ἄν dans la subordonnée ; ind. futur (*éventuel*) ou présent (*répétition*) dans la principale.** La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ἐάν (***ou* **ἤν** *ou* **ἄν) ; […] (*cf*. *Rg* § 298, 1°).** [↑](#footnote-ref-300)
301. **.** Sous-titre de l’édition *Budé*. [↑](#footnote-ref-301)
302. **. [116a] περὶ μὲν οὖν [ὧν οἱ πρῶτοί μου κατήγοροι κατηγόρουν] αὕτη ἔστω ἱκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς**· **Structure**. Le balancement **μέν... δέ** (116a-116b) souligne le changement de cible. **Cst**. Une principale à l’impératif, englobant une relative **[*ὧν οἱ πρῶτοί μου κατήγοροι κατηγόρουν***] avec attraction du cas.   
     **Voc**. **Περὶ + gén :** autour de (*rare et poétique en ce sens*) ; auprès de ; pour, au sujet de ; en vue de ; en faveur de ; au-dessus de ; plus que  **Πρῶτος, η, ον :** premier  **Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur **Κατηγορέω** **—[** *fut.*: κατηγορήσω ; *aor.:* κατηγόρησα ; *pft*.: κατηγόρηκα **]—:** accuser (en justice) *τινος, κατά τινος, τινός τι : qqn de qch ;* alléguer, avancer **comme accusation *(avec acc.de chose/charge* :Plat*. Apol. 18a ; 24a)***  **αὕτη :** voir ph. 111Ἱ**κανός, ή, όν :** qui va bien, suffisant, convenable ; puissant ; *avec inf*: capable de **Ἀπολογία, ας (ἡ) :** défense **Πρός + acc.:** vers, contre ; […] à l'égard de, pour ; en vue de, à cause de ; devant.   
     **Rappel.**  **Εἰμί / εἶναι :** être. **—[** *impér. pst. :* ἴσθι; ἔστω; ἔστε; ἔστων/ ἔστωσαν; Duel. ἕστον; ἕστων **]—.   
              Syntaxe** : *Un relatif simple (mais non ὅστις) qui aurait dû être à l’acc. est d’ordinaire attiré par le cas de son antécédent (si celui-ci est au gén. ou au dat.). L’antécédent (si c’est un pr. n. ou masc.) disparaît svt après coup* **(*cf*. *Rg* § 253 ). ⇒ περὶ μὲν οὖν ὧν** = **περὶ μὲν οὖν τούτων, ἅ …**  L’antécédent n. pl. <τούτων> a attiré le relatif <**ἅ>,** acc. cp. de **κατηγόρουν**  au gén. (**ὧν**) avant de disparaître.  [↑](#footnote-ref-302)
303. **. [116b] πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὥς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι**. **Cst**. Le groupe **τοὺς ὑστέρους** s’oppose à **οἱ πρῶτοί.** Le sujet de **φησι** est Mélétos.   
     **Voc**.  **πρὸς + acc. :** contre **Ἀγαθός, ή, όν**: bon, vertueux, honnête ; brave, courageux ; noble […] **Φιλόπολις, ις, ι ;** *gén****.* ιδος :** qui aime la cité  Ὕ**στερος, α, ον :** qui est ou vient derrière ou après qn. **μετὰ ταῦτα (n. pl. voir ph. 111) =**  après la réponse aux premières accusations **πειράομαι**-my **—[**πειράσομαι, ἐπειρασάμην **]—** *avec inf*. : essayer de **Ἀπολογέομαι [ἀπολογ**οῦμαι**; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : plaider pour soi, se défendre ; ἀπ. πρός τινα répondre aux accusations de qqn ; ἀπ. πρός τι *ou* περί τινος se défendre contre une accusation *ou* au sujet d’une accusation.   Rappel. **Φημί : dire ; svt en incise ;—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ; ‖**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν ; L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**]—.** [↑](#footnote-ref-303)
304. **. [117] αὖθις γὰρ δή, ὥσπερ ἑτέρων τούτων ὄντων κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν**. **Cst**. Prop. indépendante au sbj. d’exhortation. Le groupe au participe **ὥσπερ… ὄντων…**  est apposé à **τούτων** dans **τούτων ἀντωμοσίαν**.   
     **Voc**. **Αὖθις = αὖτις : […]** en revenant sur ses pas ; encore, de nouveau; d’un autre côté **Δή :** voir *infra* Ph. 120 **Αὖ,** *adv***.:** de nouveau, encore, à son tour (⇒ au tour des seconds accusateurs), d’un autre côté, au contraire **Ὥσπερ + part**. : comme si **Ἕτερος, α, ον :** autre  (de deux groupes) **Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur **Λαμβάνω** : prendre ; ici à la fois prendre en main (pour lire) et prendre connaissance du texte **Ἀντωμοσία, ας (ἡ) :** serment réciproque des parties au début du procès (Voir *Apol*. 19b = ph. 26-30.). [↑](#footnote-ref-304)
305. **. [118]** **Ἔχει δέ πως ὧδε**· Cst. **Ἔχει** a pour sujet **ἀντωμοσία.**  **Ἔχειν + adv.** : ± être, se comporter de telle façon, en aller de telle manière (= voici à peu près ce qu’il en est). [↑](#footnote-ref-305)
306. **. [119a]** **Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τούς τε νέους διαφθείροντα**. **Cst**. **φησὶν** = prop. princ. entraînant une infinitive. Le sujet de **φησὶν** est soit Mélétos soit le texte du serment. La coordination **τε... και** rattache les deux part. **διαφθείροντα** et **νομίζοντα** apposés à **Σωκράτη** et organise les deux chefs d’accusation en deux groupes distincts.   
     **Voc**. **Ἀδικέω** -ῶ [*impf.* : ἠδίκουν*; fut.:* ἀδικήσω ; *aor.:* ἠδίκησα ; *pft*.: ἠδίκηκα ] : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice, avoir un tort, être coupable ; être coupable au regard de la loi ; agir illégalement (en faisant : avec part. apposé au sujet) ; (**tr.**) : faire tort à qn , nuire à qn […] **Διαφθείρω** (tr.) : détruire ; faire périr ; corrompre […] **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune ; *abs.* **οἱ νέοι :** les jeunes gens.   
     **Rappel**. Σ**ωκράτης, ους, m :** Socrate ( <σῶς / σάος-κρατος). —[Décl. (*cf*. ***Rg*** § 58) : *voc*. **Σώκρατες ;**  *acc*. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει; ▬ Pl. *Nom*. οἱ** Σ**ωκράται;** *voc***. -αι;** *acc***. -ας;** *gén***. -ῶν;** *dat***. -αις; ▬ Duel** Σ**ωκράτα;** Σ**ωκράταιν]—.** [↑](#footnote-ref-306)
307. **. [119b]** καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει οὐ νομίζοντα, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά < νομίζοντα>. **Cst**. **νομίζοντα** est le deuxième participe apposé à **Σωκράτη** et présente le deuxième chef d’accusation. Une relative se greffe sur θεοὺς, 1er c.o.d. de νομίζοντα. **Ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά** est le second cod de νομίζοντα. **Voc**. Θ**εός, οῦ (ὁ/ἡ) :** dieu, divinité **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité ; les citoyens **Ἕτερος, α, ον :** autre  (de deux groupes) **Καινός, ή, όν :** nouveau, récent, neuf ; différent de ce qui s'est fait, innové ; étrange, extraordinaire […] **δαιμόνιον** ου (τὸ) : divinité ; puissance divine ; démon, *càd* voix intérieure qui parle à l’homme, le guide et le conseille, *p. ex.* le démon dont Socrate se disait inspiré.   
     **θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει**. Le sens de l’expression varie selon les cst que l’on donne à Ν**ομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** avoir en usage (acc.) ; reconnaître, accepter, respecter (dieux : acc.) ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) ;  croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*)  […]. (voir *supra* ph. 16b, p. 18b). [↑](#footnote-ref-307)
308. **. [120a]** **τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτόν ἐστιν**. **Ἔγκλημα, ατος (τό) :** grief, accusation ; plainte écrite remise par le plaignant au magistrat ; sujet de reproche, motif de honte **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel.   
              **Particule Δή**: (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.  Δ**ή**  Particule intensive forte (J. Bertrand § 227) ; elle n’assure pas la transition. […]; prend à témoin un interlocuteur : n’est-ce pas ? ; renforce l’intensité  de mots eux-mêmes intensifs ; charge d’ironie les propos. [↑](#footnote-ref-308)
309. **. [120b]** **Τούτου δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἓν ἕκαστον ἐξετάσωμεν**. **Cst. Indépendante. Sbj d’exhortation.** Voc**. Ἐξετάζω** [*fut.*: ἐξετάσω ; *aor.*: ἐξήτασα ; *pft*.: ἐξήτακα ] : rechercher avec soin, examiner à fond  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Εἷς, μία, ἕν  (***gén*. : ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul Ἕ**καστος, η, ον :** chacun ; chaque. [↑](#footnote-ref-309)
310. **. [121]** **φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με διαφθείροντα**. **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα** **]—:** parler, dire ; affirmer, prétendre. **δὴ** voir supra ph. **120. Voc. de la ph. 119**. [↑](#footnote-ref-310)
311. **. [122a]** **Ἐγὼ δέ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον**. **Ἐγὼ + γε** : moi pour ma part, moi du moins. **Voc**. des prop. précédentes. [↑](#footnote-ref-311)
312. **. [122b] Ὅτι σπουδῇ χαριεντίζεται Cst.**: 122b et c ne constituent qu’une seule proposition. Le sujet est Mélétos. **Ὅτι :** parce que **σπουδῇ**, *adv*. : avec peine, avec effort, à peine ; avec zèle, avec ardeur ; sérieusement **Χαριεντίζομαι** : faire le gracieux, l’homme d’esprit, plaisanter, badiner. [↑](#footnote-ref-312)
313. **. [122c] Ῥᾳδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι**. **Cst**. **καθιστὰς** *et* **προσποιούμενος** : ces deux participes apposés au sujet de la prop. principale explicitent le sens de l’expressionparadoxale, **σπουδῇ χαριεντίζεται.   
             Voc. Ῥᾳδίως**: facilement, sans peine; […] ; volontiers; à la légère **Καθίστημι** ; [(**tr**.)  *aor-1* : κατέστησα ; (**intr**.) ; *aor -2 intr.:* κατέστην **]—:** **I.** placer devant, présenter, pousser vers **Ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme **προσποιέομαι**-my **—[** προσεποιησάμην, προσεποιήθην **]—:** […] ; se donner l'air de, feindre (avec inf.) **Σπουδάζω** **—[*fut.:*** σπουδάσομαι ; (*fut. réc.:* σπουδάσω) ; *aor.:* ἐσπούδασα ; *pft*.: ἐσπούδακα **]—:** être empressé, s'empresser ; s'appliquer à, s'occuper activement de (acc. seul ; περί +gén.; diverses prép. ; dat.) **κήδομαι-*my* —[ κήδομαι ;** *impft.:* **ἐκηδόμην**; *fut2 épq.:* **κεκαδήσομαι**  ; *aor 1.:* **ἐκηδεσάμην ;**  *pft inus*. **]—:** prendre soin de, s’inquiéter, se préoccuper de (+ gén : de qn ou de qc. ; περί τινος : au sujet de qqn *ou* de qch).   [↑](#footnote-ref-313)
314. **. [122d]** **Ὧν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν**· Prop. relative. L’antécédent de **ὧν** est **πραγμάτων**. **πώποτε,** *adv*. : quelquefois, une fois par hasard ; οὐ πώποτε, μὴ πώποτε : jamais  **μέλω  : I (***avec l’objet de soin comme sujet* ) : être une source d’intérêt, de souci, de préoccupation pour qn.(dat.) // *impers* : **μέλει + dat.:** il importe pour qn ; se préoccuper de qqch, s'intéresser à qqch. ; (+ inf.) songer à faire ; **II** (*avec la pers qui prend soin cō sujet.*) prendre soin, s'occuper de + gén. [↑](#footnote-ref-314)
315. **. [123]** **Ὡς δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι**. Une complétive introduite par ὥς dépend de ἐπιδεῖξαι ; placée avant la principale. **Ὡς** : que **Ἔχειν** + adv. : en aller ainsi, être ainsi **πειράομαι**-my **—[**πειράσομαι, ἐπειρασάμην **]—:** tenter pour soi, s'essayer à; (*avec gén.*) éprouver, tenter, entreprendre ; mettre qqn à l'épreuve (avec gén.) ; pressentir, interroger (*Il*. ); se mesurer avec qqn ; reconnaître par expérience **Ἐπιδείκνυμι** [*inf. pst* : ἐπιδεικύναι**;** *fut.:* ἐπιδείξω ; *aor.:* ἐπέδειξα, (ion. ἐπέδεξα.) ; *pft* δέδειχα **]—:** exhiber ; faire voir par une preuve ou un raisonnement, montrer, expliquer  καὶ ὑμῖν : καί est intensif.   
     **Rappel.** **Σύ** (pr. pers. non réfl. 2e sg) **—[** **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi.   // *pl.*  **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς : vous, de vous, à vous, etc. **]—.** [↑](#footnote-ref-315)
316. **. [124]** **καί μοι δεῦρο, ὦ Μέλητε, εἰπέ**· Δ**εῦρο** : ici (*avec mvt*) ; *post.* ici (*sans mvt*)  ; jusqu'à présent. (Trad. *Budé* : « Approche donc Mélétos… ») **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider **Rappel** **NB. Les cinq impératifs sg. aor. seconds : εἰπέ; ἐλθέ ; εὑρέ ; ἰδέ ; λαβέ** : ont l’accent aigu sur la finale ; sauf dans leurs composés, où l’accent remonte le plus haut possible. (voir R&D p. 89, § 138,2,2). [↑](#footnote-ref-316)
317. **. [125]** **Ἄλλο τι ἢ περὶ πλείστου ποιῇ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται** ; **Ἄλλο τι ἢ :** n’est-il pas vrai que (*litt : est-ce autre chose que ?)*  **Ποιέομαι-*my***  **– [**ποιέομαι, ποιήσομαι, ἐποιησάμην, πεποίημαι  **]– : I.** faire, fabriquer pour soi ; […] ; **II. 4)** apprécier, juger, regarder comme ; **περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι** + acc. : faire grand cas de ; περὶ πλείονος, περὶ πλείστου π.,) : faire plus grand cas ; le plus grand cas de, etc. **Ὡς** dvt superl. : le plus... possible **Βέλτιστος, η, ον :** le meilleur, *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […] **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune ; **‖** *abs.* **οἱ νέοι :** les jeunes gens ; **οἱ νεώτεροι** : les plus jeunes, les jeunes gens aptes au service actif.   
     **Syntaxe.** Les verbes d’effort, prévoyance, soin se cst avec **ὅπως** (que, de ce que), **ὅπως μή** + ind. futur (parfois aussi le sbj., *avec ou sans* **ἀν,** ou encore l’optatif oblique) […] , *cf*. ***Rg*** § 311). On peut aussi interpréter la proposition comme une subordonnée interrogative indirecte. [↑](#footnote-ref-317)
318. **. [126] —** **Ἔγωγε**. — Moi ? oui ! **γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine et attire l’attention sur un mot avec une idée d’insistance ou de restriction . **Ἔγωγε** : moi du moins, pour moi, quant à moi; (réponses) (moi?) oui certes; je, moi. [↑](#footnote-ref-318)
319. **. [127a] —Ἴθι δή νυν εἰπὲ τούτοις : « τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ** ; » **Cst**. Une indépendante à l’impératif (εἰπὲ ) et une interrogative directe, à l’indicatif pst (τίς… ποιεῖ). **τούτοις** : dat.désigne les 500 ou 501 juges **εἰπὲ** voir ph. 124 **Ποεῖν** avec acc. et attr. du c.o.d. = rendre **Βελτίων, ων, ον**; *gén.* **ονος :** meilleur, *sert de comparatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux.   
              **Rappel** **Ne pas confondre. Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83). ==/== **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette.   
     **Particules. Ἴθι,** *impér*. 2° sg. **de εἶμι / ἰέναι** : aller, *souvent employé comme adverbe* = va ! allons ! **ἴθι** *est souvent associé à* **νύν**, *partc. encl.* (= ***νυ*** *dvt cons*.) : donc (*ds une injonction*) ; certes **Νύν**, *partc. encl.* ( = **νυ** dvt cons.) : donc (suite, conséquence) ; donc (ds une injonction : allons donc ! ) ; certes (renforce une affirmation). **Δή**: (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus. Particule intensive forte ; elle n’assure pas la transition. Annonce l’arrivée d’un personnage sur scène : et voici que ; et voilà que ; prend à témoin un interlocuteur : n’est-ce pas ? ; renforce l’intensité  (de mots eux-mêmes intensifs ; d’impératifs ; d’interrogatifs ; d’adverbe de temps) ; charge d’ironie les propos (J. Bertrand § 227). [↑](#footnote-ref-319)
320. **. [127] δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα, μέλον γέ σοι**. **Δῆλος, η, ον :** visible ; clair, évident ; **‖** **δῆλον δ’ <ἐστί> ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que  **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι** ; **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **]—:** savoir **Μέλω** : se soucier de ; μέλει μοι avec l’inf. : je me préoccupe de, je songe à.   
              **Particule** **γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine. **γε :** attire l’attention sur un mot avec une idée d’insistance ou de restriction.   
     **Accusatif absolu** *cf*. ***Rg*** § 360). L’accusatif absolu est une proposition participiale à l’accusatif. Le participe est (sauf exception avec ὡς et ὥσπερ) au neutre sg. et c’est un impersonnel ou une locution impersonnelle composée d’un adj. au neutre et du vb être au part. neutre sg. ou encore un participe passif au neutre à valeur impersonnelle. Il exprime temps, cause ou concession. (*cf*. ***Rg*** § 360). On trouve les participes au présent ; mais δοκοῦν se trouve aussi à l’aoriste (δόξαν ) et au parfait (δεδογμένον). Ex. **δέον** : quisqu’il faut, quand il faudrait ; **δοκοῦν** / **δόξαν :** puisqu’on juge à propos de, puisqu’on décide de ; **ἀδύντον ὄν :** puisqu’il est impossible, alors qu’il est impossible ; **λεγόμενον / εἰρημένον :** alors qu’on dit que, etc. ; οὐδὲν αὐτῷ μέλον τοῦ τοιούτου (Plat.) : attendu qu’il ne s’occupe de rien de pareil) ; μέλον γέ σοι. (Plat, *Apol*. 24d) : puisque tu t’en es préoccupé. [↑](#footnote-ref-320)
321. **. [128a]** **τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἐξευρών, ὡς φῄς, ἐμέ, εἰσάγεις τουτοισὶ καὶ κατηγορεῖς**· **Cst.**  **ἐξευρών** participe apposé au sujet. Ἐμέ : acc. apposé à τὸν μὲν διαφθείροντα.

     **Διαφθείρω**: détruire ; faire périr ; corrompre  **Ἐξευρίσκω ; [ ἐξευρίσκω ;** ἐξευρήσω, ἐξεῦρον, ἐξηῦρον, ἐξεύρηκα, ἐξηύρηκα **]—:** trouver, découvrir, reconnaître **Φημί :** dire ; affirmer, prétendre  **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ; ‖** *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν. **‖**L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**]— Εἰσαγω  :** conduire dans ; […] ; amener, *càd* assigner (qqn devant un tribunal : avec prép. ou avec dat.seul)  **τουτοισὶ = τούτοις** (les juges) **κατηγορέω** : accuser ( gén.).   
     **Syntaxe Participe en apposition, sans article.** Une des constructions les plus fréquentes en grec est **l’apposition** d’un participe ***sans article*** (pst, futur, aor. ou pft. ; actif, passif ou moyen) à un nom ou un pronom de la phrase. L’apposition se met aux mêmes cas, genre et nombre que le nom auquel elle s’appose. **L’apposition au sujet** : soit elle décrit une modalité de l’action : le participe se traduit alors par un gérondif (**Εἶπε γελάσας** : il dit **en riant**), soit elle apporte une précision circonstancielle au verbe principal. On peut traduire l’apposition de valeur circonstancielle par un participe, une proposition circonstancielle (sauf la conséquence) ou une proposition relative à valeur circonstancielle.   
     **Syntaxe. Participe avec article « épithète » ou « substantivé »**. Les participes avec article se comportent cō des adjectifs épithètes : ils s’enclavent ou sont reportés, précédés de l’article, après le nom lui aussi précédé de l’article (*cf*. ***Rg*** § 198,R1). Ils peuvent être aussi eux-mêmes directement substantivés  par un article sans dépendre d’un nom. Ils équivalent souvent à des relatives déterminatives. [↑](#footnote-ref-321)
322. **. [128b]** **τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ἴθι εἰπὲ καὶ μήνυσον αὐτοῖς τίς ἐστιν**. **Cst**. Le balancement μέν... δέ souligne l’opposition **τὸν… διαφθείροντα / τ**ὸν βελτίους ποιοῦντα. **τίς ἐστιν :** interrog. ind. **Vocabulaire** de la ph. 127 **Μηνύω** –[*fut.:* μηνύσω, *aor.:* ἐμήνυσα ; *pft*.: μεμήνυκα; P. μηνύομαι, μηνυθήσομαι, ἐμηνύθην, μεμήνυμαι ]– : indiquer, révéler, faire savoir, montrer ; dénoncer.  [↑](#footnote-ref-322)
323. **. [129a]** **Ὁρᾷς, ὦ Μέλητε, ὅτι σιγᾷς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν**; **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir **Σιγάω : —(intr) :** se taire, garder le silence ; (tr) : taire, garder secret  **Ἔχειν** + inf. : pouvoir **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider. [↑](#footnote-ref-323)
324. **. [129b] καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ἱκανὸν τεκμήριον <τούτου>** . **Cst**. 129b-c La ph. 129 b est la principale. **Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois ; ds.interr. mais quoi ? **3** quoique, devant un participe Α**ἰσχρός, ά, όν :** laid, difforme honteux ; qui ne convient pas ; […] ; déshonorant ; outrageant **Τεκμήριον, ου (τό) :** indice, symptôme ; marque, témoignage, preuve. [↑](#footnote-ref-324)
325. **. [129c]** (**τεκμήριον)** οὗ δὴ ἐγὼ λέγω = **τεκμήριον <τούτου> ὅ** λέγω.  **Syntaxe : οὗ**. Un relatif simple (mais non ὅστις) qui aurait dû être à l’acc. est d’ordinaire attiré par le cas de son antécédent (si celui-ci est au gén. ou au dat.). L’antécédent (si c’est un pr. n. ou masc.) disparaît svt après coup **(cf. Rg § 253).** [↑](#footnote-ref-325)
326. **. [129e]** **Ὅτι σοι οὐδὲν μεμέληκεν**; Cst. La complétive dépend de λέγω. **Οὐδὲν,** *adv*. en rien **Μέλει (**μελήσει ; ἐμέλησε ; μεμέληκεν),  *impers*. avec dat. : il importe pour qn, à qn ; se préoccuper de qqch, s'intéresser à qqch. [↑](#footnote-ref-326)
327. **. [129f]** **Ἀλλ᾽ εἰπέ, ὠγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ**; **Ἀμείνων, ων, ον :** (cp-tif d’ **ἀγαθός**) : meilleur ; plus fort plus brave, plus vertueux  […] **ὦ ἀγαθέ /**  **ὦ’γαθέ**  / **ὦγαθέ** : mon bon ! svt avec nuance ironique. Voc. de la phrase 127a. [↑](#footnote-ref-327)
328. **. [130]— οἱ νόμοι**. Ν**όμος, ου (ὁ) :** ce qui est attribué en partage, ce qu'on possède ou dont on fait usage ; usage, coutume ; opinion générale, maxime (Hdt) ; *d’où* règle de conduite (Soph) ; coutume ayant force de loi, loi ; mode musical. [↑](#footnote-ref-328)
329. **. [131a] Ἀλλ᾽ οὐ τοῦτο ἐρωτῶ, ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος <ἐστι>, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε, τοὺς νόμους** ; **Cst**. **τίς** est l’interrogatif ; **Ὅστις** est un relatif. **τοὺς νόμους** est apposé à **αὐτὸ τοῦτο. Voc. Ἐρωτάω :** (tr.) : demander (qc) ; interroger (qn) **Βέλτιστος, η, ον :** le meilleur, *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […] ; **ὦ βέλτιστε :** mon très cher ami ; svt ironique (*cf*. ***Rg*** § 76) **Οἶδα :** savoir **—[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι** ; **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **]—** **πρῶτον :** d’abord.   
              **αὐτὸ τοῦτο : ne pas confondre : Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*. **|**====**|** **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83). **|**====**|** **Ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.*: τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr /adj démonstratif* : celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette. **|**====**|Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. **|**====**|** **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (démonstratif désignant en gén. ce qui est le plus éloigné tps et lieu ou le plus important). [↑](#footnote-ref-329)
330. **. [131b]— οὗτοι, ὦ Σώκρατες, οἱ δικασταί**. Δ**ικαστής, οῦ (ὁ)**: juge ; vengeur. **—[** *Décl*.: Σ**τρατιώτης, ου (ὁ) :** soldat **—[** N- tif : Σ**τρατιώτης ; Voc. :** Σ**τρατιῶτα ; Acc. :** Σ**τρατιώτην : Gén. :** Σ**τρατιώτου :Dat.** Σ**τρατιώτῃ ; Pl.** Σ**τρατιῶται; -ῶται; -ώτας; -ωτῶν ; -ώταις;** (*décl*. ***Rg*** § 40) **]—.** [↑](#footnote-ref-330)
331. **. [132a]** **Πῶς λέγεις, ὦ Μέλητε ; οἵδε τοὺς νέους παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν**; Πῶς : comment ? οἵδε cf. 131a. **οἷός τ ́ εἶναι + inf**.: être capable de ; **οἷόν τ ́ εἶναι + inf**.: être possible de **Παιδεύω :** élever un enfant ; instruire (qqn ; acc.) ; le former à (avec double acc.). [↑](#footnote-ref-331)
332. **. [132b] —** **μάλιστα :** tout à fait au plus haut point. [↑](#footnote-ref-332)
333. **.**  [↑](#footnote-ref-333)
334. **.**  [↑](#footnote-ref-334)
335. **.**  [↑](#footnote-ref-335)
336. **.**  [↑](#footnote-ref-336)
337. **.**  [↑](#footnote-ref-337)
338. **.**  [↑](#footnote-ref-338)
339. **.**  [↑](#footnote-ref-339)
340. **.**  [↑](#footnote-ref-340)
341. **.**  [↑](#footnote-ref-341)
342. **.**  [↑](#footnote-ref-342)
343. **.**  [↑](#footnote-ref-343)
344. **.**  [↑](#footnote-ref-344)
345. **.**  [↑](#footnote-ref-345)
346. **.**  [↑](#footnote-ref-346)
347. **.**  [↑](#footnote-ref-347)
348. **.**  [↑](#footnote-ref-348)
349. **.**  [↑](#footnote-ref-349)
350. **.**  [↑](#footnote-ref-350)
351. **.**  [↑](#footnote-ref-351)
352. **.**  [↑](#footnote-ref-352)
353. **.**  [↑](#footnote-ref-353)
354. **.**  [↑](#footnote-ref-354)
355. **.**  [↑](#footnote-ref-355)
356. . L’édition de Marsile Ficin **(1433- 1499**) est en ligne (Plato Apologia Socratis Interprete Marsilio Ficino), à cette adresse. https://la.wikisource.org/wiki/Apologia\_Socratis. [↑](#footnote-ref-356)
357. Numérotation traditionnelle, qui suit la pagination et les divisions de l’édition établie par Henri Estienne, Genève 1578. Les phrases conservent en outre le numéro de la lecture guidée présentée plus haut. [↑](#footnote-ref-357)